

# Über die Krone

- § 1 πρῶτον μέν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς θεοῖς εὐχομαι<sup>Prä</sup> πᾶσι καὶ πάσαις, ὅσῃν εὖνοιαν  
zuerst zwar, o Männer Athener, den Göttern ich bete allen und allen, wie große Wohlwollen  
first indeed, O men Athenians, to the gods I pray all and all, as much goodwill
- ἔχων<sup>Prä</sup> ἐγὼ διατελῶ<sup>Prä</sup> τῇ τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξαι μοι  
habend ich verharre der und Stadt auch allen euch, so groß zu werden zuteil mir  
having I continue to the and city and all to you, so great to be available to me
- παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν ἀγῶνα, ἔπειθ' ὅπερ ἐστὶ<sup>Prä</sup> μάλισθ' ὑπὲρ  
von Seiten euch in diesen hier den Prozess, dann das welches ist am meisten für  
from of you into this here the contest, then which is most on behalf of
- ὑμῶν καὶ τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης, τοῦτο παραστήσαι τοὺς θεοὺς ὑμῖν, μὴ  
euch und der eurigen Frömmigkeit und auch Ruhmes, dies zu gewähren die Götter euch, nicht  
of you and of the your piety and also glory, this to set before the gods to you, not
- τὸν ἀντίδικον σύμβουλον ποιήσασθαι περὶ τοῦ πῶς ἀκούειν<sup>Prä</sup> ὑμᾶς ἐμοῦ δεῖ<sup>Prä</sup>  
den Gegenredner Ratgeber sich zu machen über des wie zu hören euch meiner ist nötig  
the opponent adviser to make for oneself about of the how to listen you of me it is necessary
- (σχέτλιον γὰρ ἂν εἴη<sup>Prä</sup> τοῦτό γε),  
(schlimm denn wohl wäre dieses ja),  
(wretched for possibly would be this indeed),
- § 2 ἀλλὰ τοὺς νόμους καὶ τὸν ὄρκον, ἐν ᾧ πρὸς ἅπασιν τοῖς ἄλλοις δικαίοις καὶ  
sondern die Gesetze und den Eid, in welchem gegen allen den anderen gerechten und  
but the laws and the oath, in which in addition to all to the other just and
- τοῦτο γέγραπται<sup>M/P</sup> τὸ ὁμοίως ἀμφοῖν ἀκροάσασθαι. τοῦτο δ' ἐστὶν<sup>Prä</sup> οὐ μόνον τὸ μὴ  
dies ist geschrieben, das gleich beider zu hören. dies aber ist nicht nur das nicht  
this has been written, the alike to both to listen. this but is not only the not
- προκατεγνώκηναι μηδέν, οὐδὲ τὸ τὴν εὖνοιαν ἴσῃν ἀποδοῦναι, ἀλλὰ τὸ καὶ τῇ  
vorverurteilt zu haben nichts, auch nicht das die Wohlwollen gleiche zurück geben, sondern das auch der  
to have prejudged nothing, nor even the the goodwill equal to render, but the and to the
- τάξει καὶ τῇ ἀπολογίᾳ, ὡς βεβούληται<sup>M/P</sup> καὶ προήρηται<sup>M/P</sup> τῶν ἀγωνιζομένων<sup>PräM/P</sup>  
Ordnung und der Verteidigung, wie beschlossen hat und vor gewählt hat der Wettstreitenden  
arrangement and to the defense, as has willed and and has chosen of the contesting
- ἕκαστος, οὕτως ἔἴσαι χρήσασθαι.  
jeder, so zu lassen sich zu bedienen.  
each, thus to allow to use.
- § 3 πολλὰ μέν οὖν ἔγωγ' ἐλαττοῦμαι<sup>PräM/P</sup> κατὰ τουτονὶ τὸν ἀγῶν' Αἰσχίνου, δύο  
viele zwar nun ich ja werde benachteiligt gegen diesen hier den Prozess des Aischines, zwei  
many things indeed now I am lessened according to this here the contest of Aeschines, two
- δ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ μεγάλη, ἐν μὲν ὅτι οὐ περὶ τῶν ἴσων ἀγωνίζομαι<sup>PräM/P</sup>  
aber, o Männer Athener, und große, eins zwar dass nicht über der gleichen ich kämpfe  
but, O men Athenians, and great, one indeed that not about the equal things I contend
- οὐ γὰρ ἐστὶν<sup>Prä</sup> ἴσον νῦν ἐμοὶ τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας διαμαρτεῖν καὶ τούτῳ  
nicht denn ist gleich jetzt mir der von Seiten euch Wohlwollens zu verfehlen und diesem  
not for is equal now to me of the from of you goodwill to miss and for this man
- μὴ εἰλεῖν τὴν γραφὴν, ἀλλ' ἐμοὶ μὲν— οὐ βούλομαι<sup>PräM/P</sup> δυσχερὲς εἰπεῖν  
nicht zu nehmen die Anklage schrift, sondern mir zwar— nicht ich will Beschwerliches zu sagen  
not to take the indictment, but to me indeed— not I wish offensive to say
- οὐδὲν ἀρχόμενος<sup>Prä</sup> τοῦ λόγου, οὗτος δ' ἐκ περιουσίας μου κατηγορεῖ<sup>Prä</sup> ἕτερον  
nichts beginnend der Rede, dieser aber aus Überflusses meines klagt an. ein anderes  
nothing beginning of the speech, this man but out of abundance of me accuses. another
- δ', ὃ φύσει πᾶσιν ἀνθρώποις ὑπάρχει<sup>Prä</sup> τῶν μὲν λοιδοριῶν καὶ τῶν  
aber, was von Natur aus allen Menschen besteht, der zwar Schmähungen und der  
but, which by nature to all humans exists, of the indeed abuses and of the
- κατηγοριῶν ἀκούειν<sup>Prä</sup> ἡδέως, τοῖς ἐπαινοῦσι<sup>Prä</sup> δ' αὐτοὺς ἄχθεσθαι<sup>Prä</sup>  
Anklagen zu hören gern, den Lobenden aber sich selbst sich ärgern  
accusations to listen sweetly, to the praising but themselves to be vexed
- § 4 τούτων τοίνυν ὃ μέν ἐστι<sup>Prä</sup> πρὸς ἡδονήν, τούτῳ δέδοται<sup>M/P</sup> ὃ δὲ πᾶσιν  
dieser also was zwar ist hin zum Vergnügen, diesem ist zugeteilt worden, was aber allen  
of these then what indeed is toward pleasure, to this man has been given, what but to all

ὡς **ἔπος** εἰπεῖν ἐνοχλεῖ, **λοιπὸν** ἐμοί. **κὰν** μὲν **εὐλαβούμενος** **τοῦτο** μὴ  
wie so as Wort word zu sagen belästigt, übrig bleibend mir. und wohl zwar achtgebend dieses nicht  
so as word to say annoys, remaining to me. and if indeed being cautious this not

**λέγω** **τὰ** **πεπραγμέν'** **ἐμαυτῷ**, **οὐκ** **ἔχειν** **ἀπολύσασθαι** **τὰ** **κατηγορημένα**  
sage die Getanen mir selbst, nicht haben sich los lösen die vor geworfenen  
I say the things done by myself, not to have to set free oneself the accused things

**δόξω**, **οὐδ'** **ἐφ'** **οἷς** **ἀξιῶ** **τιμᾶσθαι** **δεικνύναι** **ἐὰν** **δ'** **ἐφ'**  
werde scheinen, auch nicht auf welchen ich halte für würdig geehrt zu werden zu zeigen wenn aber auf  
I will seem, nor even upon which I deem worthy to be honored to show if but upon

**ἃ** **καὶ** **πεποίηκα** **καὶ** **πεπολίτευμαι** **βαδίζω** **πολλάκις** **λέγειν**  
welche auch ich habe getan und ich habe Politik getrieben schreite, oft zu sprechen  
which and I have done and I have administered I go, often to speak

**ἀναγκασθήσομαι** **περὶ** **ἐμαυτοῦ**. **πειράσομαι** **μὲν** **οὐν** **ὥς** **μετριώτατα**  
ich werde gezwungen werden über meiner selbst. ich werde versuchen zwar nun so maßvollst  
I shall be compelled about myself. I shall try indeed then as most moderately

**τοῦτο** **ποιεῖν** **ὃ** **τι** **δ'** **ἂν** **τὸ** **πράγμα** **αὐτ'** **ἀναγκάζει** **τούτου** **τὴν** **αἰτίαν**  
dies zu tun· was auch immer aber wohl die Sache selbst zwingt, dessen die Ursache  
this to do· whatever thing but would the matter it self may compel, of this the cause

**οὗτός** **ἐστι** **δίκαιος** **ἔχειν** **ὁ** **τοιούτον** **ἀγών'** **ἐνστήσάμενος**.  
dieser ist gerecht zu haben der einen solchen Prozess angezettelt habend.  
this man is just to have the such a contest having set up.

§ 5 **οἶμαι** **δ'** **ὕμᾱς**, **ὦ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι**, **πάντας** **ἂν** **ὁμολογήσαι** **κοινὸν** **εἶναι**  
ich meine aber euch, o Männer Athener, alle wohl einzugestehen gemeinsamen zu sein  
I think but you, O men Athenians, all at least to agree common to be

**τουτονὶ** **τὸν** **ἀγών'** **ἐμοί** **καὶ** **Κτησιφῶντι** **καὶ** **οὐδὲν** **ἐλάττονος** **ἄξιον** **σπουδῆς** **ἐμοί**.  
diesen hier den Prozess mir und Ktesiphon und nichts geringeren würdig Eifers mir.  
this here the contest to me and Ctesiphon and no thing of lesser worthy of zeal to me.

**πάντων** **μὲν** **γὰρ** **ἀποστερεῖσθαι** **λυπηρόν** **ἐστι** **καὶ** **χαλεπόν**, **ἄλλως** **τε** **κὰν**  
alles zwar denn beraubt zu werden schmerzlich ist und hart, überdies auch und wohl  
of all indeed for to be deprived painful is and difficult, otherwise and and at least

**ὑπ'** **ἐχθροῦ** **τῷ** **τοῦτο** **συμβαίνει**, **μάλιστα** **δὲ** **τῆς** **παρ'** **ὕμῶν** **εὐνοίας**  
von Feindes irgendeinem dies sich ereigne, am meisten aber der von Seiten euch Wohlwillens  
under of an enemy to someone this happen, most of all but of the from of you goodwill

**καὶ** **φιλανθρωπίας**, **ὅσῳ** **περ** **καὶ** **τὸ** **τυχεῖν** **τούτων** **μέγιστόν** **ἐστίν**.  
und Menschenfreundlichkeit, um so viel wie auch das zu erlangen dieser das größte ist.  
and philanthropy, by as much also the to obtain of these greatest is.

§ 6 **περὶ** **τούτων** **δ'** **ὄντος** **τουτουὶ** **τοῦ** **ἀγώνος** **ἀξιῶ** **καὶ** **δέομαι** **πάντων** **ὁμοίως**  
über dieser aber seienden dieses hier des Prozesses ich fordere und ich bitte aller gleich  
about of these but being of this here of the contest I deem worthy and I beg of all likewise

**ὕμῶν** **ἀκοῦσαί** **μου** **περὶ** **τῶν** **κατηγορημένων** **ἀπολογουμένου** **δικαίως**, **ὥσπερ** **οἱ**  
euer zu hören mir über die vor geworfenen sich Verteidigenden gerecht, wie gerade die  
of you to hear of me about the having been accused defending oneself justly, just as the

**νόμοι** **κελεύουσιν**, **οὓς** **ὁ** **τιθεῖς** **ἐξ** **ἀρχῆς** **Σόλων**, **εὖνους** **ὦν** **ὕμῖν** **καὶ**  
Gesetze befehlen, welche der aufstellend von Anfangs Solon, wohlwollend seiend euch und  
laws order, which the placing out of beginning Solon, well disposed being to you and

**δημοτικός**, **οὐ** **μόνον** **τῷ** **γράφαι** **κυρίου** **ᾧ** **εἶναι** **ἐῖναι**, **ἀλλὰ** **καὶ**  
volksfreundlich, nicht nur dem Schreiben gültig meinte nötig zu sein zu sein, sondern auch  
of the people, not only to the to write empowered he thought to be necessary to be, but and

**τῷ** **τούς** **δικάζοντας** **ὁμωμοκεναι**, **οὐκ** **ἀπιστῶν** **ὕμῖν**,  
dem die Richtenden geschworen zu haben, nicht misstrauend euch,  
to the the judging to have sworn, not distrusting to you,

§ 7 **ὥς** **γ'** **ἐμοί** **φαίνεται**, **ἀλλ'** **ὁρῶν** **ὅτι** **τὰς** **αἰτίας** **καὶ** **τὰς** **διαβολάς**,  
wie ja mir scheint, sondern sehend dass die Anklage gründe und die Verleumdungen,  
as at least to me it appears, but seeing that the accusations and the slanders,

**αἷς** **ἐκ** **τοῦ** **πρότερος** **λέγειν** **ὁ** **διώκων** **ισχύει**, **οὐκ** **ἐνι** **τῷ** **φεύγοντι**  
mit denen aus des früheren zu sprechen der anklagend ist stark, nicht ist drin dem Fliehenden  
by which out of the earlier to speak the prosecuting is strong, not is in the the fleeing

**παρελθεῖν**, **εἰ** **μὴ** **τῶν** **δικαζόντων** **ἕκαστος** **ὕμῶν** **τὴν** **πρὸς** **τούς** **θεοὺς** **εὐσέβειαν**  
zu übergehen, wenn nicht der Richtenden jeder von euch die gegenüber den Göttern Frömmigkeit  
to pass by, if not of the judging each of you the toward the gods piety

φυλάττων<sup>Prä</sup> καὶ τὰ τοῦ λέγοντος<sup>Prä</sup> ὕστερου δίκαια εὐνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ  
 bewahrend und die des Sprechenden späteren Gerechte wohlwollend annehmen wird, und  
 guarding and the of the speaking of later just things favorably he will receive, and  
 παρασχών αὐτὸν ἴσον καὶ κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατὴν οὕτω τὴν διάγνωσιν  
 dargeboten habend sich selbst gleich und gemeinsamen beiden Zuhörer so die Entscheidung  
 having provided himself equal and common to both listener thus the decision  
 ποιήσεται περὶ ἀπάντων.  
 machen wird über aller Dinge.  
 he will make about all.

§ 8 μέλλων<sup>Prä</sup> δὲ τοῦ τ' ἰδίου βίου παντός, ὡς ἔοικε, λόγον δίδοναι<sup>Prä</sup> τήμερον καὶ  
 beabsichtigend aber des und eigenen Lebens ganzen, wie es scheint, Bericht zu geben heute und  
 being about to but of the and whole own life, as it seems, account to give today and  
 τῶν κοινῇ πεπολιτευμένων<sup>M/P</sup> βούλομαι<sup>PräM/P</sup> πάλιν τοὺς θεοὺς παρακαλέσαι,  
 der gemeinsam politisch gehandelt habenden, ich will wieder die Götter herbei zu rufen,  
 of the in common having conducted public affairs, I wish again the gods to call upon,  
 καὶ ἐναντίον ὑμῶν εὐχομαι<sup>Prä</sup> πρῶτον μέν, ὅσην εὐνοίαν ἔχω<sup>Prä</sup> ἐγὼ διατελῶ<sup>Prä</sup> τῇ  
 und vor euch ich bete zuerst zwar, wie große Wohlwollen habend ich verharre der  
 and before of you I pray first indeed, as much goodwill having I continue to the  
 τε πόλει καὶ πᾶσιν ὑμῖν, τοσαύτην ὑπάρξει μοι παρ' ὑμῶν εἰς τουτονὶ τὸν  
 und Stadt und allen euch, so groß zu werden zuteil mir von Seiten euch in diesen hier den  
 and city and all to you, so great to be available to me from of you into this here the  
 ἀγῶνα, ἔπειθ' ὃ τι μέλλει<sup>Prä</sup> συνοίσειν καὶ πρὸς εὐδοξίαν κοινῇ καὶ  
 Prozess, dann was auch immer im Begriff ist beitragen werden und zu guter Ruf gemeinsam und  
 contest, then what thing is about to contribute and toward good reputation in common and  
 πρὸς εὐσέβειαν ἐκάστω, τοῦτο παραστήσαι πᾶσιν ὑμῖν περὶ ταυτησί τῆς  
 zu Frömmigkeit jedem Einzelnen, dies zu gewähren allen euch über dieser hier der  
 toward piety to each, this to present to all to you about this here of the  
 γραφῆς γινῶναι.  
 Anklage schrift zu erkennen.  
 writing to know.

§ 9 εἰ μὲν οὖν περὶ ᾧ ἐδίωκε μόνον κατηγορήσεν Αἰσχίνης, καγὼ περὶ αὐτοῦ  
 wenn zwar nun über derer verfolgte nur klagte an Aischines, und ich über selbst  
 if indeed now about which he was prosecuting only he accused Aeschines, and I about itself  
 τοῦ προβουλεύματος εὐθὺς ἂν ἀπελογούμην<sup>M/P</sup> ἐπειδὴ δ' οὐκ ἐλάττω λόγον  
 des Vor Beschlusses sogleich wohl ich verteidigte mich da ja aber nicht geringeren Bericht  
 the preliminary decree immediately would make my defense since but not less account  
 τᾶλλα<sup>Art</sup> διεξιῶν<sup>Prä</sup> ἀνήλωκε καὶ τὰ πλείστα κατεψεύσατό μου,  
 die übrigen durch aus gehend seiend hat auf gebraucht und die meisten hat erlogen meiner,  
 the other things going through has spent and the most has lied against of me,  
 ἀναγκαῖον εἶναι<sup>Prä</sup> νομίζω<sup>Prä</sup> καὶ δίκαιον ἅμα βραχέ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περὶ τούτων  
 notwendig zu sein ich meine und gerecht zugleich kurz, o Männer Athener, über dieser  
 necessary to be I think and just at once briefly, O men Athenians, about these  
 εἰπεῖν πρῶτον, ἵνα μηδεὶς ὑμῶν τοῖς ἔξωθεν λόγοις ἡγμένος<sup>M/P</sup>  
 zu sagen zuerst, damit niemand von euch den von außen Reden geführt seiend  
 to say first, in order that no one of you to the from outside speeches having been led  
 ἀλλοτριώτερον τῶν ὑπὲρ τῆς γραφῆς δικαίων ἀκούῃ<sup>Prä</sup> μου.  
 fremder weise der für der Anklage schrift gerechten Dinge höre meiner.  
 more alienly of the on behalf of the indictment just things he may listen of me.

§ 10 περὶ μὲν δὴ τῶν ἰδίων ὅσα λοιδορούμενος<sup>PräM/P</sup> βεβλασφήμηκεν περὶ ἐμοῦ,  
 über zwar ja der eigenen so viel schmähend seiend hat verleumdet über meiner,  
 about indeed indeed of the private things as many as reviling has slandered about me,  
 θεάσασθ' ὡς ἀπλᾶ καὶ δίκαια λέγω<sup>Prä</sup> εἰ μὲν ἴστε<sup>Prä</sup> με τοιοῦτον οἶον  
 schaut wie einfach und gerecht sage ich. wenn zwar wisst ihr mich solchen wie  
 see how simple things and just things I say. if indeed you know me such a as what  
 οὗτος ἥτιᾱτο (οὐ γὰρ ἄλλοθί που βεβίωκ' ἢ παρ' ὑμῖν), μηδὲ φωνὴν  
 dieser beschuldigte (nicht denn anderswo wohl habe ich gelebt als bei euch), auch nicht  
 this man was charging (not for elsewhere anywhere I have lived except with you), nor even Stimme  
 voice  
 ἀνάσχησθε, μηδ' εἰ πάντα τὰ κοινὰ ὑπέρευ πεπολίτευμαι<sup>M/P</sup> ἀλλ'  
 ertrag, auch nicht wenn alle die öffentlichen überaus habe ich Politik getrieben, sondern  
 endure, nor even if all the common exceedingly I have conducted public life, but

ἀναστάντες καταψηφίσασθ' ἤδη· εἰ δὲ πολλῷ βελτίω τούτου καὶ ἐκ  
aufgestanden seiend stimmt ab schon· wenn aber um viel besser dieses und aus  
having stood up vote down already· if but by much better of this man and out of

βελτιόνων, καὶ μηδενὸς τῶν μετρίων, ἵνα μηδὲν ἐπαχθὲς λέγω, <sup>Prä</sup>χείρωνα καὶ  
Besseren, und keines der Mittleren, damit nichts beschwerlich sage ich, schlechtere und  
better men, and of nothing of the moderate, in order that nothing burdensome I say, worse and

ἐμὲ καὶ τοὺς ἐμοὺς ὑπειλήφατε καὶ γινώσκετε, <sup>Prä</sup>τούτῳ μὲν μὴδ' ὑπὲρ  
mich und die meinen habt angenommen und erkennt, diesem zwar auch nicht ὑπὲρ  
me and the mine you have supposed and know, to this man indeed not even on behalf of

τῶν ἄλλων πιστεύετε, <sup>Prä</sup>(δῆλον γὰρ ὡς ὁμοίως ἅπαντ' ἐπλάττετο), <sup>M/P</sup>ἐμοὶ δ', ἣν  
der anderen glaubt (klar denn wie gleichermaßen alles erdichtete), mir aber, die  
the others trust (clear for that likewise all things he was fabricating), to me but, which

παρὰ πάντα τὸν χρόνον εὖνοιαν ἐνδέδειχθ' <sup>M/P</sup>ἐπὶ πολλῶν ἀγώνων τῶν πρότερον, καὶ  
neben alle den Zeit Wohlwollen habt gezeigt auf vieler Wettkämpfe der früher, und  
from all the time goodwill you have displayed upon many contests the earlier, and

νυνὶ παράσχεσθε.  
jetzt gewährt.  
now provide.

§ 11 κακοήθης δ' ὢν, <sup>Prä</sup>Αἰσχίνῃ, τοῦτο παντελῶς εὐθὲς ὥθῃς, <sup>M/P</sup>τοὺς περὶ τῶν  
böswillig aber seiend, Aischines, dies völlig einfältig meintest du, die über der  
malicious but being, Aeschines, this completely simple minded you thought, the about of the

πεπραγμένων <sup>M/P</sup>καὶ πεπολιτευμένων <sup>M/P</sup>λόγους ἀφέντα με πρὸς τὰς λοιδορίας τὰς  
getanen und politisch Getanen Reden losgelassen habend mich zu den Schmähungen die  
things done and things administered speeches having let go me toward the abuses the

παρὰ σοῦ τρέψεσθαι. <sup>M/P</sup>οὐ δὲ ποιήσω τοῦτο· οὐχ οὕτω τετύφωμαι. <sup>M/P</sup>ἀλλ'  
von dir mich wenden werden. nicht ja werde ich tun dies· nicht so verblendet bin· sondern  
from you to turn. not indeed I will do this· not thus I am puffed up· but

ὑπὲρ μὲν τῶν πεπολιτευμένων <sup>M/P</sup>ἃ κατεψεύδου <sup>M/P</sup>καὶ διέβαλλες  
über zwar der politisch Getanen welche du verlogst und verleumdetest  
on behalf of indeed the things administered which you were lying against and you were slandering

ἐξετάσω, τῆς δὲ πομπείας ταύτης τῆς ἀνέδην γεγεννημένης, <sup>M/P</sup>ὕστερον, ἂν  
werde prüfen, der aber Aufmachung dieser der maßlos geschehen seienden, später, wohl  
I will examine, of the but pomp of this the unrestrainedly having come to be, later, if

βουλομένοις <sup>PräM/P</sup>ἢ <sup>Prä</sup>τούτοις, <sup>M/P</sup>μνησθήσομαι. <sup>M/P</sup>  
Wollenden sei diesen hier, werde erwähnen.  
to those wishing it may be to these, I will mention.

§ 12 τὰ μὲν οὖν κατηγορημένα <sup>M/P</sup>πολλά, καὶ περὶ ὧν ἐνίων μεγάλας καὶ τὰς ἐσχάτας οἱ  
die zwar nun Angeklagten viele, und über derer einiger große und die äußersten die  
the indeed then accused things many, and about which of some great and the utmost the

νόμοι διδόνασι <sup>Prä</sup>τιμωρίας, τοῦ δὲ παρόντος <sup>Prä</sup>ἀγώνος ἡ προαίρεσις αὐτῇ·  
Gesetze geben Strafen, des aber gegenwärtigen Prozesses die Absicht diese·  
laws give punishments, of the but present of the contest the purpose this·

ἐχθροῦ μὲν ἐπήρειαν ἔχει <sup>Prä</sup>καὶ ὕβριν καὶ λοιδορίαν καὶ προπηλακισμόν ὁμοῦ  
eines Feindes zwar Kränkung hat und Übermut und Schmähung und grobe Beschimpfung zusammen  
of an enemy indeed annoyance has and and outrage and abuse and and manhandling together

καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα, τῶν μέντοι κατηγοριῶν καὶ τῶν αἰτιῶν τῶν εἰρημένων, <sup>M/P</sup>  
und alle die solchen, der jedoch der Anklagen und der Ursachen der Gesagten,  
and all the such, of the however accusations and of the charges of the things said,

εἴπερ ἦσαν ἀληθεῖς, οὐκ ἐνὶ <sup>Prä</sup>τῇ πόλει δίκην ἀξίαν λαβεῖν, οὐδ' ἐγγύς.  
wenn wirklich waren wahr, nicht ist der Stadt Strafe würdige zu empfangen, noch nahe.  
if indeed were true, not there is in the city penalty worthy to take, nor even near.

§ 13 οὐ γὰρ ἀφαιρεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>δεῖ <sup>Prä</sup>τὸ προσελθεῖν τῷ δήμῳ καὶ λόγου τυχεῖν,  
nicht denn sich weg nehmen ist nötig das hinzu treten dem Volk und Rede zu erlangen,  
not for to take away it is necessary the to approach to the people and of speech to obtain,

οὐδ' ἐν ἐπήρειας τάξει καὶ φθόνου τοῦτο ποιεῖν. <sup>Prä</sup>οὔτε μὰ τοὺς θεοὺς ὀρθῶς  
noch in Kränkung Ordnung und Neides dies zu tun· weder bei die Götter richtig  
nor even in annoyance order and of envy this to do· neither by the gods gods rightly

ἔχον <sup>Prä</sup>οὔτε πολιτικὸν οὔτε δίκαιόν ἐστιν, <sup>Prä</sup>ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· ἀλλ' ἐφ' οἷς  
sich verhaltend weder staats männisch noch gerecht ist, o Männer Athener· sondern auf denen  
being neither political nor just is, O men Athenians· but upon which



ἀδικοῦντά<sub>Prä</sub> μ' ἑώρα τὴν πόλιν, οὐσί<sub>Prä</sub> γε τηλικούτοις ἡλίκα νῦν ἐτραγώδει  
 Unrecht tuend mich sah die Stadt, seienden ja so großen wie groß jetzt tragödierte  
 doing wrong me he saw the city, being at least so great how great now he was tragicizing  
 καὶ διεξῆει, ταῖς ἐκ τῶν νόμων τιμωρίαις παρ' αὐτὰ τάδικήματα  
 und führte aus, den aus der Gesetze Strafen bei selbst die Ungerechtigkeiten  
 and he was recounting, the out of the laws with punishments beside the very the wrongs  
 χρῆσθαι<sub>PräM/P</sub> εἰ μὲν εἰσαγγελίας ἄξια πράττονθ' ἑώρα, εἰσαγγέλλοντα<sub>Prä</sub> καὶ  
 sich zu bedienen, wenn zwar der Anklage würdige tuend sah, anklagend auch  
 to use, if indeed of impeachment worthy doing he saw, impeaching and  
 τοῦτον τὸν τρόπον εἰς κρίσιν καθιστάντα<sub>Prä</sub> παρ' ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα<sub>Prä</sub> παράνομα,  
 diesen den Weg in Gericht setzend bei euch, wenn aber schreibend wider Gesetze,  
 this the manner into trial setting up before you, if but writing unlawful,  
 παρανόμων γραφόμενον<sub>PräM/P</sub> οὐ γὰρ δήπου Κτησιφῶντα μὲν δύναται<sub>PräM/P</sub> διώκειν<sub>Prä</sub>  
 der wider Gesetze angeklagt werdend nicht denn surely Ktesiphon Ctesiphon zwar vermag zu verfolgen  
 of unlawful being indicted not for surely Ktesiphon Ctesiphon indeed is able to prosecute  
 δι' ἐμέ, ἐμὲ δ', εἴπερ ἐξελέγξειν ἐνόμιζεν, αὐτὸν οὐκ ἂν  
 durch mich, mich aber, wenn wirklich zu überführen meinte, ihn selbst nicht wohl  
 through me, me but, if indeed to refute he was thinking, him not at least  
 ἐγράψατο.  
 hätte angezeigt.  
 he would have indicted.

§ 14 καὶ μὴν εἴ τι τῶν ἄλλων ὧν νυνὶ διέβαλλε καὶ διεξῆει ἢ καὶ  
 und freilich wenn etwas der anderen derer jetzt verleumdete und führte aus oder auch  
 and indeed if anything of the others of which now he was slandering and he was recounting or and  
 ἄλλ' ὅτιοῦν ἀδικοῦντά<sub>Prä</sub> μ' ὑμᾶς ἑώρα, εἰσι<sub>Prä</sub> νόμοι περὶ πάντων καὶ  
 andere irgend etwas Unrecht tuend mich euch sah, es gibt Gesetze über aller und  
 other things anything whatsoever doing wrong me you he saw, there are laws about of all and  
 τιμωρίαι, καὶ ἀγῶνες καὶ κρίσεις πικρὰ καὶ μεγάλ' ἔχουσai<sub>Prä</sub> τὰπιτίμια, καὶ τοῦτοις  
 Strafen, und Prozesse und Urteile bitter und große habend die Strafen, und diesen  
 punishments, and contests and judgments bitter and great holding the penalties, and to these  
 ἐξῆν ἅπασι χρῆσθαι<sub>PräM/P</sub> καὶ ὅπηνικ' ἐφαίνετο<sub>M/P</sub> ταῦτα πεποιηκῶς  
 war es erlaubt allen sich zu bedienen, und wann immer schien dies getan habend  
 it was permitted to all to use, and whenever he was appearing these things having done  
 καὶ τοῦτον τὸν τρόπον κεχρημένος<sub>M/P</sub> τοῖς πρὸς ἐμέ, ὠμολογεῖτ' ἂν ἢ κατηγορία  
 und diesen den Weg gebraucht habend den gegen mich, stimmte überein wohl die Anklage  
 and this the manner having used the toward me, you would agree at least the accusation  
 τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.  
 den Werken seines.  
 with the deeds of him.

§ 15 νῦν δ' ἐκστάς τῆς ὀρθῆς καὶ δικαίας ὁδοῦ καὶ φυγῶν τοὺς παρ'  
 jetzt aber heraus getreten seiend der geraden und gerechten Weges und geflohen seiend die bei  
 now but having departed of the straight and just road and having fled the beside  
 αὐτὰ τὰ πράγματα' ἐλέγχους, τοσοῦτοις ὕστερον χρόνοις αἰτίας καὶ σκώμματα καὶ  
 selbst die Dinge Widerlegungen, so vielen später Zeiten Anklagen und Spöttereien und  
 the very the deeds refutations, so many later times charges and jests and  
 λοιδορίας συμφορήσας ὑποκρίνεται<sub>PräM/P</sub> εἶτα κατηγορεῖ<sub>Prä</sub> μὲν ἐμοῦ, κρίνει<sub>Prä</sub>  
 Schmähungen zusammen getragen habend heuchelt dann klagt an zwar meiner, richtet  
 abuses having heaped together he acts then he accuses indeed of me, he judges  
 δὲ τουτονί, καὶ τοῦ μὲν ἀγῶνος ὅλου τὴν πρὸς ἐμ' ἐχθραν προϊστάται<sub>PräM/P</sub>  
 aber diesen hier, und des zwar Prozesses ganzen die gegen mich Feindschaft stellt vor,  
 but this man here, and of the indeed contest whole the toward me enmity he sets before,  
 οὐδαμοῦ δ' ἐπὶ ταύτην ἀπηνητηκῶς ἐμοὶ τὴν ἑτέρου ζητῶν<sub>Prä</sub> ἐπιτιμίαν  
 nirgends aber gegen diese begegnet seiend mir die eines anderen suchend Strafe  
 nowhere but upon this having met to me the of another seeking penalty  
 ἀφελέσθαι φαίνεται<sub>PräM/P</sub>  
 sich weg nehmen scheint.  
 to take away he appears.

§ 16 καίτοι πρὸς ἅπασιν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς ἄλλοις οἷς ἂν εἰπεῖν τις  
 dennoch gegen allen, o Männer Athener, den anderen welchen wohl zu sagen jemand  
 and yet toward all, O men Athenians, to the others which at least to say someone

ὑπὲρ **Κτησιφώντος** ἔχοι, καὶ τοῦτ' ἔμοιγε **δοκεῖ**<sub>Prä</sub> καὶ μάλ' εἰκότως  
 für Ktesiphon hätte, und dies mir ja scheint auch sehr wahrscheinlich  
 on behalf of of Ctesiphon might have, and this to me at least seems and quite reasonably  
 ἂν **λέγειν**<sub>Prä</sub> ὅτι τῆς **ἡμετέρας** **ἐχθρας** ἡμᾶς ἐφ' ἡμῶν αὐτῶν **δίκαιον** ἦν τὸν  
 wohl zu sagen, dass der unserer Feindschaft uns auf unser selbst gerecht war den  
 at least to speak, that of the our enmity us upon of us our selves just was the  
**ἐξετασμὸν** **ποιεῖσθαι**<sub>Prä</sub> οὐ τὸ μὲν πρὸς ἀλλήλους **ἀγωνίζεσθαι**<sub>Prä</sub> **παραλείπειν**<sub>Prä</sub>  
 Prüfung sich machen, nicht das zwar gegen einander Wettkampf führen vorbei lassen,  
 examination to make for oneself, not the indeed toward each other to contend to leave aside,  
**ἐτέρῳ** δ' ὅτῳ **κακόν** τι **δώσομεν** **ζητεῖν**<sub>Prä</sub> **ὑπερβολή** γὰρ **ἀδικίας**  
 dem anderen aber welchem Übel etwas wir geben suchen· Übermaß denn der Ungerechtigkeit  
 to another but to whom bad something we will give to seek· excess for of injustice  
 τοῦτό γε.  
 dieses ja.  
 this indeed.

§ 17 **πάντα** μὲν τοίνυν τὰ **κατηγορημέν'**<sub>M/P</sub> ὁμοίως ἐκ τούτων ἂν τις **ἴδοι**,  
 alle zwar also die vor geworfenen gleichermaßen aus diesen wohl jemand würde sehen,  
 all indeed so then the having been accused likewise out of these at least someone might see,  
 οὔτε δικαίως οὐτ' ἐπ' **ἀληθείας** **οὐδεμιᾶς** **εἰρημένα**<sub>M/P</sub> **βούλομαι**<sub>PräM/P</sub> δὲ καὶ καθ'  
 weder gerecht noch auf Wahrheit keiner gesagt gewesen· ich will aber und nach  
 neither justly nor upon truth of no having been said· I wish but and according to  
 ἓν ἕκαστον αὐτῶν **ἐξετάσαι**, καὶ μάλισθ' ὅσ' ὑπὲρ τῆς **εἰρήνης** καὶ τῆς  
 eins jedes ihrer prüfen, und am meisten so viel für des Friedens und der  
 one each of them to examine, and most of all as many as on behalf of of the peace and of  
**πρεσβείας** **κατεψεύσατό** μου, τὰ **πεπραγμέν'**<sub>M/P</sub> ἑαυτῷ μετὰ **Φιλοκράτους**  
 Gesandtschaft hat erlogen meiner, die getan Gewesenen sich selbst mit Philokrates  
 the embassy he lied against of me, the having been done to him self with Philokrates  
**ἀνατιθεῖς**<sub>Prä</sub> ἐμοί. **ἔστι**<sub>Prä</sub> δ' **ἀναγκαῖον**, ὧ **ἄνδρες Ἀθηναῖοι**, καὶ **προσῆκον** ἴσως,  
 zu schreiben zueignend mir. es ist aber notwendig, o Männer Athener, und passend vielleicht,  
 attributing to me. is but necessary, O men Athenians, and fitting perhaps,  
 ὡς κατ' ἐκείνους τοὺς **χρόνους** **εἶχε** τὰ **πράγματα** **ἀναμνησάιναι**, ἵνα πρὸς  
 wie nach jene die Zeiten hatte die Dinge in Erinnerung rufen, damit zu  
 as according to those the times it was the things to recall, in order that toward  
 τὸν **ὑπάρχοντα**<sub>Prä</sub> **καιρὸν** ἕκαστα **θεωρῆτε**<sub>Prä</sub>  
 den vorhandenen günstigen Zeitpunkt jedes ihr betrachtet.  
 the being present moment each thing you may observe.

§ 18 τοῦ γὰρ **Φωκικοῦ** **συστάντος** **πολέμου**, οὐ δι' ἐμέ (οὐ γὰρ **ἐγώ**)  
 des denn phokischen zustande gekommenen Krieges, nicht durch mich (nicht denn ich ja  
 of for the Phocian having arisen war, not because of me (not for I at least  
**ἐπολιτευόμεν'**<sub>M/P</sub> **πῶ** τότε), **πρῶτον** μὲν ὑμεῖς οὕτω **διέκεισθε**<sub>M/P</sub> ὥστε **Φωκέας**  
 trieb Politik noch damals), zuerst zwar ihr so standet sodass Phoker  
 I was conducting public life yet then), first indeed you thus you were disposed so that Phocians  
 μὲν **βούλεσθαι**<sub>PräM/P</sub> **σωθῆναι**, **καίπερ** οὐ **δίκαια** **ποιοῦντας**<sub>Prä</sub> **ὁρῶντες**<sub>Prä</sub>  
 zwar wollen gerettet zu werden, obwohl nicht gerechte tuend sehend,  
 indeed to wish to be saved, although not just doing seeing,  
**Θηβαίους** δ' ὅτιοῦν ἂν **ἐφησθῆναι** **παθοῦσιν**, οὐκ ἀλόγως  
 den Thebanern aber irgend etwas wohl verziehen zu werden leidend seienden, nicht unvernünftig  
 to the Thebans but anything at all at least to be said having suffered, not unreasonably  
 οὐδ' **ἀδίκως** αὐτοῖς **ὀργιζόμενοι**<sub>PräM/P</sub> οἷς γὰρ **ἡτύχηκεσαν** ἐν **Λεύκτροις** οὐ  
 noch ungerecht ihnen zornig werdend· denen denn sie waren beglückt in Leuktra nicht  
 nor even unjustly to them being angry· with which for they had prospered in Leuktra not  
**μετρίως** **ἐκέχρηντο**<sub>M/P</sub> **ἔπειθ'** ἢ **Πελοπόννησος** **ἅπασα** **διειστέκει**, καὶ οὐθ' οἱ  
 maßvoll hatten sie gebraucht· dann die Peloponnes ganz war getrennt, und weder die  
 moderately they had used· then the Peloponnese whole had been divided, and neither the  
**μισοῦντες**<sub>Prä</sub> **Λακεδαιμονίου** οὕτως **ἴσχυον** ὥστ' **ἀνελεῖν** αὐτούς, οὐθ' οἱ πρότερον  
 hassenden Lakedaimonier so vermochten so dass beseitigen sie, noch die früher  
 hating Spartans so were strong so that to destroy them, nor the earlier  
 δι' ἐκείνων **ἄρχοντες**<sub>Prä</sub> **κύριοι** τῶν **πόλεων** ἦσαν, ἀλλὰ τις ἦν **ἄκριτος** καὶ παρὰ  
 durch jene herrschenden Herren der Städte waren, sondern irgendeiner war ungeordnet und bei  
 through those ruling masters of the cities were, but some was unsettled and beside

τούτοις καὶ παρὰ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν ἔρις καὶ ταραχή.

diesen und bei den anderen allen Streit und Unruhe.  
to these and among the others all strife and turmoil.

§ 19 ταῦτα δ' ὁρῶν<sup>Prä</sup> ὁ Φίλιππος (οὐ γὰρ ἦν ἀφανῆ) τοῖς παρ' ἐκάστοις προδόταις  
these things aber but sehend der the Philippus (nicht denn war verborgen) den bei je den Verrättern  
seeing the Philip (not for was unseen) to the with each traitors

χρήματ' ἀναλίσκων<sup>Prä</sup> πάντας συνέκρουε καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐτάραττεν· εἴτ'  
Gelder verzehrend alle hetzte aufeinander und gegen sich selbst beunruhigte· dann  
money spending all he was bringing together and toward them selves he was agitating· then

ἐν οἷς ἡμάρτανον ἄλλοι καὶ κακῶς ἐφρόνουν, αὐτὸς  
in in welchen sie fehlten andere und schlecht dachten, er selbst  
in which they were missing the mark others and badly they were thinking, he him self

παρεσκευάζετο<sup>M/P</sup> καὶ κατὰ πάντων ἐφύετο<sup>M/P</sup> ὥς δὲ ταλαιπωρούμενοι<sup>PräM/P</sup> τῷ  
bereitete sich und gegen aller wuchs sich an. als aber gepeinigt werdend von  
he was preparing him self and against all he was springing. as but being afflicted by the

μήκει τοῦ πολέμου οἱ τότε μὲν βαρεῖς, νῦν δ' ἀτυχεῖς Θηβαῖοι φανεροὶ πᾶσιν  
der Länge des Krieges die damals zwar beschwerlichen, jetzt aber unglücklichen Thebaner offenkundig allen  
length of the war the then indeed heavy, now but unlucky Thebans manifest to all

ἦσαν ἀναγκασθησόμενοι<sup>M/P</sup> καταφεύγειν<sup>Prä</sup> ἐφ' ὑμᾶς, ὁ Φίλιππος, ἵνα μὴ τοῦτο  
waren im Begriff seiend zu flüchten zu euch, der Philippus, damit nicht dies  
were about to be forced to flee for refuge upon you, the Philip, in order that not this

γένοιτο μηδὲ συνέλθοιεν αἱ πόλεις, ὑμῖν μὲν εἰρήνην, ἐκείνοις δὲ  
würde geschehen und nicht zusammen kämen die Städte, euch zwar Frieden, jenen aber  
might happen nor even might come together the cities, to you indeed peace, to them but

βοήθειαν ἐπηγγείλατο.

Hilfe versprach.  
help he promised.

§ 20 τί οὖν συνηγωνίσαι' αὐτῷ πρὸς τὸ λαβεῖν ὀλίγου δεῖν<sup>Prä</sup> ὑμᾶς ἐκόντας  
was nun habt mit gekämpft mit ihm zu das nehmen wenig fehlen euch willige  
what then you contended together with him toward the to take by a little to be lacking you willing

ἐξαπατωμένους<sup>M/P</sup> ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, εἴτε χρὴ<sup>Prä</sup> κακίαν εἴτ' ἄγνοιαν  
betrogen werdende; die der anderen Griechen, sei es nötig Schlechtigkeit oder Unwissenheit  
being deceived; the of the others Greeks, whether it is necessary wickedness or ignorance

εἴτε καὶ ἀμφοτέρα ταῦτ' εἰπεῖν, οἱ πόλεμον συνεχῇ καὶ μακρὸν πολεμοῦντων<sup>Prä</sup> ὑμῶν,  
oder auch beides dies zu sagen, die Krieg ununterbrochen und lang kämpfenden euer,  
or and both these to say, who war continuous and long waging war of you,

καὶ τοῦτον ὑπὲρ τῶν πᾶσι συμφερόντων<sup>Prä</sup> ὥς ἔργῳ φανερόν γέγονεν, οὔτε  
und diesen für der allen nützlichen, wie in der Tat offenbar ist geworden, weder  
and this on behalf of of to all profiting, as by deed manifest has become, neither

χρήμασιν οὔτε σώμασιν οὔτ' ἄλλῳ οὐδενὶ τῶν ἀπάντων συνελάμβανον ὑμῖν·  
mit Gütern noch mit Leibern noch mit anderem keinem der gesamten halfen mit euch·  
with money nor with bodies nor with another with no one of all they were assisting you·

οἷς καὶ δικαίως καὶ προσηκόντως ὀργιζόμενοι<sup>PräM/P</sup> ἐτοίμως ὑπηκούσατε τῷ  
gegen welche sowohl gerecht als auch angemessen zornig werdend bereitwillig gehorchtet ihr dem  
at which and justly and fittingly being angry readily you obeyed to

Φίλιππῳ. ἢ μὲν οὖν τότε συγχωρηθεῖς εἰρήνην διὰ ταῦτ', οὐ δι' ἐμέ, ὥς  
Philippus. die zwar nun damals bewilligte Frieden wegen dieser, nicht durch mich, wie  
Philip. the indeed now then having been agreed peace because of these, not because of me, as

οὗτος διέβαλλεν, ἐπράχθη· τὰ δὲ τούτων ἀδικήματα καὶ δωροδοκήματ' ἐν αὐτῇ  
dieser verleumdete, wurde vollzogen· die aber dieser Un taten und Bestechungen in selbst  
this man was slandering, it was done· the but of these wrongs and bribes in in it self

τῶν νυνὶ παρόντων<sup>Prä</sup> πραγμάτων, ἅν τις ἐξετάζη<sup>Prä</sup> δικαίως, αἴτι' εὐρήσει.  
der jetzt gegenwärtigen Dinge, wohl jemand prüfe gerecht, Ursachen wird finden.  
of now present of affairs, at least someone may examine justly, causes he will find.

§ 21 καὶ ταυτὶ πάνθ' ὑπὲρ τῆς ἀληθείας ἀκριβολογοῦμαι<sup>PräM/P</sup> καὶ διεξέρχομαι<sup>PräM/P</sup> εἰ  
und dies hier alles für der Wahrheit genau rede und gehe durch. wenn  
and these here all on behalf of of the truth I speak precisely and I go through. if

γὰρ εἶναι<sup>Prä</sup> τι δοκοίη τὰ μάλιστ' ἐν τούτοις ἀδίκημα, οὐδὲν ἐστὶ<sup>Prä</sup> δῆπου πρὸς  
denn zu sein etwas scheine die am meisten in diesen Unrecht, nichts ist wohl gegen  
for to be something might seem the most of all in these wrongdoing, nothing is surely toward

ἐμέ· ἀλλ' ὁ μὲν πρῶτος εἰπὼν καὶ μνησθεὶς<sub>M/P</sub> ὑπὲρ τῆς εἰρήνης  
 mich· sondern der zwar erste gesagt habend und erinnert worden für des Friedens  
 me· but the indeed first having said and having mentioned on behalf of of the peace

Ἀριστόδημος ἦν ὁ ὑποκριτής, ὁ δ' ἐκδεξάμενος καὶ γράψας καὶ  
 Aristodemos war der Schauspieler, der aber entgegengenommen habend und geschrieben habend und  
 Aristodemos was the actor, the but having received and having written and

ἑαυτὸν μετὰ τούτου μισθώσας ἐπὶ ταῦτα Φιλοκράτης ὁ Ἀγνούσιος, ὁ σός, Αἰσχίνη,  
 sich selbst mit diesem gemietet habend zu diesen Philokrates der Hagnusier, der dein, Aischines,  
 him self with this man having hired for these Philokrates the Hagnousian, the yours, Aeschines,

κοινωνός, οὐχ ὁ ἐμός, οὐδ' ἂν σὺ διαρραγῆς<sub>M/P</sub> ψευδόμενος<sub>PräM/P</sub> οἱ δὲ  
 Teilhaber, nicht der mein, auch nicht wohl du zerreißen mögest lügend, die aber  
 partner, not the mine, nor even at least you you may burst lying, the but

συνειπόντες ὅτου δήποθ' εἵνεκα (ἐῷ<sub>Prä</sub> γὰρ τοῦτό γ' ἐν τῷ  
 mit gesagt habenden wessen überhaupt wegen (ich lasse denn dieses ja im dem  
 having said together of what ever for the sake of (I allow for this at least in the

παρόντι<sub>Prä</sub> Εὐβουλος καὶ Κηφισοφῶν· ἐγὼ δ' οὐδέν οὐδαμοῦ.  
 Gegenwärtigen) Eubulos und Kephisophon· ich aber nichts nirgends.  
 (present) Eubulos and Kephisophon· I but nothing nowhere.

§ 22 ἀλλ' ὅμως, τούτων τοιούτων ὄντων<sub>Prä</sub> καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας οὕτω  
 aber dennoch, dieser solcher seienden und auf selbst der Wahrheit so  
 but nevertheless, of these such being and upon her self of the truth thus

δεικνυμένων<sub>PräM/P</sub> εἰς τοῦθ' ἦκεν ἀναιδείας ὥστ' ἐτόλμα λέγειν<sub>Prä</sub> ὡς ἄρ'  
 gezeigt werdender, in dies ist gelangt der Schamlosigkeit so dass wagte zu sagen dass ja  
 being shown, into this he came of shamelessness so that he was daring to speak that then

ἐγὼ πρὸς τῷ τῆς εἰρήνης αἴτιος γεγενῆσθαι καὶ κεκωλυκώς εἶην<sub>Prä</sub> τὴν πόλιν  
 ich zu dem des Friedens ursächlich geworden zu sein und verhindert habend sei die Stadt  
 I besides the of the peace responsible to have become and having hindered I might be the city

μετὰ κοινοῦ συνεδρίου τῶν Ἑλλήνων ταύτην ποιήσασθαι. εἴτ' ὦ— τί ἂν  
 mit gemeinsamen Rat versammlung der Hellenen dieses zu machen. dann o— was wohl  
 with common council of Greeks this to make for oneself. then O— what at least

εἰπὼν σέ τις ὀρθῶς προσείποι; ἔστιν<sub>Prä</sub> ὅπου σὺ παρῶν<sub>Prä</sub> τηλικαύτην πράξιν  
 gesagt habend dich jemand richtig anreden möge; ist wo du anwesend so große Handlung  
 having said you someone rightly might address; there is where you being present so great deed

καὶ συμμαχίαν, ἥλικην νυνὶ διεξῆεις, ὁρῶν<sub>Prä</sub> ἀφαιρούμενον<sub>PräM/P</sub> με τῆς  
 und Bündnis, wie groß jetzt du führtest aus, sehend weg nehmend mich der  
 and alliance, how great now you were going through, seeing being taken away me of

πόλεως, ἡγανάκτησας, ἢ παρελθὼν ταῦθ' ἃ νῦν κατηγορεῖς ἐδίδαξας καὶ  
 Stadt, ärgertest du, oder vorüber gegangen dies welche jetzt du klagtest an lehrtest du und  
 the city, you were indignant, or having overlooked these which now you were accusing you taught and

διεξῆλθες;  
 führtest aus;  
 you went through;

§ 23 καὶ μὴν εἰ τὸ κωλύσαι τὴν τῶν Ἑλλήνων κοινωνίαν ἐπεπράκειν ἐγὼ Φιλίππῳ, σοὶ  
 und freilich wenn das hindern die der Hellenen Gemeinschaft ich habe vollbracht ich zu Philipp, dir  
 and indeed if the to hinder the of Greeks association I had done I to Philip, to you

τὸ μὴ σιγῆσαι λοιπὸν ἦν, ἀλλὰ βοᾶν<sub>Prä</sub> καὶ διαμαρτύρεσθαι<sub>PräM/P</sub> καὶ δηλοῦν<sub>Prä</sub>  
 das nicht zu schweigen übrig war, sondern zu schreien und zu protestieren und zu zeigen  
 the not to be silent remaining was, but to shout and to protest and to make clear

τουτοῖσι. οὐ τοίνυν ἐποίησας οὐδαμοῦ τοῦτο, οὐδ' ἤκουσέ σου ταύτην τὴν φωνήν  
 denen hier. nicht nun denn tatest du nirgends dies, und nicht hörte deiner diese die Stimme  
 to these here. not so then you did nowhere this, nor he heard of you this the voice

οὐδεὶς οὐτε γὰρ ἦν πρεσβεία πρὸς οὐδέν' ἀπεσταλμένη<sub>M/P</sub> τότε τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ  
 niemand· weder denn war Gesandtschaft zu niemanden abgesandt seiend damals der Griechen, sondern  
 no one· neither for was embassy toward no one having been sent then of the Greeks, but

πάλαι πάντες ἦσαν ἐξεληλεγμένοι<sub>M/P</sub> οὐθ' οὗτος ὑγιὲς περὶ τούτων εἶρηκεν  
 längst alle waren aus gewählt seiend, weder dieser gesund über diese hat gesagt  
 long ago all they were having been selected out, neither this man sound about these things has said

οὐδέν.  
 nichts.  
 nothing.



§ 24 χωρὶς δὲ τούτων καὶ διαβάλλει<sup>Prä</sup> τὴν πόλιν τὰ μέγιστ' ἐν οἷς ψεύδεται<sup>PräM/P</sup>  
 abseits von aber diesen auch verleumdet die Stadt die größten in in denen lügt·  
 apart from but these things and he slanders the city the greatest in in which he lies·

εἰ γὰρ ὑμεῖς ἅμα τοὺς μὲν Ἕλληνας εἰς πόλεμον παρεκαλεῖτε, αὐτοὶ δὲ  
 wenn denn ihr zugleich die zwar Griechen in Richtung auf Krieg herbei riefte ihr, selbst aber  
 if for you at once the indeed Greeks into war you were inviting, yourselves but

πρὸς Φίλιππον περὶ εἰρήνης πρέσβεις ἐπέμπετε, Εὐρυβάτου πράγμα, οὐ πόλεως  
 zu Philipp über des Friedens Gesandte schicktet ihr, des Eurybatos Sache, nicht der Stadt  
 toward Philip about peace envoys you were sending, of Eurybatus business, not of a city

ἔργον οὐδὲ χρηστῶν ἀνθρώπων διεπράττεσθε<sup>M/P</sup> ἀλλ' οὐκ ἔστι<sup>Prä</sup> ταῦτα, οὐκ  
 Werk noch der tüchtigen Menschen triebt ihr durch, sondern nicht ist dies, nicht  
 work nor of good men you were doing, but not is these things, not

ἔστι<sup>Prä</sup> τί γὰρ καὶ βουλόμενοι<sup>PräM/P</sup> μετεπέμπεσθ' <sup>M/P</sup> ἂν αὐτοὺς ἐν τούτῳ τῷ  
 ist· was denn auch wollend ließen ihr nachkommen wohl sie in diesem dem  
 is· what for and wishing you were sending for would them in this the

καιρῷ; ἐπὶ τὴν εἰρήνην; ἀλλ' ὑπῆρχεν ἅπασιν. ἀλλ' ἐπὶ τὸν πόλεμον; ἀλλ'  
 Zeitpunkt; auf den Frieden; sondern bestand allen. sondern auf den Krieg; sondern  
 opportune time; onto the peace; but existed to all. but toward the war; but

αὐτοὶ περὶ εἰρήνης ἐβουλεύεσθε<sup>M/P</sup> οὐκ οὐτε τῆς ἐξ ἀρχῆς εἰρήνης  
 selbst über des Friedens berietet ihr euch, folglich nicht weder der aus Anfangs des Friedens  
 yourselves about peace you were deliberating. therefore not neither of the from beginning of peace

ἡγεμῶν οὐδ' αἷτιος ὢν<sup>Prä</sup> ἐγὼ φαίνομαι<sup>PräM/P</sup> οὐτε τῶν ἄλλων ὢν κατεψεύσατό  
 Führer noch ursächlich seiend ich erscheine ich, weder der anderen deren hat verleumdet  
 leader nor responsible being I appear, neither of the others of which he lied against

μου οὐδὲν ἀληθὲς ὄν<sup>Prä</sup> δείκνυται<sup>PräM/P</sup>  
 meiner nichts wahr seiend zeigt sich.  
 of me nothing true being is shown.

§ 25 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποίησατο τὴν εἰρήνην ἡ πόλις, ἐνταῦθα πάλιν σκέψασθε τί ἡμῶν  
 da nun also machte sich die Frieden die Stadt, hierauf wieder prüft was von uns  
 since now also made for himself the peace city, hereupon again consider what of us

ἐκάτερος προεἴλετο πράττειν<sup>Prä</sup> καὶ γὰρ ἐκ τούτων εἴσεσθε<sup>M/P</sup> τίς ἦν ὁ  
 jeder von beiden nahm sich vor zu tun· und denn aus diesen werderet ihr wissen wer war der  
 each of two chose for himself to do· and and for out of these you will know who was the

Φιλίππῳ πάντα συναγωνιζόμενος<sup>PräM/P</sup> καὶ τίς ὁ πράττων<sup>Prä</sup> ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τὸ  
 dem Philipp alles mit kämpfend, und wer der handelnd für euch und das  
 to Philip all things contending together, and who the doing on behalf of of you and the

τῇ πόλει συμφέρον<sup>Prä</sup> ζητῶν<sup>Prä</sup> ἐγὼ μὲν τοίνυν ἔγραψα βουλευῶν<sup>Prä</sup> ἀποπλεῖν<sup>Prä</sup> τὴν  
 der Stadt Vorteil bringende suchend. ich zwar nun also schrieb ich beratend ab segeln die  
 to the city advantage seeking. I indeed so then I wrote deliberating to sail away the

ταχίστην τοὺς πρέσβεις ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ὄντα<sup>Prä</sup> Φίλιππον  
 schnellste die Gesandten zu die Orte in in welchen wohl seiend Philipp  
 swiftest the envoys to the places in in which at least being Philip

πυνθάνωνται<sup>PräM/P</sup> καὶ τοὺς ὅρκους ἀπολαμβάνειν<sup>Prä</sup> οὗτοι δ' οὐδὲ γράψαντος  
 sie erkundigen sich, und die Eide zu empfangen· diese aber auch nicht geschrieben habend  
 they may inquire, and the oaths to take back· these but not even having written

ἐμοῦ ταῦτα ποιεῖν<sup>Prä</sup> ἠθέλησαν.  
 meiner dies zu tun wollten sie.  
 of me these things to do they were willing.

§ 26 τί δὲ τοῦτ' ἐδύνατο<sup>M/P</sup> ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι; ἐγὼ διδάξω. Φιλίππῳ μὲν ἦν  
 was aber dies konnte, o Männer Athener; ich werde darlegen. dem Philipp zwar war  
 what but this was able, O men Athenians; I I will teach. to Philip indeed was

συμφέρον<sup>Prä</sup> ὥς πλείστον τὸν μεταξύ χρόνον γενέσθαι τῶν ὅρκων, ὑμῖν δ'  
 vorteilhaft so sehr wie meisten den zwischen Zeit werden der Eide, euch aber  
 advantage as most the between time to become of the oaths, to you but

ὥς ἐλάχιστον. διὰ τί; ὅτι ὑμεῖς μὲν οὐκ ἀφ' ἧς ὠμόσαθ' ἡμέρας  
 so sehr wie geringsten. wegen was; weil ihr zwar nicht von der schwurte ihr des Tages  
 as least. because of what; because you indeed not from which you swore day

μόνον, ἀλλ' ἀφ' ἧς ἠλπίσατε τὴν εἰρήνην ἔσεσθαι<sup>M/P</sup> πάσας ἐξελύσατε τὰς  
 nur, sondern von der hofftet ihr den Frieden sein werden, alle löstet ihr auf die  
 only, but from which you hoped the peace to be, all you released the

παρασκευὰς τὰς τοῦ πολέμου, ὁ δὲ τοῦτ' ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μάλιστ'  
 Vor bereitungem die des Krieges, der aber dies aus ganzen der Zeit am meisten  
 preparations the of the war, the but this out of all the time most

ἐπραγματεύετο, M/P νομίζων, Prä ὅπερ ἦν ἀληθές, ὅσα τῆς πόλεως  
 betrieb, meinend, was eben war wahr, so viel wie der Stadt  
 he was busying himself, thinking, which was true, as many as of the city

προλάβοι πρὸ τοῦ τοὺς ὅρκους ἀποδοῦναι, πάντα ταῦτα βεβαίως ἔξειν·  
 zuvor nähme vor dem die Eide zu leisten, alle diese fest haben werden·  
 he might anticipate before the the oaths to give back, all things these things securely to have·

οὐδένα γὰρ τὴν εἰρήνην λύσειν τούτων εἵνεκα.  
 keinen denn den Frieden lösen dieser wegen.  
 no one for the peace to dissolve of these for the sake of.

§ 27 ἀγὼ προορώμενος, PräM/P ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ λογιζόμενος, PräM/P τὸ ψήφισμα τοῦτο  
 ich voraus blickend, Männer Athener, und überlegend den Beschluss dieses  
 which I foreseeing ahead, men Athenians, and reckoning the decree this

γράφω, Prä πλεῖν, Prä ἐπὶ τοὺς τόπους ἐν οἷς ἂν ἦ, Prä Φίλιππος καὶ τοὺς  
 schreibe ich, fahren zu den Orten in in welchen wohl sei Philipp und die  
 I write, to sail to the places in in which at least he may be Philip and the

ὅρκους τὴν ταχίστην ἀπολαμβάνειν, Prä ἵν' ἐχόντων, Prä τῶν Θρακῶν, τῶν ὑμετέρων  
 Eide die schnellste zu empfangen, damit habend der Thraker, der eurer  
 oaths the swiftest to take back, in order that having the Thracians, the of your

συμμάχων, ταῦτα τὰ χωρί' ἃ νῦν οὗτος διέσυρε, τὸ Σέρριον καὶ τὸ Μυρτηνὸν καὶ  
 Verbündeten, diese die Gebiete welche jetzt dieser zer schleifte, das Serrium und das Myrtenon und  
 allies, these the districts which now this man he dragged off, the Serrium and the Myrtinus and

τὴν Ἐργίσκην, οὕτω γίνονται, PräM/P οἱ ὅρκοι, καὶ μὴ προλαβὼν ἐκεῖνος τοὺς  
 die Ergiske, so würden werden die Eide, und nicht zuvor gekommen seiend jener die  
 the Ergisce, thus they might become the oaths, and not having anticipated that man the

ἐπικαίρους τῶν τόπων κύριος τῆς Θράκης κατασταίη, M/P μηδὲ πολλῶν μὲν  
 günstigen der Orte Herr der Thrakien würde eingesetzt werden, noch nicht vieler zwar  
 opportune of the places master of the Thrace he might be established, nor even of many indeed

χρημάτων πολλῶν δὲ στρατιωτῶν εὐπορήσας ἐκ τούτων ῥαδίως τοῖς λοιποῖς  
 Vermögens vieler aber Soldaten wohl versehen seiend aus diesen leicht den übrigen  
 of funds of many but of soldiers having prospered from these easily the remaining

ἐπιχειροίη, Prä πράγμασιν.  
 würde angehen Unternehmungen.  
 he might attempt matters.

§ 28 εἴτα τοῦτο μὲν οὐχὶ λέγει, Prä τὸ ψήφισμ' οὐδ' ἀναγινώσκει, Prä εἰ δὲ βουλευῶν, Prä ἐγὼ  
 dann dies zwar nicht sagt den Beschluss noch liest vor· wenn aber beratend ich  
 then this indeed not he says the decree nor even he reads out· if but deliberating I

προσάγειν, Prä τοὺς πρέσβεις ὥμην, M/P δεῖν, Prä τοῦτό μου διαβάλλει, Prä ἀλλὰ τί  
 vor zu führen die Gesandten meinte ich nötig zu sein, dies mir verleumdet, sondern was  
 to bring forward the envoys I was thinking to be necessary, this of me he slanders. but what

ἐχρῆν με ποιεῖν, Prä μὴ προσάγειν, Prä γράψαι τοὺς ἐπὶ τοῦθ' ἦκοντας, Prä  
 war nötig mich zu tun; nicht vor zu führen zu schreiben die auf dieses gekommen seiend,  
 it was needful me to do; not to bring forward to write the to this this having come,

ἵν' ὑμῖν διαλεχθῶσιν, M/P ἢ θέαν μὴ κατανεῖμαι τὸν ἀρχιτέκτον' αὐτοῖς  
 damit euch sie sich unterreden; oder Schaustätte nicht verteile ich den Architekten ihnen  
 in order that to you they may converse; or spectacle not to apportion the architect to them

κελεῦσαι; ἀλλ' ἐν τοῖν δυοῖν ὀβολοῖν ἐθεώρουν ἅν, εἰ μὴ τοῦτ'  
 zu befehlen; sondern für den beiden zwei Obolen schaute ich wohl, wenn nicht dies  
 to order; but in the the two obols I was watching at least, if not this

ἐγράφη. τὰ μικρὰ συμφέροντα, Prä τῆς πόλεως ἔδει με φυλάττειν, Prä τὰ  
 geschrieben wurde. die kleinen Vorteil bringenden der Stadt war nötig mir zu bewahren, die  
 it was written. the small advantageous things of the city it was necessary me to guard, the

δ' ὅλα, ὥσπερ οὗτοι, πεπρακέναι; οὐ δήπου. λέγε, Prä τοῖνυν μοι τὸ ψήφισμα  
 aber ganzen, wie gerade diese, getan zu haben; nicht freilich. sage nun also mir den Beschluss  
 but whole, just as these, to have done; not surely. speak so then to me the decree

τουτὶ λαβὼν, ὃ σαφῶς οὗτος εἰδὼς παρέβη.  
 dieses hier genommen habend, welches deutlich dieser gewusst habend übertrat.  
 this here having taken, which clearly this man having known he transgressed.

§ 29 ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.

Beschluss  
decree

des Demosthenes.  
of Demosthenes.

ἐπὶ ἄρχοντος Μνησιφίλου, ἑκατομβαιῶνος ἐνῇ καὶ νέᾳ, φυλῆς  
unter dem Archon Mnesiphilos, des Hekatombaion am Ersten und Neuen, der Phyle  
under of archon of Hekatombaion on the first and new, of tribe

πρυτανευούσης Πανδιονίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς εἶπεν· ἐπειδὴ  
vorsitzend der Pandionis, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach· da  
presiding Pandionis, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said· since

Φίλιππος ἀποστείλας πρέσβεις περὶ τῆς εἰρήνης ὁμολογουμένας  
Philipp abgesandt habend Gesandte über der des Friedens vereinbart werdende  
Philip having sent off envoys about the peace being agreed

πεποιήται συνθήκας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ  
hat er gemacht Übereinkünfte, beschlossen zu sein der Rats und dem Volk der  
has made for himself agreements, to have been resolved to the council and to the people the

Ἀθηναίων, ὅπως ἂν ἡ εἰρήνη ἐπιτελεσθῇ ἢ ἐπιχειροτονηθεῖσα  
Athener, damit wohl die Frieden vollendet werde die durch Handaufheben beschlossene  
of Athenians, so that at least the peace may be fulfilled the having been confirmed by vote

ἐν τῇ πρώτῃ ἐκκλησίᾳ, πρέσβεις ἐλέσθαι ἐκ πάντων Ἀθηναίων ἤδη  
in der ersten Versammlung, Gesandte zu wählen aus aller Athenener schon  
in the first assembly, envoys to choose for oneself out of all Athenians already

πέντε, τοὺς δὲ χειροτονηθέντας ἀποδημεῖν μηδεμίαν ὑπερβολὴν  
fünf, die aber per Handzeichen gewählt wordenen fort zu reisen keine Überschreitung  
five, the but having been elected to go abroad no excess

ποιουμένους, ὅπου ἂν ὄντας πυθνάνωνται τὸν Φίλιππον, καὶ  
machend, wo wohl seiend sie erkundigen sich den Philipp, und  
making for themselves, wherever at least being they may inquire the Philip, and

τοὺς ὅρκους λαβεῖν τε παρ' αὐτοῦ καὶ δοῦναι τὴν ταχίστην ἐπὶ ταῖς  
die Eide zu nehmen und von Seiten seiner und zu geben die schnellste auf den  
the oaths to take and from him and to give the swiftest upon the

ὁμολογημέναις συνθήκαις αὐτῷ πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον,  
verabredet wordenen Übereinkünften ihm gegenüber den der Athenener Demos,  
having been agreed agreements to him with the of Athenians people,

συμπεριλαμβάνοντας καὶ τοὺς ἐκατέρων συμμάχους. πρέσβεις ἡρέθησαν  
mit umfassend auch die beider Verbündeten. Gesandte wurden gewählt  
including together and the of each of two allies. envoys were chosen

Εὐβουλος Ἀναφλύστιος, Αἰσχίνης Κοθωκίδης, Κηφισοφῶν Ῥαμνούσιος, Δημοκράτης Φλυεύς,  
Eubulos Anaphlystier, Aischines Kothokide, Kephisophon Rhamnusier, Demokrates Phlyeer,  
Eubulus Anaphlystius, Aeschines Kothokides, Kephisophon Rhamnusius, Democrates Phlyeus,

Κλέων Κοθωκίδης.  
Kleon Kothokide.  
Cleon Kothokides.

§ 30 ταῦτα γράψαντος ἐμοῦ τότε καὶ τὸ τῇ πόλει συμφέρον οὐ τὸ Φιλίππῳ  
diese Dinge geschrieben habend meiner damals und das der Stadt Vorteil bringende nicht das dem Philipp  
these things having written of me then and the to the city advantageous not the for Philip

ζητοῦντος, βραχὺ φροντίσαντες οἱ χρηστοὶ πρέσβεις οὗτοι καθῆντ' ἐν  
suchend, kurz ein wenig bedacht habend die tüchtigen Gesandten diese saßen in  
seeking, a little having considered the good envoys these were sitting in

Μακεδονία τρεῖς ὅλους μῆνας, ἕως ἥλθε Φίλιππος ἐκ Θράκης πάντα καταστρεψάμενος,  
Makedonien drei ganze Monate, bis kam Philipp aus Thrakien alles unter werfend habend,  
Macedonia three whole months, until came Philip from Thrace all things having subdued,

ἐξὸν ἡμερῶν δέκα, ὁμοίως δὲ τριῶν ἢ τεττάρων, εἰς τὸν  
möglich seiend von Tagen zehn, ebenso aber von dreien oder von vieren, in Richtung auf den  
being possible of days ten, likewise but of three or of four, into the

Ἑλλήσποντον ἀφίχθαι καὶ τὰ χωρία σῶσαι, λαβόντας τοὺς ὅρκους πρὶν  
Hellespont an gekommen zu sein und die Gebiete zu retten, genommen habend die Eide bevor  
Hellespont to arrive and the districts to save, having taken the oaths before

ἐκεῖνον ἐξελεῖν αὐτά· οὐ γὰρ ἂν ἦψατ' αὐτῶν παρόντων ἡμῶν,  
jenen heraus nehmen sie· nicht denn wohl berührt hätte ihrer anwesend seiender unser,  
that man to remove them· not for at least would have touched of them being present of us,

	ἢ οὐκ ἂν ὠρκίζομεν αὐτόν, ὥστε τῆς εἰρήνης ἂν διημαρτήκει	oder nicht wohl wir ließen schwören ihn, sodass des Friedens wohl verfehlt gehabt hätte or not at least we would administer oath him, so that of the peace at least would have missed
	καὶ οὐκ ἂν ἀμφοτέρ' εἶχε, καὶ τὴν εἰρήνην καὶ τὰ χωρία.	und nicht wohl beide hatte, und die Frieden und die Gebiete. and not at least both he was having, and the peace and the districts.
§ 31	τὸ μὲν τοίνυν ἐν τῇ πρεσβείᾳ πρῶτον κλέμμα μὲν Φιλίππου, δωροδόκημα δὲ τῶν ἀδίκων τούτων ἀνθρώπων τοιοῦτον ἐγένετο· ὑπὲρ οὗ καὶ τότε καὶ νῦν καὶ αἰεὶ ὁμολογῶ καὶ πολεμεῖν καὶ διαφέρεισθαι τούτοις. ἕτερον δ' εὐθύς ἐφεξῆς ἔτι τούτου μεῖζον κακούργημα θεάσασθε.	das zwar nun also in der Gesandtschaft zuerst Diebstahl zwar des Philipp, Bestechung aber der the indeed so then in the embassy first theft indeed of Philip, bribe but of the ungerechten dieser Menschen so geartet wurde· über deren und damals und jetzt und unjst of these men such came to be· on account of which and then and now and stets gestehe ich ein und zu bekämpfen und zu streiten mit diesen. ein anderes aber sofort always I admit and to make war and to contend with these. another but immediately der Reihe nach noch hiervon größeres Verbrechen schaut. in succession still than this greater crime see.
§ 32	ἐπειδὴ γὰρ ὤμοσε τὴν εἰρήνην ὁ Φίλιππος προλαβὼν τὴν Θράκην διὰ τούτους οὐχὶ πεισθέντας τῷ ἐμῷ ψηφίσματι, πάλιν ὠνεῖται παρ' αὐτῶν ὅπως μὴ ἀπιμεν ἐκ Μακεδονίας, ἕως τὰ τῆς στρατείας τῆς ἐπὶ τοῦς Φωκέας εὐτρεπῇ ποιήσαιο, ἵνα μὴ, δεῦρ' ἀπαγγεῖλάντων ἡμῶν ὅτι μέλλει καὶ παρασκευάζεται πορεύεσθαι, ἐξέλθοιθ' ὑμεῖς καὶ περιπλεύσαντες ταῖς τριήρεσιν εἰς Πύλας ὥσπερ πρότερον κλείσατε τὸν τόπον, ἀλλ' ἅμ' ἀκούετε ταῦτ' ἀπαγγελλόντων ἡμῶν κακέϊνος ἐντὸς εἴη Πυλῶν καὶ μηδὲν ἔχοιθ' ὑμεῖς ποιῆσαι.	nachdem denn schwor den Frieden der Philipp zuvor genommen habend die Thrakien durch since for swore the peace the Philip having anticipated the Thrace because of diese nicht überzeugt worden seiend dem meinen Beschluss, wieder kauft sich von Seiten these not at all having been persuaded to the my decree, again he buys from ihnen damit nicht weg gehen wir aus Makedonien, bis die des Feldzuges des gegen die of them so that not we depart from Macedonia, until the of the campaign the against the Phoker bereit mache er sich, damit nicht, hierher berichtet habender unser dass im Begriff ist und Phocians ready he might make, so that not, hither having reported of us that he is about and rüstet sich zu ziehen, würdet ausrücken ihr und umher gesegelt habend mit den he is preparing to march, you might go out you and having sailed around with the Trieren nach Pylai so wie früher würdet verschließen den Ort, sondern zugleich triremes into Thermopylae just as earlier you might close the place, but at once würdet hören dies berichtend seiender unser und jener innerhalb wäre der Pylai und nichts you might hear these reporting of us and that one within might be of Pylai and nothing würdet können ihr tun. you might have you to do.
§ 33	οὕτω δ' ἦν ὁ Φίλιππος ἐν φόβῳ καὶ πολλῇ ἀγωνίᾳ, μὴ καὶ ταῦτα προειληφότος αὐτοῦ, εἰ πρὸ τοῦ τοῦς Φωκέας ἀπολέσθαι ψηφισαίσεθαι βοηθεῖν, ἐκφύγοι τὰ πράγματ' αὐτόν, ὥστε μισθοῦται τὸν κατὰπτυστον τουτονί, οὐκέτι κοινῇ μετὰ τῶν ἄλλων πρέσβειων ἀλλ' ἰδίᾳ καθ' αὐτόν, τοιαῦτα πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν καὶ ἀπαγγεῖλαι δι' ὧν ἅπαντ' ἀπώλετο.	so aber war der Philipp in Furcht und großer Beklommenheit, dass nicht auch dies thus but he was the Philip in fear and much anguish, lest and these vorweg genommen habenden seiner, wenn vor dem die the Phoker zugrunde zu gehen würdet beschließen having anticipated of him, if before the the Phocians to be destroyed you might vote zu helfen, entginge die Dinge ihn, sodass mietet an den abscheulichen to help, might escape the matters him, so that he hires the detestable diesen hier, nicht mehr gemeinsam mit den anderen Gesandten sondern für sich gegen sich selbst, this here, no longer in common with the other envoys but privately against himself, Solches vor euch zu sagen und zu berichten durch wodurch alles ging zugrunde. such things toward you to say and to report through which all things was destroyed.
§ 34	ἀξιῷ δ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ δέομαι τοῦτο μεμνηθῆσαι παρ' ὅλον τὸν	I deem worthy aber, o Männer Athener, und bitte dies zu gedenken bei ganzen den I deem worthy but, O men Athenians, and I beg this to remember from whole the



**ἀγῶνα**, ὅτι μὴ **κατηγορήσαντος** **Αἰσχίνου** μηδὲν ἔξω τῆς **γραφῆς** οὐδ'  
 Prozess, dass nicht angeklagt habenden des Aischines nichts außerhalb der Anklage schrift und nicht  
 contest, that not having accused of Aeschines nothing outside of the indictment nor  
 ἂν ἐγὼ **λόγον** οὐδέν' **ἐποιοῦμην**<sub>M/P</sub> **ἕτερον**· **πάσαις** δ' **αἰτίαις** καὶ **βλασφημίαις** ἅμα  
 wohl ich Rede keine machte ich mir andere· allen aber Gründen und Schmähungen zugleich  
 at least I speech nothing I was making other· to all but charges and slanders at once  
**τούτου** **κεχρημένου**<sub>M/P</sub> **ἀνάγκη** **κάμοι** **πρὸς** **ἕκαστα** **τῶν** **κατηγορημένων**<sub>M/P</sub>  
 dessen gebraucht habenden Notwendigkeit und mir gegen jedes Einzelne der Angeklagten  
 of this having used necessity and to me toward each thing of the having been accused  
**μικρ'** **ἀποκρίνασθαι**<sub>M/P</sub>  
 kurz zu antworten.  
 little to answer.

§ 35 **τίνες** οὖν **ἦσαν** οἱ **παρὰ** **τούτου** **λόγοι** **τότε** **ῥηθέντες**, καὶ **δι'** οὓς  
 welche nun waren die von Seiten dieses man Reden damals gesagt worden seiend, und durch welche  
 who then were the from this man speeches then having been said, and through which  
**ἅπαντ'** **ἀπώλετο**<sub>M/P</sub> **ὥς** οὐ **δεῖ**<sub>Prä</sub> **θορυβεῖσθαι**<sub>PräM/P</sub> **τῷ** **παρεληλυθέναι**  
 alles zugrunde ging; dass nicht nötig ist Lärm zu machen dem vorüber gegangen zu sein  
 all things was ruined; that not it is necessary to be in uproar at the having passed within  
**Φίλιππον** εἴσω **Πυλῶν**· **ἔσται**<sub>M/P</sub> **γὰρ** **ἅπανθ'** **ὅσα** **βούλεσθ'**<sub>PräM/P</sub> **ὕμεις**, **ἂν**  
 Philipp hinein der Pylai· wird sein denn für alles was auch immer wollt ihr, wenn  
 Philip inside of Pylai· it will be for all things as many as you wish you, at least  
**ἔχθρ'**<sub>Prä</sub> **ἡσυχίαν**, καὶ **ἀκούσεσθε**<sub>M/P</sub> **δυοῖν** ἢ **τριῶν** **ἡμερῶν**, οἷς **μὲν** **ἐχθρὸς**  
 haltet Ruhe, und werdet hören von zweien oder von dreien Tagen, denen zwar feindlich  
 you keep quiet, and you will hear of two or of three days, to whom at least enemy  
**ἥκει**<sub>Prä</sub> **φίλον** **αὐτὸν** **γεγεννημένον**<sub>M/P</sub> οἷς **δὲ** **φίλος**, **τὸναντίον** **ἐχθρόν**. οὐ γὰρ **τὰ**  
 kommt, freundlich ihn geworden seiend, denen aber Freund, das Gegenteil Feind. nicht denn die  
 he comes, friend him having become, to whom but friend, on the contrary enemy. not for the  
**ῥήματα** **τὰς οἰκειότητας** **ἔφη** **βεβαιοῦν**<sub>Prä</sub> **μάλα** **σεμνῶς** **ὀνομάζων**<sub>Prä</sub> **ἀλλὰ** **τὸ** **ταῦτα**  
 Worte die Beziehungen sagte er zu bekräftigen, sehr feierlich benennend, sondern das die gleichen  
 words the kinships he said to confirm, very solemnly naming, but the same things  
**συμφέρειν**<sub>Prä</sub> **συμφέρειν**<sub>Prä</sub> **δὲ** **Φιλίππῳ** καὶ **Φωκεῦσι** καὶ **ὕμιν** **ὁμοίως** **ἅπασιν**  
 zu nützen· zu nützen aber dem Philipp und den Phokern und euch gleichermaßen allen  
 to be expedient· to be expedient but to Philip and to Phocians and to you likewise to all  
**τῆς** **ἀναλησίας** καὶ **τῆς** **βαρύτητος** **ἀπαλλαγῆναι** **τῆς** **τῶν** **Θηβαίων**.  
 von der Gefühllosigkeit und von der Härte befreit zu werden der der Thebaner.  
 of the callousness and of the heaviness to be released of the of the Thebans.

§ 36 **ταῦτα** δ' **ἀσμένως** **τινὲς** **ἤκουον** **αὐτοῦ** **διὰ** **τὴν** **τόθ'** **ὑποῦσαν**<sub>Prä</sub>  
 dies aber bereitwillig einige hörten ihn wegen der damals bestehend seiende  
 these things but gladly some were hearing of him because of the then being present  
**ἀπέχθειαν** **πρὸς τοὺς Θηβαίους**. **τί** οὖν **συνέβη** **μετὰ ταῦτ'** **εὐθύς**, οὐκ **εἰς μακράν**; **τοὺς**  
 Abneigung gegen die Thebaner. was nun geschah nach diesem sogleich, nicht nach lange; die  
 hatred toward the Thebans. what then happened after these immediately, not into long; the  
**μὲν** **Φωκέας** **ἀπολέσθαι**<sub>M/P</sub> καὶ **κατασκαφῆναι** **τὰς πόλεις** **αὐτῶν**, **ὕμᾱς** δ'  
 zwar Phoker zugrunde zu gehen und nieder gerissen zu werden die Städte ihrer, euch aber  
 indeed Phocians to be destroyed and to be razed the cities of them, you but  
**ἡσυχίαν** **ἀγαγόντας** καὶ **τούτῳ** **πεισθέντας** **μικρὸν** **ὕστερον**  
 Ruhe herbei geführt habend und diesem überzeugt worden seiend wenig später  
 quiet having brought and to this having been persuaded a little later  
**σκευαγωγεῖν**<sub>Prä</sub> **ἐκ τῶν ἀγρῶν**, **τοῦτον** **δὲ** **χρυσίον** **λαβεῖν**, καὶ **ἔτι** **πρὸς**  
 Hausrat ab führen aus den Feldern, diesen aber Gold zu nehmen, und außerdem zu  
 to carry off baggage from the fields, this man but gold to take, and yet in addition  
**τούτοις** **τὴν μὲν** **ἀπέχθειαν** **τὴν πρὸς Θηβαίους** καὶ **Θετταλοὺς** **τῇ** **πόλει** **γενέσθαι**<sub>M/P</sub> **τὴν**  
 diesen die zwar Abneigung die gegen Thebaner und Thessaler der Stadt zu werden, die  
 to these the indeed hatred the toward Thebans and Thessalians to the city to become, the  
**δὲ** **χάριν** **τὴν ὑπὲρ** **τῶν πεπραγμένων**<sub>M/P</sub> **Φιλίππῳ**.  
 aber Dank den für die Getanen Philipp.  
 but gratitude the on behalf of the things done to Philip.

§ 37 **ὅτι** δ' οὕτω **ταῦτ'** **ἔχει**<sub>Prä</sub> **λέγε**<sub>Prä</sub> **μοι** **τό τε** **τοῦ** **Καλλισθένους** **ψήφισμα** καὶ **τὴν**  
 dass aber so dies steht es, sage mir das und des Kallisthenes Beschluss und den  
 that but thus these things holds, say to me the both of the Kallisthenes decree and the

ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, ἐξ ὧν ἀμφοτέρων ταῦθ' ἅπανθ' ὑμῖν ἔσται<sub>M/P</sub> φανερά.  
 Brief den des Philipp, aus denen beider dies alles euch wird sein offenbar.  
 letter the of the Philip, out of which of both these all things to you it will be clear.

λέγε·<sub>Prä</sub> ΠΗΦΙΣΜΑ.  
 sage. BESCHLUSS.  
 speak. DECREE.

ἐπὶ Μνησιφίλου ἄρχοντος, σύγκλητος ἐκκλησία ὑπὸ  
 unter Mnesiphilos des Archonten, zusammen berufene Volksversammlung durch  
 in the time of Mnesiphilus archon, together called assembly under  
 στρατηγῶν καὶ πρυτάνεων, καὶ βουλῆς γνώμη, μαιμακτηριῶνος δεκάτη  
 Strategen und Prytanen, und des Rates Beschluss, des Maimakterion am zehnten  
 generals and prytaneis, and of council opinion, of Maemacterion on the tenth  
 ἀπιόντος, <sub>Prä</sub> Καλλισθένης Ἐτεονίκου Φαληρεὺς εἶπε μηδένα Ἀθηναίων μηδεμιᾶ  
 ab nehmenden, Kallisthenes des Eteonikos der Phalereer sagte keinen der Athener bei keiner  
 going away, Kallisthenes of Eteonikos Phalerian said no one of Athenians in no  
 παρευρέσει ἐν τῇ χώρᾳ κοιταῖον γίνεσθαι, <sub>PräM/P</sub> ἀλλ' ἐν ἄστει καὶ  
 Anwesenheit in der Landschaft Lager quartier zu werden, sondern in der Stadt und  
 attendance in the country bivouac to become, but in city and  
 Πειραιεῖ, ὅσοι μὴ ἐν τοῖς φρουρίοις εἰσὶν, <sub>Prä</sub> ἀποτεταγμένοι· <sub>M/P</sub>  
 dem Piräus, alle die nicht in den Festungen sind, ab kommandiert worden seiend·  
 Piraeus, whoever not in the garrisons are having been assigned·  
 τούτων δ' ἐκάστους ἦν παρέλαβον τάξιν διατηρεῖν, <sub>Prä</sub> μήτε  
 von diesen aber je ein jeden welche übernahmen Ordnung zu bewahren weder  
 of these but each which they received order to maintain neither  
 ἀφημερεύοντας, <sub>Prä</sub> μήτε ἀποκοιτούντας· <sub>Prä</sub>  
 dienstfrei seiend am Tage noch aus schlafend.  
 being off day duty nor sleeping away from post.

ὃς δ' ἂν ἀπειθήσῃ τῷδε τῷ ψηφίσματι, ἔνοχος ἔστω<sub>Prä</sub> τοῖς τῆς  
 wer aber wohl ungehorsame diesem hier dem Beschluss, haftbar sei den der  
 whoever but would disobey to this the decree, liable let him be to the of the  
 προδοσίας ἐπιτιμίας, ἐὰν μὴ τι ἀδύνατον ἐπιδεικνύῃ <sub>PräM/P</sub> περὶ ἑαυτόν·  
 Verrats Strafen, wenn nicht etwas Unmögliches vorzeige über sich selbst·  
 treason penalties, if not anything impossible may show concerning him self·  
 περὶ δὲ τοῦ ἀδυνάτου ἐπικρινέτω, <sub>Prä</sub> ὁ ἐπὶ τῶν ὀπλῶν στρατηγὸς καὶ ὁ  
 über aber des Unmöglichen entscheide der über den Waffen Feldherr und der  
 concerning but of the impossibility let determine the over the of arms general and the  
 ἐπὶ τῆς διοικήσεως καὶ ὁ γραμματεὺς τῆς βουλῆς· κατακομίζειν, <sub>Prä</sub> δὲ καὶ τὰ  
 über der Verwaltung und der Schriftführer des Rates· hineinbringen aber auch die  
 over the of administration and the secretary the of council. to bring in but and the  
 ἐκ τῶν ἀγρῶν πάντα τὴν ταχίστην, τὰ μὲν ἐντὸς σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι εἰς  
 aus den Feldern alles die schnellste, die zwar innerhalb Stadien hundert zwanzig in  
 out of the fields all things the swiftest, the indeed within stadia hundred twenty into  
 ἄστει καὶ Πειραιᾷ, τὰ δὲ ἐκτὸς σταδίων ἑκατὸν εἴκοσι εἰς Ἐλευσίνα καὶ Φυλὴν καὶ  
 Stadt und Piräus, die aber außerhalb Stadien hundert zwanzig in Eleusis und Phyle und  
 city and Piraeus, the but outside stadia hundred twenty into Eleusis and Phyle and  
 Ἀφιδνα καὶ Ῥαμνοῦντα καὶ Σούνιον· εἶπε Καλλισθένης Φαληρεὺς.  
 Aphidna und Rhamnous und Sunion. sprach Kallisthenes Phalereer.  
 Aphidna and Rhamnous and Sunium. said Kallisthenes Phalereus.

§ 38 ἄρ' ἐπὶ ταύταις ταῖς ἐλπίσι τὴν εἰρήνην ἐποιεῖσθε, <sub>M/P</sub> ἢ ταῦτ' ἐπηγγέλλεθ' <sub>M/P</sub> ὑμῖν  
 etwa auf diesen hier den Hoffnungen den Frieden machtet ihr, oder diese hier verspricht ihr euch  
 then on these the hopes the peace were making, or these was promising to you

οὗτος ὁ μισθωτός;  
 dieser der Mietling;  
 this the hireling;

§ 39 λέγε·<sub>Prä</sub> δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἣν ἔπεμψε Φίλιππος μετὰ ταῦτα. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 lies ja den Brief den welchen sandte Philipp nach diesen Dingen. BRIEF.  
 say indeed the letter which sent Philip after these things. LETTER.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Αθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ**  
 König der Makedonen Philipp der Athener der Rats versammlung und dem Volk  
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people  
**χαίρειν·Prä ἵστε ἡμᾶς παρεληλυθότας εἴσω Πυλῶν καὶ τὰ κατὰ**  
 grüßen. wisset uns hinein gegangen seiend hinein der Pylai und die gemäß  
 greetings. know us having passed through inside of Pylai and the things according to  
**τὴν Φωκίδα ὑφ' ἑαυτοῦς πεποιημένους·M/P καὶ ὅσα μὲν ἐκουσίως**  
 der the Phokis unter sich selbst gemacht habend, und so viel zwar freiwillig  
 the Phocis under them selves having made for themselves, and as many as indeed willingly  
**προσείθετο·M/P τῶν πολισμάτων, φρουρὰς εἰσαγηγότας, τὰ δὲ μὴ**  
 fügte hinzu der Städtchen, Wachen hinein geführt habend, die aber nicht  
 were joining of the towns, garrisons having brought in, but the things not  
**ὑπακούοντα·Prä κατὰ κράτος λαβόντες καὶ ἐξανδραποδισάμενοι**  
 gehorchenden nach Macht genommen habend und versklavt habend  
 obeying by force having taken and having enslaved  
**κατεσκάψαμεν. ἀκούων·Prä δὲ καὶ ὑμᾶς παρασκευάζεσθαι·PräM/P βοηθεῖν·Prä**  
 haben wir niedergerissen. hörend aber auch euch sich rüsten zu helfen  
 we razed. hearing but also you to prepare to help  
**αὐτοῖς γέγραφα ὑμῖν, ἵνα μὴ πλείον ἐνοχλήσθε·PräM/P περὶ**  
 ihnen habe ich geschrieben euch, damit nicht mehr belästigt werdet über  
 to them I have written to you, in order that not more you be troubled about  
**τούτων· τοῖς μὲν γὰρ ὅλοις οὐδὲν μέτριόν μοι δοκεῖτε·Prä ποιεῖν·Prä**  
 diesen· diesen· den zwar denn ganzen nichts angemessenes mir scheint ihr zu tun,  
 these things· to the indeed for as a whole nothing moderate to me you seem to do,  
**τὴν εἰρήνην συνθέμενοι καὶ ὁμοίως ἀντιπαρεξάγοντες·Prä καὶ ταῦτα**  
 den Frieden geschlossen habend und gleich weise gegen aus fñhrend, und dieses  
 the peace having made and likewise leading out in opposition, and these things  
**οὐδὲ συμπεριελημμένων·M/P τῶν Φωκέων ἐν ταῖς κοιναῖς ἡμῶν συνθήκαις.**  
 auch nicht mit einbezogen gewesen der Phoker in den gemeinsamen unseren Verträgen.  
 nor even having included of the Phocians in the common of us agreements.  
**ὥστε ἐὰν μὴ ἐμμένητε·Prä τοῖς ὠμολογημένοις·M/P οὐδὲν προτερήσετε**  
 so dass wenn nicht verharret ihr den vereinbarten, nichts werdet ihr voraus sein  
 so that if not you abide by the having been agreed, nothing you will get advantage  
**ἔξω τοῦ ἐφθακέναι ἀδικοῦντες·Prä**  
 außerhalb des zuvor gekommen zu sein Unrecht tuend.  
 outside of the to have anticipated doing wrong.

§ 40 **ἀκούεθ'·Prä ὡς σαφῶς δηλοῖ·Prä καὶ διορίζεται·PräM/P ἐν τῇ πρὸς ὑμᾶς ἐπιστολῇ πρὸς**  
 hñret wie klar zeigt und abgrenzt sich in der an euch Brief gegen  
 listen how clearly he makes clear and he defines in the toward you letter toward  
**τοὺς αὐτοῦ συμμάχους, ὅτι ἐγὼ ταῦτα πεποίηκ' ἀκόντων Αθηναίων καὶ**  
 die seiner selbst Verbündeten, dass ich dieses habe getan der Unwilligen Athener und  
 the of his own allies, that I these things I have done unwilling Athenians and  
**λυπουμένων·PräM/P ὥστ' εἴπερ εὖ φρονεῖτ',·Prä ὦ Θηβαῖοι καὶ Θετταλοί, τούτους μὲν**  
 leidtragenden, so dass wenn wirklich gut denket ihr, o Thebaner und Thessalier, diese zwar  
 being grieved, so that if indeed well you think, O Thebans and Thessalians, these indeed  
**ἐχθροὺς ὑπολήψεσθε, ἐμοὶ δὲ πιστεύσετε οὐ τούτοις τοῖς ῥήμασιν γράφας,**  
 Feinde werdet ihr halten, mir aber werdet ihr glauben nicht diesen hier den Worten schreibend,  
 enemies you will consider, to me but you will trust you will trust to these the words having written,  
**ταῦτα δὲ βουλόμενος·PräM/P δεικνύναι·Prä τοιγαροῦν ἐκ τούτων ὥχεται·M/P ἐκείνους**  
 dieses aber wollend zeigen. folglich nun aus diesen ging er fort jene  
 these things but wishing to show. therefore out of these things he was gone those men  
**λαβὼν εἰς τὸ μὴδ' ὅτιοῦν προορᾷ·Prä τῶν μετὰ ταῦτα**  
 genommen habend in das nicht einmal irgend etwas vorher sehen der nach dieses  
 having taken into the not even anything whatsoever to foresee of the after these things  
**μὴδ' αἰσθάνεσθαι·PräM/P ἀλλ' εἶσαι πάντα τὰ πράγματα· ἐκεῖνον ὑφ' ἑαυτῷ**  
 nicht einmal wahrzunehmen, sondern lassen alles die Dinge jenen unter sich selbst  
 not even to perceive, but to allow all things the affairs that man under him self  
**ποιήσασθαι· ἐξ ὧν ταῖς παρούσαις συμφοραῖς οἱ ταλαίπωροι κέχρηται·M/P**  
 zu machen· aus denen den gegenwärtigen Unglücken die Elenden haben gebraucht.  
 to make for himself· out of which to the present misfortunes the wretched have used.

§ 41 **ὁ δὲ ταύτης τῆς πίστεως αὐτῷ συνεργὸς καὶ συναγωνιστὴς καὶ ὁ δεῦρ'**  
 der aber dieser der des Vertrauens ihm Mit Arbeiter und Mit Wettstreiter und der hier her  
 the but of this the trust to him partner and fellow champion and the hither

ἀπαγγείλας τὰ ψευδῇ καὶ φενακίσας ὑμᾶς, οὗτός ἐσθ' <sup>Prä</sup> ὁ τὰ <sup>Θηβαίων</sup>  
berichtet habend die falschen und täuschend habend euch, dieser ist der die der Thebaner  
having reported the false things and having deceived you, this man is the the of Thebans

ὀδυρόμενος <sup>PräM/P</sup> νῦν πάθῃ καὶ διεξιὼν <sup>Prä</sup> ὡς οἰκτρά, καὶ τούτων καὶ τῶν ἐν <sup>Φωκεῦσι</sup>  
wehklagend jetzt Leiden und aus führend wie kläglich, und dieser und der in Phokern  
lamenting now sufferings and recounting as piteous, and of these and of the in Phocians

κακῶν καὶ ὅσ' ἄλλα πεπόνθασιν οἱ Ἕλληνες ἀπάντων αὐτὸς ὢν <sup>Prä</sup> αἴτιος.  
Übel und so viel andere haben erlitten die Griechen von allen selbst seiend schuldig.  
evils and as many as other have suffered the Greeks of all him self being responsible.

δῆλον γὰρ ὅτι σὺ μὲν ἀλγείς <sup>Prä</sup> ἐπὶ τοῖς συμβεβηκόσιν, <sup>Αἰσχίνη</sup>, καὶ τοὺς  
offenkundig denn dass du zwar leidest über den the Vorgefallenen Geschehenen, Aischines, und die  
clear for that you indeed ache at the having happened, Aeschines, and the

<sup>Θηβαίους</sup> ἐλεεῖς, <sup>Prä</sup> κτήματ' ἔχων <sup>Prä</sup> ἐν τῇ <sup>Βοιωτίᾳ</sup> καὶ γεωργῶν <sup>Prä</sup> τὰ ἐκείνων, ἐγὼ δὲ  
Thebaner bemitleidest, Besitzungen habend in der the Boiotien und be bauend die jener, ich aber  
Thebans pity, properties having in the Boeotia and and farming the of those, I but

χαίρω, <sup>Prä</sup> ὃς εὐθύς ἐξητούμην <sup>M/P</sup> ὑπὸ τοῦ ταῦτα πράξαντος.  
freue mich, der sofort wurde verlangt von dem dieses getan habenden.  
rejoice, who straightway I was demanded by the these things having done.

§ 42 ἀλλὰ γὰρ ἐμπέπτωκ' εἰς λόγους, οὓς αὐτίκα μᾶλλον ἴσως ἀρμόσει λέγειν. <sup>Prä</sup>  
aber denn bin hinein gefallen in Reden, welche sofort mehr vielleicht passen wird zu sprechen.  
but for I have fallen into into speeches, which immediately rather perhaps will fit to speak.

ἐπάνειμι <sup>Prä</sup> δὴ πάλιν ἐπὶ τὰς ἀποδείξεις, ὡς τὰ τούτων ἀδικήματα τῶν νυνὶ  
gehe zurück ja wieder zu hin den Beweise, wie dass die dieser Un taten der jetzt  
I return indeed again to ward the proofs, that the of these wrongs of the now

παρόντων <sup>Prä</sup> πραγμάτων γέγον' αἷτια. ἐπειδὴ γὰρ ἐξηπάτησθε μὲν  
anwesend seienden Dinge Angelegenheiten sind geworden Ursachen. weil denn wurdet überlistet zwar  
present matters have become causes. since for you were deceived indeed

ὑμεῖς ὑπὸ τοῦ <sup>Φιλίππου</sup> διὰ τούτων τῶν ἐν ταῖς <sup>πρεσβείαις</sup> <sup>μισθωσάντων</sup>  
ihr von dem Philipp durch dieser der in den Gesandtschaften sich vermietet habenden  
you by the Philip by means of these the in the embassies having hired out

ἐαυτοὺς καὶ οὐδὲν ἀληθές ὑμῖν ἀπαγγειλάντων, ἐξηπάτηντο δ' οἱ <sup>ταλαίπωροι</sup>  
sich selbst und nichts Wahres euch berichtet habenden, wurden getäuscht aber die elenden  
themselves and nothing true to you having reported, were being deceived but the wretched

<sup>Φωκεῖς</sup> καὶ ἀνήρηνθ' αἱ πόλεις αὐτῶν, τί ἐγένετο;  
Phoker und wurden vernichtet die Städte ihrer, was geschah;  
Phocians and have been destroyed the cities of them, what happened;

§ 43 οἱ μὲν <sup>κατάπτυστοι</sup> <sup>Θετταλοὶ</sup> καὶ ἀναίσθητοι <sup>Θηβαῖοι</sup> φίλον, <sup>εὐεργέτην</sup>, <sup>σωτήρα</sup> τὸν  
die zwar verachtenswerten Thessaler und gefühllosen Thebaner als Freund, als Wohltäter, als Retter den  
the indeed abominable Thessalians and insensible Thebans friend, benefactor, savior the

<sup>Φίλιππον</sup> ἤγοῦντο· <sup>M/P</sup> πάντ' ἐκεῖνος ἦν αὐτοῖς· οὐδὲ <sup>φωνὴν</sup> ἤκουον εἴ  
Philipp hielten sie· alles jener war ihnen· auch nicht Stimme hörten sie wenn  
Philip were considering· all things that man was to them· not even voice they were hearing if

τις ἄλλο τι βούλοιο <sup>PräM/P</sup> λέγειν. <sup>Prä</sup> ὑμεῖς δ' ὑπορῶμενοι <sup>PräM/P</sup> τὰ  
jemand anderes etwas wollte sagen. ihr aber argwöhnisch beobachtend die  
someone other thing might wish to speak. you but looking suspiciously the

<sup>πεπραγμένα</sup> <sup>M/P</sup> καὶ <sup>δυσχεραίνοντες</sup> <sup>Prä</sup> ἤγετε τὴν εἰρήνην ὁμως· οὐ γὰρ ἦν  
Getan Gewesenes und verdrießlich seiend führtet ihr den Frieden dennoch· nicht denn war  
things done and resenting you were leading the peace nevertheless· not for there was

ὃ τι ἂν ἐποιεῖτε. καὶ οἱ ἄλλοι δ' Ἕλληνες, ὁμοίως ὑμῖν  
was irgend etwas wohl machtet ihr. und die anderen aber Griechen, gleichermaßen euch  
whatever thing ever you would do. and the other but Greeks, likewise like you

<sup>πεφενакισμένοι</sup> <sup>M/P</sup> καὶ <sup>διημαρτηκότες</sup> ὧν ἤλπισαν, ἤγον τὴν εἰρήνην  
betrogen worden seiend und verfehlt habend dessen was sie hofften, führten sie den Frieden  
having been cheated and having failed of which they hoped, they were keeping the peace

<sup>ἄσμενοι</sup>, καὶ αὐτοὶ <sup>τρόπον</sup> τιν' ἐκ <sup>πολλοῦ</sup> <sup>πολεμούμενοι</sup>. <sup>PräM/P</sup>  
froh, und selbst Weise irgendeiner aus langem kriegführend seiend.  
glad, and themselves in a way some out of a long time being at war.

§ 44 ὅτε γὰρ <sup>περιῶν</sup> <sup>Prä</sup> <sup>Φίλιππος</sup> <sup>Ἰλλυριοὺς</sup> καὶ <sup>Τριβαλλοὺς</sup>, τινὰς δὲ καὶ τῶν <sup>Ἑλλήνων</sup>  
als denn umher gehend Philipp Illyrier und Triballer, einige aber auch der Griechen  
when for going around Philip Illyrians and and Triballi, some but also of the Greeks



κατεστρέφετο,<sup>M/P</sup> καὶ δυνάμεις πολλὰς καὶ μεγάλας ἐποιεῖθ' <sup>M/P</sup> ὑφ' ἑαυτῷ, καὶ τινες  
 unterwarf sich, und Streit kräfte viele und große machte sich unter sich selbst, und einige  
 he was subduing, and forces many and great he was making under to him self, and some

τῶν ἐκ τῶν πόλεων ἐπὶ τῇ τῆς εἰρήνης ἐξουσίᾳ βαδίζοντες<sup>Prä</sup> ἐκεῖσε  
 der aus den Städte auf der der des Friedens Befugnis gehend dorthin  
 of the out of of the cities upon the of the of peace by authority walking thither

διεφθείροντο,<sup>M/P</sup> ὧν εἰς οὗτος ἦν, τότε πάντες ἐφ' οὐς ταῦτα  
 wurden vernichtet, deren einer dieser war, damals alle gegen die welchen dieses  
 were being corrupted, of whom one this was, then all upon whom these things

παρεσκευάζετ' <sup>M/P</sup> ἐκεῖνος ἐπολεμοῦντο.<sup>M/P</sup> εἰ δὲ μὴ ἦσθάνοντο,<sup>M/P</sup> ἕτερος  
 bereitete er sich jener wurden bekriegt. wenn aber nicht nahmen sie wahr, ein anderer  
 he was preparing that man were being warred upon. if but not they were perceiving, another

λόγος οὗτος, οὐ πρὸς ἐμέ.  
 Rede dieser, nicht an mich.  
 argument this, not toward me.

§ 45 ἐγὼ μὲν γὰρ προὔλεγον καὶ διεμαρτυρόμην <sup>M/P</sup> καὶ παρ' ὑμῖν ἀεὶ καὶ  
 ich zwar denn sagte voraus und bezeugte ich und bei euch immer und  
 I indeed for I was foretelling and I was protesting and beside at you always and

ὅποι πεμφθεῖν· αἱ δὲ πόλεις ἐνόσουν, τῶν μὲν ἐν τῷ  
 wohin auch immer möchte gesandt werden· die aber Städte waren krank, der zwar in dem  
 wherever I might be sent· the but cities were sick, of the indeed in in the

πολιτεύεσθαι<sup>PräM/P</sup> καὶ πράττειν<sup>Prä</sup> δωροδοκούντων<sup>Prä</sup> καὶ διαφθειρομένων<sup>PräM/P</sup> ἐπὶ  
 sich politisch betätigen und handeln Bestechung nehmender und verdorben werdender um  
 to administer public affairs and to act taking bribes and being corrupted for

χρήμασι, τῶν δ' ἰδιωτῶν καὶ πολλῶν τὰ μὲν οὐ προορωμένων,<sup>PräM/P</sup>  
 Geld, der aber Privatleute und vieler die zwar nicht voraussehender,  
 money, of the but of private citizens and of many the things indeed not foreseeing in advance,

τὰ δὲ τῇ καθ' ἡμέραν ῥαστώνῃ καὶ σχολῇ δελεαζομένων,<sup>PräM/P</sup> καὶ  
 die aber der gemäß dem Tag Bequemlichkeit und Muße verlockter, und  
 the things but by the according to day ease and leisure being enticed, and

τοιουτοῦ τι πάθος πεπονθότων ἀπάντων, πλὴν οὐκ ἐφ' ἑαυτοῦς  
 so beschaffenen etwas Erfahrung Leiden erfahren habender aller, außer nicht auf sich selbst  
 such a kind some thing suffering having experienced of all, except not upon them selves

ἐκάστων οἰόμενων<sup>PräM/P</sup> τὸ δεινὸν ἤξειν καὶ διὰ τῶν ἑτέρων κινδύνων τὰ  
 eines jeden meinender das Unheil kommen werden und durch die anderen Gefahren die  
 of each thinking the danger to come to come and through of the others dangers the

ἑαυτῶν ἀσφαλῶς σχήσειν ὅταν βούλωνται.<sup>PräM/P</sup>  
 eigenen sicher haben werden wenn immer sie wollen.  
 of their own safely to hold whenever they may wish.

§ 46 εἴτ', οἶμαι,<sup>PräM/P</sup> συμβέβηκε τοῖς μὲν πλήθεσιν ἀντὶ τῆς πολλῆς καὶ ἀκαίρου  
 dann, ich meine, ist zugestoßen den zwar Mengen anstatt der großen und unzeitigen  
 then, I think, it has happened to the indeed multitudes instead of the much and untimely

ῥαθυμίας τὴν ἐλευθερίαν ἀπολωλεκέναι, τοῖς δὲ προεστηκόσι καὶ τὰλλα πλὴν  
 Trägheit die Freiheit verloren zu haben, den aber Vorangestellten und die übrigen außer  
 sloth the freedom to have lost, to the but having stood before and the other things except

ἑαυτοῦς οἰομένοις<sup>PräM/P</sup> πωλεῖν<sup>Prä</sup> πρώτους ἑαυτοῦς πεπρακόσιν αἰσθέσθαι·  
 sich selbst meinenden zu verkaufen als Erste sich selbst verkauft Habenden zu bemerken·  
 them selves thinking to sell first them selves having sold to perceive·

ἀντὶ γὰρ φίλων καὶ ξένων ἃ τότε ὠνομάζοντο <sup>M/P</sup> ἡνίκ'  
 statt denn der Freunde und der Fremden welche damals genannt wurden als  
 instead of for of friends and of allies which then they were being called when

ἔδωροδόκουν, νῦν κόλακες καὶ θεοῖς ἐχθροὶ καὶ τὰλλ' ἃ προσήκει<sup>Prä</sup>  
 sie Bestechung nahmen, jetzt Schmeichler und den Göttern Feinde und das Übrige was sich ziemt  
 they were taking bribes, now flatterers and to gods enemies and the other things which it is fitting

πάντ' ἀκούουσιν.<sup>Prä</sup>  
 alles hören sie.  
 all things they hear.

§ 47 οὐδεὶς γάρ, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸ τοῦ προδιδόντος<sup>Prä</sup> συμφέρον ζητῶν<sup>Prä</sup> χρήματ'  
 niemand denn, Männer Athenener, das des Verräters Vorteil suchend Geld  
 no one for, men Athenians, the of the betraying advantage seeking money

ἀναλίσκει, <sup>Prä</sup> οὐδ' ἐπειδὴν ὧν ἂν πρίηται <sup>PräM/P</sup> κύριος γένηται τῷ  
verausgabt, spends, und nicht nor sobald whenever dessen was of which wohl at all er kauft he may buy Herr master werde he may become dem to the

προδότῃ συμβούλῳ περὶ τῶν λοιπῶν ἔτι χρήται <sup>PräM/P</sup> οὐδὲν γὰρ ἂν ἦν  
Verräter betrayer als Ratgeber as advisor über die the übrigen remaining noch still bedient er sich he uses nichts nothing denn for wohl at all wäre would be

εὐδαιμονέστερον <sup>Prä</sup> προδότου. ἀλλ' οὐκ ἔστι <sup>Prä</sup> ταῦτα. πόθεν; πολλοῦ γε καὶ  
glücklicher more fortunate als eines Verräters. than a traitor. aber nicht not ist it is dieses these things woher; whence; um viel by much ja at least und and

δεῖ. <sup>Prä</sup> ἀλλ' ἐπειδὴν τῶν πραγμάτων ἐγκρατὴς ὁ ζητῶν <sup>Prä</sup> ἄρχειν <sup>Prä</sup>  
bedarf es. there is need. sondern but whenever of the Dinge affairs mächtig in control der the Strebende seeking zu herrschen to rule

καταστῇ, καὶ τῶν ταῦτ' ἀποδομένων δεσπότης ἐστὶ, <sup>Prä</sup> τῇ δὲ πονηρίαν  
sich eingestellt habe, he may become, und and der these things Zurück zahlenden giving up Herr master ist, he is, die the aber but Schlechtigkeit wickedness

εἰδὼς τότε δὴ, τότε καὶ μισεῖ <sup>Prä</sup> καὶ ἀπιστεῖ <sup>Prä</sup> καὶ προπηλακίζει. <sup>Prä</sup>  
wissend having known dann then gewiss, dann and he hates und he distrusts and schmäht. he insults.

§ 48 σκοπεῖτε <sup>Prä</sup> δέ· καὶ γὰρ εἰ παρελήλυθ' ὁ τῶν πραγμάτων καιρὸς, ὁ τοῦ γ'  
betrachtet consider aber but auch and denn for wenn if vorüber ist has passed der the der of the Dinge affairs Zeitpunkt, opportunity, die the des of the ja at least

εἰδέναι τὰ τοιαῦτα καιρὸς αἰεὶ πάρεστι <sup>Prä</sup> τοῖς εὖ φρονοῦσι. <sup>Prä</sup> μέχρι τούτου  
zu wissen to have known die the solchen such things Zeitpunkt time immer always ist da is present den to the gut well Denkenden. thinking. bis up to zu diesem this

Λασθένης φίλος ὠνομάζετο, <sup>M/P</sup> ἕως προῦδωκεν Ὀλυνθον· μέχρι τούτου Τιμόλαος, ἕως  
Lasthenes Freund friend wurde genannt, was being called, bis until er verriet he gave up Olynth· Olynthus· bis up to zu diesem this Timolaos, Timolaus, bis until

ἀπώλεσε Θήβας· μέχρι τούτου Εὐδικὸς καὶ Σίμος ὁ Λαρισαῖος, ἕως Θετταλίαν ὑπὸ  
er vernichtete he destroyed Theben· Thebes· bis up to zu diesem this Eudikos and Simos der the Larisaer, Larisaean, bis until Thessalien Thessaly unter under

Φιλίππῳ ἐποίησαν. εἴτ' ἐλαυνομένῳ <sup>PräM/P</sup> καὶ ὑβρίζομένῳ <sup>PräM/P</sup> καὶ τί κακὸν οὐχὶ  
Philipp Philip machten. they made. dann then getriebener being driven und and geschmähten being insulted und and welches what Übel evil nicht etwa not

πασχόντων <sup>Prä</sup> πᾶσ' ἡ οἰκουμένη <sup>M/P</sup> μεστὴ γέγονεν. τί δ' Ἀρίστρατος ἐν Σικυῶνι,  
leidender suffering die ganze whole die the bewohnte Erde inhabited world voll full geworden ist. has become. was what aber but Aristratos in Sicyon, in Sicyon,

καὶ τί Πέριλλος ἐν Μεγάροις; οὐκ ἀπερριμμένοι; <sup>M/P</sup>  
und was and what Perillos in Megara; nicht not Megara; Megara; having been cast aside;

§ 49 ἐξ ὧν καὶ σαφέστατ' ἂν τις ἴδοι ὅτι ὁ μάλιστα φυλάττων <sup>Prä</sup>  
aus out of welchem Grund here auch am klarsten wohl jemand might see dass der am meisten bewahrende guarding which also most clearly at least someone might see that the most

τὴν αὐτοῦ πατρίδα καὶ πλεῖστ' ἀντιλέγων <sup>Prä</sup> τούτοις, οὗτος ὑμῖν, Αἰσχίνῃ, τοῖς  
die eigenen Vaterstadt und am meisten widersprechende diesen, diesen euch, Aischines, den the of his own fatherland and most speaking against to these, this man to you, Aeschines, to the

προδιδούσι <sup>Prä</sup> καὶ μισθαρνοῦσιν <sup>Prä</sup> τὸ ἔχειν <sup>Prä</sup> ἐφ' ὧν δωροδοκήσετε  
verratenden betraying und and Lohn nehmenden taking pay das the zu haben to have auf upon welchem what werdet ihr Bestechung nehmen you will take bribes

περιποιεῖ, <sup>Prä</sup> καὶ διὰ τοὺς πολλοὺς τουτωνὶ καὶ τοὺς ἀνθισταμένους <sup>PräM/P</sup> τοῖς  
verschafft, procures, und and because of die the vielen many diesen hier und die sich Widersetzenden standing against den to the

ὑμετέροις βουλήμασιν ὑμεῖς ἐστὲ <sup>Prä</sup> σῶοι καὶ ἔμμισθοι, ἐπεὶ διὰ γ' ὑμᾶς αὐτοὺς  
euren your Vorsätzen plans ihr you seid are gerettet safe und and besoldet, paid, da since because of ja at least euch you selbst your selves

πάλαι ἂν ἀπωλώλειτε.  
schon lange long ago wohl at least wäret zugrunde gegangen. you would have perished.

§ 50 καὶ περὶ μὲν τῶν τότε πραχθέντων ἔχων <sup>Prä</sup> ἔτι πολλὰ λέγειν, <sup>Prä</sup> καὶ ταῦθ'  
und über zwar der damaligen getanen habend noch vieles zu sagen, und dieses and about indeed the then having been done having still many things to say, and these things

ἡγοῦμαι<sup>PräM/P</sup> **πλείω** **τῶν** **ἱκανῶν** **εἰρῆσθαι.**<sup>M/P</sup> **αἷτιος** **δ'** **οὗτος,** **ὥσπερ**  
 halte ich I think mehr more der than the hinreichenden sufficient gesagt worden zu sein. to have been said. schuld responsible aber but dieser, this man, gleichwie just as  
**ἐωλοκρασίαν** **τινά** **μου** **τῆς** **πονηρίας** **τῆς** **ἐαυτοῦ** **καὶ** **τῶν** **ἀδικημάτων**  
 Verdünnung sham contrivance eine gewisse some meiner of me der of the Schlechtigkeit wickedness of the seinen eigenen of him self und and der of the Ungerechtigkeiten wrongs  
**κατασκεδάσας,** **ἣν** **ἀναγκαῖον** **ἦν** **πρὸς** **τοὺς** **νεωτέρους** **τῶν** **πεπραγμένων**<sup>M/P</sup>  
 aus gestreut habend, having scattered, die which notwendig necessary war it was gegenüber toward den the Jüngeren younger der of the Getanen things done  
**ἀπολύσασθαι.** **παρηνώχλησθε**<sup>M/P</sup> **δ'** **ἴσως** **οἱ** **καὶ** **πρὶν** **ἐμ'** **εἰπεῖν**  
 los zu werden. to set free oneself. seid belästigt worden you have been vexed at least vielleicht perhaps die those even vorher mich me gesagt zu haben to say  
**ὅτιοῦν** **εἰδότες** **τὴν** **τούτου** **τότε** **μισθαρνίαν.**  
 irgend etwas anything whatsoever wissennden having known die the dessen of this man damalige then Söldnerei. hireling service.

§ 51 **καίτοι** **φιλίαν** **γε** **καὶ** **ξενίαν** **αὐτὴν** **ὀνομάζει,**<sup>Prä</sup> **καὶ** **νῦν** **εἶπέ** **που**  
 und doch and yet Freundschaft friendship ja at least und and Gastfreundschaft guest friendship sie selbst it nennt, he calls, und and jetzt now sagte he said irgendwo somewhere  
**λέγων**<sup>Prä</sup> **ὅ** **τὴν** **Ἀλεξάνδρου** **ξενίαν** **ὀνειδίζων**<sup>Prä</sup> **ἐμοί** **ἐγώ** **σοι** **ξενίαν**  
 sagend speaking der the die the Alexanders of Alexander Gastfreundschaft guest friendship vorwerfende reproaching mir to me ich I dir to you Gastfreundschaft guest friendship  
**Ἀλεξάνδρου;** **πόθεν** **λαβόντι** **ἢ** **πῶς** **ἀξιωθέντι;** **οὔτε** **Φιλίππου**  
 Alexanders; of Alexander; woher whence empfangen having taken Habenden oder or wie how für würdig Geachteten; having been deemed worthy; weder neither Philipps of Philip  
**ξένον** **οὐτ'** **Ἀλεξάνδρου** **φίλον** **εἵποισ'** **ἂν** **ἐγώ** **σε,** **οὐχ** **οὕτω** **μαίνομαι,**<sup>PräM/P</sup>  
 Gastfreund guest friend noch nor Alexanders of Alexander Freund friend würde ich nennen I might say wohl at all ich I dich, you, nicht, not so thus rase, I am mad,  
**εἰ** **μὴ** **καὶ** **τοὺς** **θεριστὰς** **καὶ** **τοὺς** **ἄλλο** **τι** **μισθοῦ** **πράττοντας**<sup>Prä</sup> **φίλους** **καὶ**  
 wenn if nicht not auch even die the Schnitter reapers und and die the anderes other etwas thing für Lohn of wage Tugenden doing Freunde friends und and  
**ξένους** **δεῖ**<sup>Prä</sup> **καλεῖν**<sup>Prä</sup> **τῶν** **μισθωσαμένων.**  
 Gastfreunde guest friends muss man it is necessary nennen to call der of the Mietenden. having hired.

§ 52 **ἀλλ'** **οὐκ** **ἔστι**<sup>Prä</sup> **ταῦτα·** **πόθεν;** **πολλοῦ** **γε** **καὶ** **δεῖ.**<sup>Prä</sup> **ἀλλὰ** **μισθωτὸν** **ἐγώ** **σε**  
 aber but nicht not ist it is diese- these things· woher; whence; um viel by much at least ja and und bedarf es. there is need. sondern but Mietling hireling ich I dich you  
**Φιλίππου** **πρότερον** **καὶ** **νῦν** **Ἀλεξάνδρου** **καλῶ,**<sup>Prä</sup> **καὶ** **οὗτοι** **πάντες.** **εἰ** **δ'** **ἀπιστεῖς,**<sup>Prä</sup>  
 Philipps of Philip früher formerly und and jetzt now Alexanders of Alexander nenne, I call, und and diese these alle. all. wenn if aber but zweifelst, you disbelieve,  
**ἐρώτησον** **αὐτοῦς,** **μᾶλλον** **δ'** **ἐγώ** **τοῦθ'** **ὕπερ** **σοῦ** **ποιήσω.** **πότερον** **ὕμιν,** **ὦ** **ἄνδρες**  
 frage ask sie, them, mehr rather aber but ich I dies this für on behalf of dich of you werde tun. I will do. ob whether euch, to you, o Männer men  
**Ἀθηναῖοι,** **δοκεῖ**<sup>Prä</sup> **μισθωτὸς** **Αἰσχίνης** **ἢ** **ξένος** **εἶναι**<sup>Prä</sup> **Ἀλεξάνδρου;** **ἀκούεις**<sup>Prä</sup>  
 Athener, Athenians, scheint it seems Mietling hireling Aischines Aeschines oder or Gastfreund guest friend sein to be des Alexanders; of Alexander; du hörst you hear  
**ἃ** **λέγουσιν.**<sup>Prä</sup>  
 was which things sagen sie. they say.

§ 53 **βούλομαι**<sup>PräM/P</sup> **τοίνυν** **ἤδη** **καὶ** **περὶ** **τῆς** **γραφῆς** **αὐτῆς** **ἀπολογήσασθαι** **καὶ**  
 ich will I wish also nun so then schon already und and über about der the Anklage schrift indictment ihrer itself sich verteidigen to make a defense und and  
**διεξελθεῖν** **τὰ** **πεπραγμέν'**<sup>M/P</sup> **ἐμαυτῷ,** **ἵνα** **καίπερ** **εἰδῶς** **Αἰσχίνης**  
 durch aus gehen to go through die the Getan Gewesenen things done mir selbst, for my self, damit in order that obwohl although wissend having known Aischines Aeschines  
**ὅμως** **ἀκούση** **δι'** **ἃ** **φημι**<sup>Prä</sup> **καὶ** **τούτων** **τῶν** **προβεβουλευμένων**<sup>M/P</sup>  
 dennoch nevertheless höre he may hear wegen because of derer which things ich sage I say und and dieser of these der the vor beschlossen Gewesenen having been pre deliberated  
**καὶ** **πολλῷ** **μειζόνων** **ἔτι** **τούτων** **δωρεῶν** **δίκαιος** **εἶναι**<sup>Prä</sup> **τυγχάνειν.**<sup>Prä</sup> **καί** **μοι**  
 und and um viel by much größeren greater noch still dieser of these Gaben gifts gerecht just zu sein to be zu werden zuteil. to happen to obtain. und and mir to me

λέγε<sup>Prä</sup> τὴν γραφὴν αὐτὴν λαβὼν. ΓΡΑΦΗ.  
 sage die Anklage schrift selbst die genommen habend. ANKLAGE SCHRIFT.  
 say the indictment itself having taken. INDICTMENT.

ἐπὶ Χαιρώνδου ἄρχοντος, ἐλαφηβολίωνος ἕκτη ἱσταμένου, <sup>PräM/P</sup>  
 unter Chäronδος des Archonten, des Elaphebolion am sechsten des stehend seienden,  
 upon of Chaerondas of archon, of Elaphebolion on the sixth being set,  
 Αἰσχίνης Ἀτρομήτου Κοθωκίδης ἀπήνεγκε πρὸς τὸν ἄρχοντα παρανόμων κατὰ  
 Aischines des Atrometos Kothokides brachte vor vor den Archon gesetzes widriger gegen  
 Aeschines of Atrometus Kothokides brought to the archon unlawful of unlawful against  
 Κτησιφώντος τοῦ Λεωσθένους Ἀναφλυστίου, ὅτι ἔγραψε παράνομον ψήφισμα, ὡς  
 Ktesiphon des Leosthenes of Anaphlystius, dass schrieb gesetz widrigen Beschluss, dass  
 Ctesiphon the of Leosthenes of Anaphlystus, that he wrote unlawful of unlawful decree, as  
 ἄρα δεῖ<sup>Prä</sup> στεφανῶσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ,  
 ja nötig ist zu krönen Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz,  
 then it is necessary to crown Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold crown,  
 καὶ ἀναγορεῦσαι ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίῳ τοῖς μεγάλοις τραγωδοῖς καινοῖς,  
 und aus zu rufen in dem Theater bei den Dionysien den großen, der Tragöden neuen,  
 and to proclaim in the theatre at the Dionysia the great, tragedies new,  
 ὅτι στεφανοῖ<sup>Prä</sup> ὁ δῆμος Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα χρυσῷ στεφάνῳ  
 dass krönt der Demos Demosthenen des Demosthenes Paeanier mit Gold Kranz  
 that will crown the people Demosthenes of Demosthenes Paeanian with gold crown  
 ἀρετῆς ἕνεκα καὶ εὐνοίας ἧς ἔχων<sup>Prä</sup> διατελεῖ<sup>Prä</sup> εἰς  
 der Tugend wegen und des Wohlwollens deren habend verharret in Richtung auf  
 for the sake of of virtue and of goodwill which having he continues toward  
 τε τοὺς Ἕλληνας ἅπαντας καὶ τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων καὶ ἀνδραγαθίας,  
 und auch die Hellenen alle und den Demos den der Athener und Mannes tapferkeit,  
 and the Greeks all and the people the of Athenians and of manly valor,  
 καὶ διότι διατελεῖ<sup>Prä</sup> πράττων<sup>Prä</sup> καὶ λέγων<sup>Prä</sup> τὰ βέλτιστα τῷ δῆμῳ καὶ πρόθυμός  
 und weil verharret handelnd und sagend die besten dem Demos und bereitwillig  
 and because he continues doing and speaking the best to the people and eager  
 ἐστὶ<sup>Prä</sup> ποιεῖν<sup>Prä</sup> ὅ τι ἂν δύνηται<sup>PräM/P</sup> ἀγαθόν,  
 ist zu tun was etwas wohl vermöge Gutes,  
 is to do what ever at least he may be able good,

πάντα ταῦτα ψευδῇ γράψας καὶ παράνομα, τῶν νόμων οὐκ ἐώντων<sup>Prä</sup>  
 all dieses falsche geschrieben habend und gesetz widrige, der Gesetze nicht seienden  
 all these false having written and unlawful, of the laws not being  
 πρῶτον μὲν ψευδεῖς γραφὰς εἰς τὰ δημόσια γράμματα καταβάλλεσθαι, <sup>PräM/P</sup>  
 erstens zwar falsche Schriften in die öffentlichen Schrift stücke ein zu reichen,  
 first at least false indictments into the public records to be filed,  
 εἴτα τὸν ὑπεύθυνον στεφανοῦν<sup>Prä</sup> (ἔστι<sup>Prä</sup> δὲ Δημοσθένης τειχοποιὸς καὶ  
 dann den rechenschafts pflichtigen zu krönen (ist aber Demosthenes Mauer bauer und  
 then the accountable to crown (he is but Demosthenes wall builder and  
 ἐπὶ τῷ θεωρικῷ τεταγμένος), <sup>M/P</sup> ἔτι δὲ μὴ ἀναγορεύειν<sup>Prä</sup> τὸν στέφανον ἐν τῷ  
 bei dem Theorikon eingesetzt seiend), noch aber nicht aus zu rufen den Kranz in dem  
 over the festival fund appointed), still but not to proclaim the crown in the  
 θεάτρῳ Διονυσίῳ τραγωδῶν τῇ καινῇ, ἀλλ' εἰ μὲν ἡ βουλὴ  
 Theater bei den Dionysien der Tragöden der neuen, sondern wenn zwar der Rat  
 theatre at the Dionysia of tragedies the new, but if indeed the council  
 στεφανοῖ<sup>Prä</sup> ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ἀνειπεῖν, εἰ μὲν ἡ πόλις, ἐν πυκνῇ τῇ  
 kröne, im dem Rats gebäude an zu sagen, wenn aber die Stadt, in dicht besuchten der  
 crowns, in the council house to announce, if but the city, in crowded the  
 ἐκκλησίᾳ. τίμημα τάλαντα πεντήκοντα. κλήτορες Κηφισοφῶν Κηφισοφώντος  
 Versammlung. Strafbetrag Talente fünfzig. Lader Kephisophon des Kephisophon  
 assembly. penalty talents fifty. summoners Kephisophon of Kephisophon  
 Ῥαμνούσιος, Κλέων Κλέωνος Κοθωκίδης.  
 Rhamnousier, Kleon des Kleon Kothokides.  
 Rhamnusian, Kleon of Kleon Kothokides.

§ 56 ἃ μὲν διώκει<sup>Prä</sup> τοῦ ψηφίσματος, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταῦτ' ἐστίν. <sup>Prä</sup> ἐγὼ δ' ἀπ'  
 was zwar verfolgt des Beschlusses, o Männer Athener, dieses ist. ich aber von  
 which things indeed prosecutes of the decree, O men Athenians, these are. I but from



αὐτῶν τούτων πρῶτον οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δῆλον ὑμῖν ποιήσιν ὅτι πάντα δικαίως  
 derer dieser zuerst ich meine klar euch zu machen dass alles gerecht  
 of them these first I think clear to you to make that all justly

ἀπολογήσομαι· τὴν γὰρ αὐτὴν τούτῳ ποιησάμενος τῶν  
 ich werde mich verteidigen· die nämlich selbe diesem gemacht habend  
 I will defend my self· the for same to this man having made for my self der of the

γεγραμμένων<sup>M/P</sup> τάξιν περὶ πάντων ἐρῶ καθ' ἕκαστον ἐφεξῆς καὶ  
 geschriebenen Gewesenen Ordnung über aller werde ich sagen je einzelnes  
 having been written order about all I will say according to each der Reihe nach und  
 in succession

οὐδὲν ἐκὼν παραλείψω.  
 nichts willig werde auslassen.  
 no thing willing I will omit.

§ 57 τοῦ μὲν οὖν γράψαι πράττοντα<sup>Prä</sup> καὶ λέγοντα<sup>Prä</sup> τὰ βέλτιστά με τῷ δῆμῳ  
 des zwar nun zu schreiben handelnd und sagend die besten mich dem Demos  
 of the indeed now to write doing and saying the best me to the people

διατελεῖν<sup>Prä</sup> καὶ πρόθυμον εἶναι<sup>Prä</sup> ποιεῖν<sup>Prä</sup> ὃ τι ἂν δύνωμαι<sup>PräM/P</sup> ἀγαθόν, καὶ  
 zu verharren und bereitwillig zu sein zu tun was etwas wohl ich vermöge Gutes, und  
 to continue and eager to be to do what ever at least I may be able good, and

ἐπαινεῖν<sup>Prä</sup> ἐπὶ τούτοις, ἐν τοῖς πεπολιτευμένοις<sup>M/P</sup> τὴν κρίσιν εἶναι<sup>Prä</sup> νομίζω·<sup>Prä</sup>  
 zu loben auf diesen, in den politisch gehandelt Gewesenen die Entscheidung zu sein ich meine·  
 to praise upon these, in the having conducted public affairs the judgment to be I think·

ἀπὸ γὰρ τούτων ἐξεταζομένων<sup>PräM/P</sup> εὔρεθήσεται εἴτ' ἀληθῆ περὶ ἐμοῦ  
 aus nämlich dieser untersucht werdenden wird gefunden werden sei es wahre über meiner  
 from for of these being examined will be found whether true about me

γέγραφε Κτησιφῶν ταῦτα καὶ προσήκοντα<sup>Prä</sup> εἴτε καὶ ψευδῆ·  
 hat geschrieben Ktesiphon dieses und gehörige sei es auch falsche·  
 he has written Ctesiphon these and fitting whether also false·

§ 58 τὸ δὲ μὴ προσγράψαντα ἐπειδὴν τὰς εὐθύνας δῶ στεφανοῦν, <sup>Prä</sup> καὶ  
 das aber nicht eingeschrieben habend sobald die Rechenschaften ich gebe zu krönen, und  
 the but not having entered on record whenever the audits I give to crown, and

ἀνειπεῖν ἐν τῷ θεάτρῳ τὸν στέφανον κελεῦσαι, κοινωνεῖν<sup>Prä</sup> μὲν ἡγοῦμαι<sup>PräM/P</sup> καὶ  
 an zu sagen in dem Theater den Kranz zu befahlen, teilzuhaben zwar ich meine auch  
 to announce in the theatre the crown to order, to share indeed I consider and

τούτο τοῖς πεπολιτευμένοις, <sup>M/P</sup> εἴτ' ἄξιός εἰμι<sup>Prä</sup> τοῦ στεφάνου καὶ τῆς  
 dies den politisch gehandelt Habenden, sei es würdig bin ich des Kranzes und der  
 this to the having conducted public affairs, whether worthy I am of the crown and of the

ἀναρρήσεως τῆς ἐν τούτοις εἴτε καὶ μὴ· ἔτι μέντοι καὶ τοὺς νόμους δεικτέον  
 Ausrufung der in diesen sei es auch nicht· noch jedoch auch die Gesetze zu zeigen  
 proclamation the in these whether also not· still however and the laws need to be shown

εἶναι<sup>Prä</sup> μοι δοκεῖ, <sup>Prä</sup> καθ' οὓς ταῦτα γράφειν<sup>Prä</sup> ἐξῆν τούτῳ. οὕτως  
 zu sein mir scheint, nach welchen dieses zu schreiben war erlaubt diesem. so eben  
 to be to me it seems, according to which these to write it was permitted to this man. thus

μὲν, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δικαίως καὶ ἀπλῶς τὴν ἀπολογίαν ἔγνωκα  
 zwar, o Männer Athener, gerecht und einfach die Verteidigung habe ich beschlossen  
 indeed, O men Athenians, justly and simply the defense I have decided

ποιεῖσθαι, <sup>PräM/P</sup> βαδιοῦμαι<sup>M/P</sup> δ' ἐπ' αὐθ' ἃ πέπρακταί<sup>M/P</sup> μοι.  
 zu machen, werde ich gehen aber auf wieder welche ist getan mir.  
 to make for my self, I will go but to again which have been done to me.

§ 59 καὶ με μηδεὶς ἀπαρτᾶν<sup>Prä</sup> ὑπολάβῃ τὸν λόγον τῆς γραφῆς, ἐὰν εἰς Ἑλληνικὰς  
 und mich niemand ab zu trennen annahme die Rede der Anklage schrift, wenn in griechische  
 and me no one to break off may suppose the speech of the indictment, if into Hellenic

πράξεις καὶ λόγους ἐμπέσω· ὁ γὰρ διώκων<sup>Prä</sup> τοῦ ψηφίσματος τὸ λέγειν<sup>Prä</sup> καὶ  
 Taten und Reden hinein gerate· der nämlich anklagend des Beschlusses das zu sagen und  
 actions and speeches I fall into· the for prosecuting of the decree the to say and

πράττειν<sup>Prä</sup> τὰ ἄριστα με καὶ γεγραμμένος<sup>M/P</sup> ταῦθ' ὡς οὐκ ἀληθῆ, οὗτός ἐστιν<sup>Prä</sup> ὁ  
 zu tun die besten mich und geschrieben seiend dieses dass nicht wahre, dieser ist der  
 to do the best me and having been written these as not true, this he is the

τοὺς περὶ ἀπάντων τῶν ἐμοὶ πεπολιτευμένους<sup>M/P</sup> λόγους οἰκείους καὶ ἀναγκαίους  
 die über aller der mir politisch getan Gewesenen Reden gehörige und notwendige  
 the about of all of the to me having conducted public affairs speeches proper and necessary

τῇ **γραφῇ** **πεποιηκώς.** εἶτα καὶ **πολλῶν** **προαιρέσεων** **οὐσῶν**<sup>Prä</sup> τῆς **πολιτείας** τὴν  
 der Schrift gemacht habend. dann auch vieler Entscheidungen seienden der Staatsordnung die  
 to the indictment having made. then and of many choices being of the polity the

περὶ τὰς **Ἑλληνικὰς** **πράξεις** **εἰλόμην** **ἐγὼ,** ὥστε καὶ τὰς **ἀποδείξεις** ἐκ **τούτων** **δίκαιός**  
 über die griechischen Taten ich wählte ich, sodass auch die Beweise aus diesen gerecht  
 about the Hellenic actions I chose I, so that also the proofs out of these just

**εἰμι**<sup>Prä</sup> **ποιεῖσθαι.**<sup>PräM/P</sup>  
 bin ich mir zu machen.  
 I am to make for my self.

§ 60 ἃ **μὲν** **οὖν** **πρὸ** **τοῦ** **πολιτεύεσθαι**<sup>PräM/P</sup> καὶ **δημηγορεῖν**<sup>Prä</sup> **ἐμὲ**  
 welche the things which zwar nun vor des sich politisch betätigen und Volks reden halten mich  
 the things which indeed now before the to administer public affairs and to speak in assembly me

**προὔλαβε** καὶ **κατέσχε** **Φίλιππος,** **ἑάσω·** **οὐδὲν** **γὰρ** **ἡγοῦμαι**<sup>PräM/P</sup> **τούτων**  
 zuvor erreichte und hielt zurück Philipp, werde ich lassen· nichts nämlich ich meine dieser  
 anticipated and restrained Philipp, I will let be· nothing for I consider of these

**εἶναι**<sup>Prä</sup> **πρὸς** **ἐμέ·** ἃ **δ'** **ἀφ'** **ἧς** **ἡμέρας** **ἐπὶ** **ταῦτ'** **ἐπέστην** **ἐγὼ** **διεκωλύθη,**  
 zu sein gegenüber mir· welche aber von welcher Tages auf dieses trat ich heran ich wurde verhindert,  
 to be toward me· which but from which day upon these I stood over I was hindered,

**ταῦτ'** **ἀναμνήσω** καὶ **τούτων** **ὑφέξω** **λόγον,** **τοσοῦτον**  
 dieses werde ich in Erinnerung rufen und von diesen werde ich vorlegen Bericht, so viel  
 these these I will remind and of these I will give account, so much

**ὑπείπων.** **πλεονέκτημ',** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **μέγ'** **ὑπῆρξε** **Φιλίππῳ.**  
 hinzu gesagt habend. Vorteil, Männer Athener, groß war vorhanden dem Philipp.  
 having said. advantage, men Athenians, greatly there was to Philip.

§ 61 **παρὰ** **γὰρ** **τοῖς** **Ἕλλησιν,** **οὐ** **τισίν,** **ἀλλ'** **ἅπασιν** **ὁμοίως,** **φορὰν** **προδοτῶν** καὶ  
 bei denn den Hellenen, nicht einigen, sondern allen gleichermaßen, Ausbruch von Verrätern und  
 among for the Greeks, not to some, but to all likewise, surge of traitors and

**δωροδόκων** καὶ **θεοῖς** **ἐχθρῶν** **ἀνθρώπων** **συνέβη** **γενέσθαι** **τοσαύτην**  
 Bestechungsnehmern und den Göttern feindlicher Menschen geschah zu werden so großen  
 of bribe takers and to gods of enemies of men it happened to become so great

**ὄσων** **οὐδεὶς** **πῶ** **πρότερον** **μέμνηται**<sup>M/P</sup> **γεγονοῦσαν·** **οὓς** **συναγωνιστὰς** καὶ  
 wie großen niemand bisher früher hat erinnert geworden seiend· welche Mit Wettstreiter und  
 as great as no one yet earlier remembers having happened· whom fellow fighters and

**συνεργούς** **λαβὼν** καὶ **πρότερον** **κακῶς** **τοὺς** **Ἕλληνας** **ἔχοντας**<sup>Prä</sup> **πρὸς** **ἑαυτοὺς**  
 Mit Arbeiter genommen habend und früher schlecht die Hellenen habend gegenüber sich selbst  
 co workers having taken and earlier badly the Greeks having toward themselves

**καὶ** **στασιαστικῶς** **ἔτι** **χειρόν** **διέθηκε,** **τοὺς** **μὲν** **ἐξαπατῶν,**<sup>Prä</sup> **τοῖς** **δὲ** **διδούς,**<sup>Prä</sup> **τοὺς**  
 und aufständisch noch schlimmer richtete, die zwar täuschend, den aber gebend, die  
 and factiously still worse he disposed, the at least cheating, to the but giving, the

**δὲ** **πάντα** **τρόπον** **διαφθείρων,**<sup>Prä</sup> καὶ **διέστησεν** **εἰς** **μέρη** **πολλά,** **ἐνὸς** **τοῦ** **συμφέροντος**<sup>Prä</sup>  
 aber auf jede Weise verderbend, und spaltete in Teile viele, eines des nützlich seienden  
 but every way corrupting, and he set apart into parts many, of one the advantage bringing

**ἅπασιν** **ὄντος,**<sup>Prä</sup> **κωλύειν**<sup>Prä</sup> **ἐκεῖνον** **μέγαν** **γίνεσθαι.**<sup>PräM/P</sup>  
 allen seienden, hindern jenen groß zu werden.  
 to all being, to hinder that man great to become.

§ 62 **ἐν** **τοιαύτῃ** **δὲ** **καταστάσει** καὶ **ἔτ'** **ἀγνοίᾳ** **τοῦ** **συνισταμένου**<sup>PräM/P</sup> καὶ **φυομένου**<sup>PräM/P</sup>  
 in solcher aber Lage und noch Unwissenheit des zusammen stellenden und ent stehenden  
 in such but condition and still ignorance of the coming together and growing

**κακοῦ** **τῶν** **ἀπάντων** **Ἑλλήνων** **ὄντων,**<sup>Prä</sup> **δεῖ**<sup>Prä</sup> **σκοπεῖν**<sup>Prä</sup> **ὕμᾱς,** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,**  
 des Übels der aller Hellenen seienden, ist nötig zu prüfen euch, Männer Athener,  
 of evil of the all Greeks being, it is necessary to consider you, men Athenians,

**τί** **προσῆκον**<sup>Prä</sup> **ἦν** **ἐλέσθαι** **πράττειν**<sup>Prä</sup> καὶ **ποιεῖν**<sup>Prä</sup> **τὴν** **πόλιν,** καὶ **τούτων** **λόγον**  
 was gehörig seiend war zu wählen zu handeln und zu tun die Stadt, und dieser Bericht  
 what fitting was to choose to act and to do the city, and of these account

**παρ'** **ἐμοῦ** **λαβεῖν·** **ὁ** **γὰρ** **ἐνταῦθ'** **ἑαυτὸν** **τάξας** **τῆς** **πολιτείας** **εἰμ'**<sup>Prä</sup>  
 von Seiten meiner zu nehmen· der denn hier sich selbst geordnet habend der Staatsordnung bin  
 from me to receive· the for here himself having set of the polity am

**ἐγώ.**  
 ich.  
 I.

§ 63 **πότερον** αὐτὴν **ἐχρῆν,** **Αἰσχίνη,** τὸ **φρόνημ'** **ἀφείσαν** καὶ τὴν **ἀξίαν** τὴν  
 ob sie es war nötig, Aischines, das Sinn Haltung losgelassen habend und die Würde die  
 whether her it was necessary, Aeschines, the spirit having let go and the worth the  
**αὐτῆς** ἐν τῇ **Θετταλῶν** καὶ **Δολοπῶν** **τάξει** **συγκατακτᾶσθαι** **Φιλίππῳ** τὴν τῶν  
 ihrer selbst in der der Thessaler und der Doloper Rang mit unter erobern Philipp die der  
 of her own in the of Thessalians and of Dolopians rank to get conquered together to Philip the of the  
**Ἑλλήνων** **ἀρχῆν** καὶ τὰ τῶν **προγόνων** **καλὰ** καὶ **δίκαι'** **ἀναιρεῖν;** **ἢ** τοῦτο  
 Griechen Herrschaft und die der Vorfahren schönen und gerechten auf heben; oder dieses  
 Greeks rule and the of the ancestors noble things and just things to take away; or this  
**μὲν** **μὴ** **ποιεῖν,** **δεινὸν** γὰρ ὡς ἀληθῶς, ἃ **δ'** **ἑώρα** **συμβησόμενα,**  
 zwar nicht tun, schrecklich denn wie wirklich, was aber saht sich ereignen werdende,  
 at least not to do, terrible for as truly, which things but you saw to be going to happen,  
**εἰ** **μηδεὶς** **κωλύσει,** καὶ **προησθάνεθ'** ὡς **ἔοικεν,** **ἐκ** **πολλοῦ,** **ταῦτα**  
 wenn niemand hindern wird, und habt vorher bemerkt, wie es scheint, aus vieler Zeit, dieses  
 if no one will hinder, and you perceived beforehand, as it seems, from much time, these things  
**περιδεῖν** **γινόμενα;**  
 zu hinweg sehen werdend;  
 to overlook happening;

§ 64 **ἀλλὰ** νῦν **ἔγωγε** τὸν **μάλιστ'** **ἐπιτιμῶντα** τοῖς **πεπραγμένοις** **ἠδέως** ἂν  
 sondern jetzt ich ja den am meisten tadelnd den the getan Gewesenen gern wohl  
 but now I at least the most reproaching the things done gladly at least  
**ἐροίμην,** τῆς **ποιίας** **μερίδος** **γενέσθαι** τὴν **πόλιν** **ἐβούλετ'** ἂν, **πότερον**  
 würde fragen, der welcher Art Teil zu werden die Stadt wolltest wohl, ob  
 I would ask, of what sort faction to become the city he was wishing at least, whether  
**τῆς** **συναιτίας** τῶν **συμβεβηκότων** τοῖς **Ἑλλήσι** **κακῶν** καὶ **αἰσχυρῶν,**  
 der Mit Ursache der geschehen Gewesenen den Griechen Übeln und Schändlichen,  
 of the joint responsibility of the things that have happened to the Greeks of evils and of shames,  
**ἧς** ἂν **Θετταλοὺς** καὶ τοὺς μετὰ τούτων **εἴποι** **τις,** ἢ τῆς  
 deren wohl Thessaler und die mit diesen würde sagen jemand, oder der  
 of which at least Thessalians and the with these might say someone, or of the  
**περιορακυίας** **ταῦτα** **γινόμενα** ἐπὶ τῇ τῆς **ἰδίας** **πλεονεξίας** **ἐλπίδι,**  
 vorbei gesehen Habenden dieses werdend auf der der eigenen Habsucht Hoffnung,  
 having overlooked these things happening on the of the own greed hope,  
**ἧς** ἂν **Ἀρκάδας** καὶ **Μεσσηνίους** καὶ **Ἀργεῖους** **θεήμεν.**  
 deren wohl Arkadier und Messenier und Argiver würden setzen.  
 of which at least Arcadians and Messenians and Argives we might set.

§ 65 **ἀλλὰ** καὶ τούτων **πολλοί,** **μᾶλλον** δὲ **πάντες,** **χεῖρον** ἡμῶν **ἀπηλλάχασιν.** καὶ γὰρ εἰ  
 aber auch dieser viele, mehr aber alle, schlechter als uns sind weggekommen. und denn wenn  
 but even of these many, rather but all, worse than us have come off. and for if  
**μὲν** ὡς **ἐκράτησε** **Φίλιππος** **ᾧχετ'** **εὐθέως** **ἀπιῶν** καὶ μετὰ **ταῦτ'**  
 zwar als herrschte siegte Philipp ging sofort weg gehend und nach diesem  
 at least when he prevailed Philip was going off straightway going away and after these things  
**ἦγεν** **ἡσυχίαν,** μήτε τῶν αὐτοῦ **συμμάχων** μήτε τῶν **ἄλλων** **Ἑλλήνων** **μηδένα**  
 führte Ruhe, weder der seiner selbst Verbündeten noch der anderen Griechen niemanden  
 he was leading quiet, neither of the his own allies nor of the other Greeks no one  
**μηδὲν** **λυπήσας,** **ἦν** ἂν **τις** **κατὰ** τῶν **ἐναντιωθέντων** **οἷς**  
 nichts gekränkt habend, war wohl jemand gegen die entgegen getreten Habenden womit  
 nothing having grieved, there was at least someone against the having opposed to which  
**ἔπραττεν** **ἐκεῖνος** **μέμψις** καὶ **κατηγορία·** εἰ **δ'** **ὁμοίως** **ἀπάντων** τὸ **ἀξίωμα,** τὴν  
 handelte jener Tadel und Anklage· wenn aber gleichermaßen aller das Ansehen, die  
 he was doing that man blame and accusation· if but alike of all the dignity, the  
**ἡγεμονίαν,** τὴν **ἐλευθερίαν** **περιείλετο,** **μᾶλλον** δὲ καὶ τὰς **πολιτείας,** **ὅσων**  
 Führerschaft, die Freiheit nahm weg, mehr aber auch die Verfassungen, deren  
 leadership, the freedom he stripped off, rather but even the constitutions, of as many as  
**ἐδύνατο,** **πῶς** **οὐχ** **ἀπάντων** **ἐνδοξόταθ'** **ὕμεις** **ἐβουλεύσασθ'** **ἐμοὶ**  
 vermochte, wie nicht aller am ruhmvollsten ihr hättet beschlossen mir  
 he was able, how not of all most gloriously you you resolved by me  
**πεισθέντες;**  
 überzeugt worden seiend;  
 having been persuaded;

§ 66	ἀλλ' ἐκεῖσ' ἐπανόρχομαι. <sup>PräM/P</sup> τί τὴν πόλιν, Αἰσχίνη, προσήκε ποιεῖν <sup>Prä</sup> ἀρχὴν καὶ	sondern dorthin kehre ich zurück. was die Stadt, Aischines, gehörte sich zu tun Herrschaft und but back there I return. what the city, Aeschines, it was fitting to do rule and
	τυραννίδα τῶν Ἑλλήνων ὀρώσαν <sup>Prä</sup> ἐαυτῷ κατασκευαζόμενον <sup>PräM/P</sup> Φίλιππον; ἢ τί τὸν	Tyrannei der Griechen sehend sich selbst sich ein richtend Philipp; oder was den tyranny of the Greeks seeing for him self making ready Philip; or what the
	σύμβουλον ἔδει λέγειν <sup>Prä</sup> ἢ γράφειν <sup>Prä</sup> τὸν Ἀθηναίων (καὶ γὰρ τοῦτο πλεῖστον	Ratgeber sollte es zu sagen oder zu schreiben den in Athen (denn ja dies am meisten adviser it was needful to speak or to write the at Athens (and for this most
	διαφέρει), <sup>Prä</sup> ὃς συνήδειν μὲν ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου μέχρι τῆς ἡμέρας ἀφ' ἧς	unterscheidet), der wusste mit zwar aus ganzen der Zeit bis des Tages von welches makes difference), who knew at least from all the time up to the day from which
	αὐτὸς ἐπὶ τὸ βῆμ' ἀνέβην, αἰεὶ περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης	ich selbst auf das Redner bühne stieg ich hinauf, immer um Vorrangs und Ehre und Ruhm myself onto the platform I went up, always about first places and and honor and glory
	ἀγωνιζομένην <sup>PräM/P</sup> τὴν πατρίδα, καὶ πλείω καὶ χρήματα καὶ σώματ' ἀνηλωκυῖαν	wetteifernd die Vater stadt, und mehr und Gelder und Leiber auf gebraucht habend contending the the fatherland, and and monies and and bodies having expended
	ὕπερ φιλοτιμίας καὶ τῶν πᾶσι συμφερόντων <sup>Prä</sup> ἢ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων	für Ehr liebe und der allen nützlich seienden als der anderen Griechen for the sake of ambition and and of the to all beneficial things than of the other Greeks
	ὕπερ αὐτῶν ἀνηλώκασιν ἕκαστοι,	für sich selbst haben verausgabt je einzelne, for the sake of themselves they have spent each,
§ 67	ἑώρων δ' αὐτὸν τὸν Φίλιππον, πρὸς ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, ὕπερ ἀρχῆς	sah ich aber ihn den Philipp, gegen welchen war uns der Wettkampf, um Herrschaft I was seeing but him the Philip, against whom was to us the contest, for the sake of rule
	καὶ δυναστείας τὸν ὀφθαλμὸν ἐκκεκομμένον, <sup>M/P</sup> τὴν κλεῖν κατεαγότα, <sup>M/P</sup> τὴν	und Macht stellung das Auge aus geschlagen seiend, die Schlüssel bein zerbrochen seiend, die and power the eye having been cut out, the collar bone having been broken, the
	χεῖρα, τὸ σκέλος πεπηρωμένον, <sup>M/P</sup> πᾶν ὃ τι βουληθεῖν <sup>M/P</sup> μέρος ἢ τύχη	Hand, das Bein glied verkrüppelt seiend, jedes was irgend etwas möchte Teil die Zufall hand, the leg having been maimed, every whatever thing he might wish part the fortune
	τοῦ σώματος παρελῆσθαι, <sup>M/P</sup> τοῦτο προΐεμενον, <sup>PräM/P</sup> ὥστε τῷ λοιπῷ μετὰ τιμῆς καὶ	des Körpers weg nehmen lassen, dieses preis gebend, sodass dem Übrigen mit Ehre und of the body to let pass, this giving up, so that to the remaining with honor and
	δόξης ζῆν; <sup>Prä</sup>	Ruhm zu leben; glory to live;
§ 68	καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτό γ' οὐδεὶς ἂν εἰπεῖν τολμήσαι, ὥς τῷ μὲν ἐν	und freilich auch nicht dieses ja niemand wohl zu sagen würde wagen, dass dem zwar in and indeed not even this at least no one at least to say to say would dare, that that the at least in
	Πέλλῃ τραφέντι, <sup>M/P</sup> χωρίῳ ἀδόξῳ τότε γ' ὄντι <sup>Prä</sup> καὶ μικρῷ, τοσαύτην	Pella auf gezogen worden seienden, Ort ohne Ruhm damals ja seienden and kleinen, so große Pella having been brought up, place inglorious then at least being and small, so great
	μεγαλοψυχίαν προσήκεν ἐγγενέσθαι ὥστε τῆς τῶν Ἑλλήνων ἀρχῆς ἐπιθυμῆσαι καὶ	Groß mut gehörte sich zu entstehen so dass der der Griechen Herrschaft zu begehren und greatness of spirit it was fitting to arise so that of the of the Greeks of rule to desire and
	τοῦτ' εἰς τὸν νοῦν ἐμβαλέσθαι, <sup>M/P</sup> ὑμῖν δ' οὖσιν <sup>Prä</sup> Ἀθηναίοις καὶ κατὰ τὴν	dies in den Sinn hinein werfen zu lassen, euch aber but seienden Athenern und nach den this into the mind to throw in, to you but being Athenians and according to the
	ἡμέραν ἐκάστην ἐν πᾶσι καὶ λόγοις καὶ θεωρήμασι τῆς τῶν προγόνων ἀρετῆς	Tag je jeden in allen und Reden und Schau stücken der der Vorfahren Tugend day each in all and and words and and sights of the of the ancestors virtue
	ὑπομνήμαθ' ὀρώσι <sup>Prä</sup> τοσαύτην κακίαν ὑπάρξει, ὥστε τῆς ἐλευθερίας	Erinnerungs stücke sehen so große Schlechtigkeit zu entstehen, so dass der Freiheit memorials they see so great wickedness to exist, so that of the freedom
	αὐτεπαγγέλτους ἐθελοντὰς παραχωρῆσαι Φιλίππῳ.	sich selbst anbietende Frei willige zu überlassen Philipp. self proffering volunteers to yield to Philip.



§ 69 οὐδ' ἂν εἷς ταῦτα φήσειεν. λοιπὸν τοῖνυν ἦν καὶ ἀναγκαῖον ἅμα  
auch nicht wohl einer dieses würde sagen. übrig also war auch notwendig zugleich  
not even at least one these things would say. remaining therefore it was and necessary together with

παᾶσιν οἷς ἐκεῖνος ἐπραττ' ἀδικῶν Prä ὑμᾶς ἐναντιοῦσθαι PräM/P δικαίως. τοῦτ'  
allen welchen jener tat Unrecht tuend euch sich widersetzen gerecht. dies  
to all whom he was doing wronging you to stand against justly. this

ἐποιεῖτε μὲν ὑμεῖς ἐξ ἀρχῆς εἰκότως καὶ προσηκόντως, ἔγραφον δὲ καὶ  
ihr machtet zwar ihr von des Anfangs angemessen und gehörig, ich schrieb aber und  
you were doing indeed you from of beginning reasonably and fittingly, I was writing but and

συνεβούλευον καὶ ἐγὼ καθ' οὓς ἐπολιτευόμην M/P χρόνους. ὁμολογῶ. Prä ἀλλὰ  
zusammen riet ich und ich gemäß welche Politik trieb ich Zeiten. ich gebe zu. aber  
I was advising and I according to which I was conducting public life times. I acknowledge. but

τί ἐχρῆν με ποιεῖν; Prä ἤδη γάρ σ' ἐρωτῶ Prä πάντα τᾶλλ' ἀφείς,  
was war nötig mich zu tun; schon denn dich frage ich alles die anderen aus gelassen habend,  
what it was necessary me to do; already for you I ask all the others having left aside,

Ἀμφίπολιν, Πύδναν, Ποτείδαιαν, Ἀλόννησον· οὐδενὸς τούτων μέμνημαι. M/P  
Amphipolis, Pydna, Potidaia, Halonnesos· keines dieser ich erinnere mich·  
Amphipolis, Pydna, Potidaea, Halonnesus· of none of these I remember·

§ 72	εἰ μὲν γὰρ μὴ ἐχρῆν, ἀλλὰ τὴν Μουσῶν λείαν καλουμένην <sup>PräM/P</sup> τὴν Ἑλλάδ'	wenn zwar denn nicht war nötig, sondern die der Mysier Beute genannt werdend die Hellas
	οὕσαν <sup>Prä</sup> ὀφθῆναι ζώντων <sup>Prä</sup> καὶ ὄντων <sup>Prä</sup> Ἀθηναίων, περιείργασμαι <sup>M/P</sup> μὲν ἐγὼ	seiend gesehen zu werden lebender und seiender Atheners, ich habe übertrieben zwar ich
	περὶ τούτων εἰπών, περιείργασται <sup>M/P</sup> δ' ἡ πόλις ἡ πεισθεῖς' ἐμοί,	über dieser gesagt habend, hat übertrieben aber die Stadt die überzeugt worden mir, to me,
	ἔστω <sup>Prä</sup> δ' ἀδικήματα πάνθ' ἃ πέπρακται <sup>M/P</sup> καὶ ἁμαρτήματ' ἐμά. εἰ δ'	sei aber Un taten alle die getan worden sind und Verfehlungen meine. wenn aber
	ἔδει τινὰ τούτων κωλυτὴν φανῆναι, τίν' ἄλλον ἢ τὸν Ἀθηναίων δῆμον	war nötig jemanden dieser Hinderer zu erscheinen, wen anderen als den der Athener Demos
	προσῆκε <sup>Prä</sup> γενέσθαι; ταῦτα τοῖνυν ἐπολιτευόμην <sup>M/P</sup> ἐγώ, καὶ ὁρῶν <sup>Prä</sup>	geziemte es zu werden; dies also nun Politik trieb ich ich, und sehend
	καταδουλούμενον <sup>PräM/P</sup> πάντας ἀνθρώπους ἐκεῖνον ἠναντιούμην <sup>M/P</sup> καὶ προλέγων <sup>Prä</sup> καὶ	versklavend enslaving alle Menschen jenen widersetzte ich mich, und vorher sagend und
	διδάσκων <sup>Prä</sup> μὴ προίεσθαι <sup>PräM/P</sup> διετέλουν. καὶ μὴν τὴν εἰρήνην γ' ἐκεῖνος	lehrend teaching nicht preiszugeben fuhr ich fort. und in der Tat den Frieden ja jener
	ἔλυσε τὰ πλοῖα λαβών, οὐχ ἡ πόλις, Αἰσχίνη.	löste auf die Schiffe genommen habend, nicht die Stadt, Aischines. Aeschines.
§ 73	φέρει <sup>Prä</sup> δ' αὐτὰ τὰ ψηφίσματα καὶ τὴν ἐπιστολὴν τὴν τοῦ Φιλίππου, καὶ λέγ' <sup>Prä</sup>	bring bring aber but sie die Beschlüsse und den Brief den des Philipps, und sage
	ἐφεξῆς· ἀπὸ γὰρ τούτων τίς τίνος αἰτιός ἐστι <sup>Prä</sup> γενήσεται φανερόν. ΨΗΦΙΣΜΑ.	der Reihe nach· aus denn diesen wer wessen ursächlich ist wird werden offenkundig. BESCHLUSS. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Νεοκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος, ἐκκλησίᾳ	unter des Archonten des Neokleus, des Monats des Boedromion, Volks versammlung
σὺγκλητος ὑπὸ στρατηγῶν, Εὐβουλος Μνησιθέου Κόπριος εἶπεν·	zusammen berufen von Seiten der Strategen, Eubulos des Mnesitheos Koprios sagte·
ἐπειδὴ προσήγγειλαν οἱ στρατηγοὶ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ὥς ἄρα Λεωδάμαντα τὸν	nachdem meldeten die Strategen in der Volks versammlung dass ja Leodamant den
ναύαρχον καὶ τὰ μετ' αὐτοῦ ἀποσταλέντα σκάφη εἴκοσι ἐπὶ τὴν τοῦ σίτου	Flotten führer und die mit ihm ab gesandt worden Schiffe zwanzig zur die des Getreides
παραπομπὴν εἰς Ἑλλήσποντον ὁ παρὰ Φιλίππου στρατηγὸς Ἀμύντας	hin Begleitung nach into Hellespont der von Seiten Philipps Feld herr Amyntas
καταγέοχεν εἰς Μακεδονίαν καὶ ἐν φυλακῇ ἔχει, <sup>Prä</sup> ἐπιμεληθῆναι <sup>M/P</sup> τοὺς	hinab geführt hat nach into Makedonien und in Haft hält, sich zu kümmern die
πρυτάνεις καὶ τοὺς στρατηγοὺς ὅπως ἡ βουλὴ συναχθῇ καὶ	Prytanen und die Strategen damit der Rat zusammen gebracht werde und
αἰρεθῶσι πρέσβεις πρὸς Φίλιππον,	gewählt werden Gesandte zu Philipp,

οἱ **παραγενόμενοι** **διαλέξονται** πρὸς αὐτὸν περὶ τοῦ **ἀφεθῆναι**  
 die hinzu gekommen seiend werden sprechen mit ihm über das frei gelassen zu werden  
 who having arrived will confer with him about the to be released  
 τὸν **ναύαρχον** καὶ τὰ **πλοῖα** καὶ τοὺς **στρατιώτας**, καὶ εἰ μὲν δι'  
 den Flotten führer und die Schiffe und die Soldaten, und wenn zwar wegen durch  
 the admiral and the ships and the soldiers, and if indeed through  
**ἄγνοϊαν** ταῦτα **πεποίηκεν** ὁ **Ἀμύντας**, ὅτι οὐ **μεμψιμοιρεῖ** **ὁ δῆμος** οὐδέν·  
 Unwissenheit dies hat getan der Amyntas, dass nicht bekrittelt der Demos nichts-  
 ignorance these things he has done the Amyntas, that not complains the people at all-  
 εἰ δέ τι **πλημμελοῦντα** **παρὰ** τὰ **ἐπεσταλμένα** **λαβών**,  
 wenn aber etwas fehlend gegen die befohlen gewesen genommen habend,  
 if but something doing amiss contrary to the having been ordered having taken,  
**ὅτι ἐπισκεψάμενοι Ἀθηναῖοι ἐπιτιμήσουσι** κατὰ τὴν τῆς **ὀλιγωρίας**  
 dass geprüft habend die Athener werden bestrafen gemäß der der Vernachlässigung  
 that having examined Athenians will penalize according to the of the neglect  
**ἄξιαν**· εἰ δὲ **μηδέτερον** **τούτων ἐστίν**, **ἀλλ'** **ἰδίᾳ ἄγνωμονοῦσιν**  
 Würde Maß· wenn aber keines von beiden dieser ist, sondern privat handeln undankbar  
 worth· if but neither of these is, but privately are ungrateful  
 ἢ ὁ **ἀποστείλας** ἢ ὁ **ἀπεσταλμένος**, καὶ **τοῦτο λέγειν** ἵνα  
 oder der abgesandt habend oder der abgesandt gewesen, und dies zu sagen, damit  
 either the having sent or the having been sent, and this to say, in order that  
**αἰσθανόμενος** ὁ **δῆμος βουλευέσθαι** τί **δεῖ** **ποιεῖν**.  
 wahrnehmend der Demos beschliesse was nötig ist zu tun.  
 perceiving the people may deliberate what it is necessary to do.

§ 75 **τοῦτο μὲν τοίνυν τὸ ψήφισμ' Εὐβουλος ἔγραψεν**, οὐκ ἐγὼ, τὸ δ' **ἐφεξῆς Ἀριστοφῶν**,  
 dies zwar also nun den Beschluss Eubulos schrieb, nicht ich, den aber der Reihe nach Aristophon,  
 this indeed so then the decree Eubulus wrote, not I, the but next Aristophon,  
**εἴθ' Ἡγήσιππος, εἴτ' Ἀριστοφῶν** **πάλιν, εἴτα Φιλοκράτης, εἴτα Κηφισοφῶν, εἴτα πάντες· ἐγὼ**  
 dann Hegesippos, dann Aristophon wieder, dann Philokrates, dann Kephisophon, dann alle· ich  
 then Hegesippus, then Aristophon again, then Philocrates, then Kephisophon, then all· I  
**δ' οὐδέν περὶ τούτων. λέγε.** **ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.**  
 aber nichts über dieser. sage. BESCHLÜSSE.  
 but nothing about these. speak. decrees.

**ἐπὶ Νεοκλέους ἀρχοντος, βοηδρομιῶνος ἔνῃ** καὶ **νέᾳ, βουλῆς**  
 unter des Neokleus des Archonten, des Boedromion am Ersten und am Neuen, des Rates  
 upon of Neocles of archon, of Boedromion on the first and new, of council  
**γνώμη, πρυτάνεις καὶ στρατηγοὶ ἐχρημάτισαν** τὰ ἐκ τῆς **ἐκκλησίας**  
 Beschluss, die Prytanen und die Strategen verhandelten die aus der Volksversammlung  
 opinion, prytaneis and generals transacted the from the assembly  
**ἀνευεγκόντες, ὅτι ἔδοξε** τῷ **δῆμῳ πρέσβεις ἐλέσθαι** πρὸς **Φίλιππον**  
 vor gebracht habend, dass es beschloss dem Volk Gesandte zu wählen zu Philipp  
 having brought up, that it seemed good to the people envoys to choose toward Philip  
**περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀνακομιδῆς** καὶ **ἐντολὰς δοῦναι** κατὰ τὰ ἐκ  
 über die der Schiffe zurück Führung und Aufträge zu geben gemäß den aus  
 about the of the ships return conveyance and instructions to give according to the from  
**τῆς ἐκκλησίας ψηφίσματα. καὶ εἵλοντο** τούσδε, **Κηφισοφῶντα Κλέωνος**  
 der Volksversammlung Beschlüsse. und wählten sich diese hier, Kephisophonta des Kleon  
 the assembly decrees. and they chose these, Kephisophon of Kleon  
**Ἀναφλύστιον, Δημόκριτον Δημοφῶντος Ἀναγυράσιον, Πολύκριτον Ἀπημάντου**  
 Anaphlystier, Demokriton des Demophon Anagyra sier, Polykrition des Aphemantous  
 Anaphlystian, Democritus of Demophon Anagyrasian, Polycritus of Apemantous  
**Κοθωκίδην. πρυτανεία φυλῆς Ἴπποθωντίδος, Ἀριστοφῶν Κολλυτεὺς πρόεδρος**  
 Kothokiden. Prytanie der Phyle der Hippothontis, Aristophon Kollyteus Vorsitzender  
 Kothokidean. prytany of tribe Hippothontis, Aristophon Kollytus presiding officer  
**εἶπεν.**  
 sagte.  
 said.

§ 76 **ὥσπερ τοίνυν ἐγὼ ταῦτα δεικνύω** τὰ **ψηφίσματα**, οὕτω καὶ σὺ **δείξον, Αἰσχίνη, ὁποῖον**  
 so wie also ich dieses zeige die Beschlüsse, so auch du zeige, Aischines, welcher Art  
 just as so then I these I show the decrees, thus and you show, Aeschines, what sort of

ἐγὼ **γράφας** **ψήφισμα** **αἰτιός** **εἰμι**<sub>Prä</sub> τοῦ **πολέμου**. ἀλλ' οὐκ ἂν **ἔχοις**<sub>Prä</sub>  
 ich geschrieben habend Beschluss ursächlich bin des Krieges. aber nicht wohl hättest<sub>Prä</sub>  
 I having written decree responsible I am of the war. but not at least you might have.  
 εἰ γὰρ **εἶχες**, οὐδὲν ἂν αὐτοῦ πρότερον νυνὶ **παρέσχου**. καὶ μὴν  
 wenn denn du hättest, nichts wohl davon früher jetzt vorgezeigt. und freilich  
 if for you had, nothing at least of it earlier now you would have provided. and indeed  
 οὐδ' ὁ **Φίλιππος** οὐδὲν **αἰτιᾶται**<sub>PräM/P</sub> ἐμ' ὑπὲρ τοῦ **πολέμου**, **έτέροις** **ἐγκαλῶν**<sub>Prä</sub>  
 auch nicht der Philipp nichts beschuldigt mich wegen des Krieges, anderen anklagend.<sub>Prä</sub>  
 nor even the Philip nothing he blames me on behalf of of the war, to others accusing.  
**λέγε**<sub>Prä</sub> δ' αὐτὴν τὴν **ἐπιστολὴν** τὴν **τοῦ Φιλίππου**. **ΕΠΙΣΤΟΛΗ**.  
 sage aber sie selbst die Brief den des Philipps. BRIEF.  
 say but itself the letter the of Philip. LETTER.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων** **Φίλιππος Ἀθηναίων** τῇ **βουλῇ** καὶ τῷ **δῆμῳ** **χαίρειν**<sub>Prä</sub>  
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.  
**παραγενόμενοι** **πρὸς ἐμὲ οἱ παρ' ὑμῶν πρεσβευταί, Κηφισοφῶν** καὶ  
 hinzu gekommen seiend zu mich die von Seiten euch Gesandte, Kephisophon und  
 having arrived toward me the from you envoys, Kephisophon and  
**Δημόκριτος** καὶ **Πολύκριτος**, **διελέγοντο**<sub>M/P</sub> **περὶ τῆς τῶν πλοίων ἀφέσεως**  
 Demokritos und Polykritos, unterredeten sich über der der Schiffe Freilassung  
 Democritus and Polycritus, they were conversing about the of the ships release  
**ὧν** **ἐναυάρχει**<sub>Prä</sub> **Λεωδάμας**. καθ' **ὅλου** **μὲν οὖν** **ἐμοίγε**  
 deren befehligt Leodamas. gemäß dem Ganzen zwar nun mir ja  
 of which is admiral over Leodamas. in respect of the whole indeed then to me at least  
**φαίνεσθε**<sub>PräM/P</sub> ἐν **μεγάλῃ** **εὐηθείᾳ** **ἔσσεσθαι**<sub>M/P</sub> **εἰ οἴεσθ'**<sub>PräM/P</sub> **ἐμὲ** **λανθάνειν**<sub>Prä</sub>  
 scheint ihr in großer Einfältigkeit sein werden, wenn meint ihr mich entgehen  
 you appear in great simplicity to be, if you think me to escape notice  
**ὅτι** **ἐξαπεστάλη**<sub>M/P</sub> **ταῦτα τὰ πλοῖα πρόφασιν** **μὲν ὡς τὸν σῖτον**  
 dass ist abgesandt worden diese die Schiffe Vorwand zwar als ob den Getreide  
 that was sent out these the ships pretext indeed as the grain  
**παραπέμποντα** **ἐκ τοῦ Ἑλλησπόντου** **εἰς Λήμνον**, **βοηθήσοντα** **δὲ**  
 weiter schicken werdend aus des Hellepont nach Lemnos, helfen werdend aber  
 about to send along from the Hellepont into Lemnos, about to help but  
**Σηλυμβριανοῖς** **τοῖς ὑπ' ἐμοῦ μὲν πολιορκουμένοις**<sub>PräM/P</sub> **οὐ**  
 Selymbriaern den von Seiten mir zwar belagert werdenden, nicht  
 to the Selymbrians the by me indeed being besieged, not  
**συμπεριειλημμένοις**<sub>M/P</sub> **δὲ ἐν ταῖς τῆς φιλίας κοινῇ**  
 mit einbezogen gewesen aber in den der Freundschaft gemeinsam  
 having been included together but in the of the friendship in common  
**κειμέναις**<sub>PräM/P</sub> **ἡμῖν** **συνθήκαις**.  
 fest liegend seienden uns Übereinkünften.  
 lying to us agreements.



καὶ ταῦτα συνετάχθη τῷ ναυάρχῳ ἄνευ μὲν τοῦ δήμου τοῦ  
und dieses wurde angeordnet dem Admiral ohne zwar des Volkes der  
and these things were arranged to the admiral without indeed of the people of the  
Ἀθηναίων, ὑπὸ δὲ τινῶν ἀρχόντων καὶ ἐτέρων ἰδιωτῶν μὲν νῦν ὄντων, Prä  
Atheners, von aber einigen Amtsträgern und anderen Privatleuten zwar jetzt seienden, Prä  
Athenians, by but of some rulers and of other private men indeed now being,  
ἐκ παντὸς δὲ τρόπου βουλομένων, PräM/P τὸν δῆμον ἀντὶ τῆς νῦν  
aus jeder aber Weise wollenden den Demos statt der jetzt  
out of every but way wishing the people instead of the now  
ὑπαρχούσης, PräM/P πρὸς ἐμὲ φιλίας τὸν πόλεμον ἀναλαβεῖν, πολλῶ  
vorhanden seienden zu mir Freundschaft den Krieg wieder auf zunehmen, bei weitem  
existing toward me of friendship the war to take up, by much  
μᾶλλον φιλοτιμουμένων, PräM/P τοῦτο συντετελεῖσθαι, M/P ἢ τοῖς Σηλυμβριανοῖς  
mehr ehergeizig seienden dies vollendet worden zu sein als den Selymbriaern  
rather striving for honor this to have been completed than to the Selymbrians  
βοηθῆσαι. καὶ ὑπολαμβάνουσιν, Prä αὐτοῖς τὸ τοιοῦτο πρόσσodon ἔσεσθαι, M/P  
zu helfen. und sie vermuten sich selbst das so Beschaffene Einnahme sein werden.  
to help. and they suppose for themselves the such a income to be.  
οὐ μέντοι μοι δοκεῖ, Prä τοῦτο χρήσιμον ὑπάρχειν, Prä οὐθ' ὑμῖν οὐτ' ἐμοί.  
nicht jedoch mir scheint dies nützlich vorhanden zu sein weder euch noch mir.  
not however to me it seems this useful to exist neither to you nor to me.  
διόπερ τά τε νῦν καταχθέντα πλοῖα πρὸς ἡμᾶς ἀφίημι, Prä ὑμῖν,  
daher die auch jetzt hinab gebrachten Schiffe zu uns lasse ich frei euch,  
therefore the and also now having been brought down ships toward us I release to you,  
καὶ τοῦ λοιποῦ, ἐὰν βούλησθε, PräM/P μὴ ἐπιτρέπειν, Prä τοῖς προεσθηκόσιν  
und des übrigen, wenn ihr wollt nicht erlauben den Vorangestellten  
and of the rest, if you should wish not to permit to the having stood before  
ὑμῶν κακοήθως πολιτεύεσθαι, PräM/P ἀλλ' ἐπιτιμᾶτε, Prä πειράσομαι, M/P καγὼ  
euren böswillig Politik zu betreiben, sondern tadelt, werde ich versuchen und ich  
of you maliciously to conduct public affairs, but penalize, I will try and I  
διαφυλάττειν, Prä τὴν εἰρήνην. εὐτυχεῖτε, Prä  
zu bewahren den Frieden. seid glücklich.  
to guard the peace. be fortunate.

§ 79 ἐνταῦθ' οὐδαμοῦ Δημοσθένην γέγραπεν, οὐδ' αἰτίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ. τί ποτ'  
hier nirgendwo Demosthenen hat geschrieben, auch nicht Anklage keinerlei gegen mich. was denn  
here nowhere Demosthenes he has written, nor even accusation no against me. what ever  
οὖν τοῖς ἄλλοις ἐγκαλῶν, Prä τῶν ἐμοὶ πεπραγμένων, M/P οὐχὶ μέμνηται, M/P ὅτι τῶν  
nun den anderen anklagend der mir getan Gewesenen nicht etwa hat erwähnt; dass der  
then to the others accusing of the to me having been done not at all he remembers; because of  
ἀδικημάτων ἂν ἐμέμνητο, M/P τῶν αὐτοῦ, εἴ τι περὶ ἐμοῦ  
Un taten wohl hätte erwähnt der seiner selbst, wenn etwas über mich  
the wrongs at least he would have remembered of his own, if anything about me  
γέγραπεν. τούτων γὰρ εἰχόμεν, M/P ἐγὼ καὶ τούτοις ἠναντιούμην, M/P καὶ πρῶτον μὲν  
hat geschrieben dieser denn hielt ich mich ich und diesen widersetzte ich mich. und zuerst zwar  
he has written of these for I was following I and to these I was opposing. and first indeed  
τὴν εἰς Πελοπόννησον πρεσβείαν ἔγραψα, ὅτε πρῶτον ἐκεῖνος εἰς Πελοπόννησον  
die nach Peloponnes Gesandtschaft schrieb ich, als zuerst jener nach Peloponnes  
the into Peloponnesus embassy I wrote, when first that man into Peloponnesus  
παρεδύετο, M/P εἴτα τὴν εἰς Εὐβοίαν, ἡνίκ' Εὐβοίας ἤπτετο, M/P εἴτα τὴν ἐπ' Ὀρεὸν  
drang ein, dann die nach Euböa, als Euböas berührte, dann die gegen Oreos  
he was slipping in, then the into Euboea, when of Euboea he was touching, then the against Oreos  
ἔξοδον, οὐκέτι πρεσβείαν, καὶ τὴν εἰς Ἐρέτριαν, ἐπειδὴ τυράννους ἐκεῖνος ἐν ταύταις  
Auszug, nicht mehr Gesandtschaft, und die nach Eretria, da ja Tyrannen jener in diesen  
expedition, no longer embassy, and the into Eretria, since tyrants that man in these  
ταῖς πόλεσιν κατέστησεν.  
den Städten einsetzte.  
the cities he established.

§ 80 μετὰ ταῦτα δὲ τοὺς ἀποστόλους ἅπαντας ἀπέστειλα, καθ' οὓς Χερρόνησος  
nach diesem aber die Abgesandten alle sandte ich ab, gemäß welche Chersones  
after these but the envoys all I sent off, according to whom Chersonese  
ἔσωθη καὶ Βυζάντιον καὶ πάντες οἱ σύμμαχοι. ἐξ ὧν ὑμῖν μὲν τὰ  
wurde gerettet und Byzantion und alle die Verbündeten. aus deren euch zwar die  
was saved and Byzantium and all the allies. out of of which to you indeed the

**κάλλιστα, ἔπαινοι, δόξαι, τιμαί, στέφανοι, χάριτες** παρὰ τῶν εὖ  
 Vortrefflichstes, Lob, Ruhme, Ehren, Kränze, Danke von Seiten der gut  
 finest, praises, reputations, honors, crowns, thanks from the well  
**πεπονθότων ὑπῆρχον· τῶν δ' ἀδικουμένων** τοῖς μὲν ὑμῖν τότε  
 wohl Ergangen Habenden waren vorhanden· der aber Unrecht leidenden  
 having fared there were· of the but being wronged to the indeed to you then  
**πεισθεῖσιν ἡ σωτηρία περιεγένετο,** τοῖς δ' ὀλιγορήσασι τὸ πολλάκις  
 gehorcht Habenden die Rettung wurde zuteil, den aber vernachlässigt Habenden das oft  
 having been persuaded the salvation came to be, to the but having neglected the often  
**ὧν ὑμεῖς προείπατε μεμνησθαι, καὶ νομίζειν** ὑμᾶς μὴ μόνον εὖνους  
 derer ihr vorhersagtet zu gedenken, und zu meinen euch nicht nur wohlwollend  
 of which you you foretold to remember, and to think you not only well disposed  
**ἐαυτοῖς, ἀλλὰ καὶ φρονίμους ἀνθρώπους καὶ μάντιες εἶναι** πάντα γὰρ ἐκβέβηχ'  
 sich selbst, sondern auch verständige Menschen und Seher zu sein· alles denn ist eingetroffen  
 to themselves, but also sensible men and seers to be· all things for has turned out  
**ἃ προείπατε.**  
 was ihr vorhersagtet.  
 which you foretold.

§ 81 **καὶ μὴν ὅτι πολλὰ μὲν ἂν χρήματ' ἔδωκε Φιλιστίδης ὥστ' ἔχειν** Ὁρεόν, πολλὰ  
 und in der Tat dass vieles zwar wohl Gelder gab Philistides so dass zu haben Oreos, vieles  
 and indeed that many indeed at least monies he gave Philistides so that to have Oreos, many  
**δὲ Κλειτάρχος ὥστ' ἔχειν** Ἐρέτριαν, πολλὰ δ' αὐτὸς ὁ Φίλιππος ὥστε ταῦθ'  
 aber Kleitarchos so dass zu haben Eretria, vieles aber selbst der Philipp so dass dieses  
 but Cleitarchus so that to have Eretria, many but he him self the Philip so that these  
**ὑπάρχειν** ἐφ' ὑμᾶς αὐτῷ, καὶ περὶ τῶν ἄλλων μηδὲν ἐξελέγχεσθαι μηδ'  
 vorhanden zu sein auf euch ihm selbst, und über der anderen nichts überführt zu werden und nicht  
 to be at hand upon you to him, and about the others nothing to be refuted to be refuted nor  
**ἃ ποιῶν** ἡδίκηει μηδέν' ἐξετάζειν πανταχοῦ, οὐδεὶς ἀγνοεῖ, καὶ πάντων  
 was tuend tat Unrecht nichts zu untersuchen überall, niemand weiß nicht, und von allen  
 which doing he was doing wrong nothing to examine everywhere, no one is ignorant, and of all  
**ἥκιστα σύ·**  
 am wenigsten du·  
 least you·

§ 82 **οἱ γὰρ παρὰ τοῦ Κλειτάρχου καὶ τοῦ Φιλιστίδου τότε πρέσβεις δεῦρ'**  
 die denn von Seiten des Kleitarchos und des Philistides damals Gesandte hierher  
 the for from the of Cleitarchus and the of Philistides then envoys hither  
**ἀφικνούμενοι** παρὰ σοὶ κατέλουν, Αἰσχίνη, καὶ σὺ προὔξενεις αὐτῶν· οὓς  
 ankommend bei dir kehrten ein, Aischines, und du warst Gastfreund ihrer· welche  
 arriving with you they lodged, Aeschines, and you you were acting as host of them· whom  
**ἡ μὲν πόλις ὥς ἐχθροὺς καὶ οὔτε δίκαι' οὔτε συμφέροντα** λέγοντας ἀπήλασε,  
 die zwar Stadt als Feinde und weder Gerechtes noch Nützliches sagend vertrieb,  
 the indeed city as enemies and neither just things nor beneficial speaking drove away,  
**σοὶ δ' ἦσαν φίλοι. οὐ τοίνυν ἐπράχθη** τούτων οὐδέν, ὧ βλασφημῶν περὶ  
 dir aber waren Freunde. nicht also wurde vollzogen davon nichts, o lästern über  
 to you but they were friends. not so then it was done of these nothing, O speaking evil about  
**ἐμοῦ καὶ λέγων** ὡς σιωπῶ μὲν λαβών, βοῶ δ' ἀναλώσας.  
 mich und sagend dass schweige ich zwar genommen habend, schreie ich aber verausgabt habend.  
 me and saying that I am silent indeed having taken, I shout but having spent.  
**ἀλλ' οὐ σύ, ἀλλὰ βοᾷς** μὲν ἔχων, παύσει δ' οὐδέποτε· ἐὰν μὴ σ' οὗτοι  
 sondern nicht du, sondern schreist du zwar habend, wirst aufhören aber niemals wenn nicht dich diese  
 but not you, but you shout indeed having, you will stop but never if not you these  
**παύσωσιν ἀτιμώσαντες τήμερον.**  
 aufhören lassen entehrt habend heute.  
 they may cause to stop having dishonored today.

§ 83 **στεφανωσάντων τοίνυν ὑμῶν ἔμ' ἐπὶ τούτοις τότε, καὶ γράψαντος Ἀριστονίκου** τὰς  
 gekrönt habend auch eurer mich auf diesen damals, und geschrieben habenden des Aristonikos die  
 having crowned so then of you me upon these then, and having written of Aristonikos the  
**αὐτὰς συλλαβὰς ἅσπερ οὗτοσι Κτησιφῶν νῦν γέγραφε,** καὶ  
 selben Silben welche gerade dieser hier Ktesiphon jetzt hat geschrieben, und  
 same clauses which indeed this here Ctesiphon now has written, and

ἀναρρηθέντος ἐν τῷ θεάτρῳ τοῦ στεφάνου, καὶ δευτέρου κηρύγματος ἤδη μοι  
 ausgerufen worden seienden in dem Theater des Kranzes, und zweiten Ausrufes schon mir  
 having been proclaimed in the theatre of the crown, and second of proclamation already to me

τούτου γιγνομένου, οὐτ' ἀντεῖπεν Αἰσχίνης παρὼν οὔτε τὸν  
 dieses sich ereignend seienden, weder widersprach Aischines anwesend seiend noch den  
 of this occurring, neither spoke against Aeschines being present nor the

εἰπόντ' ἐγράψατο. καί μοι λέγε καὶ τοῦτο τὸ ψήφισμα λαβὼν. ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 gesagt habenden zeigte an. und mir sage auch dies den Beschluss genommen habend. BESCHLUSS.  
 having said he indicted. and to me say and this the decree having taken. DECREE.

ἐπὶ Χαιρώνδου Ἡγήμονος ἄρχοντος, γαμηλιῶνος ἑκτη  
 unter des Chäronδος des Hēgemonos des Archonten, des Gamelion am sechsten  
 upon of Chaerondas of Hegemon of archon, of Gamelion on the sixth

ἀπιόντος, φυλῆς πρυτανευούσης Λεοντίδος, Ἀριστόνικος Φρεάρριος εἶπεν·  
 ab gehend seienden, der Phyle vorsitzend seienden der Leontis, Aristonikos Phrearrios sagte·  
 going away, of tribe presiding of Leontis, Aristonikos Phrearrian said·

ἐπειδὴ Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται,  
 da since Demosthenes des Demosthenes Paianier viele und große Dienste hat gewährt  
 since Demosthenes of Demosthenes Paeanian many and great services has helped

τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, καὶ πολλοῖς τῶν συμμάχων καὶ πρότερον καὶ ἐν τῷ  
 dem Volk der Athener, und vielen der Verbündeten und früher und in dem  
 to the people of the Athenians, and to many of the allies both earlier and in the

παρόντι καιρῷ βεβοήθηκε διὰ τῶν ψηφισμάτων, καὶ τινὰς τῶν ἐν τῇ  
 gegenwärtig seienden Zeitpunkt hat geholfen durch die Beschlüsse, und einige der in der  
 present occasion has helped through the decrees, and some of the in the

Εὐβοίᾳ πόλεων ἠλευθέρωκε, καὶ διατελεῖ εὖνους ὢν τῷ δήμῳ τῷ  
 Euboeia Städte hat befreit, und verharret wohlwollend seiend dem Volk der  
 Euboea cities has freed, and continues well disposed being to the people of the

Ἀθηναίων, καὶ λέγει καὶ πράττει ὅ τι ἂν δύνηται ἀγαθόν  
 Athener, und sagt und handelt was irgend wohl vermöge Gutes  
 Athenians, and speaks and does whatever anything at least he may be able good

ὕπέρ τε αὐτῶν Ἀθηναίων καὶ τῶν ἄλλων Ἑλλήνων, δεδόχθαι  
 zugunsten und ihrer Athener und der anderen Hellenen, beschlossen zu sein  
 on behalf of and also of them Athenians and of the other Greeks, to have been resolved

τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων ἐπαινεῖσαι Δημοσθένην Δημοσθένους  
 dem Rat und dem Volk der Athener zu loben Demosthenen des Demosthenes  
 by the council and by the people of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes

Παιανιέα καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ  
 Paianier und zu bekränzen mit goldenem Kranz, und auszurufen den Kranz in dem  
 Paeanian and to crown with gold crown, and to proclaim the crown in the

θεάτρῳ, Διονυσίοις, τραγωδοῖς καινοῖς, τῆς δὲ ἀναγορεύσεως τοῦ  
 Theater, bei den Dionysien, der Tragöden neuen, der aber Ausrufung des  
 theatre, at the Dionysia, with tragedies new, of the moreover proclamation of

στεφάνου ἐπιμεληθῆναι τὴν πρυτανεύουσάν φυλὴν καὶ τὸν ἀγωνοθέτην. εἶπεν  
 Kranzes sich zu kümmern die vorsitzend seiende Phyle und den Agonotheten. sagte  
 the crown to oversee the presiding tribe and the agonothete. said

Ἀριστόνικος Φρεάρριος.  
 Aristonikos Phrearrios.  
 Aristonikos Phrearrian.

§ 85 ἔστιν οὖν ὅστις ὑμῶν οἶδέ τιν' αἰσχύνῃ τῇ πόλει συμβᾶσαν  
 gibt es also wer auch immer von euch weiß irgendeine Schande der Stadt sich ereignet habende  
 is then who ever of you knows any shame to the city having befallen

διὰ τοῦτο τὸ ψήφισμα ἢ χλευασμὸν ἢ γέλωτα, ἃ νῦν οὗτος ἐφη  
 wegen dieses den Beschlusses oder Spott oder Gelächter, welche Dinge jetzt dieser sagte  
 because of this the decree or mockery or laughter, which now this man was saying

συμβήσεσθαι, ἂν ἐγὼ στεφανῶμαι, καὶ μὴν ὅταν ᾗ νέα καὶ γνώριμα  
 sich ereignen werden, wohl ich gekrönt werde; und freilich sobald sei neu und bekannt  
 to happen, at least I be crowned; and indeed whenever it may be new and known

πᾶσι τὰ πράγματα, ἐάν τε καλῶς ἔχη, χάριτος τυγχάνει, ἐάν θ' ὥς ἑτέρως,  
 allen die Dinge, wenn und gut steht, Dank erlangt, wenn und wie anders,  
 to all the affairs, if and also well it may be, of gratitude it obtains, if and as otherwise,

**τιμωρίας.** Strafe. of punishment. **φαίνομαι**PräM/P scheine ich I appear **τοίνυν** nun so then **ἐγὼ** ich I **χάριτος** des Dankes of gratitude **τετυχηκῶς** erlangt habend having obtained **τότε,** damals, then, **καὶ** und and **οὐ** nicht not **μέμψεως** des Tadel's of blame

**οὐδὲ** noch nor **τιμωρίας.** der Strafe. of punishment.

§ 86 **οὐκοῦν** folglich therefore **μέχρι** bis up to **μὲν** zwar indeed **τῶν** der of the **χρόνων** Zeiten times **ἐκείνων,** jener, those, **ἐν** in in **οἷς** in welchen which **ταῦτ'** dieses these **ἐπράχθη,** wurde getan, were done, **πάντ'** alles all

**ἀνωμολόγημαι**M/P bin anerkannt worden I have been acknowledged **τὰ** die the **ἄριστα** besten best **πράττειν**Prä zu tun to do **τῇ** der for the **πόλει,** Stadt, city, **τῷ** dadurch dass by the **νικᾶν,**Prä zu siegen, winning, **ὅτ'** als when

**ἐβουλεύεσθε,**M/P ihr berietet euch, you were deliberating, **λέγων**Prä sagend speaking **καὶ** und and **γράφων,**Prä schreibend, writing, **τῷ** dadurch dass by the **καταπραχθῆναι** vollzogen werden to be accomplished **τὰ** die the

**γραφέντα,** geschrieben Gewesenen, having been written, **καὶ** und and **στεφάνους** Kränze crowns **ἐξ** aus out of **αὐτῶν** diesen them **τῇ** der for the **πόλει** Stadt city **καὶ** und and **ἐμοὶ** mir for me **καὶ** und and **πᾶσιν** allen for all

**γενέσθαι,** zu werden, to come to be, **τῷ** dadurch dass by the **θυσίας** Opfer sacrifices **τοῖς** den to the **θεοῖς** Göttern gods **καὶ** und and **προσόδους** Einnahmen revenues **ὡς** als as **ἀγαθῶν** der guten of good **τούτων** dieser of these **ὄντων**Prä seienden being

**ὕμᾱς** euch you **πεποιῆσθαι.**M/P gemacht habt. to have made.

§ 87 **ἐπειδὴ** nachdem since **τοίνυν** nun so then **ἐκ** aus out of **τῆς** der of the **Εὐβοίας** Euboia Euboea **ὁ** der the **Φίλιππος** Philipp Philip **ὕφ'** von by **ὕμῶν** euch you **ἐξηλάθη** vertrieben wurde was driven out **τοῖς** mit den by the **μὲν** zwar indeed **ὅπλοις,** Waffen, arms,

**τῇ** mit der by the **δὲ** aber but **πολιτεία** Verfassung constitution **καὶ** und and **τοῖς** den by the **ψηφίσμασι,** Beschlüssen, decrees, **κἂν** und wenn and if **διαρραγῶσί**M/P zerrissen würden should be broken **τινες** einige some **τούτων,** dieser, of these, **ὕπ'** von by **ἐμοῦ,** mir, me,

**ἕτερον** einen anderen another **κατὰ** gegen against **τῆς** die of the **πόλεως** Stadt city **ἐπιτειχισμὸν** Befestigung fortification **ἐζήτη.** suchte er. he was seeking. **ὁρῶν**Prä sehend seeing **δ'** aber but **ὅτι** dass that **σίτῳ** mit Getreide on grain **πάντων** aller of all

**ἀνθρώπων** Menschen men **πλείστῳ** dem meisten most **χρῶμεθ'**PräM/P gebrauchen wir we use **ἐπεισάκτω,** eingeführten, imported, **βουλόμενος**PräM/P wollend wishing **τῆς** der of the **σιτοπομπίας** Getreide Geleit grain convoy **κύριος** Herr master

**γενέσθαι,** zu werden, to Become, **παρελθὼν** heran getreten seiend having come forward **ἐπὶ** auf upon **Θράκης** Thrakien Thrace **Βυζαντίους** Byzantier Byzantines **συνμάχους** Verbündete allies **ὄντας**Prä seiend being **αὐτῷ** ihm selbst to him self **τὸ** das the **μὲν** zwar indeed

**πρῶτον** zuerst first **ἤξιον** forderte he was demanding **συμπολεμεῖν**Prä mit zu kämpfen to fight together **τὸν** den the **πρὸς** gegen against **ὕμᾱς** euch you **πόλεμον,** Krieg, war, **ὡς** da ja as **δ'** aber but **οὐκ** nicht not

**ἤθελον** wollten sie they were willing **οὐδ'** und nicht nor **ἐπὶ** darauf hin upon **τούτοις** diesen these **ἔφασαν** sagten sie they said **τὴν** die the **συνμαχίαν** Bündnis alliance **πεποιῆσθαι,**M/P gemacht zu haben, to have made,

**λέγοντες**Prä sagend saying **ἀληθῆ,** Wahres, true, **χάρακα** Palisade palisade **βαλόμενος** geworfen habend having cast **πρὸς** an next to **τῇ** der the **πόλει** Stadt city **καὶ** und and **μηχανήματ'** Vorrichtungen engines **ἐπιστήσας** aufgestellt habend having set up

**ἐπολιόρκει.** belagerte er. he was besieging.

§ 88 **τούτων** dieser of these **δὲ** aber but **γιννομένου**PräM/P sich ereignend seiender happening **ὅ** was what **τι** irgend anything **μὲν** zwar indeed **προσῆκε** gehörte sich it was fitting **ποιεῖν**Prä zu tun to do **ὕμᾱς,** euch, you, **οὐκ** nicht not

**ἐπερωτήσω·** werde ich fragen· I will ask· **δῆλον** klar clear **γάρ** denn for **ἐστίν**Prä ist it is **ἅπασιν.** allen. to all. **ἀλλὰ** sondern but **τίς** wer who **ἦν** der was **ὁ** the **βοηθήσας** geholfen habende having helped **τοῖς** den the **Βυζαντίοις** Byzantiern Byzantines

**καὶ** und and **σώσας** gerettet habende having saved **αὐτούς;** sie; them; **τίς** wer who **ὁ** der the **κωλύσας** gehindert habende having hindered **τὸν** den the **Ἑλλήσποντον** Hellespont Hellespont **ἀλλοτριωθῆναι** entfremdet zu werden to be alienated



κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους; ὑμεῖς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι. τὸ δ' ὑμεῖς ὅταν  
während jener die Zeiten; ihr, Männer Athener. das aber ihr wenn immer  
in accordance with those the times; you, men Athenians. the but you whenever

λέγω,Prä τὴν πόλιν λέγω,Prä τίς δ' ὁ τῇ πόλει λέγων,Prä καὶ γράφων,Prä καὶ πράττων,Prä  
sage ich, die Stadt sage ich. wer aber der der Stadt sagend und schreibend und handelnd  
I say, the city I say. who but the for the city speaking and writing and doing

καὶ ἀπλῶς ἐαυτὸν εἰς τὰ πράγματα ἄφειδῶς δούς; ἐγώ.  
und einfach sich selbst in die Dinge ohne Schonung gegeben habende; ich.  
and simply him self into the affairs unsparingly having given; I.

§ 89 ἀλλὰ μὴν ἡλίκα ταῦτ' ὠφέλησεν ἅπαντας, οὐκέτ' ἐκ τοῦ λόγου δεῖ,Prä  
sondern freilich wie groß dieses nützte allen, nicht mehr aus dem Wort ist nötig  
but indeed how much these benefited all, no longer from the speech it is necessary

μαθεῖν, ἀλλ' ἔργῳ πεπειράσθε,Μ/Ρ ὁ γὰρ τότε ἐνστάς πόλεμος ἄνευ  
zu lernen, sondern in der Tat habt erfahren. der denn damals eingetreten seiende Krieg ohne  
to learn, but by deed you have experienced. the for then having arisen war without

τοῦ καλὴν δόξαν ἐνεγκεῖν ἐν πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν βίον ἀφθονωτέροις καὶ εὐωνοτέροις  
das schönen Ruf zu tragen in allen den nach den Leben reichlicheren und billigeren  
the fine repute to bring in all the according to the life more plentiful and more favorable

διῆγεν ὑμᾶς τῆς νῦν εἰρήνης, ἣν οὗτοι κατὰ τῆς πατρίδος τηροῦσιν,Prä οἱ  
führte hindurch euch des jetzigen Friedens, welche diese gegen die Vaterstadt bewahren die  
was leading you than the now peace, which these against the fatherland keep the

χρηστοί, ἐπὶ ταῖς μελλούσαις,Μ/Ρ ἐλπίσιν, ὧν διαμάρτοιεν, καὶ μετάσχοιεν  
Tüchtigen, auf den zukünftigen Hoffnungen, deren verfehlten würden, und Anteil hätten würden  
good, on the being about hopes, of which they might miss, and they might share

ὧν ὑμεῖς οἱ τὰ βέλτιστα βουλόμενοι,PräΜ/Ρ τοὺς θεοὺς αἰτεῖτε,Prä μὴ μεταδοῖεν  
deren ihr die die besten wollenden die Götter bittet, nicht geben möchten  
of which you the the best wishing the gods you ask, not they might grant

ὁμῖν ὧν αὐτοὶ προήρηνται,Μ/Ρ λέγε,Prä δ' αὐτοῖς καὶ τοὺς τῶν  
euch dessen selbst sich entschieden haben. sage aber ihnen auch die der  
to you of what they themselves have chosen. say but to them and the of the

Βυζαντίων στεφάνους καὶ τοὺς τῶν Περινθίων, οἷς ἐστεφάνουν ἐκ τούτων τὴν  
Byzantier Kränze und die der Perinthier, mit denen bekränzten sie aus diesen die  
Byzantines crowns and the of the Perinthians, with which they were crowning out of these the

πόλιν. ΨΗΦΙΣΜΑ ΒΥΖΑΝΤΙΩΝ.

Stadt. BESCHLUSS der Byzantier.  
city. DECREE of the Byzantines.

ἐπὶ ἱερομνάμονος Βοσπορίχῳ Δαμάγητος ἐν τᾷ ἀλίᾳ ἔλεξεν, ἐκ τᾶς  
 unter des Hieromnemons dem Bosporichos Damagetos in der Versammlung sprach, aus der  
 under of the hieromnemōn Bosporichos Damagetos in the assembly spoke, from the  
 βωλᾶς λαβὼν ῥήτραν· ἐπειδὴ ὁ δᾶμος ὁ Ἀθηναίων ἐν τε  
 Rats die Satzung genommen habend· da ja der Demos der der Athener in und auch  
 council having taken decree· since the people the of the Athenians in and  
 τοῖς προγενομένοις<sub>M/P</sub> καιροῖς εὐνοέων<sub>Prä</sub> διατελεῖ<sub>Prä</sub> Βυζαντίοις καὶ τοῖς  
 den zuvor gewordenen Zeiten wohlwollend seiend verharret den Byzantiern und den  
 the having occurred occasions being well disposed continues to the Byzantines and to the  
 συμμάχοις καὶ συγγενέσι Περινθίοις καὶ πολλὰς καὶ μεγάλας χρείας παρέσχηται,<sub>M/P</sub>  
 Verbündeten und Verwandten den Perinthiern und viele und große Dienste hat gewährt,  
 allies and kinsmen Perinthians and many and great services has provided,  
 ἐν τε τῷ παρεστακότι καιρῷ Φιλίππῳ τῷ Μακεδόνοιο  
 in und auch dem gegenwärtig stehenden Zeitpunkt dem Philipp dem Makedonen  
 in and the present time to Philip the of the Macedonian  
 ἐπιστρατεύσαντος ἐπὶ τὰν χώραν καὶ τὰν πόλιν ἐπ'  
 Kriegszug unternommen habenden gegen die Landschaft und die Stadt zum Zweck der  
 having marched against against the land and the city for  
 ἀναστάσει Βυζαντίων καὶ Περινθίων καὶ τὰν χώραν δαίοντος<sub>Prä</sub> καὶ  
 Vertreibung der Byzantier und der Perinthier und die Flur Land verteilenden und  
 expulsion of the Byzantines and of the Perinthians and the land ravaging and  
 δενδροκοπέοντος<sub>Prä</sub> βοαθήσας πλοίοις ἑκατὸν καὶ εἴκοσι καὶ σίτῳ καὶ  
 Bäume fällenden, geholfen habend mit Schiffen hundert und zwanzig und mit Getreide und  
 tree cutting, having helped with ships hundred and twenty and with grain and  
 βέλεσι καὶ ὀπλίταις ἐξείλετο<sub>M/P</sub> ἀμὲ ἐκ τῶν μεγάλων κινδύνων καὶ  
 mit Geschossen und mit Hoplitens rettete uns aus den großen Gefahren und  
 with missiles and with hoplites rescued us out of the great dangers and  
 ἀποκατέστασε τὰν πάτριον πολιτείαν καὶ τὼς νόμους καὶ τὼς τάφους,  
 stellte wieder her die väterliche Verfassung und die Gesetze und die Gräber,  
 restored the ancestral constitution and the laws and the tombs,

**δεδοχθαι** es ist beschlossen worden vom Demos der der Byzantier und der Perinthier  
 to have been resolved to the people to the of the Byzantines and of the Perinthians  
**Ἀθηναίοις** den Athenern zu geben Ehe recht, Bürgerrecht, Erwerbsrecht von Land und  
 to the Athenians to give intermarriage, citizenship, right of acquiring land of land and  
**οἰκίαν,** **προεδρίαν** **ἐν** **τοῖς** **ἀγῶσι,** **πόθοδον** **ποτὶ** **τὰν** **βωλάν** **καὶ** **τὸν** **δᾶμον**  
 von Häusern, Ehren sitze in den Wettkämpfen, Zutritt zu dem Rat und dem Demos  
 of houses, front seats in the contests, access toward the council and the people  
**πράτοις** **πεδὰ** **τὰ** **ιερά,** **καὶ** **τοῖς** **κατοικεῖν**<sup>Prä</sup> **ἐθέλουσι**<sup>Prä</sup> **τὰν** **πόλιν**  
 zuerst nach den heiligen Dingen, und den zu wohnen wollenden die Stadt  
 first after the sacred rites, and to the to dwell willing the city  
**ἀλειτουργήτοις** **ἦμεν**<sup>Prä</sup> **πασῶν** **τῶν** **λειτουργιᾶν** **στᾶσαι** **δὲ** **καὶ** **εἰκόνας** **τρεῖς**  
 liturgie frei zu sein aller der Liturgien aufzustellen aber auch Statuen drei  
 exempt from liturgies to be of all the liturgies to set up but also statues three  
**ἑκκαίδεκαπᾶχεις** **ἐν** **τῷ** **Βοσπορείῳ,** **στεφανούμενον**<sup>PräM/P</sup> **τὸν** **δᾶμον** **τὸν**  
 sechzehn Ellen hoch in dem Bosporion, bekränzt werdend den Demos der  
 sixteen cubits high in the Bosporion, being crowned the people the  
**Ἀθηναίων** **ὑπὸ** **τῷ** **δᾶμῳ** **τῷ** **Βυζαντίῳ** **καὶ** **Περινθίων** **ἀποστεῖλαι** **δὲ**  
 der Athener durch den Demos der der Byzantier und Perinthier zu senden aber  
 of the Athenians by the people the of the Byzantines and of the Perinthians to send but  
**καὶ** **θεαρίας** **ἐς** **τὰς** **ἐν** **τᾷ** **Ἑλλάδι** **πανηγύριος,** **Ἴσθμια** **καὶ** **Νέμεα** **καὶ**  
 auch Fest gesandtschaften zu den in der Hellas Panegyrien, Isthmien und Nemeen und  
 also sacred delegations into the in the Greece festivals, Isthmia and Nemea and  
**Ὀλύμπια** **καὶ** **Πύθια,** **καὶ** **ἀνακαρῦξαι** **τῷς** **στεφάνως** **οἷς** **ἐστεφάνωνται**<sup>M/P</sup>  
 Olympien und Pythien, und öffentlich auszurufen die Kränze mit welchen ist bekränzt worden  
 Olympia and Pythia, and to proclaim the crowns with which has been crowned  
**ὁ** **δᾶμος** **ὁ** **Ἀθηναίων** **ὑφ'** **ἀμέων,** **ὅπως** **ἐπιστέωνται**<sup>PräM/P</sup> **οἱ** **Ἕλληνας** **τὰν**  
 der Demos der der Athener von uns, damit erkennen mögen die Hellenen die  
 the people the of the Athenians by us, in order that they may know the Greeks the  
**τε** **Ἀθηναίων** **ἀρετὰν** **καὶ** **τὰν** **Βυζαντίων** **καὶ** **Περινθίων**  
 und auch der Athener Tugend und die der Byzantier und der Perinthier  
 and also of the Athenians virtue and the of the Byzantines and of the Perinthians  
**εὐχαριστίαν.**  
 Dankbarkeit.  
 gratitude.

§ 92 **λέγε**<sup>Prä</sup> **καὶ** **τοὺς** **παρὰ** **τῶν** **ἐν** **Χερρονήσῳ** **στεφάνους.** **ΨΗΦΙΣΜΑ** **ΧΕΡΡΟΝΗΣΙΤΩΝ.**  
 sage auch die von Seiten der in der Chersones Kränze. BESCHLUSS der Chersonesiten.  
 say and the from the the in Chersonese crowns. DECREE of the Chersonesites.

**Χερρονησιτῶν** **οἱ κατοικοῦντες**<sup>Prä</sup> **Σηστόν, Ἐλαιούντα, Μάδυτον, Ἀλωπεκόννησον,**  
 der Chersonesiten die wohnend seienden Sestos, Elaion, Madytos, Alopekonnesos,  
 of the Chersonesites the dwelling Sestos, Elaueus, Madytus, Alopekonnesos,  
**στεφανοῦσιν**<sup>Prä</sup> **Ἀθηναίων** **τὴν βουλὴν καὶ τὸν δῆμον χρυσῷ** **στεφάνῳ ἀπὸ**  
 bekränzen der Athener den Rat und den Demos mit goldenem Kranz von  
 crown of the Athenians the council and the people with gold crown from  
**ταλάντων** **ἑξήκοντα, καὶ Χάριτος βωμὸν ἰδρύονται**<sup>PräM/P</sup> **καὶ Δήμου**  
 Talenten sechzig, und der Charis Altar errichten sie sich und des Demos  
 talents sixty, and of Grace altar they set up and of the People  
**Ἀθηναίων,** **ὅτι πάντων τῶν μεγίστων ἀγαθῶν παραίτιος** **γέγονε**  
 der Athener, weil aller der größten Güter Mit Urheber geworden ist  
 of the Athenians, because of all the greatest goods responsible cause has become  
**Χερρονησίταις,** **ἐξελόμενος**<sup>M/P</sup> **ἐκ τῆς Φιλίππου** **καὶ**  
 den Chersonesiten, heraus genommen habend aus der des Philippos und  
 to the Chersonesites, having taken out out of the Philip and  
**ἀποδοῦς** **τὰς πατρίδας, τοὺς νόμους, τὴν ἐλευθερίαν, τὰ ἱερά.**  
 zurück gegeben habend die Heimat städte, die Gesetze, die Freiheit, die Heiligtümer.  
 having given back the fatherlands, the laws, the freedom, the sacred things.  
**καὶ ἐν τῷ μετὰ ταῦτα αἰῶνι παντὶ οὐκ ἔλλείψει** **εὐχαριστῶν**<sup>Prä</sup> **καὶ ποιῶν**<sup>Prä</sup> **ὅ**  
 und in dem nach diesem Zeitalter ganzen nicht wird mangeln dankend und tuend was  
 and in the after these age every not he will fail giving thanks and doing what  
**τι ἂν δύνηται**<sup>PräM/P</sup> **ἀγαθόν. ταῦτα ἐψηφίσαντο**<sup>M/P</sup> **ἐν τῷ κοινῷ**  
 irgend wohl vermöge Gutes. diese haben beschlossen in dem gemeinsamen  
 ever at least he may be able good. these things they voted in the common  
**βουλευτηρίῳ.**  
 Rats haus.  
 council house.

§ 93 **οὐκοῦν οὐ μόνον τὸ Χερρόνησον καὶ Βυζάντιον σῶσαι, οὐδὲ τὸ κωλύσαι τὸν**  
 folglich nicht nur das Chersones und Byzantion zu retten, auch nicht das zu hindern den  
 therefore not only the Chersonese and Byzantium to save, not even the to hinder the  
**Ἑλλησποντον ὑπὸ Φιλίππῳ γενέσθαι**<sup>M/P</sup> **τότε, οὐδὲ τὸ τιμᾶσθαι**<sup>PräM/P</sup> **τὴν πόλιν ἐκ**  
 Hellespont durch Philipp zu werden damals, auch nicht das geehrt zu werden die Stadt aus  
 Hellespont by Philip to become then, not even the to be honored the city from  
**τούτων ἡ προαίρεσις ἡ ἐμὴ καὶ ἡ πολιτεία διεπράξατο,**<sup>M/P</sup> **ἀλλὰ καὶ πᾶσιν ἐδειξεν**  
 diesen der Entschluss der meine und der Staats führung hat vollbracht, sondern auch allen zeigte  
 these the policy choice the my and the conduct of state accomplished, but and to all showed  
**ἀνθρώποις τὴν τε τῆς πόλεως καλοκαγαθίαν καὶ τὴν Φιλίππου κακίαν. ὁ**  
 Menschen die und auch der der Stadt Edel Tugend und die Philipps Schlechtigkeit. der  
 to men the and also of the city nobility and goodness and the of Philip wickedness. the  
**μὲν γὰρ σύμμαχος ὦν**<sup>Prä</sup> **τοῖς Βυζαντίοις πολιορκῶν**<sup>Prä</sup> **αὐτοὺς ἐωρᾶθ'**<sup>M/P</sup> **ὑπὸ πάντων,**  
 zwar denn Verbündete seiend den Byzantiern belagernd sie wurde gesehen von allen,  
 indeed for ally being to the Byzantines besieging them was being seen by all,  
**οὗ τί γένοιτ'**<sup>M/P</sup> **ἂν αἰσχίον ἢ μιαιώτερον;**  
 wo von was würde werden wohl schändlicher oder verderblicher;  
 than which what might become at least more shameful or than more foul;

§ 94 **ὁμοῖς δ', οἱ καὶ μεμψάμενοι**<sup>M/P</sup> **πολλὰ καὶ δίκαι'** **ἂν ἐκείνοις εἰκότως περὶ**  
 ihr aber, die auch getadelt habenden vieles und gerechte wohl jenen mit Recht über  
 you but, who even having blamed many and just at least those men reasonably about  
**ὧν ἡγνωνομένηκεσαν εἰς ὑμᾶς ἐν τοῖς ἐμπροσθεν χρόνοις, οὐ μόνον οὐ**  
 deren undankbar gewesen sind gegen euch in den früheren Zeiten, nicht nur nicht  
 the things which they have been ungrateful toward you in the former times, not only not  
**μνησικακοῦντες**<sup>Prä</sup> **οὐδὲ προϊέμενοι**<sup>PräM/P</sup> **τοὺς ἀδικουμένους**<sup>PräM/P</sup> **ἀλλὰ καὶ σῶζοντες**<sup>Prä</sup>  
 nachtragend seiend auch nicht preisgebend seiend die Unrecht Leidenden sondern auch rettend seiend  
 remembering wrongs nor even letting go the being wronged but also saving  
**ἐφαίνεσθε,**<sup>M/P</sup> **ἐξ ὧν δόξαν, εὖνοιαν παρὰ πάντων ἐκτᾶσθε.**<sup>PräM/P</sup> **καὶ μὴν ὅτι**  
 erschien ihr, aus welchem Ruhm, Wohlwollen von allen erlangt ihr. und in der Tat dass  
 you were appearing, from which reputation, goodwill from all you acquire. and indeed that  
**μὲν πολλοὺς ἐστεφανώκατ'** **ἤδη τῶν πολιτευομένων**<sup>PräM/P</sup> **ἅπαντες ἴσασι**<sup>Prä</sup> **δι'**  
 zwar viele habt bekränzt schon der Politisch Tätigen alle wissen für  
 indeed many you have crowned already of the conducting public life all know because of



ὄντινα δ' ἄλλον ἢ πόλις ἐστεφάνωται, <sup>M/P</sup> σύμβουλον λέγω <sup>Prä</sup> καὶ ῥήτορα, πλὴν δι' ἐμέ, οὐδ' ἂν εἰς εἰπεῖν ἔχοι. <sup>Prä</sup>

welchen aber anderen die Stadt ist bekränzt worden, Ratgeber sage ich und Redner, außer because of me, not even wohl at least one zu sagen to say hätte. might have.

§ 95 ἵνα τοῖνυν καὶ τὰς βλασφημίας ἅς κατὰ τῶν Εὐβοέων καὶ τῶν Βυζαντίων ἐποιήσατο, <sup>M/P</sup> εἴ τι δυσχερὲς αὐτοῖς ἐπέπρακτο, <sup>M/P</sup> πρὸς ὑμᾶς ὑπομινῆσκων, <sup>Prä</sup> συκοφαντίας οὐσας <sup>Prä</sup> ἐπιδείξω μὴ μόνον τῷ ψευδεῖς εἶναι <sup>Prä</sup> (τοῦτο μὲν γὰρ ὑπάρχειν <sup>Prä</sup> ὑμᾶς εἰδότας ἡγοῦμαι), <sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ καὶ τῷ, εἰ τὰ μάλιστ' ἦσαν ἀληθεῖς, οὕτως ὡς ἐγὼ κέχρημαι, <sup>M/P</sup> τοῖς πράγμασι συμφέρειν <sup>Prä</sup> χρήσασθαι, <sup>M/P</sup> ἐν ἡ δύο βούλομαι <sup>PräM/P</sup> τῶν καθ' ὑμᾶς πεπραγμένων <sup>M/P</sup> καλῶν τῇ πόλει διεξελεῖν, καὶ ταῦτ' ἐν βραχείᾳ· καὶ γὰρ ἄνδρ' ἰδίᾳ καὶ πόλιν κοινῇ πρὸς τὰ κάλλιστα τῶν ὑπαρχόντων <sup>Prä</sup> ἀεὶ δεῖ <sup>Prä</sup> πειρᾶσθαι <sup>PräM/P</sup> τὰ λοιπὰ πράττειν. <sup>Prä</sup>

damit also auch die Verleumdungen die welchen gegen die Euböer und der Byzantier in order that then also the slanders which against the Euboeans and the Byzantines tat er, wenn irgend etwas Beschwerliches ihnen war geschehen gegenüber euch he did, if anything hard to them had been done toward you erinnernd, reminding, Verleumdungen calumnies seiend being werde ich darlegen I will show nicht nur darin falsch zu sein to be (dies zwar denn vorhanden zu sein euch wissend Habenden halte ich), sondern auch darin, wenn (this indeed for to be the case you knowing I think), but also by the, if die am meisten waren wahr, so wie ich habe gebraucht den Dingen zu nützen the most they were true, thus as I I have used the affairs to be advantageous zu gebrauchen, eins oder zwei will ich der für euch getan Gewesenen guten der to use, one or two I wish of the according to you having been done good to the Stadt dar legen, und dieses in kurzen· denn ja einen Mann privat und Stadt gemeinsam auf city to set forth, and these in brief· and for man privately and city in common toward das Beste der vorhandenen immer soll sich bemühen die übrigen zu tun. the finest of the being at hand always it is necessary to attempt the remaining to do.

§ 96 ὑμεῖς τοῖνυν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Λακεδαιμονίων γῆς καὶ θαλάττης ἀρχόντων <sup>Prä</sup> καὶ τὰ κύκλῳ τῆς Ἀττικῆς κατεχόντων <sup>Prä</sup> ἄρμοσταῖς καὶ φρουραῖς, Εὐβοίαν, Τάναγραν, τὴν Βοιωτίαν ἅπασαν, Μέγαρα, Αἴγινα, Κέω, τὰς ἄλλας νήσους, οὐ ναῦς, οὐ τείχη τῆς πόλεως τότε κεκτημένης, <sup>M/P</sup> ἐξήλθετ' εἰς Ἀλίαρτον καὶ πάλιν οὐ πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον εἰς Κόρινθον, τῶν τότε Ἀθηναίων πόλλ' ἂν ἐχόντων <sup>Prä</sup> μνησικακῆσαι καὶ Κορινθίοις καὶ Θηβαίοις τῶν περὶ τὸν Δεκελεικόν πόλεμον <sup>Prä</sup> πραχθέντων· ἀλλ' οὐκ ἐποίουν τοῦτο, οὐδ' ἐγγύς.

ihr also, Männer Athener, der Lakedaimonier des Landes und des Meeres herrschenden und you then, men Athenians, of the Lacedaemonians of land and and of sea ruling und die rings um der Attika haltend mit Harmosten und Garnisonen, Euböa, the places around of the the Attica holding with harmosts and and with garrisons, Euboea, Tanagra, die Boiotien ganz, Megara, Ägina, Keos, die anderen Inseln, nicht Schiffe, nicht Tanagra, the Boeotia all, Megara, Aegina, Ceos, the other islands, not ships, not Mauern der Stadt damals besessen habenden, geht ihr hinaus nach Haliartos und wieder nicht vielen walls of the city then having acquired, you went out into Haliartos and again not many Tagen später nach Korinth, der damals Athener vieles wohl habenden days later into Corinth, of then the Athenians many things would having nachzutragen auch den Korinthiern und den Thebanern der über den Dekeleischen to bear a grudge and against the Corinthians and against the Thebans of about the Deceleian Krieg war geschenehen· sondern nicht taten sie dies, auch nicht nahe. war of the things having been done· but not they were doing this, nor nor.

§ 97 καίτοι τότε ταῦτ' ἀμφοτέρ', Αἰσχίνη, οὐθ' ὑπὲρ εὐεργετῶν ἐποίουν οὐτ' ἀκίνδυν' ἐώρων. ἀλλ' οὐ διὰ ταῦτα προίεντο, <sup>M/P</sup> τοὺς καταφεύγοντας <sup>Prä</sup> ἐφ' ἑαυτούς, ἀλλ' ὑπὲρ εὐδοξίας καὶ τιμῆς ἤθελον

und doch damals dieses beides, Aischines, weder für Wohltäter taten sie noch and yet then these things both things, Aeschines, neither on behalf of benefactors they were doing nor sicheres safely sahen sie. sondern nicht wegen dieser ließen sie ziehen die they were seeing. but not because of these things they were letting go the Zuflucht Suchenden zu sich selbst, sondern für guten Ruf und Ehre wollten sie fleeing for refuge upon them selves, but for the sake of good reputation and honor they were willing

τοῖς **δεινοῖς** αὐτοὺς **διδόναι**,<sub>Prä</sub> ὀρθῶς καὶ καλῶς **βουλευόμενοι**,<sub>Präm/P</sub> **πέρας** μὲν γὰρ  
 den Gefahren sich selbst hingeben, richtig und schön beratend. Ende zwar denn  
 to the perils them selves to give, rightly and nobly deliberating. end at least for

**ἅπασιν** **ἀνθρώποις** **ἐστὶ**,<sub>Prä</sub> τοῦ **βίου** **θάνατος**, **κἂν** ἐν **οἰκίσκῳ** **τις** αὐτὸν  
 allen Menschen ist des Lebens Tod, und wenn in Hüttchen jemand sich selbst  
 to all humans is of the life death, and if in little house someone him self

**καθεύδων** **τηρῇ**,<sub>Prä</sub> **δεῖ**,<sub>Prä</sub> **δὲ** τοὺς **ἀγαθοὺς** **ἀνδρας** **ἐγχειρεῖν**,<sub>Prä</sub> μὲν  
 eingeschlossen habend bewahre, ist nötig aber die guten Männer anzugehen zwar  
 having shut in he may keep it is necessary but the good men to undertake at least

**ἅπασιν** **ἀεὶ** τοῖς **καλοῖς**, **τῇ** **ἀγαθῇ** **προβαλλομένους**,<sub>Präm/P</sub> **ἐλπίδα**, **φέρειν**,<sub>Prä</sub> **δ'**  
 allem immer den Guten, die gute vorhaltend Hoffnung, tragen aber  
 to all always to the noble things, the good putting forward hope, to bear but

**ἂν** **ὁ** **θεὸς** **διδῷ**,<sub>Prä</sub> **γενναίως**.  
 was auch immer der Gott gäbe edel.  
 whatever the god may give nobly.

§ 98 **ταῦτ'** **ἐποίουν** **οἱ** **ὑμέτεροι** **πρόγονοι**, **ταῦθ'** **ὕμεις** **οἱ** **πρεσβύτεροι**, **οἱ**  
 dieses taten die eurigen Vorfahren, dieses ihr die Älteren, die  
 these things were doing the your ancestors, these things you the elders, who

**Λακεδαιμονίου** **οὐ** **φίλους** **ὄντας**,<sub>Prä</sub> **οὐδ'** **εὐεργέτας**, **ἀλλὰ** **πολλὰ** **τὴν** **πόλιν** **ἡμῶν**  
 Lakedaimonier nicht Freunde seiend noch Wohltäter, sondern vieles die Stadt unser  
 Lacedaemonians not friends being nor benefactors, but many things the city of us

**ἡδίκηκότας** **καὶ** **μεγάλα**, **ἐπειδὴ** **Θηβαῖοι** **κρατήσαντες** ἐν **Λεύκτροις** **ἀνελεῖν**  
 Unrecht getan habend und Großes, als Thebaner überwältigt habend in Leuktra beseitigen  
 having wronged and great things, when Thebans having prevailed in Leuktra to destroy

**ἐπεχείρουν**, **διεκωλύσατε**, **οὐ** **φοβηθέντες** **τὴν** **τότε** **Θηβαίοις** **ῥώμην** **καὶ**  
 unternahmen, hindertet, nicht gefürchtet habend die damals den Thebanern Kraft und  
 they were attempting, you hindered, not having feared the then to the Thebans strength and

**δόξαν** **ὑπάρχουσιν**,<sub>Prä</sub> **οὐδ'** **ὑπὲρ** **οἷα** **πεποιηκότων** **ἀνθρώπων** **κινδυνεύετε**  
 Ruhm vorhanden seiend, noch für welche Art getan habender Menschen werdet ihr wagen  
 fame existing, nor for the sake of such things as having done of men you will risk

**διαλογισάμενοι**.  
 überlegt habend.  
 having considered.

§ 99 **καὶ** **γάρ** **τοι** **πᾶσι** **τοῖς** **Ἕλλησιν** **ἐδείξατ'** **ἐκ** **τούτων** **ὅτι**, **κἂν** **ὅτιοῦν**  
 und denn doch allen den Griechen zeigtet ihr aus diesen dass, und wenn irgend etwas  
 and for indeed to all the Greeks you showed out of these that, and if anything whatsoever

**τις** **εἰς** **ὑμᾶς** **ἐξαμάρτη**, **τούτων** **τὴν** **ὀργήν** **εἰς** **τάλλ'** **ἔχετε**,<sub>Prä</sub> **ἐάν** **δ'**  
 jemand gegen euch verfehle, deren den Zorn gegen das Übrige habt ihr, wenn aber  
 someone against you may offend, of these the anger against the others you hold, if but

**ὑπὲρ** **σωτηρίας** **ἢ** **ἐλευθερίας** **κίνδυνός** **τις** **αὐτοὺς** **καταλαμβάνη**,<sub>Prä</sub> **οὔτε**  
 für Rettung oder Freiheit Gefahr jemand sie erreicht, weder  
 for the sake of salvation or freedom danger some them may overtake, neither

**μνησικακήσεται** **οὐθ'** **ὑπολογισθεῖσθε**,<sub>Präm/P</sub> **καὶ** **οὐκ** **ἐπὶ** **τούτων** **μόνον** **οὕτως**  
 werdet ihr nachtragen noch werdet ihr berechnen. und nicht bei diesen nur so  
 you will bear grudge nor you reckon. and not in the case of these only thus

**ἐσχέκατε**, **ἀλλὰ** **πάλιν** **σφετεριζομένων**,<sub>Präm/P</sub> **Θηβαίων** **τὴν** **Εὐβοίαν** **οὐ** **περιείδετε**,  
 habt ihr gehabt, sondern wieder sich aneignenden der Thebaner die Euböa nicht sah t weg,  
 you have held, but again usurping of Thebans the the Euboea not you overlooked,

**οὐδ'** **ὧν** **ὑπὸ** **Θεμισωνος** **καὶ** **Θεοδώρου** **περὶ** **Ὠρωπὸν** **ἡδίκησθ'**,<sub>M/P</sub>  
 noch derer von Themison und Theodor über Oropus wurdet ihr Unrecht getan  
 nor of which by Themison and Theodorus concerning Oropos you were wronged

**ἀνεμνήσθητε**,<sub>M/P</sub> **ἀλλ'** **ἐβοηθήσατε** **καὶ** **τούτοις**, **τῶν** **ἐθελοντῶν**,<sub>Prä</sub> **τότε** **τριηράρχων** **πρώτον**  
 erinnertet euch, sondern halfet auch diesen, der Freiwilligen damals Trierarchen zuerst  
 you remembered, but you helped and to these, of volunteers then trierarchs first

**γενομένων**,<sub>M/P</sub> **τῇ** **πόλει**, **ὧν** **εἷς** **ἦν** **ἐγώ**.  
 gewordenen der Stadt, deren einer war ich.  
 having become to the city, of whom one was I.

§ 100 **ἀλλ'** **οὐπω** **περὶ** **τούτων**. **καὶ** **καλὸν** **μὲν** **ἐποιήσατε** **καὶ** **τὸ** **σῶσαι** **τὴν** **νῆσον**,  
 sondern noch nicht über diesem. und schön zwar tatet ihr auch das zu retten die Insel,  
 but not yet about these. and fine at least you did and the to save the island,

**πολλῷ** **δ'** **ἔτι** **τούτου** **κάλλιον** **τὸ** **καταστάντες** **κύριοι** **καὶ** **τῶν** **σωμάτων** **καὶ** **τῶν**  
 um viel aber noch dessen besser das geworden seiend Herren und der Leiber und der  
 by much but yet than this better the having become masters and of bodies and of  
**πόλει** **ἀποδοῦναι** **ταῦτα** **δικαίως** **αὐτοῖς** **τοῖς** **ἐξημαρτηκόσιν** **εἰς** **ὕμᾱς** **μηδὲν**  
 Städte zurück zugeben dieses gerecht ihnen den verfehlt habenden gegen euch, nichts  
 cities to give back these things justly to them the having transgressed against you, nothing  
**ὧν** **ἡδίκησθε**<sub>M/P</sub> **ἐν** **οἷς** **ἐπιστεύθητε**<sub>M/P</sub> **ὕπολογισάμενοι.** **μυρία** **τοίνυν**  
 deren ihr Unrecht erlittet in welchen ihr betraut wurdet berechnet habend. unzählige also  
 of which you were wronged in which you were entrusted having reckoned. countless then indeed  
**ἕτερ'** **εἰπεῖν** **ἔχων**<sub>Prä</sub> **παραλείπω**<sub>Prä</sub> **ναυμαχίας,** **ἐξόδους** **πεζάς,** **στρατείας** **καὶ**  
 andere zu sagen habend lasse ich aus, Seeschlachten, Ausfälle zu Fuß, Feldzüge und  
 other things to say having I omit, sea battles, sorties land battles, campaigns and  
**πάλαι** **γεγονυίας** **καὶ** **νῦν** **ἐφ'** **ἡμῶν** **αὐτῶν,** **ἃς** **ἀπάσας** **ἢ** **πόλιν** **τῆς**  
 früher geschehen seiende und jetzt auf uns selbst, welche alle die Stadt der  
 long ago having happened and now in the time of us ourselves, which all the city of  
**τῶν** **ἄλλων** **Ἑλλήνων** **ἐλευθερίας** **καὶ** **σωτηρίας** **πεποιήται.**<sub>M/P</sub>  
 der anderen Griechen Freiheit und Rettung hat gemacht.  
 the other Greeks freedom and of salvation has made.

§ 101 **εἴτ'** **ἐγὼ** **τεθεωρηκῶς** **ἐν** **τοσούτοις** **καὶ** **τοιούτοις** **τὴν** **πόλιν** **ὑπὲρ** **τῶν** **τοῖς**  
 dann ich beobachtet habend in so vielen und so beschaffenen die Stadt für der den  
 then I having beheld in so many and such the city on behalf of the to the  
**ἄλλοις** **συμφερόντων**<sub>Prä</sub> **ἐθέλουσαν**<sub>Prä</sub> **ἀγωνίζεσθαι**<sub>PräM/P</sub> **ὑπὲρ** **αὐτῆς** **τρόπον** **τινὰ** **τῆς**  
 anderen Nützlichen willend kämpfen, für sie Art einiger des  
 others bringing benefit willing to fight, on behalf of her manner some of  
**βουλῆς** **οὔσης**<sub>Prä</sub> **τί** **ἔμελλον** **κελεύσειν** **ἢ** **τί** **συμβουλευσεῖν** **αὐτῇ** **ποιεῖν;**<sub>Prä</sub>  
 Rates seiend was war ich im Begriff zu befehlen oder was zu beraten ihr zu tun;  
 the council being what was I about to order or what to advise her to do;  
**μνησικακεῖν**<sub>Prä</sub> **νῇ** **Δία** **πρὸς** **τοὺς** **βουλομένους**<sub>PräM/P</sub> **σῶζεσθαι**<sub>PräM/P</sub> **καὶ** **προφάσεις** **ζητεῖν**<sub>Prä</sub>  
 nachzutragen bei Zeus gegen die Wollenden sich zu retten, und Vorwände zu suchen  
 to bear grudge by Zeus toward the wishing to be saved, and pretexts to seek  
**δι'** **ἃς** **ἅπαντα** **προησόμεθα.**<sub>M/P</sub> **καὶ** **τίς** **οὐκ** **ἂν** **ἀπέκτεινέν** **με**  
 durch welche alles wir preisgeben würden. und wer nicht wohl würde getötet haben mich  
 because of which all things we shall let go. and who not would kill me  
**δικαίως,** **εἴ** **τι** **τῶν** **ὑπαρχόντων**<sub>Prä</sub> **τῇ** **πόλει** **καλῶν** **λόγῳ** **μόνον** **καταισχύνειν**<sub>Prä</sub>  
 zu Recht, wenn etwas der vorhandenen der Stadt guten durch Wort nur zu beschämen  
 justly, if anything of being at hand to the city noble by word only to disgrace  
**ἐπεχείρησα;** **ἐπεὶ** **τό** **γ'** **ἔργον** **οὐκ** **ἂν** **ἐποιήσαθ'**<sub>M/P</sub> **ὕμεις,** **ἀκριβῶς** **οἶδ'**  
 unternahm ich; denn das ja Werk nicht wohl würdet ihr getan haben ihr, genau weiß ich  
 I attempted; since the at least deed not would you do you, exactly I know  
**ἐγὼ·** **εἰ** **γὰρ** **ἐβούλεσθε,**<sub>M/P</sub> **τί** **ἦν** **ἐμποδῶν;** **οὐκ** **ἐξήν;** **οὐχ** **ὑπῆρχον** **οἱ**  
 ich· wenn denn ihr wolltet, was war im Wege; nicht war möglich; nicht gab es die  
 I· if for you were willing, what was in the way; not was possible; not were at hand the  
**ταῦτ'** **ἐροῦντες** **οὗτοι;**  
 dieses sagen werdenden diese;  
 these things about to say these;

§ 102 **βούλομαι**<sub>PräM/P</sub> **τοίνυν** **ἐπανελθεῖν** **ἐφ'** **ἃ** **τούτων** **ἐξῆς**  
 ich will nun zurück kehren auf welche dieser der Reihe nach  
 I wish then indeed to return to upon the things which of these in order  
**ἐπολιτευόμην.**<sub>M/P</sub> **καὶ** **σκοπεῖτ'**<sub>Prä</sub> **ἐν** **τούτοις** **πάλιν** **αὖ,** **τί** **τὸ** **τῇ** **πόλει**  
 ich Politik trieb· und betrachtet in diesen wieder wiederum, was das der Stadt  
 I was conducting public life· and consider in these again again, what the to the city  
**βέλτιστον** **ἦν.** **ὁρῶν**<sub>Prä</sub> **γάρ,** **ὧ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **τὸ** **ναυτικὸν** **ὕμῶν** **καταλύμενον**<sub>PräM/P</sub> **καὶ**  
 beste war. sehend denn, o Männer Athener, die Flotte euer aufgelöst werdend und  
 best was. seeing for, O men Athenians, the fleet of you being dissolved and  
**τοὺς** **μὲν** **πλουσίους** **ἀτελεῖς** **ἀπὸ** **μικρῶν** **ἀναλωμάτων** **γιγνομένους,**<sub>PräM/P</sub> **τοὺς**  
 die zwar Reichen abgabenfrei von kleinen Ausgaben werdend, die  
 the at least rich exempt from liturgies from small expenses becoming, the  
**δὲ** **μέτρί'** **ἢ** **μικρὰ** **κεκτημένους**<sub>M/P</sub> **τῶν** **πολιτῶν** **τὰ** **ὄντ'**<sub>Prä</sub> **ἀπολλύοντας,**<sub>Prä</sub> **ἔτι** **δ'**  
 aber mäßige oder kleine besitzend der Bürger die seienden verlierend, noch aber  
 but moderate or small having acquired of citizens the existing things losing, still but

ὕστερίζουσιν<sup>Prä</sup> ἐκ τούτων τὴν πόλιν τῶν καιρῶν, ἔθηκα νόμον καθ' ὃν  
zurückbleibend<sup>Prä</sup> aus diesen die Stadt der Gelegenheiten, setzte ich Gesetz nach welchen  
falling behind from these the city of opportunities, I set a law according to which

τοὺς μὲν τὰ δίκαια ποιεῖν<sup>Prä</sup> ἡνάγκασα, τοὺς πλουσίους, τοὺς δὲ πένητας  
die zwar die Gerechten zu tun<sup>Prä</sup> zwang ich, die Reichen, die aber Armen  
the at least the just things to do I compelled, the rich, the but poor

ἔπαυσ' ἀδικουμένους<sup>PräM/P</sup> τῇ πόλει δ' ὅπερ ἦν χρησιμώτατον, ἐν  
ließ ich aufhören Unrecht erdulnd, der Stadt aber was eben war am nützlichsten, zu  
I stopped being wronged, to the city but the very thing which was most useful, in

καιρῷ γίνεσθαι<sup>PräM/P</sup> τὰς παρασκευὰς ἐποίησα.  
rechter Zeit zu werden<sup>PräM/P</sup> die Vorbereitungen machte ich.  
right time to come to be the preparations I made.

§ 103 καὶ γραφεῖς τὸν ἀγῶνα τοῦτον εἰς ὑμᾶς εἰσῆλθον καὶ ἀπέφυγον, καὶ  
und angeklagt worden seind den Prozess diesen vor euch trat ich ein und entging ich, und  
and having been indicted the trial contest this into you I entered and I was acquitted, and

τὸ μέρος τῶν ψήφων ὁ διώκων<sup>Prä</sup> οὐκ ἔλαβεν. καίτοι πόσα χρήματα τοὺς  
das Teil der Stimmen der verfolgend nicht nahm. und doch wie viele Gelder die  
the part of the votes the prosecuting one not took. and yet how much money the

ἡγεμόνας τῶν συμμοριῶν ἢ τοὺς δευτέρους καὶ τρίτους οἷεσθ<sup>PräM/P</sup> μοι διδόναι<sup>Prä</sup>  
Führer der of Symmorien oder die zweiten und dritten meint ihr mir zu geben,  
leaders of the symmories or the seconds and thirds you think to me to give,

ὥστε μάλιστα μὲν μὴ θεῖναι τὸν νόμον τοῦτον, εἰ δὲ μή, καταβάλλοντ'<sup>Prä</sup>  
sodass am meisten zwar nicht zu setzen den Gesetz diesen, wenn aber nicht, nieder zahlend  
so that most at least not to set the law this, if but not, depositing

ἔἴην<sup>Prä</sup> ἐν ὕπνομοις; τοσαῦτ', ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅσ' ὀκνήσαιμ'  
zu lassen in unter Eid Bürgschaft; so viel, o Männer Athener, so viel wie zögern würde ich  
to allow in in surety; so much, O men Athenians, as many things I would hesitate

ἂν πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν.  
wohl zu euch zu sagen.  
at least toward you to say.

§ 104 καὶ ταῦτ' εἰκότως ἔπραττον ἐκεῖνοι. ἦν γὰρ αὐτοῖς ἐκ μὲν τῶν προτέρων  
und dies hier mit Grund taten jene. war denn ihnen aus zwar der früheren  
and these things reasonably they were doing those men. was for to them out of at least of earlier

νόμων συνεκκαίδεκα λητουργεῖν<sup>Prä</sup> αὐτοῖς μὲν μικρὰ καὶ οὐδὲν  
Gesetze zusammen sechzehn Leiturgie leisten, ihnen zwar klein und nichts  
laws sixteen together to perform liturgies, to them at least small things and nothing

ἀναλίσκουσι<sup>Prä</sup> τοὺς δ' ἀπόρους τῶν πολιτῶν ἐπιτρίβουσιν<sup>Prä</sup> ἐκ δὲ τοῦ ἐμοῦ νόμου  
verausgaben, die aber Bedürftigen der Bürger zermürben sie, aus aber dem meines Gesetzes  
they spend, the the but poor of citizens they oppress, out of but the my law

τὸ γιγνόμενον<sup>PräM/P</sup> κατὰ τὴν οὐσίαν ἕκαστον τιθέναι<sup>Prä</sup> καὶ δυοῖν ἐφάνη<sup>M/P</sup>  
das sich Ereignende nach der Vermögen jeden Einzelnen zu setzen, und zweien erschien  
the happening according to the property each to set, and of two appeared

τριήραρχος ὁ τῆς μιᾶς ἑκτος καὶ δέκατος πρότερον συντελής· οὐδὲ γὰρ τριηράρχους  
Trierarch der der einen sechste und zehnte früher Synteleis· auch nicht denn Trierarchen  
trierarch the of the one sixth and tenth earlier contributor· not even for trierarchs

ἔτ' ὠνόμαζον ἑαυτούς, ἀλλὰ συντελεῖς. ὥστε δὴ ταῦτα λυθῆναι καὶ  
mehr nannten sie sich selbst, sondern Synteleis. sodass ja dies hier gelöst zu werden und  
still they were calling them selves, but contributors. so that indeed these things to be dissolved and

μὴ τὰ δίκαια ποιεῖν<sup>Prä</sup> ἀναγκασθῆναι, οὐκ ἔσθ'<sup>Prä</sup> ὃ τι οὐκ ἐδίδοσαν.  
nicht die Gerechten zu tun<sup>Prä</sup> gezwungen zu werden, nicht es gibt was etwas nicht gaben.  
not the just things to do to be compelled, not there is what anything not they were giving.

§ 105 καί μοι λέγε<sup>Prä</sup> πρῶτον μὲν τὸ ψήφισμα καθ' ὃ εἰσῆλθον τὴν γραφήν,  
und mir sage<sup>Prä</sup> zuerst zwar den Beschluss nach welchem trat ich ein die Anklage schrift,  
and to me say first at least the decree according to which I brought in the indictment,

εἶτα τοὺς καταλόγους, τόν τ' ἐκ τοῦ προτέρου νόμου καὶ τὸν κατὰ τὸν ἐμόν.  
dann die Listen, den und aus dem früheren Gesetzes und den nach dem meinen.  
then the lists, the and out of the former law and the according to the mine.

λέγε<sup>Prä</sup> ΨΗΦΙΣΜΑ.  
sage. BESCHLUSS.  
say. DECREE.



ἐπὶ ἄρχοντος Πολυκλέους, μηνὸς βοηδρομιῶνος ἕκτη ἐπὶ  
 unter des Archonten des Polykles, des Monats des Boedromion am sechsten auf  
 in the archonship of the archon Polycles, of month Boedromion on the sixth on  
 δέκα, φυλῆς πρυτανευούσης<sup>Prä</sup> Ἱπποθωντίδος, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς  
 zehn, der Phyle vorsitzend der Hippothontis, Demosthenes des Demosthenes Paianier  
 ten, of tribe presiding Hippothontis, Demosthenes of Demosthenes Paeanian  
 εἰσήνεγκε νόμον εἰς τὸ τριηραρχικὸν ἀντὶ τοῦ πρότερον, καθ'  
 brachte ein Gesetz in Richtung auf das trierarchische an statt des früheren, nach  
 brought in a law into the trierarchic instead of the former, according to  
 ὃν αἱ συντέλειαι ἦσαν τῶν τριηράρχων· καὶ ἐπεχειροτόνησεν ἡ βουλὴ καὶ  
 welchem die Synteleien waren der Trierarchen· und ließ abstimmen der Rat und  
 which the contribution groups were of the trierarchs· and voted the council and  
 ὁ δῆμος· καὶ ἀπήνεγκε παρανόμων Δημοσθένη Πατροκλῆς Φλυεύς, καὶ τὸ  
 der Demos· und brachte ein wider Gesetze gegen Demosthenes Patrokles Phlyeer, und den  
 the people· and brought of illegality to Demosthenes Patrokles Phlyeus, and the  
 μέρος τῶν ψήφων οὐ λαβὼν ἀπέτεισε τὰς πεντακοσίας δραχμάς.  
 Anteil der Stimmen nicht bekommen habend zahlte die fünf hundert Drachmen.  
 share of the votes not having taken he paid the five hundred drachmas.

§ 106 φέρε<sup>Prä</sup> δὴ καὶ τὸν καλὸν κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.  
 bring bring ja auch den schönen Katalog. KATALOG.  
 bring indeed and the fine list. CATALOGUE.

Τοὺς τριηράρχους καλεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> ἐπὶ τὴν τριήρη συνεκκαίδεκα ἐκ τῶν ἐν  
 die Trierarchen genannt zu werden zu der Trireme zusammen sechzehn aus den in  
 the trierarchs to be called for the trireme sixteen together out of the in  
 τοῖς λόχοις συντελειῶν, ἀπὸ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν εἰς  
 den Abteilungen Synteleien, von zwanzig und fünf Jahren bis auf  
 the files companies of contribution groups, from twenty and five years into  
 τετταράκοντα, ἐπὶ ἴσον τῇ χορηγίᾳ χρωμένους·<sup>PräM/P</sup>  
 vierzig, nach gleich der Ausstattung gebrauchend.  
 forty, on equal to the outfit service using.

Φέρε<sup>Prä</sup> δὴ παρὰ τοῦτον τὸν ἐκ τοῦ ἐμοῦ νόμου κατάλογον. ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ.  
 bring bring ja von diesem hier den aus dem meinen Gesetz Katalog. KATALOG.  
 bring indeed from this the the out of my law list. catalogue.

Τοὺς τριηράρχους αἰρεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> ἐπὶ τὴν τριήρη ἀπὸ τῆς οὐσίας κατὰ  
 die Trierarchen zu wählen auf die Trireme aus dem Vermögen nach  
 the trierarchs to select for the trireme from the property according to  
 τίμησιν, ἀπὸ ταλάντων δέκα· ἐὰν δὲ πλείονων ἢ οὐσία ἀποτετιμημένη<sup>M/P</sup>  
 Bewertung, von Talenten zehn· wenn aber größeren das Vermögen bewertet gewesen  
 assessment, from talents ten· if but of more the property having been assessed  
 ἢ<sup>Prä</sup> χρημάτων, κατὰ τὸν ἀναλογισμὸν ἕως τριῶν πλοίων  
 sei an, Geld summen nach dem Verhältnis Berechnung bis dreier  
 may be of money, according to the proportion up to three ships  
 καὶ ὑπηρετικοῦ ἢ λειτουργίᾳ ἔστω·<sup>Prä</sup> κατὰ τὴν αὐτὴν δὲ  
 Schiffe und Dienst personals die Leiturgie· sei nach derselben aber  
 and of crew the the liturgy service let it be. according to the same but  
 ἀναλογίαν ἔστω·<sup>Prä</sup> καὶ οἷς ἐλάττων οὐσία ἐστὶ<sup>Prä</sup> τῶν δέκα ταλάντων, εἰς  
 Verhältnis sei auch denen geringer Vermögen ist der zehn Talente, zur  
 proportion let it be also for whom lesser property is of the ten talents, into  
 συντέλειαν συναγομένοις<sup>PräM/P</sup> εἰς τὰ δέκα τάλαντα.  
 Zusammen steuer zusammen geführt werdenden auf die zehn Talente.  
 contribution group being gathered together into the ten talents.

§ 107 ἄρα μικρὰ βοηθῆσαι τοῖς πένησιν ὑμῶν δοκῶ,<sup>Prä</sup> ἢ μικρ'  
 etwa wenig geholfen zu haben den Armen eurer scheine ich, oder wenig  
 then little things to help to the poor men of you I seem, or little things

**ἀναλῶσαι** **ἂν** **τοῦ** **μὴ** **τὰ** **δίκαια** **ποιεῖν**<sub>Prä</sub> **οἱ** **πλούσιοι;** **οὐ** **τοίνυν** **μόνον**  
 verausgabt zu haben wohl des nicht die Gerechten zu tun die Reichen; nicht freilich also allein  
 to spend at least of not the just things to do the rich men; not so then only  
**τῷ** **μὴ** **καθυφεῖναι** **ταῦτα** **σεμνύνομαι**<sub>PräM/P</sub> **οὐδὲ** **τῷ**  
 dadurch dass nicht herab gelassen zu haben dies hier rühme ich mich, auch nicht dadurch dass  
 by the not to let down these things I am proud, not even by the  
**γραφεῖς** **ἀποφυγεῖν** **ἀλλὰ** **καὶ** **τῷ** **συμφέροντα**<sub>Prä</sub> **θεῖναι**  
 angeklagt worden seiend entronnen zu sein, sondern auch dadurch dass Nützliche gesetzt zu haben  
 having been indicted to escape, but also by the being beneficial to set  
**τὸν νόμον** **καὶ** **τῷ** **πείραν** **ἔργῳ** **δεδωκέναι.** **πάντα** **γὰρ** **τὸν πόλεμον**  
 den Gesetz und dadurch dass Beweis in der Tat gegeben zu haben. den ganzen denn den Krieg  
 the law and by the proof test in deed to have given. all things for the war  
**τῶν ἀποστόλων** **γιγνομένων**<sub>PräM/P</sub> **κατὰ** **τὸν νόμον** **τὸν ἐμόν,** **οὐχ** **ἱκετηρίαν**  
 der Ausschickungen statt findend seienden nach den Gesetz den meinen, nicht Fleh Bitte  
 of the dispatches happening according to the law the my, not in Munychia  
**ἔθηκε** **τριήραρχος** **οὐδεὶς** **πώποθ'** **ὥς** **ἀδικοῦμενος**<sub>PräM/P</sub> **παρ'** **ὑμῖν,** **οὐκ** **ἐν Μουνυχίας**  
 setzte Trierarch niemand jemals wie as Unrecht leidend bei euch, nicht in Munychia  
 he set triarch no one ever as being wronged at your side you, not in Munychia  
**ἐκαθέζετο**<sub>M/P</sub> **οὐχ** **ὑπὸ** **τῶν ἀποστολέων** **ἐδέθη,** **οὐ** **τριήρης** **οὐτ'** **ἔξω**  
 setzte sich nieder, nicht unter von Ausschickungen wurde gebunden, keine Trireme noch draußen  
 he was sitting, not under by the dispatchers he was bound, not a trireme neither outside  
**καταλειφθεῖς'** **ἀπώλετο**<sub>M/P</sub> **τῇ** **πόλει,** **οὐτ'** **αὐτοῦ** **ἀπελείφθη** **οὐ**  
 zurück gelassen worden seiend ging zugrunde der Stadt, noch von ihm selbst blieb zurück nicht  
 having been left behind perished to the city, nor of it was left not  
**δυναμένη**<sub>PräM/P</sub> **ἀνάγεσθαι**<sub>PräM/P</sub>  
 vermögend seiend auszulaufen.  
 being able to put to sea.

§ 108 **καίτοι** **κατὰ** **τοὺς** **προτέρους** **νόμους** **ἅπαντα** **ταῦτ'** **ἐγίνετο**<sub>M/P</sub> **τὸ δ'** **αἴτιον,**  
 und doch nach den früheren Gesetzen all das dies hier geschah. das aber Ursache,  
 and yet according to the former laws all things these things were occurring. the but cause,  
**ἐν** **τοῖς** **πένησιν** **ἦν** **τὸ** **λητουργεῖν**<sub>Prä</sub> **πολλὰ** **δὴ** **τάδύνατα** **συνέβαινεν.**  
 bei den Armen war das Leiturgie leisten vieles ja die Unmöglichkeiten geschah.  
 among the poor men was the to perform liturgies many things indeed the impossible things was happening.  
**ἐγὼ** **δ'** **ἐκ** **τῶν ἀπόρων** **εἰς** **τοὺς** **εὐπόρους** **μετήνεγκα** **τὰς** **τριηραρχίας.** **πάντ'** **οὖν** **τὰ**  
 ich aber aus den Armen auf die Wohlhabenden übertrug ich die Trierarchien alles nun das  
 I but from the poor into the wealthy I transferred the triarchies all things then the  
**δέοντ'**<sub>Prä</sub> **ἐγίνετο**<sub>M/P</sub> **καὶ** **μὴν** **καὶ** **κατ'** **αὐτὸ** **τοῦτ'** **ἄξιός** **εἰμ'**<sub>Prä</sub>  
 Notwendige geschah. und freilich auch nach dies selbst dieses hier würdig bin ich  
 necessary things were happening. and indeed also in respect of this very this worthy I am  
**ἐπαίνου** **τυχεῖν,** **ὅτι** **πάντα** **τὰ** **τοιαῦτα** **προηρούμην**<sub>M/P</sub> **πολιτεύματα,** **ἀφ'**  
 des Lobes teilhaftig zu werden, weil alle die solche wählte ich mir Staats Maßnahmen, von  
 of praise to obtain, because all things the such things I was choosing policies, from  
**ᾧ** **ἅμα** **δόξαι** **καὶ** **τιμαὶ** **καὶ** **δυνάμεις** **συνέβαινον** **τῇ** **πόλει.** **βάσκανον** **δὲ** **καὶ**  
 denen zugleich Rufe und Ehren und Kräfte trafen ein der Stadt neidisch aber und  
 which at once reputations and honors and powers were befalling to the city envious but and  
**πικρὸν** **καὶ** **κακόηθες** **οὐδὲν** **ἐστὶ**<sub>Prä</sub> **πολίτευμ'** **ἐμόν,** **οὐδὲ** **ταπεινόν,** **οὐδὲ** **τῆς**  
 bitter und boshaft nichts ist Politik Maßnahme meine, noch niedrig, noch der  
 bitter and ill disposed nothing is policy mine, nor even lowly, nor even of the  
**πόλεως** **ἀνάξιον.**  
 Stadt unwürdig.  
 city unworthy.

§ 109 **ταὐτὸ** **τοίνυν** **ἦθος** **ἔχων**<sub>Prä</sub> **ἐν** **τε** **τοῖς** **κατὰ** **τὴν** **πόλιν** **πολιτεύμασι** **καὶ** **ἐν** **τοῖς**  
 dasselbe also Verhalten habend in und den betrifft der Stadt Maßnahmen und in den  
 the same so then character having in and also the concerning the city policies and in the  
**Ἑλληνικοῖς** **φανήσομαι**<sub>M/P</sub> **οὔτε** **γὰρ** **ἐν** **τῇ** **πόλει** **τὰς** **παρὰ** **τῶν** **πλουσίων** **χάριτας**  
 Hellenischen werde erscheinen weder denn in der Stadt die von den Reichen Gefälligkeiten  
 Hellenic affairs I shall appear neither for in the city the from the rich favors  
**μᾶλλον** **ἢ** **τὰ** **τῶν πολλῶν** **δίκαι'** **εἰλόμην,** **οὐτ'** **ἐν** **τοῖς** **Ἑλληνικοῖς** **τὰ** **Φιλίππου**  
 mehr als die der Vielen Gerechten wählte ich mir, noch in den Hellenischen die Philipps  
 rather than the of the many rights I chose, nor in the Hellenic affairs the of Philip

**δῶρα** **καὶ** **τὴν** **ξενίαν** **ἠγάπησα** **ἀντὶ** **τῶν** **κοινῇ** **πᾶσι** **τοῖς** **Ἕλλησι**  
 Geschenke und die Gastfreundschaft liebte ich anstatt der gemeinsam allen den Griechen  
 gifts and the guest friendship I loved instead of the in common to all the Greeks

**συμφερόντων.**<sub>Prä</sub>  
 nützlich seienden.  
 benefiting.

§ 110 **ἡγοῦμαι**<sub>PräM/P</sub> **τοίνυν** **λοιπὸν** **εἶναι**<sub>Prä</sub> **μοι** **περὶ** **τοῦ** **κηρύγματος** **εἰπεῖν** **καὶ** **τῶν**  
 ich meine also nun übrig zu sein mir über des Ausrufs zu sagen und der  
 I think so then remaining to be to me about the proclamation to say and the

**εὐθυνῶν.** **τὸ** **γὰρ** **ὥς** **τᾶριστά** **τ'** **ἔπραττον** **καὶ** **διὰ** **παντὸς** **εὖνους** **εἰμι**<sub>Prä</sub>  
 Rechenschaften· das denn dass die besten und auch tat ich und durch immer wohlwollend bin ich  
 audits· the for as the best and I was doing and through all well disposed I am

**καὶ** **πρόθυμος** **εὖ** **ποιεῖν**<sub>Prä</sub> **ὑμᾶς,** **ἱκανῶς** **ἐκ** **τῶν** **εἰρημένων**<sub>M/P</sub> **δεδηλώσθαι**<sub>M/P</sub>  
 und bereitwillig gut zu tun euch, hinreichend aus der gesagt Gewesenen gezeigt worden zu sein  
 and eager well to do you, sufficiently out of the having been said to have been made clear

**μοι** **νομίζω.**<sub>Prä</sub> **καίτοι** **τὰ** **μέγιστα** **γε** **τῶν** **πεπολιτευμένων**<sub>M/P</sub> **καὶ**  
 mir meine ich. und doch die größten ja der politisch getan Gewesenen und  
 to me I think. and yet the greatest at least of the having conducted public affairs and

**πεπραγμένων**<sub>M/P</sub> **ἐμαυτῷ** **παραλείπω,**<sub>Prä</sub> **ὑπολαμβάνων**<sub>Prä</sub> **πρῶτον** **μὲν** **ἐφεξῆς** **τοὺς**  
 getan Gewesenen mir selbst lasse ich aus, annehmend zuerst zwar der Reihe nach die  
 having done to my self I omit, supposing first indeed in succession the

**περὶ** **αὐτοῦ** **τοῦ** **παρὰ νόμου** **λόγου** **ἀποδοῦναι** **με** **δεῖν,**<sub>Prä</sub> **εἴτα,** **κὰν** **μηδὲν**  
 über seiner selbst des gesetzwidrigen Reden dar zulegen mich nötig zu sein, dann, und wohl nichts  
 about of it the unlawful speeches to render me to be necessary, then, and if nothing

**εἴπω** **περὶ** **τῶν** **λοιπῶν** **πολιτευμάτων,** **ὁμοίως** **παρ'** **ὑμῶν**  
 sagen möge ich über der übrigen politischen Maßnahmen, gleichermaßen von Seiten euch  
 I may say about the remaining public measures, likewise from of you

**ἐκάστω** **τὸ** **συνεῖδός** **ὑπάρχειν**<sub>Prä</sub> **μοι.**  
 jedem Einzelnen das Mit Wissen vorhanden zu sein mir.  
 to each the conscience to exist to me.

§ 111 **τῶν** **μὲν** **οὖν** **λόγων,** **οὓς** **οὗτος** **ἄνω** **καὶ** **κάτω** **διακυκλῶν**<sub>Prä</sub> **ἔλεγε** **περὶ** **τῶν**  
 der zwar nun Reden, welche dieser hinauf und hinab herum wälzend sagte er über der  
 of the indeed then speeches, which this man up and down rolling around he was saying about the

**παραγεγραμμένων**<sub>M/P</sub> **νόμων,** **οὔτε** **μὰ** **τοὺς** **θεοὺς** **ὑμᾶς** **οἶμαι**<sub>PräM/P</sub> **μανθάνειν**<sub>Prä</sub> **οὐτ'**  
 beigeschrieben Gewesenen Gesetze, weder bei den Göttern euch ich meine zu verstehen noch  
 registered laws, neither by the gods you I think to learn nor

**αὐτὸς** **ἐδυνάμην**<sub>M/P</sub> **συνεῖναι**<sub>Prä</sub> **τοὺς** **πολλοὺς.** **ἀπλῶς** **δὲ** **τὴν** **ὀρθὴν** **περὶ** **τῶν** **δικαίων**  
 selbst vermochte ich zu begreifen die vielen· einfach aber die richtige über der Gerechten  
 myself I was able to understand the many simply but the right about the just things

**διαλέξομαι.**<sub>M/P</sub> **τοσούτου** **γὰρ** **δέω**<sub>Prä</sub> **λέγειν**<sub>Prä</sub> **ὥς** **οὐκ** **εἰμ'**<sub>Prä</sub>  
 werde darlegen. so weit denn entbehre ich zu sagen dass nicht bin ich  
 I will discuss. of so much for I lack to say that in so far as not I am

**ὑπεύθυνος,** **ὃ** **νῦν** **οὗτος** **διέβαλλε** **καὶ** **διωρίζετο,**<sub>M/P</sub> **ὥσθ'**  
 rechenschafts pflichtig, was jetzt dieser verleumdete er und trennte er ab, so dass  
 accountable, which now this man he was slandering and he was distinguishing, so that

**ἅπαντα** **τὸν** **βίον** **ὑπεύθυνος** **εἶναι**<sub>Prä</sub> **ὁμολογῶ**<sub>Prä</sub> **ὧν** **ἢ** **διακεχειρίκ'**  
 das Ganze den Leben rechenschafts pflichtig zu sein gestehe ich ein deren oder ich habe verwaltet  
 all the life accountable to be I agree of which either I have administered

**ἢ** **πεπολιτευμαι**<sub>M/P</sub> **παρ'** **ὑμῖν.**  
 oder ich habe Politik getrieben bei euch.  
 or I have conducted public life among you.

§ 112 **ὧν** **μέντοι** **γ'** **ἐκ** **τῆς** **ιδίας** **οὐσίας** **ἐπαγγελιάμενος** **δέδωκα** **τῷ**  
 derer jedoch ja aus der eigenen Vermögens versprochen habend ich habe gegeben dem  
 of which however at least out of the own property having promised I have given to the

**δήμῳ,** **οὐδεμίαν** **ἡμέραν** **ὑπεύθυνος** **εἶναι**<sub>Prä</sub> **φημι**<sub>Prä</sub> **(ἀκούεις**<sub>Prä</sub> **Αἰσχίνῃ;** **)**  
 Volk, keinen Tag rechenschafts pflichtig zu sein sage ich (hörst du Aischines;  
 people, no day accountable to be I say (do you hear Aeschines;

**οὐδ'** **ἄλλον** **οὐδένα,** **οὐδ'** **ἂν** **τῶν** **ἐννέ'** **ἀρχόντων** **τις** **ᾧ**<sub>Prä</sub>  
 und auch nicht anderen niemanden, und auch nicht wohl der neun Archonten irgend einer seiend  
 nor another no one, nor at least of the nine archons someone being

**τύχη·** zufällig sei. may happen. **τίς γάρ ἐστι<sup>Prä</sup>** wer denn ist **νόμος** Gesetz law **τοσαύτης** so großer of so great **ἀδικίας** Ungerechtigkeit injustice **καὶ** und **μισανθρωπίας** Menschen feindlichkeit misanthropy **μεστὸς** voll full  
**ὥστε τὸν δόντα** so dass den gegeben habenden so that the having given **τι τῶν ἰδίων** etwas der eigenen something of the own **καὶ ποιήσαντα** und gemacht habenden and having done **πράγμα** Sache deed matter  
**φιλόανθρωπον** menschen freundlich philanthropic **καὶ φιλόδωρον** und freigebig and generous **τῆς χάριτος** des Dankes of the gratitude favor **μὲν ἀποστερεῖν<sup>Prä</sup>** zwar zu berauben, indeed to deprive, **εἰς** zu in Richtung auf into  
**τοὺς συκοφάντας** die Verleumder the sycophants **δ' ἄγειν<sup>Prä</sup>** aber zu führen, but to lead, **καὶ τούτους ἐπὶ τὰς εὐθύνας** und diese auf die Rechenschaften and these upon the audits **ὧν ἐδωκεν** deren gab er of which he gave  
**ἐφιστάναι<sup>Prä</sup>** vor zuführen; to set over; **οὐδὲ εἰς· εἰ δέ φησιν<sup>Prä</sup>** auch nicht einer. wenn aber sagt er not even one. if but he says **οὗτος, δεῖξάτω, κάγῳ** dieser, zeige er, und ich this man, let him show, and I **στέρεξω** werde zustimmen I will approve **καὶ** und  
**σιωπήσομαι<sup>M/P</sup>** werde schweigen. I will be silent.

§ 113 **ἀλλ' οὐκ ἔστιν<sup>Prä</sup>** sondern nicht ist, but not it is, **ἄνδρες Ἀθηναῖοι,** Männer Athenener, **ἀλλ' οὗτος συκοφαντῶν<sup>Prä</sup>** sondern dieser verleumdend, but this man slandering, **ὅτι ἐπὶ τῷ θεωρικῷ** dass bei dem Theorikon that upon the festival fund  
**τότ' ὦν<sup>Prä</sup>** damals seiend then being **ἐπέδωκα τὰ χρήματα, ἐπῆνεσεν αὐτό φησὶν<sup>Prä</sup>** gab ich die Gelder, lobte er dies sagt er I gave over the monies, he praised it he says **ὕπευθονον** rechenschafts pflichtig accountable **ὄντα<sup>Prä</sup>** seiend being **οὐ** nicht not  
**περὶ τούτων γ' οὐδενὸς ὧν ὑπεύθυνος ἦν, ἀλλ' ἐφ'** über diesen ja keines deren rechenschafts pflichtig war er, sondern in Betreff auf about these at least of nothing of which accountable he was, but in respect of  
**οἷς ἐπέδωκα, ὧ συκοφάντα· ἀλλὰ καὶ τειχοποιὸς ἦσθα καὶ διὰ** welchen Dingen gab ich hinzu, o Verleumder. sondern auch Mauer bauer warst du und wegen which I gave over, O sycophant. but also wall builder you were and because of  
**γε τοῦτο ὀρθῶς ἐπηνούμην<sup>M/P</sup>** ja dieses richtig wurde ich gelobt, weil die verausgabten Dinge gab ich und nicht at least this rightly I was praised, because the having been spent I gave and not  
**ἐλογιζόμην<sup>M/P</sup>** rechnete ich. I was computing. **ὁ μὲν γὰρ λογισμὸς εὐθυνῶν καὶ τῶν ἐξετασόντων** der zwar denn Abrechnung der Rechenschaft und der untersuchen werdenden the indeed for reckoning of audits and of the about to examine  
**προσδεῖται<sup>PräM/P</sup>** bedarf, is in need, **ἢ δὲ δωρεὰ χάριτος καὶ ἐπαίνου δίκαια ἐστὶ<sup>Prä</sup>** die aber Schenkung des Dankes und des Lobes gerecht ist the but gift of gratitude and of praise just is **τυγχάνειν<sup>Prä</sup>** zu erlangen· to happen to get·  
**διόπερ ταῦτ' ἔγραψεν ὁδὶ περὶ ἐμοῦ.** deshalb dieses schrieb er dieser hier über meiner. therefore these things he wrote this man here about of me.

§ 114 **ὅτι δ' οὕτω ταῦτ' οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ὑμετέροις ἤθεσιν** dass aber so dieses nicht nur in den Gesetzen, sondern auch in den eurigen Sitten that but thus these things not only in the laws, but also in the your customs  
**ὠρίσται<sup>M/P</sup>** ist festgesetzt worden, **ἐγὼ ῥαδίως πολλαχόθεν δείξω.** ich leicht von vielen Orten her werde zeigen. I will show. **πρῶτον μὲν γὰρ Νausικλῆς** zuerst zwar denn Nausikles first indeed for Nausicles  
**στρατηγῶν ἐφ' οἷς ἀπὸ τῶν ἰδίων προεῖτο<sup>M/P</sup>** der Strategen in Betreff auf welchen Dingen aus von den eigenen spendete er der Strategen of the generals for which from the own was advancing **πολλάκις** oft often  
**ἔστεφάνωται<sup>M/P</sup>** ist bekränzt worden **ὕφ' ὑμῶν· εἴθ' ὅτε τὰς ἀσπίδας Διότιμος ἔδωκε καὶ πάλιν Χαρίδημος,** von euch· dann als die Schilde Diotimos gab er und wieder Charidemos, has been crowned by you· then when the shields Diotimos gave and again Charidemos,  
**ἔστεφανοῦντο<sup>M/P</sup>** wurden bekränzt· they were being crowned· **εἴθ' οὐτοσί Νεοπτόλεμος πολλῶν ἔργων ἐπιστάτης ὦν<sup>Prä</sup>** dann dieser hier Neoptolemos vieler Werke Aufseher seiend, being, then this man here Neoptolemos of many works overseer  
**ἐφ' οἷς ἐπέδωκε τετίμηται<sup>M/P</sup>** in Betreff auf welchen Dingen gab er hinzu ist geehrt worden. he has been honored. **σχέτλιον γὰρ ἂν εἴη<sup>Prä</sup>** schlimm denn wohl wäre might be wretched for at least **τοῦτό** dies this



γε, εἰ τῷ τιν' ἀρχὴν ἄρχοντι ἢ διδόναι<sub>Prä</sub> τῇ πόλει τὰ ἑαυτοῦ  
 ja, wenn dem irgend wem Amt herrschend oder zu geben der Stadt die eigenen  
 at least, if to the someone office rule ruling or to give to the city the of his own  
 διὰ τὴν ἀρχὴν μὴ ἐξεῖται<sub>M/P</sub> ἢ τῶν δοθέντων ἀντὶ τοῦ  
 wegen der Amts nicht wird erlaubt sein, oder der gegeben wordenen anstatt des  
 because of the office rule not it will be allowed, or of the of the things given instead of the  
 κομίσασθαι<sub>M/P</sub> χάριν εὐθύνας ὑφέξει.  
 sich erhalten zu haben Dank Rechenschaft wird auf sich nehmen.  
 to receive thanks audits will undergo.

§ 115 ὅτι τοῖνυν ταῦτ' ἀληθῆ λέγω<sub>Prä</sub> λέγε<sub>Prä</sub> τὰ ψηφίσματά μοι τὰ τούτοις  
 dass also nun dieses wahr sage ich, sage die Beschlüsse mir die diesen  
 that so then these things true I say, speak the decrees to me to these  
 γεγεννημέν' αὐτὰ λαβὼν. λέγε<sub>Prä</sub> ΨΗΦΙΣΜΑ.  
 geschehen Gewordenen sie selbst genommen habend. sage. BESCHLUSS.  
 having come to be them selves having taken. say. DECREE.

Ἄρχων Δημόνικος Φλυεύς, βοηδρομιῶνος ἕκτη μετ' εἰκάδα, γνώμη  
 Archon Demonikos Phlyeus, des Boedromion am sechsten nach der Zwanzig, Beschluss  
 Archon Demonikos Phlyeus, of Boedromion sixth after twentieth, resolution  
 βουλῆς καὶ δήμου, Καλλίας Φρεάρριος εἶπεν, ὅτι δοκεῖ<sub>Prä</sub> τῇ  
 des Rates und des Volkes, Kallias Phrearrios sagte, dass es scheint der  
 of council and people, Kallias Phrearrian said, that it seems good to the  
 βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ στεφανῶσαι Νausικλέα τὸν ἐπὶ τῶν ὅπλων, ὅτι  
 Rats Versammlung und dem Volk zu bekranzen Nausikleas den über die Waffen, dass  
 council and to the people to crown Nausicles the over the of arms, because  
 Ἀθηναίων ὁπλιτῶν δισχιλίων ὄντων<sub>Prä</sub> ἐν Ἴμβρῳ καὶ βοηθούτων<sub>Prä</sub> τοῖς  
 der Athener Hopliten zweitausend seienden in Imbros und helfenden den  
 of Athenians of hoplites of two thousand being in Imbros and helping the  
 κατοικοῦσιν<sub>Prä</sub> Ἀθηναίων τὴν νῆσον, οὐ δυναμένου<sub>PräM/P</sub> Φίλωνος τοῦ ἐπὶ τῆς  
 bewohnenden der Athener die Insel, nicht imstande seienden Philon des über der  
 dwelling of Athenians the island, not being able of Philon the over the  
 διοικήσεως χειροτονημένου<sub>M/P</sub> διὰ τοὺς χειμῶνας πλεῦσαι καὶ μισθοδοτῆσαι  
 Verwaltung gewählt wordenen wegen der Winter zu segeln und Sold zu zahlen  
 administration having been elected because of the winters to sail and to pay wages  
 τοὺς ὁπλίτας, ἐκ τῆς ἰδίας οὐσίας ἔδωκε καὶ οὐκ εἰσέπραξε τὸν δῆμον, καὶ  
 die Hopliten, aus der eigenen Vermögens gab er und nicht zog er ein den Demos, und  
 the hoplites, out of the own property he gave and not he collected the people, and  
 ἀναγορεῦσαι τὸν στέφανον Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς.  
 aus zu rufen den Kranz bei den Dionysien Tragöden neuen.  
 to proclaim the crown at the Dionysia of tragedies new.

ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.  
another decree.

**Εἶπε** **Καλλίας** **Φρεάρριος**, **πρυτάνεων** **λεγόντων**,<sup>Prä</sup> **βουλῆς** **γνώμη**· **ἐπειδὴ**  
 sagte Kallias Phrearrios, der Prytanen ansagenden, der Boule Beschluss· da  
 he said Kallias Phrearrian, of prytaneis speaking, of council opinion motion· since  
**Χαρίδημος** **ὁ ἐπὶ τῶν ὀπλιτῶν, ἀποσταλὲς** **εἰς Σαλαμίνα, καὶ Διότιμος** **ὁ**  
 Charidemos der über die Hopliten, abgesandt worden seiend nach Salamis, und Diotimos der  
 Charidemos the over the hoplites, having been sent into Salamis, and Diotimos the  
**ἐπὶ τῶν ἱππέων, ἐν τῇ ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ μάχῃ** **τῶν στρατιωτῶν τινῶν ὑπὸ τῶν**  
 über die Reiter, in der bei des Flusses Schlacht der Soldaten einiger von den  
 over the horsemen, in the upon the river battle of the soldiers some by the  
**πολεμίων σκυλευθέντων, ἐκ τῶν ἰδίων ἀναλωμάτων καθώπλισαν τοὺς**  
 Feinden geplündert wordenen, aus den eigenen Ausgaben rüsteten sie aus die  
 enemies having been despoiled, out of the own expenditures they equipped the  
**νεανίσκουσ ἀσπίσιν ὀκτακοσίαις, δεδόχθαι** **τῇ βουλῇ καὶ τῷ**  
 Jünglinge mit Schilden achthundert, beschlossen worden zu sein der Boule und dem  
 young men with shields eight hundred, to have been resolved to the council and to the  
**δῆμῳ στεφανῶσαι Χαρίδημον καὶ Διότιμον χρυσῷ στεφάνῳ, καὶ ἀναγορεῦσαι**  
 Demos zu bekränzen Charidemon und Diotimon mit goldenem Kranz, und aus zu rufen  
 people to crown Charidemos and Diotimos with gold crown, and to proclaim  
**Παναθηναίους τοῖς μεγάλοις ἐν τῷ γυμνικῷ ἀγῶνι καὶ Διονυσίους**  
 bei den Panathenäen den großen in dem sportlichen Wettkampf und bei den Dionysien  
 at the Panathenaea the great in the athletic contest and at the Dionysia  
**τραγωδοῖς καινοῖς· τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι**<sup>M/P</sup> **θεσμοθέτας, πρυτάνεις,**  
 der Tragöden neuen· der aber Ausrufung sich zu kümmern Thesmotheten, Prytanen,  
 of tragedies new· of the but proclamation to take care thesmothetai, prytaneis,  
**ἀγωνοθέτας.**  
 Agonotheten.  
 agōnothetai.

§ 117 **τούτων ἕκαστος, Αἰσχίνη, τῆς μὲν ἀρχῆς ἥς ἦρχεν ὑπεύθυνος ἦν,**  
 dieser Dinge jeder, Aischines, der zwar Herrschaft deren herrschte rechenschaftspflichtig war,  
 of these each, Aeschines, of the indeed office which he was ruling accountable he was,  
**ἐφ' οἷς δ' ἐστεφανοῦτο**<sup>M/P</sup> **οὐχ ὑπεύθυνος. οὐκοῦν οὐδ' ἐγώ·**  
 in Betreff auf denen aber wurde bekränzt nicht rechenschaftspflichtig. folglich auch nicht ich·  
 upon which but he was being crowned not accountable. therefore nor I·  
**ταῦτά γὰρ δίκαι' ἐστὶ**<sup>Prä</sup> **μοι περὶ τῶν αὐτῶν τοῖς ἄλλοις δήπου.**  
 dieselben denn Rechte sind mir über der selben den anderen wohl.  
 the same things for rights is to me about the same things to the others surely.  
**ἐπέδωκα· ἐπαινοῦμαι**<sup>PräM/P</sup> **διὰ ταῦτα, οὐκ ὦν**<sup>Prä</sup> **ὦν ἔδωχ'**  
 ich gab hinzu· werde gelobt wegen dieser, nicht seiend derer ich gab  
 I gave over· I am praised because of these things, not being of which I gave  
**ὑπεύθυνος. ἦρχον· καὶ δέδωκά γ' εὐθύνας ἐκείνων, οὐχ ὦν**  
 rechenschaftspflichtig. ich herrschte· und ich habe gegeben ja Rechenschaften jener, nicht derer  
 accountable. I was ruling· and I have given at least audits of those, not of which  
**ἐπέδωκα. νῆ Δί', ἀλλ' ἀδίκως ἦρξα. εἴτα παρών,**<sup>Prä</sup> **ὅτε μ'**  
 ich gab hinzu. bei Zeus, sondern zu Unrecht ich herrschte. dann anwesend seiend, als mich  
 I gave over. by Zeus, but unjustly I held office. then being present, when me  
**εἰσῆγον οἱ λογισταί, οὐ κατηγόρεις;**<sup>Prä</sup>  
 führten sie hinein die Abrechner, nicht klagtest du an;  
 they were bringing in the auditors, not were you accusing;

§ 118 **ἵνα τοίνυν ἴδῃθ' ὅτι αὐτὸς οὗτός μοι μαρτυρεῖ**<sup>Prä</sup> **ἐφ' οἷς οὐχ**  
 damit also nun sehet dass selbst dieser mir bezeugt in Betreff auf denen nicht  
 in order that then you may see that him self this man to me bears witness upon which not  
**ὑπεύθυνος ἦν ἐστεφανῶσθαι**<sup>M/P</sup> **λαβὼν ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμ' ὅλον τὸ**  
 rechenschaftspflichtig war bekränzt zu werden, genommen habend lies vor den Beschluss ganz den  
 accountable he was to be crowned, having taken read aloud the decree whole the  
**γραφέν μοι. οἷς γὰρ οὐκ ἐγράψατο τοῦ προβουλεύματος, τούτοις**  
 geschrieben worden mir. denen denn nicht ließ eintragen des Vor Beschlusses, diesen  
 having been writen to me. in which for not he wrote for himself of the preliminary decree, to these  
**ἃ διώκει**<sup>Prä</sup> **συκοφαντῶν**<sup>Prä</sup> **φανήσεται**<sup>M/P</sup> **λέγε.**<sup>Prä</sup> **ΨΗΦΙΣΜΑ.**  
 welche verfolgt verleumdend wird erscheinen. sage. BESCHLUSS.  
 which things he prosecutes slandering he will appear. say. DECREE.

ἐπὶ ἄρχοντος Εὐθυκλέους, πυανειῶνος ἐνάτῃ ἀπιόντος, <sup>Prä</sup>φυλῆς  
 unter dem Archon dem Euthykles, des Pyanepsion am Neunten abgehend seienden, der Phyle  
 upon of archon Euthycles, of Pyanepsion on the ninth going out, of tribe  
 πρυτανευούσης <sup>Prä</sup>Οἰνήδος, Κτησιφῶν Λεωσθένης Ἀναφλύστιος εἶπεν· ἐπειδὴ  
 vorsitzend seienden der Oineis, Ktesiphon des Leosthenes Anaphlystier sagte· da  
 presiding of Oineis, Ctesiphon of Leosthenes Anaphlystian said· since  
 Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς γενόμενος ἐπιμελητῆς τῆς τῶν τειχῶν  
 Demosthenes des Demosthenes Paianier geworden seiend Aufseher der der Mauern  
 Demosthenes of Demosthenes Paeanian having become superintendent of the of the walls  
 ἐπισκευῆς καὶ προσαναλώσας εἰς τὰ ἔργα ἀπὸ τῆς ἰδίας  
 Instandsetzung und zusätzlich verausgabt habend in Richtung auf die Werke aus der eigenen  
 repair and further having spent into the works from the own  
 οὐσίας τρία τάλαντα ἐπέδωκε ταῦτα τῷ δήμῳ, καὶ ἐπὶ τοῦ θεωρικοῦ  
 Vermögens drei Talente gab hinzu diese dem Volk, und auf dem Theorikon  
 property three talents he gave over these to the people, and upon the theoretic  
 κατασταθείς ἐπέδωκε τοῖς ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν θεωροῖς ἑκατὸν  
 eingesetzt worden seiend gab hinzu den aus aller der Phylai Theoren hundert  
 having been appointed he gave over to the from all the tribes theoroi a hundred  
 μνᾶς εἰς θυσίας, δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ τῷ  
 Minen in Richtung auf Opfer, beschlossen zu sein der Boule und dem Demos der  
 minae into sacrifices, to have been resolved to the council and to the people the  
 Ἀθηναίων ἐπαινέσαι Δημοσθένην Δημοσθένους Παιανιέα ἀρετῆς ἕνεκα  
 Atheners zu loben Demosthenen des Demosthenes Paianier der Tugend wegen  
 of the Athenians to praise Demosthenes of Demosthenes Paeanian of virtue for sake of  
 καὶ καλοκαγαθίας ἧς ἔχων <sup>Prä</sup>διατελεῖ <sup>Prä</sup>ἐν παντὶ καιρῷ  
 und Kalokagathie deren habend verharret in jedem Zeitpunkt  
 and of nobility and goodness of which having he continues in every occasion  
 εἰς τὸν δῆμον τὸν Ἀθηναίων, καὶ στεφανῶσαι χρυσῷ στεφάνῳ,  
 in Richtung auf den Demos den der Atheners, und zu bekränzen mit goldenem Kranz,  
 toward the people the of the Athenians, and to crown with gold crown,  
 καὶ ἀναγορεύσαι τὸν στέφανον ἐν τῷ θεάτρῳ Διονυσίοις τραγωδοῖς καινοῖς·  
 und aus zu rufen den Kranz in dem Theater bei den Dionysien der Tragöden neuen·  
 and to proclaim the crown in the theatre Dionysian tragedies tragedies new·  
 τῆς δὲ ἀναγορεύσεως ἐπιμεληθῆναι <sup>M/P</sup>τὸν ἀγωνοθέτην.  
 der aber Ausrufung sich zu kümmern den Agonotheten.  
 of the but proclamation to take care the contest director.

§ 119 οὐκοῦν ἃ μὲν ἐπέδωκα, ταῦτ' ἐστὶν <sup>Prä</sup>ᾧ οὐδὲν σὺ γέγραπαι· <sup>M/P</sup>  
 folglich welche zwar ich gab hinzu, dieses ist <sup>Prä</sup>deren nichts du hast geschrieben·  
 therefore which things indeed I gave over, these things are of which nothing you have written·  
 ἃ δὲ φησιν <sup>Prä</sup>ἡ βουλὴ δεῖν <sup>Prä</sup>ἀντὶ τούτων γενέσθαι μοι,  
 welche aber sagt <sup>Prä</sup>die Boule nötig zu sein statt dieser zu werden mir,  
 which things but he says the council to be necessary instead of these things to become for me,  
 ταῦτ' ἐσθ' <sup>Prä</sup>ἃ διώκεις· <sup>Prä</sup>τὸ λαβεῖν οὐν τὰ διδόμεν' <sup>PräM/P</sup>  
 dieses ist <sup>Prä</sup>welche du verfolgst· das zu nehmen also die gegeben werdenden  
 these things are which things you prosecute. the to take then the being given  
 ὁμολογῶν <sup>Prä</sup>ἐννομον εἶναι, <sup>Prä</sup>τὸ χάριν τούτων ἀποδοῦναι παρανόμων γράφει· <sup>Prä</sup>ὁ  
 zugestehend gesetzmäßig zu sein, das Dank dieser zurück zu geben wider Gesetze schreibt· der  
 admitting lawful to be, the thanks for these to return of unlawful he writes. the  
 δὲ παμπόνηρος ἄνθρωπος καὶ θεοῖς ἐχθρὸς καὶ βάσκανος ὄντως ποῖός τις  
 aber ganz schlecht Mensch und den Göttern feind und neidisch wirklich was für ein irgendeiner  
 but utterly wicked man and to gods enemy and envious truly what kind someone  
 ἂν εἴη <sup>Prä</sup>πρὸς θεῶν; οὐχ ὁ τοιοῦτος;  
 wohl würde sein bei Göttern; nicht der solche;  
 possibly would be by the gods; not the such a one;

§ 120 καὶ μὴν περὶ τοῦ γ' ἐν τῷ θεάτρῳ κηρύττεσθαι, <sup>PräM/P</sup>τὸ μὲν μυριάκις  
 und freilich über des ja im dem Theater ausgerufen zu werden, das zwar unzählig oft  
 and indeed about the at least in the theatre to be proclaimed, the indeed ten thousand times  
 μυρίουσ κεκληρῦχθαι παραλείπω <sup>Prä</sup>καὶ τὸ πολλάκις αὐτὸς ἐστεφανῶσθαι <sup>M/P</sup>  
 myriaden fach ausgerufen worden sein übergehe ich und das oft selbst bekränzt worden sein  
 ten thousands to have been proclaimed I omit and the often my self to be crowned  
 πρότερον· ἀλλὰ πρὸς θεῶν οὕτω σκαιὸς εἶ <sup>Prä</sup>καὶ ἀναίσθητος, Αἰσχίνη, ὥστ' οὐ  
 früher· sondern bei Göttern so plump bist und gefühllos, Aischines, so dass nicht  
 earlier. but by the gods so boorish you are and insensible, Aeschines, so that not

**δύνασαι**<sub>PräM/P</sub> **λογίσασθαι** **ὅτι** **τῷ** **μὲν** **στεφανουμένῳ**<sub>PräM/P</sub> **τὸν αὐτὸν** **ἔχει**<sub>Prä</sub>  
 kannst überlegen zu können dass dem zwar bekränzt werdenden den gleichen hat  
 you are able to calculate that to the indeed being crowned the same has  
**ζῆλον** **ὁ** **στέφανος,** **ὅπου** **ἂν** **ἀναρρηθῇ,** **τοῦ** **δὲ** **τῶν** **στεφανούτων**<sub>Prä</sub>  
 Eifer der Kranz, wo auch immer ausgerufen werde, des aber der bekränzenden  
 zeal the crown, where possibly it may be proclaimed, of the but of the of those crowning  
**εἵνεκα** **συμφέροντος**<sub>Prä</sub> **ἐν** **τῷ** **θεάτρῳ** **γίνεται**<sub>PräM/P</sub> **τὸ κήρυγμα;** **οἱ** **γὰρ**  
 um willen des Vorteils in dem Theater geschieht der Ausruf; die denn  
 for the sake of advantage in the theatre comes to be the proclamation; those for  
**ἀκούσαντες** **ἅπαντες** **εἰς** **τὸ** **ποιεῖν**<sub>Prä</sub> **εὖ** **τὴν** **πόλιν** **προτρέπονται,**<sub>PräM/P</sub> **καὶ** **τοὺς**  
 gehört habend alle zu dem tun gut die Stadt werden angeregt, und die  
 having heard all to the to do well the city are urged, and the  
**ἀποδιδόντας**<sub>Prä</sub> **τὴν** **χάριν** **μᾶλλον** **ἐπαινοῦσι**<sub>Prä</sub> **τοῦ** **στεφανουμένου**<sub>PräM/P</sub> **διόπερ** **τὸν**  
 zurück gebend den the Dank mehr loben des bekränzt werdenden daher den  
 giving back the thanks more they praise than the being crowned therefore the  
**νόμον** **τοῦτον** **ἢ** **πόλις** **γέγραπεν.** **λέγε**<sub>Prä</sub> **δ'** **αὐτόν** **μοι** **τὸν** **νόμον** **λαβών.**  
 Gesetz diesen die Stadt hat geschrieben. sage aber ihn mir den Gesetz genommen habend.  
 law this the city has written. say but it to me the law having taken.

**ΝΟΜΟΣ.**

GESETZ.  
LAW.

**Ὅσους** **στεφανοῦσί**<sub>Prä</sub> **τινες** **τῶν** **δήμων,** **τὰς** **ἀναγορεύσεις** **τῶν** **στεφάνων**  
 so viele wie bekränzen einige der Demen, die Ausrufungen der Kränze  
 whomever crown some of the demes, the proclamations of the crowns  
**ποιεῖσθαι**<sub>PräM/P</sub> **ἐν** **αὐτοῖς** **ἐκάστους** **τοῖς** **ἰδίοις** **δήμοις,** **ἐὰν** **μὴ** **τινας** **ὁ**  
 machen zu lassen in ihnen je einzelne den eigenen Demen, wenn nicht einige der  
 to be made in them selves each to the own demes, if not any the  
**δήμος** **ὁ** **τῶν** **Ἀθηναίων** **ἢ** **ἡ** **βουλὴ** **στεφανοῖ**<sub>Prä</sub> **τούτους** **δ'** **ἐξεῖναι**<sub>Prä</sub> **ἐν**  
 Demos der der Athener oder die Boule bekränze diese aber es sei erlaubt im  
 people the of the Athenians or the council may crown these but to be permitted in  
**τῷ** **θεάτρῳ** **Διονυσίοις**  
 dem Theater bei den Dionysien  
 the theatre Dionysia

§ 121 **ἀκούεις,**<sub>Prä</sub> **Αἰσχίνη,** **τοῦ** **νόμου** **λέγοντος**<sub>Prä</sub> **σαφῶς,** **πλὴν** **ἐὰν** **τινας** **ὁ** **δήμος** **ἢ** **ἡ**  
 hörst, Aischines, des Gesetzes sagend klar, außer wenn einige der Demos oder die  
 you hear, Aeschines, of the law saying clearly, except if any the people or the  
**βουλὴ** **ψηφίσεται·** **τούτους** **δ'** **ἀναγορευέτω**<sub>Prä</sub> **τί** **οὖν,** **ὦ** **ταλαίπωρε,** **συκοφαντεῖς;**<sub>Prä</sub> **τί**  
 Boule beschließe diese aber soll ausrufen was also, o Elender, verleumdest; was  
 council may vote these but let proclaim why then, O wretch, you slander; what  
**λόγους** **πλάττεις;**<sub>Prä</sub> **τί** **σαυτὸν** **οὐκ** **ἐλλεβορίζεις**<sub>Prä</sub> **ἐπὶ** **τούτοις;** **ἀλλ'** **οὐδ'**  
 Reden erdichtet; was dich selbst nicht mit Nieswurz behandelst über diesem; sondern auch nicht  
 speeches you fabricate; why your self not purge with hellebore on these things; but nor  
**αἰσχύνει**<sub>Prä</sub> **φθόνου** **δίκην** **εἰσάγων,**<sub>Prä</sub> **οὐκ** **ἀδικήματος** **οὐδενός,** **καὶ** **νόμους**  
 schämst du des Neides Klage einbringend, nicht eines Un rechts keines, und Gesetze  
 you are ashamed of envy suit bringing in, not of wrongdoing of anything, and laws  
**μεταποιῶν,**<sub>Prä</sub> **τῶν** **δ'** **ἀφαιρῶν**<sub>Prä</sub> **μέρη,** **οὓς** **ὅλους** **δίκαιον** **ἦν** **ἀναγιγνώσκεισθαι**<sub>PräM/P</sub>  
 verändernd, der aber weg nehmend Teile, welche ganz gerecht war vor zu lesen werden  
 altering, of the but taking away parts, which whole just it was to be read aloud  
**τοῖς** **γ'** **ὁμωμοκόσι** **κατὰ** **τοὺς** **νόμους** **ψηφιεῖσθαι;**<sub>PräM/P</sub>  
 den ja geschworen Habenden gemäß den Gesetzen ab zu stimmen;  
 to the at least having sworn according to the laws to vote;

§ 122 **ἔπειτα** **τοιαῦτα** **ποιῶν**<sub>Prä</sub> **λέγεις**<sub>Prä</sub> **πόσα** **δεῖ**<sub>Prä</sub> **προσεῖναι**<sub>Prä</sub> **τῷ** **δημοτικῷ,**  
 dann solches tuend sagst wie viel ist nötig bei zu sein dem demokratischen,  
 then such things doing you say how many it is necessary to be present to the popular,  
**ὥσπερ** **ἀνδριάντ'** **ἐκδεδωκώς** **κατὰ** **συγγραφὴν,** **εἴτ'** **οὐκ** **ἔχουθ'**<sub>Prä</sub>  
 gleichwie Standbild heraus gegeben habend gemäß Vertrags Schrift, dann nicht habend  
 just as statue having published according to together writing, then not having



ἃ **προσῆκεν** ἐκ τῆς **συγγραφῆς** **κομιζόμενος**,<sup>PräM/P</sup> ἢ **λόγῳ** τοὺς  
 was the things which sich gehörte it was fitting aus der the Vertrags Schrift together writing empfangend seiend, bringing, oder or mit Wort by word die the  
**δημοτικούς, ἀλλ' οὐ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς πολιτεύμασιν** **γινωσσκομένους**,<sup>PräM/P</sup> καὶ  
 demokratischen, sondern nicht den Taten und den Politik Maßnahmen erkannt werdenden. being recognized. and and  
 popular, but not to the deeds and the policies  
**βοᾷ**,<sup>Prä</sup> **ῥητὰ** καὶ **ἄρρητ'** **ὀνομάζων**,<sup>Prä</sup> ὥσπερ ἐξ **ἀμάξης,** ἃ  
 schreist you shout ausgesprochene spoken und and unausgesprochene unspoken nennend, naming, gleichwie just like aus out of Wagen, wagon, was the things which  
 you shout spoken and unspoken naming, just like out of wagon, the things which  
**σοὶ καὶ τῷ σῷ γένει** **πρόσεστιν**,<sup>Prä</sup> οὐκ ἐμοί. καίτοι καὶ τοῦτ', ὦ **ἄνδρες**  
 dir und dem deinen Geschlecht steht zu, nicht mir. und doch auch dies, o Männer  
 to you and to the your own race family belongs, not to me. and yet also this, O men  
**Ἀθηναῖοι·**  
 Athenen- Athenians·

§ 123 **ἐγὼ λαιδορίαν κατηγορίας** **τούτῳ** **διαφέρειν**,<sup>Prä</sup> **ἡγοῦμαι**,<sup>PräM/P</sup> **τῷ** **τὴν** **μὲν**  
 ich Schmähung der Anklage diesem zu unterscheiden halte ich, indem die zwar  
 I abuse of accusation to this man to differ I think, in that the indeed  
**κατηγορίαν ἀδικήματ' ἔχειν**,<sup>Prä</sup> ὧν ἐν τοῖς νόμοις εἰσὶν<sup>Prä</sup> αἱ **τιμωρίαι,** **τὴν δὲ**  
 Anklage Unrecht taten haben, deren in den Gesetzen sind are die Strafen, die aber  
 accusation wrongdoings to have, of which in the laws are the penalties, the but  
**λαιδορίαν βλασφημίας, ἃς κατὰ τὴν αὐτῶν φύσιν τοῖς ἐχθροῖς** **περὶ**  
 Schmähung der Verleumdungen, welche gemäß der ihrer selbst Natur den Feinden über  
 abuse of slanders, which according to the their own nature to the enemies about  
**ἀλλήλων συμβαίνει**,<sup>Prä</sup> **λέγειν**,<sup>Prä</sup> **οἰκοδομῆσαι** **δὲ** **τοὺς προγόνους** **ταυτὶ** **τὰ δικαστήρι'**  
 einander kommt vor zu sagen. zu erbauen aber die Vorfahren diese hier die Gerichts höfe  
 of each other it happens to speak. to build but the ancestors these here the law courts  
**ὑπέιληφα,** οὐχ **ἵνα** **συνλέξαντες** ὑμᾶς εἰς **ταῦτα** **ἀπὸ τῶν**  
 ich habe angenommen, nicht damit zusammen gesammelt habend euch in diese hier von den  
 I have supposed, not in order that having gathered you into these from the  
**ἰδίων** **κακῶς** **τάπορρητα** **λέγωμεν**,<sup>Prä</sup> **ἀλλήλους,** **ἀλλ'** **ἵν'** **ἐξελέγχωμεν**,<sup>Prä</sup> **ἐάν**  
 eigenen schlecht die Geheimnisse wir sagen einander, sondern damit wir überführen wenn  
 of ones own badly the secret things we may say each other, but in order that we may refute if  
**τις** **ἡδίκηκώς** **τι** **τυγχάνη**,<sup>Prä</sup> **τὴν πόλιν.**  
 jemand Unrecht getan habend etwas gerate die Stadt.  
 someone having done wrong anything may happen the city.

§ 124 **ταῦτα** **τοίνυν** **εἰδὼς** **Αἰσχίνης** **οὐδὲν** **ἥττον** **ἐμοῦ** **πομπεύειν**,<sup>Prä</sup> **ἀντὶ τοῦ**  
 dieses hier also nun wissend Aischines nichts weniger meiner zur Schau stellen statt des  
 these so then having known Aeschines nothing less of me to parade instead of the  
**κατηγορεῖν**,<sup>Prä</sup> **εἵλετο.** οὐ **μὴν** **οὐδ'** **ἐνταῦθ'** **ἐλαττον** **ἔχων**,<sup>Prä</sup> **δίκαιός** **ἐστίν**,<sup>Prä</sup>  
 anzuklagen wählte. nicht doch auch nicht hier weniger habend gerecht ist  
 to accuse he chose. not indeed nor here less having just is  
**ἀπελθεῖν.** **ἤδη** **δ'** **ἐπὶ** **ταῦτα** **πορεύσομαι**,<sup>M/P</sup> **τοσοῦτον** **αὐτὸν** **ἐρωτήσας.**  
 weg zu gehen. schon aber auf dieses hier werde ich gehen, so viel ihn gefragt habend.  
 to go away. already but to ward these I shall go, so much him having asked.  
**πότερόν σε τις, Αἰσχίνης, τῆς πόλεως ἐχθρὸν ἢ ἐμὸν εἶναι**,<sup>Prä</sup> **φῆ'**,<sup>Prä</sup> **ἐμὸν**  
 ob dich jemand, Aischines, der Stadt Feind oder meinen zu sein behauptete er; meinen  
 whether you someone, Aeschines, of the city enemy or my to be say; my  
**δῆλον** **ὅτι.** **εἴθ' οὐ μὲν ἦν** **παρ' ἐμοῦ** **δίκη** **κατὰ** **τοὺς νόμους** **ὑπὲρ**  
 offenkundig dass. dann wo zwar war von mir Strafe gemäß die Gesetze für  
 clear that. then where indeed there was from me lawsuit according to the laws on behalf of  
**τούτων** **λαβεῖν,** **εἶπερ** **ἡδίκουν,** **ἐξέλειπες,** **ἐν ταῖς** **εὐθύναις,** **ἐν ταῖς**  
 dieser zu nehmen, wenn wirklich ich tat Unrecht, ließeßt du aus, in den Rechenschaften, in den  
 these to take, if indeed I was wronging, you were failing, in the audits, in the  
**γραφαῖς,** **ἐν ταῖς ἄλλαις** **κρίσεσιν.**  
 Anklage schriften, in den anderen Gerichts entscheidungen.  
 indictments, in the other judgments.

§ 125 **οὐ δ' ἐγὼ μὲν ἀθῶος** **ἅπασι,** **τοῖς νόμοις,** **τῷ χρόνῳ,** **τῇ προθεσμίᾳ,** **τῷ**  
 wo aber ich zwar unschuldig allen, den Gesetzen, der Zeit, der Frist, dem  
 where but I indeed acquitted in all respects, the laws, the time, the time limit, the

κεκρίσθαι<sub>M/P</sub> περὶ πάντων πολλάκις πρότερον, τῷ μηδεπώποτ'  
entschieden sein über alles oft früher, dem noch niemals  
to have been decided concerning all things often earlier, the never yet

ἐξελεγχθῆναι μηδὲν ὑμᾶς ἀδικῶν, <sub>Prä</sub> τῇ πόλει δ' ἢ πλέον ἢ ἔλαττον  
überführt worden zu sein nichts euch Unrecht tuend, der Stadt aber entweder mehr oder weniger  
to have been refuted nothing you doing wrong, to the city but either more or less

ἀνάγκη τῶν γε δημοσίᾳ πεπραγμένων<sub>M/P</sub> μετεῖναι τῆς δόξης, ἐνταῦθ'  
Notwendigkeit der ja öffentlich getan Gewesenen Anteil haben des Ruhmes, hier  
necessity of the at least publicly having been done to have a share of the reputé, here

ἀπήντηκας; ὄρα<sub>Prä</sub> μὴ τούτων μὲν ἐχθρὸς ἦς, <sub>Prä</sub> ἐμοὶ δὲ προσποιῇ<sub>PräM/P</sub>  
bist du begegnet; sieh nicht dieser zwar Feind seiest, mir aber vortäuschest.  
you have met; see not of these indeed enemy you may be, to me but you pretend.

§ 126 ἐπειδὴ τοίνυν ἢ μὲν εὐσεβὴς καὶ δικαία ψῆφος ἅπασι δέδεικται,<sub>M/P</sub> δεῖ<sub>Prä</sub>  
weil also nun die zwar fromme und gerechte Abstimmung allen ist gezeigt worden, ist nötig  
since so then the indeed pious and just vote to all has been shown, it is necessary

δέ μ', ὡς ἔοικε, καίπερ οὐ φιλολοῖδορον ὄντα, <sub>Prä</sub> διὰ τὰς ὑπὸ τούτου  
aber mich, wie scheint, obwohl nicht schmähd liebend seiend, wegen die von diesem  
but me, as it seems, although not fond of abuse being, because of the by this man

βλασφημίας εἰρημένας<sub>M/P</sub> ἀντὶ πολλῶν καὶ ψευδῶν αὐτὰ  
Verleumdungen gesagt Gewesenen anstatt vieler und falscher sie selbst  
slanders having been said instead of many and false things the very things

τάναγκαιότατα<sub>ASup</sub> εἰπεῖν περὶ αὐτοῦ, καὶ δεῖξαι τίς ὢν<sub>Prä</sub> κάκ τίνων  
die allernotwendigsten zu sagen über ihn selbst, und zu zeigen wer seiend und aus wessen  
the most necessary things to say about him, and to show who being and from of whom

ῥαδίως οὕτως ἄρχει<sub>Prä</sub> τοῦ κακῶς λέγειν, <sub>Prä</sub> καὶ λόγους τινὰς διασύρει, <sub>Prä</sub> αὐτὸς  
leicht so beginnt des schlecht zu reden, und Reden einige verzerzt, selbst  
easily thus he begins of the badly to speak, and speeches some he drags through, him self

εἰρηκῶς ἃ τίς οὐκ ἂν ὤκνησεν τῶν μετρίων ἀνθρώπων  
gesagt habend was wer nicht wohl scheute der maßvollen Menschen  
having said things which who not at least would have hesitated of the moderate men

φθεγγασθαι;<sub>M/P</sub>  
aus zu sprechen;  
to utter;

§ 127 —εἰ γὰρ Αἰακὸς ἢ Ῥαδάμανθυς ἢ Μίνως ἦν ὁ κατηγορῶν, <sub>Prä</sub> ἀλλὰ μὴ σπερμολόγος,  
—wenn denn Aiaikos oder Rhadamanthys oder Minos war der anklagend, sondern nicht Schwätzer,  
—if for Aiaikos or Rhadamanthys or Minos was the accusing, but not gutter babbler,

περίτριμ' ἀγορᾶς, ὄλεθρος γραμματεῦς, οὐκ ἂν αὐτὸν οἶμαι, <sub>PräM/P</sub> ταῦτ' εἰπεῖν  
Lumpen des Marktes, Verderben Schreiber, nicht wohl ihn meine ich dieses zu sagen  
castoff of the market, ruin scribe, not at least him I think these to say

οὐδ' ἂν οὕτως ἐπαχθεῖς λόγους πορίσασθαι, <sub>M/P</sub> ὥσπερ ἐν τραγῳδίᾳ βοῶντα, <sub>Prä</sub> ὦ  
auch nicht wohl so lästigen Reden sich verschaffen, so wie in Tragödie schreiend o  
nor at least thus burdensome speeches to procure, just as in tragedy shouting O

γῇ καὶ ἡλίῃ καὶ ἀρετῇ καὶ τὰ τοιαῦτα, καὶ πάλιν σύνεσιν καὶ παιδείᾳ  
Erde und Sonne und Tugend und die solchen, und wieder Einsicht und Bildung  
earth and sun and virtue and the such things, and again intelligence and education

ἐπικαλούμενον, <sub>PräM/P</sub> ἣ τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρὰ διαγιγνώσκεται. <sub>PräM/P</sub>  
an rufend, wodurch die schönen und die schändlichen wird unterschieden.  
calling upon, by which the noble things and the shameful things is distinguished.

ταῦτα γὰρ δήπουθεν ἠκούετ' <sub>M/P</sub> αὐτοῦ λέγοντος. <sub>Prä</sub>  
dies denn wohl irgend hörtet ihr ihn selbst sagend seienden.  
these things for surely you used to hear him speaking.

§ 128 σοὶ δ' ἀρετῆς, ὦ κάθαρμα, ἢ τοῖς σοῖς τίς μετουσία; ἢ καλῶν ἢ  
dir aber der Tugend, o Abschaum, oder den deinen welche Teil habe; oder der schönen oder  
to you but of virtue, O filth, or to the your own what share in; or of noble things or

μὴ τοιούτων τίς διαγνώσις; πόθεν ἢ πῶς ἀξιωθέντι; ποῦ δὲ παιδείας  
nicht solcher welche Beurteilung; woher oder wie für würdige Geachteten; wo aber der Bildung  
not of such what discernment; whence or how having been deemed worthy; where but of education

σοὶ θέμις μνησθῆναι; <sub>M/P</sub> ἧς τῶν μὲν ὡς ἀληθῶς τετυχηκότων οὐδ' ἂν  
dir erlaubt zu gedenken; deren der zwar wie wirklich erlangt Habenden auch nicht wohl  
to you it is right to mention; of which of the indeed as truly having obtained not even at least

εἷς εἴποι περὶ αὐτοῦ τοιοῦτον οὐδέν, ἀλλὰ καὶ ἐτέρου λέγοντος<sup>Prä</sup>  
 einer würde sagen über sich selbst solches nichts, sondern und wohl eines anderen sagend seienden  
 one would say about himself such nothing, but and at least of another speaking

ἐρυθρίασει, τοῖς δ' ἀπολειφθεῖσι μὲν, ὥπερ σύ, προσποιουμένοις<sup>PräM/P</sup> δ'  
 würde erröten, den aber zurück gelassen wordenen zwar, so wie du, vorgebend seienden  
 he would blush, to the but having been left behind indeed, just as you, pretending aber but

ὅπ' ἀναισθησίας τὸ τοὺς ἀκούοντας<sup>Prä</sup> ἀλγεῖν<sup>Prä</sup> ποιεῖν<sup>Prä</sup> ὅταν λέγωσιν,<sup>Prä</sup> οὐ  
 durch Gefühllosigkeit das die hörend seienden Schmerz haben machen wenn immer sie sagen, nicht  
 under insensibility the the hearing to feel pain to make whenever they speak, not

τὸ δοκεῖν<sup>Prä</sup> τοιούτοις εἶναι<sup>Prä</sup> περίεστιν.<sup>Prä</sup>  
 das scheinen solchen zu sein besteht.  
 the to seem to such to be is present.

§ 129

οὐκ ἀπορῶν<sup>Prä</sup> δ' ὅ τι χρὴ<sup>Prä</sup> περὶ σοῦ καὶ τῶν σῶν εἰπεῖν,  
 nicht ratlos seiend aber was etwas ist nötig über dich und der deiner zu sagen,  
 not being at a loss but what thing it is necessary about you and the your things to say,

ἀπορῶ<sup>Prä</sup> τοῦ πρώτου μνησθῶ<sup>M/P</sup> πότερ' ὡς ὁ πατήρ σου Τρόμης ἐδούλευε  
 ich bin ratlos des Ersten ich möge gedenken· ob wie der Vater dein Tromes diente  
 I am at a loss of the first I may mention· whether how the father of you Tromes was a slave

παρ' Ἑλπίᾳ τῷ πρὸς τῷ Θησεῖω διδάσκοντι<sup>Prä</sup> γράμματα, χοίνικας  
 bei Elpia dem bei nahe dem Theseion lehrend seienden Schrift kunde, Choenix Maße  
 at the house of Elpias the by the side of the Theseion teaching letters, choenixes

παχείας ἔχων<sup>Prä</sup> καὶ ξύλον; ἢ ὡς ἡ μήτηρ τοῖς μεθήμερινοῖς γάμοις ἐν τῷ κλεισίῳ  
 grobe haltend und Holz; oder wie die Mutter den nach mittägigen Hochzeiten in dem Kämmerchen  
 large having and wood; or how the mother at the afternoon marriages in the enclosure

τῷ πρὸς τῷ καλαμίτῃ ἥρῳ χρωμένῃ<sup>PräM/P</sup> τὸν καλὸν ἀνδριάντα καὶ τριταγωνιστὴν  
 dem bei nahe dem Kalami ten Held brauchend seiende den schönen Stand bild und Dritt darsteller  
 the by the side of the Kalamites hero using the beautiful statue and third actor

ἄκρον ἐξέθρεψέ σε; ἀλλὰ πάντες ἴσασι<sup>Prä</sup> ταῦτα, καὶ ἐγὼ μὴ λέγω.<sup>Prä</sup> ἀλλ' ὡς ὁ  
 höchsten zog auf dich; aber alle wissen dieses, auch wenn ich nicht sage. sondern wie der  
 topmost raised up you; but all know these, and at least I not say. but how the

τριηραύλης Φορμίων, ὁ Δίωνος τοῦ Φρεαρρίου δοῦλος, ἀνέστησεν αὐτὴν ἀπὸ ταύτης τῆς  
 Trieren flötist Phormion, der Dions des Phrearrhios Sklave, richtete auf sie von dieser der  
 trireme piper Phormion, the of Dion the of Phrearrrios slave, set up her from this the

καλῆς ἐργασίας; ἀλλὰ νῆ τὸν Δία καὶ θεοὺς ὀκνῶ<sup>Prä</sup> μὴ περὶ σοῦ τὰ προσήκοντα<sup>Prä</sup>  
 schönen Tätigkeit; aber bei den Zeus und Götter ich zögere nicht über dich die Zugehörigen  
 fine work; but by the Zeus and gods I hesitate lest about you the fitting

λέγων<sup>Prä</sup> αὐτὸς οὐ προσήκοντας<sup>Prä</sup> ἑμαυτῷ δόξω προηρῆσθαι<sup>M/P</sup> λόγους.  
 sagend selbst nicht Zugehörigen mir selbst werde scheinen vor gewählt zu haben Reden.  
 speaking my self not fitting to my self I will seem to have chosen speeches.

§ 130

ταῦτα μὲν οὖν ἐάσω, ἀπ' αὐτῶν δ' ὧν αὐτὸς βεβίωκεν ἄρξομαι·<sup>M/P</sup>  
 dieses zwar nun werde lassen, von ihnen selbst aber deren er selbst hat gelebt werde anfangen·  
 these indeed now I will let be, from themselves but which him self has lived I shall begin·

οὐδὲ γὰρ ὧν ἔτυχεν ἦν, ἀλλ' οἷς ὁ δῆμος καταρᾶται·<sup>PräM/P</sup> ὅπῃ γάρ  
 auch nicht denn deren er erhielt war, sondern denen der Demos ver flucht. spät denn  
 nor for of which he happened was, but to which the people curses. late for

ποτε— ὅπῃ λέγω;<sup>Prä</sup> χθὲς μὲν οὖν καὶ πρῶην ἅμ' Ἀθηναῖος καὶ  
 einmal— spät sage ich; gestern zwar also auch früher zugleich Athener und  
 once— late I say; yesterday indeed therefore and earlier today at the same time Athenian and

ρήτωρ γέγονεν, καὶ δύο συλλαβὰς προσθεῖς τὸν μὲν πατέρ' ἀντὶ Τρόμητος  
 Redner ist geworden, und zwei Silben hinzu gefügt habend den zwar Vater statt Trometos  
 orator has become, and two syllables having added the indeed father instead of Trometos

ἐποίησεν Ἀτρόμητον, τὴν δὲ μητέρα σεμνῶς πάνυ Γλαυκοθέαν, ἣν Ἐμπουσάν ἅπαντες  
 machte Atrometon, die aber Mutter ehrwürdig sehr Glaukothea, die Empusa alle  
 he made Atrometos, the but mother solemnly very Glaucothea, whom Empousa all

ἴσασι καλουμένην,<sup>PräM/P</sup> ἐκ τοῦ πάντα ποιεῖν<sup>Prä</sup> καὶ πάσχειν<sup>Prä</sup> δηλονότι  
 wissen genannt werdend, aus des alles zu tun und zu erleiden selbstverständlich  
 know being called, out of the of doing everything to do and to suffer obviously

ταύτης τῆς ἐπωνυμίας τυχοῦσαν· πόθεν γὰρ ἄλλοθεν;  
 dieser der Bei namens getroffen habend· woher denn anderswoher;  
 of this the surname having got· whence for from elsewhere;

§ 131 ἄλλ' ὅμως οὕτως ἀχάριστος εἶ<sup>Prä</sup> καὶ πονηρὸς φύσει ὥστ' ἐλεύθερος ἐκ  
sondern dennoch so undankbar bist und schlecht von Natur so dass frei aus  
but nevertheless thus ungrateful you are and wicked by nature so that free from

δοῦλου καὶ πλούσιος ἐκ πτωχοῦ διὰ τουτουσὶ γεγυῶς οὐχ ὅπως χάριν  
des Sklaven und reich aus des Armen durch diese hier geworden seiend nicht dass Dank  
slave and rich from poor through these here having become not that you have

αὐτοῖς ἔχεις<sup>Prä</sup> ἀλλὰ μισθώσας σαυτὸν κατὰ τουτωνὶ πολιτεύει<sup>Prä</sup> καὶ περὶ  
ihnen hast, sondern gemietet habend dich selbst gegen diese hier politisiert. und über  
thanks to them, but having hired out your self against these here you practice politics. and about

ᾧ μὲν ἔστι<sup>Prä</sup> τις ἀμφισβήτησις, ὡς ἄρ' ὑπὲρ τῆς πόλεως εἶρηκεν,  
deren zwar ist irgendeine Streit frage, dass ja für der Stadt hat gesagt,  
which indeed there is some dispute, that at least on behalf of the city he has said,

ἔασω· ἃ δ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν φανερώς ἀπεδείχθη πράττων<sup>Prä</sup> ταῦτ'  
werde lassen· welche aber für der Feinde offenbar wurde gezeigt handelnd, dieses  
I will let be· which but on behalf of the enemies openly he was shown acting, these

ἀναμνήσω.  
werde in Erinnerung rufen.  
I shall remind.

§ 132 τίς γὰρ ὑμῶν οὐκ οἶδεν τὸν ἀποψηφισθέντ' Ἀντιφῶντα, ὃς  
wer denn von euch nicht weiß den the ab abgestimmt worden seienden Antiphon, Antiphon, welcher  
who for of you not knows the having been voted out

ἐπαγγειλάμενος Φιλίππῳ τὰ νεώρι' ἐμπρήσειν εἰς τὴν πόλιν  
verheißend habend dem Philipp die Schiffs werften in Brand zu stecken in Richtung auf die Stadt  
having promised to Philipp the dockyards to burn into the city

ἦλθεν; ὃν λαβόντος ἐμοῦ κεκρυμμένον<sup>M/P</sup> ἐν Πειραιεὶ καὶ καταστήσαντος  
kam; welchen genommen habend meiner verborgen seienden in in Piräus und hingestellt habend  
he came; whom having taken by me hidden in in Piraeus and having set

εἰς τὴν ἐκκλησίαν βοῶν<sup>Prä</sup> ὁ βάσκανος οὗτος καὶ κεκραγώς, ὡς ἐν  
in Richtung auf die Volks versammlung schreiend der the Neider dieser und geschrien habend, dass in  
into the assembly shouting the envious one this and having shouted, that in

δημοκρατίᾳ δεινὰ ποιῶ<sup>Prä</sup> τοὺς ἡτυχηκότας τῶν πολιτῶν ὑβρίζων<sup>Prä</sup> καὶ  
Demokratie schlimme Dinge tue die verunglückt Habenden der Bürger schändend und  
democracy terrible things I do the having fared ill of the citizens outraging and

ἐπ' οἰκίας βαδίζων<sup>Prä</sup> ἄνευ ψηφίσματος, ἀφεθῆναι ἐποίησεν.  
auf Häuser schreitend ohne Beschlusses, frei gelassen zu werden bewirkte.  
against houses going without decree, to be released he made.

§ 133 καὶ εἰ μὴ ἡ βουλή ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τὸ πράγμ' αἰσθομένη<sup>M/P</sup> καὶ τὴν  
und wenn nicht der Rat der aus Areios Hügels die Sache Sache wahrgenommen habend und die  
and if not the council the from Areios Pagos the matter matter perceiving and the

ὑμετέραν ἄγνοιαν ἐν οὐ δέοντι<sup>Prä</sup> συμβεβηκυῖαν ἰδοῦσα ἐπεζήτησε τὸν  
eurige Unwissenheit in nicht Fälligen eingetroffen seiend gesehen habend suchte auf den  
your ignorance in not fitting having happened having seen sought the

ἄνθρωπον καὶ συλλαβοῦς' ἐπανήγαγεν ὡς ὑμᾶς, ἐξήρπαστ' ἂν ὁ  
Mann und ergriffen habend führte zurück zu euch, wurde heraus geraubt wohl der  
man and having arrested brought back to you, would have been snatched at least the

τοιοῦτος καὶ τὸ δίκην δοῦναι διαδύς ἐξεπέπεμπτ' <sup>M/P</sup> ἂν  
solche auch das Strafe zu geben hindurch geschlüpft habend wäre hinaus gesandt worden wohl  
such a one and the penalty to give having slipped through would have been sent out at least

ὑπὸ τοῦ σεμνολόγου τουτουί· νῦν δ' ὑμεῖς στρεβλώσαντες αὐτὸν ἀπεκτείνετε, ὡς  
von dem Prunk redner dieses hier· jetzt aber ihr gefoltet habend ihn tötetet, wie  
by the solemn talker this here· now but you having tortured him you killed, as

ἔδει γε καὶ τοῦτον.  
es war nötig ja auch diesen.  
it was necessary indeed and this man.

§ 134 τοιγαροῦν εἰδυῖα ταῦθ' ἡ βουλή ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τότε τούτῳ  
demnach wissend habend dieses der Rat der aus Areios Hügels damals diesem  
therefore knowing these things the council the from Areios Pagos then for this

πεπραγμένα<sup>M/P</sup> χειροτονησάντων αὐτὸν ὑμῶν σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν  
getan Gewesene, gewählt habend ihn von euch Mit Fürsprecher für des Heiligtum des in  
things done, having elected him of you syndic on behalf of the shrine the in



**Δήλω** ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἀγνοίας ἥσπερ πολλὰ προείσθε<sup>PräM/P</sup> τῶν κοινῶν, ὥς  
 Delos von der gleichen Unwissenheit durch welche vieles vor aus schickt ihr der Gemeinen, sodass  
 Delos from the same ignorance from which many you let go of the common, that  
 προσείλεσθε<sup>M/P</sup> κάκεινῃν καὶ τοῦ πράγματος κυρίαν ἐποιήσατε, τοῦτον μὲν  
 hinzu genommen habt und jene und der Sache Herrin machtet, diesen zwar  
 you attached and that one and of the mistress you made, this man indeed  
 εὐθὺς ἀπήλασεν ὡς προδότην, Ὑπερείδῃ δὲ λέγειν<sup>Prä</sup> προσέταξε· καὶ ταῦτ' ἀπὸ  
 sogleich vertrieb als Verräter, dem Hypereides aber zu sprechen befahl· und dieses  
 straightway he removed as traitor, to Hypereides but to speak he ordered· and these from  
 τοῦ βωμοῦ φέρουσα<sup>Prä</sup> τὴν ψῆφον ἔπραξε, καὶ οὐδεμία ψῆφος ἠνέχθη τῷ  
 dem Altar tragend die Stimme vollzog, und keinerlei Stimme wurde eingebracht dem  
 the altar carrying the vote she effected, and no vote was borne to the  
 μισρῷ τούτῳ.  
 Unreinen diesem.  
 vile this.

§ 135 καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ λέγω<sup>Prä</sup> κάλει<sup>Prä</sup> τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.  
 und dass dieses wahr sage, rufe hiervon die Zeugen. ZEUGEN.  
 and that these true I say, call of these the witnesses. WITNESSES.

Μαρτυροῦσι<sup>Prä</sup> Δημοσθένηι ὑπὲρ πάντων οἶδε, Καλλίας Σουνιεύς, Ζήνων  
 bezeugen dem Demosthenes für aller diese hier, Kallias Sunier, Zenon  
 bear witness to Demosthenes on behalf of all these, Kallias Sunian, Zeno  
 Φλυεύς, Κλέων Φαληρεύς, Δημόνικος Μαραθώνιος, ὅτι τοῦ δήμου ποτὲ χειροτονήσαντος  
 Phlyeer, Kleon Phalereer, Demonikos Marathonier, dass des Volkes einst gewählt habend  
 Phlyaian, Cleon Phalerian, Demonikos Marathonian, that of the people once having elected  
 Αἰσχίνην σύνδικον ὑπὲρ τοῦ ἱεροῦ τοῦ ἐν Δήλῳ εἰς τοὺς Ἀμφικτύονας  
 Aischines Mit Fürsprecher für das Heiligtum des in Delos zu den Amphiktyonen  
 Aeschines syndic on behalf of the shrine the in Delos to the Amphictyons  
 συνεδρεύσαντες ἡμεῖς ἐκρίναμεν Ὑπερείδην ἄξιον εἶναι<sup>Prä</sup> μᾶλλον ὑπὲρ τῆς  
 zusammen rats sitzend wir entschieden Hypereides würdig zu sein eher für der  
 having sat in session we judged Hypereides worthy to be rather on behalf of the  
 πόλεως λέγειν<sup>Prä</sup> καὶ ἀπεστάλη Ὑπερείδης.  
 Stadt zu sprechen, und wurde gesandt Hypereides.  
 city to speak, and was sent Hypereides.

§ 136 οὐκοῦν ὅτε τοῦτον τοῦ λέγειν<sup>Prä</sup> ἀπήλασεν ἢ βουλὴ καὶ προσέταξ' ἑτέρῳ, τότε  
 folglich als diesen des Sprechens vertrieb der Rat und befahl einem anderen, damals  
 therefore when this man the to speak he drove away the council and ordered another, then  
 καὶ προδότην εἶναι<sup>Prä</sup> καὶ κακόνουν ὑμῖν ἀπέφηνεν. ἔν μὲν τοίνυν τοῦτο  
 auch Verräter zu sein und schlecht gesinnten euch erklärte. eins zwar nun dies  
 also traitor to be and ill disposed to you he declared. one indeed so then this  
 τοιοῦτο πολίτευμα τοῦ νεανίου τούτου, ὁμοίον γε, οὐ γάρ; οἷς ἑμοῦ  
 solcher Art Politik Handlung des Jünglings dieses, ähnlich ja, nicht denn; in welchen meiner  
 such policy of the youth this, similar at least, not for; the things which of me  
 κατηγορεῖ<sup>Prä</sup> ἕτερον δ' ἀναμνησέσθε<sup>PräM/P</sup> ὅτε γὰρ Πύθωνα Φίλιππος ἔπεμψε τὸν  
 klagt er an· anderes aber erinnert euch. als denn Python Philipp sandte den  
 he accuses· another but remember. when for Python Philip sent the  
 Βυζάντιον καὶ παρὰ τῶν αὐτοῦ συμμάχων πάντων συνέπεμψε πρέσβεις, ὡς ἐν αἰσχύνῃ  
 Byzantier und von den eigenen Verbündeten aller mitsandte Gesandte, um in Schande  
 Byzantine and from the of his allies all he sent along envoys, as in shame  
 ποιήσω τὴν πόλιν καὶ δείξω ἀδικοῦσαν<sup>Prä</sup> τότε ἐγὼ μὲν τῷ Πύθωνι  
 machen werdend die Stadt und zeigend werdend Unrecht tuend, damals ich zwar dem Python  
 about to make the city and about to show doing wrong, then I indeed to the Python  
 θρασυνομένῳ<sup>PräM/P</sup> καὶ πολλῷ ῥέοντι<sup>Prä</sup> καθ' ὑμῶν οὐχ ὑπεχώρησα, ἀλλ'  
 vermessen werdend und viel strömend gegen euch nicht wich ich zurück, sondern  
 being bold and with much flowing against you not I gave way, but  
 ἀναστὰς ἀντέειπον καὶ τὰ τῆς πόλεως δίκαι' οὐχὶ προῦδωκα, ἀλλ'  
 aufgestanden seiend widersprach ich und die der Stadt Rechte nicht verriet ich, sondern  
 having stood up I spoke against and the of the city just claims not I betrayed, but

ἀδικοῦντα<sup>Prä</sup> Φίλιππον ἐξήλεγε φαανεῶς οὕτως ὥστε τοὺς ἐκείνου συμμάχους  
 Unrecht tuenden Philipp überführte ich offenbar so thus dass die jenes Verbündeten  
 doing wrong Philip I convicted openly thus so that the of that man allies  
 αὐτοὺς ἀνισταμένους<sup>PräM/P</sup> ὁμολογεῖν<sup>Prä</sup> οὗτος δὲ συνηγωνίζετο<sup>M/P</sup> καὶ τάναντί'  
 selbst sich erhebend zu gestehen dieser aber mit wetteiferte er und die Gegenteile  
 themselves standing up to agree this man but was contending with and the opposite  
 ἐμαρτύρει τῇ πατρίδι, καὶ ταῦτα ψευδῆ.  
 bezeugte er der Vaterstadt, und dieses falsch.  
 he was bearing witness to the fatherland, and these false.

§ 137 καὶ οὐκ ἀπέχρη ταῦτα, ἀλλὰ πάλιν μετὰ ταῦθ' ὕστερον Ἀναξίνω τῷ κατασκόπῳ  
 und nicht genügte dieses, sondern wieder nach diesem später dem Anaxinos dem  
 and not was sufficient these, but again after these later to Anaxinus the spy  
 συνιῶν<sup>Prä</sup> εἰς τὴν Θράσωνος οἰκίαν ἐλήφθη. καίτοι ὅστις τῷ ὑπὸ  
 zusammen gehend in Richtung auf das Thrason Haus wurde ergriffen. und doch wer dem von  
 meeting into the Thrasons house he was caught. and yet whoever to the by  
 τῶν πολεμίων πεμφθέντι μόνος μόνῳ συνῆει καὶ ἐκοινολογεῖτο<sup>M/P</sup> οὗτος  
 den Feinden gesandt wordenen allein mit allein ging zusammen und beriet sich, dieser  
 the enemies having been sent alone to alone was going and was conferring, this man  
 αὐτὸς ὑπῆρχε τῇ φύσει κατάσκοπος καὶ πολέμιος τῇ πατρίδι. καὶ ὅτι ταῦτ' ἀληθῆ  
 selbst war der Natur Spion und feindlich der Vaterstadt. und dass dieses wahr  
 himself was by the nature a spy and an enemy to the fatherland. and that these true  
 λέγω<sup>Prä</sup> κάλει<sup>Prä</sup> μοι τούτων τοὺς μάρτυρας. ΜΑΡΤΥΡΕΣ.  
 sage, rufe mir hiervon die Zeugen. ZEUGEN.  
 I say, call for me of these the witnesses. WITNESSES.

Τελέδημος Κλέωνος, Ὑπερείδης Καλλιᾶσχρου, Νικόμαχος Διοφάντου μαρτυροῦσι<sup>Prä</sup>  
 Teledemos des Kleon, Hypereides des Kallaischros, Nikomachos des Diophantos bezeugen  
 Teledemos of Kleon, Hypereides of Kallaischros, Nicomachus of Diophantus bear witness  
 Δημοσθένης καὶ ἐπώμοσαντο<sup>M/P</sup> ἐπὶ τῶν στρατηγῶν εἰδέναι Αἰσχίνην  
 dem Demosthenes und beschworen bei den Feldherren gewusst zu haben Aischines  
 to Demosthenes and swore before the generals to know Aeschines  
 Ἀτρομήτου Κοθωκίδην συνερχόμενον<sup>PräM/P</sup> νυκτὸς εἰς τὴν Θράσωνος  
 des Atrometos Kothokides zusammen kommend bei Nacht in Richtung auf das Thrason  
 of Atrometus Kothokides coming together by night into the of Thrason  
 οἰκίαν καὶ κοινολογούμενον<sup>PräM/P</sup> Ἀναξίνω, ὃς ἐκρίθη εἶναι<sup>Prä</sup>  
 Haus und sich besprechend mit Anaxinos, welcher wurde befunden zu sein  
 house and conferring with Anaxinos, who was judged to be  
 κατάσκοπος παρὰ Φιλίππου. αὐταὶ ἀπεδόθησαν αἱ μαρτυρίαι ἐπὶ Νικίου,  
 Spion bei Philipp. diese wurden übergeben die Zeugnisse unter  
 a spy from Philip. these were given the testimonies in the time of Nikias,  
 ἑκατομβαιῶνος τρίτῃ ἱσταμένου<sup>PräM/P</sup>  
 des Hekatombaion am dritten anlaufend.  
 of Hekatombaion on the third being set.

§ 138 μυρία τοίνυν ἕτερ' εἰπεῖν ἔχων<sup>Prä</sup> περὶ αὐτοῦ παραλείπω<sup>Prä</sup> καὶ γὰρ οὕτω πως  
 unzählige also nun andere zu sagen habend über seiner lasse ich aus. und denn so irgendwie  
 countless so then other things to say having about him I omit. and for thus somehow  
 ἔχει<sup>Prä</sup> πόλλ' ἂν ἐγὼ ἔτι τούτων ἔχοιμι<sup>Prä</sup> δεῖξαι, ὧν οὗτος κατ'  
 steht. vieles wohl ich noch dieser hätte ich zu zeigen, deren dieser nach  
 it is so. many at least I still of these I might have to show, of which this man according to  
 ἐκείνους τοὺς χρόνους τοῖς μὲν ἐχθροῖς ὑπηρετῶν<sup>Prä</sup> ἐμοὶ δ' ἐπηρεάζων<sup>Prä</sup> εὐρέθη.  
 jene die Zeiten den zwar Feinden dienend, mir aber schikanierend fand sich.  
 those the times to the indeed enemies serving, to me but insulting he was found.  
 ἀλλ' οὐ τίθεται<sup>PräM/P</sup> ταῦτα παρ' ὑμῖν εἰς ἀκριβῆ μνήμην οὐδ' ἢν προσῆκεν  
 aber nicht wird gesetzt dieses bei euch in genaue Erinnerung und nicht die gehörte sich  
 but not is set these things by you into exact memory nor which it was fitting  
 ὀργήν, ἀλλὰ δεδώκατ' ἔθει τινὶ φαύλῳ πολλῇ ἐξουσίᾳ τῷ  
 Zorn, sondern habt gegeben Sitte einem schlechten viel Vollmacht dem  
 anger, but you have given to custom to some base man much power to the

βουλομένῳ<sub>PräM/P</sub> τὸν λέγοντά<sub>Prä</sub> τι τῶν ὑμῖν συμφερόντων<sub>Prä</sub> ὑποσκελίζειν<sub>Prä</sub> καὶ  
 Wollenden wishing den the Sprechenden speaking etwas something der of the euch to you Nützlichen benefiting beinstellen zu to trip up und and  
 συκοφαντεῖν<sub>Prä</sub> τῆς ἐπὶ ταῖς λοιδορίαις ἡδονῆς καὶ χάριτος τὸ τῆς πόλεως  
 verleumden zu, to slander, der of the auf upon den the Schmähungen abuses Lust pleasure delight und and Gunst favor das der of the Stadt city  
 συμφέρον ανταλλαττόμενοι<sub>PräM/P</sub> διόπερ ῥᾶον ἐστὶ<sub>Prä</sub> καὶ ἀσφαλέστερον αἰετὶ τοῖς ἐχθροῖς  
 Nützliche advantage vertauschend· exchanging· deshalb therefore leichter easier ist it is und and sicherer safer immer always to the Feinden enemies  
 ὑπηρετοῦντα<sub>Prä</sub> μισθαρνεῖν<sub>Prä</sub> ἢ τὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐλόμενον τάξιν  
 dienend serving Sold nehmen to take pay als than die the on behalf of eurer you gewählt habend having chosen Ordnung order rank  
 πολιτεύεσθαι<sub>PräM/P</sub>  
 Politik treiben.  
 to conduct public life.

§ 139 καὶ τὸ μὲν δὴ πρὸ τοῦ πολεμεῖν<sub>Prä</sub> φανερώς συναγωνίζεσθαι<sub>PräM/P</sub> Φιλίππῳ δεινὸν  
 und das zwar ja vor dem Krieg führen offen mit kämpfen Philipp schrecklich  
 and the indeed indeed before the to make war openly to contend together to Philip terrible  
 μέν, ὧ γῇ καὶ θεοί, πῶς γὰρ οὐ; κατὰ τῆς πατρίδος· δότε δ', εἰ βούλεσθε<sub>PräM/P</sub>  
 zwar, o Erde und Götter, wie denn nicht; gegen der Vaterstadt· gebt aber, wenn ihr wollt,  
 indeed, O earth and gods, how for not; against of the fatherland· give but, if you may wish,  
 δότ' αὐτῷ τούτο. ἀλλ' ἐπειδὴ φανερώς ἤδη τὰ πλοῖ' ἐσεσύλητο<sub>M/P</sub> Χερρόνησος  
 gebt ihm dieses. aber da offen schon die Schiffe waren ausgeraubt, Chersones  
 give to him this. but since openly already the ships had been plundered, Chersonese  
 ἐπορθεῖτο<sub>M/P</sub> ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν ἐπορεύεθ' <sub>M/P</sub> ἄνθρωπος, οὐκέτ' ἐν ἀμφισβητησίμῳ  
 wurde verwüstet, gegen die Attika zog er Mensch, nicht mehr in streitigem  
 was being ravaged, toward the Attic he was marching the man, no longer in in dispute  
 τὰ πράγματ' ἦν, ἀλλ' ἐνειστήκει πόλεμος, ὃ τι μὲν πώποτ' ἐπραξ'  
 die Dinge waren, sondern stand bevor Krieg, was auch immer zwar je tat  
 the affairs were, but there stood war, which thing indeed ever before he did  
 ὑπὲρ ὑμῶν ὁ βάσκανος οὗτος ἰαμβειοφάγος, οὐκ ἂν ἔχοι<sub>Prä</sub> δεῖξαι,  
 für euch der Neider dieser Iamben Fresser, nicht wohl hätte zu zeigen,  
 on behalf of you the slanderer this man iamb eater, not at least he might have to show,  
 οὐδ' ἔστιν<sub>Prä</sub> οὔτε μείζον οὐτ' ἔλαττον ψήφισμ' οὐδὲν Αἰσχίνῃ περὶ τῶν  
 und nicht ist weder größeres noch nicht kleineres Beschluss nichts Aischines über der  
 nor there is neither greater nor lesser decree nothing to Aeschines about the  
 συμφερόντων<sub>Prä</sub> τῇ πόλει. εἰ δέ φησι<sub>Prä</sub> νῦν δεῖξάτω ἐν τῷ ἐμῷ ὕδατι. ἀλλ'  
 Nützlichen der der Stadt. wenn aber sagt er, jetzt zeige er in dem meinen Wasser. aber  
 benefiting to the city. if but he says, now let him show in the my water. but  
 οὐκ ἔστιν<sub>Prä</sub> οὐδέν. καίτοι δυοῖν αὐτὸν ἀνάγκη θάτερον, ἢ μηδὲν τοῖς  
 nicht ist nichts. zwar von zweien ihn Notwendigkeit das eine, oder nichts den  
 not there is nothing. and yet of two him necessity the one or the other, either nothing to the  
 πραττομένοις<sub>PräM/P</sub> ὑπ' ἐμοῦ τότε ἔχοντ' <sub>Prä</sub> ἐγκαλεῖν<sub>Prä</sub> μὴ γράφειν<sub>Prä</sub> παρὰ ταῦθ'  
 getan werdenden von mir damals habend anklagen zu nicht schreiben außerhalb dieses  
 being done by me then having to accuse not to indict contrary to these  
 ἕτερα, ἢ τὸ τῶν ἐχθρῶν συμφέρον ζητοῦντα<sub>Prä</sub> μὴ φέρειν<sub>Prä</sub> εἰς μέσον τὰ τούτων  
 anderes, oder das der Feinde Nützliche suchend nicht bringen in die Mitte die dieser  
 other things, or the of the enemies advantage seeking not to bring into middle the of these  
 ἀμείνω.  
 Besseres.  
 better things.

§ 140 ἄρ' οὖν οὐδ' ἔλεγεν, ὥσπερ οὐδ' ἔγραφεν, ἡνίκ' ἐργάσασθαί<sub>M/P</sub> τι  
 also nun auch nicht sagte, so wie auch nicht schrieb, als arbeiten zu etwas  
 then therefore nor was saying, just as nor was writing, when to do something  
 δεοί<sub>Prä</sub> κακόν; οὐ μὲν οὖν ἦν εἰπεῖν ἑτέρῳ. καὶ τὰ μὲν  
 nötig wäre Böses; nicht zwar nun war zu sagen einem anderen. und die zwar  
 it might be necessary bad thing; not indeed then it was to speak to another. and the indeed  
 ἄλλα καὶ φέρειν<sub>Prä</sub> ἐδύναθ' <sub>M/P</sub> ὥς ἔοικεν, ἢ πόλις καὶ ποιῶν<sub>Prä</sub> οὗτος  
 anderes auch tragen konnte, wie es scheint, die Stadt auch tuend dieser  
 other things and to bear it was able, as it seems, the city and doing this man

λαυθάνειν·<sup>Prä</sup> ἐν δ' ἐπεξεργάσατ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον δὲ πᾶσι τοῖς προτέροις  
 verborgen bleiben· eins aber fertig machte, Männer Athener, solches was allen den früheren  
 to escape notice· one but he accomplished, men Athenians, such a which to all the earlier  
 ἐπέθηκε τέλος· περὶ οὗ τοὺς πολλοὺς ἀνήλωσε λόγους, τὰ τῶν Ἀμφισσέων τῶν  
 setzte auf Ende· über welches die vielen verbrachte Reden, die der Amphisssier der  
 he set upon end· about which the many he spent speeches, the of the Amphissaeans of the  
 Λοκρῶν διεξιῶν·<sup>Prä</sup> δόγματα, ὡς διαστρέψων τάληθές. τὸ δ' οὐ τοιοῦτόν ἐστι·<sup>Prä</sup>  
 Lokrer durch gehend Beschlüsse, als verdrehen werdend die Wahrheit. das aber nicht solcher Art ist·  
 Locrians going through decrees, as about to twist the truth. the but not such it is·  
 πόθεν; οὐδέποτε· ἐκνίψει σὺ τάκεῖ πεπραγμένα·<sup>M/P</sup> σαυτῷ· οὐχ οὕτω πόλλ'  
 woher; niemals wirst wegreiben du die dort getan Gewesenen dir selbst· nicht so vieles  
 whence; never you will wipe out you the there things done to your self· not so many things  
 ἐρεῖς.  
 wirst sagen.  
 you will say.

§ 141 καλῶ·<sup>Prä</sup> δ' ἐναντίον ὑμῶν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοὺς θεοὺς πάντας καὶ πάσας ὅσοι τὴν  
 rufe aber vor euch eurer, Männer Athener, die Götter alle und alle die so viele die  
 I call but before you, men Athenians, the gods all and all who the  
 χώραν ἔχουσι·<sup>Prä</sup> τὴν Ἀττικὴν, καὶ τὸν Ἀπόλλω τὸν Πύθιον, ὃς πατρῷός ἐστι·<sup>Prä</sup> τῇ  
 Landschaft halten die Attika, und den Apollon den Pythischen, der väterlich ist·<sup>Prä</sup> der  
 land hold the the Attic, and the Apollo the Pythian, who ancestral is to the  
 πόλει, καὶ ἐπεύχομαι·<sup>PräM/P</sup> πᾶσι τούτοις, εἰ μὲν ἀληθῆ πρὸς ὑμᾶς εἴποιμι καὶ  
 Stadt, und ich bete allen diesen, wenn zwar Wahres zu euch sagen möchte und  
 city, and I pray to all these, if indeed true things toward you I might say and  
 εἶπον καὶ τότε· εὐθύς ἐν τῷ δήμῳ, ὅτε πρῶτον εἶδον τουτονὶ τὸν μιᾶρον  
 sagte und damals sofort in der Volksversammlung, als zuerst sah ich diesen hier den unreinen  
 I said and then straightway in the assembly, when first I saw this here the foul  
 τούτου τοῦ πράγματος ἀπτόμενον·<sup>PräM/P</sup> (ἔγνων γάρ, εὐθέως ἔγνων), εὐτυχίαν  
 dieses der Sache anfassend (erkannte ich denn, sofort erkannte ich), Glück  
 of this of the matter touching (I knew for, immediately I knew), good fortune  
 μοι δοῦναι καὶ σωτηρίαν, εἰ δὲ πρὸς ἔχθραν ἢ φιλονικίας ἰδίας  
 mir zu geben und Rettung, wenn aber zu Feindschaft oder Streitsucht eigener  
 to me to give and safety salvation, if but toward enmity or of contention of my own  
 ἔνεκ' αἰτίαν ἐπάγω·<sup>Prä</sup> τούτῳ ψευδῇ, πάντων τῶν ἀγαθῶν ἀνόνητόν με  
 um willen Anlass bringe ich an diesem Falsches, aller der Güter unnütz mich  
 for the sake of accusation I bring upon this man false things, of all the good things unprofitable me  
 ποιῆσαι.  
 zu machen.  
 to make.

§ 142 τί οὖν ταῦτ' ἐπήραμαι·<sup>M/P</sup> καὶ διετεινάμην·<sup>M/P</sup> οὕτωςι σφοδρῶς; ὅτι καὶ  
 was nun dieses habe ich erhoben und habe ich gespannt so hin heftig; weil auch  
 why then these things I have taken up and I stretched out thus so vehemently; because also  
 γράμματα· ἔχων·<sup>Prä</sup> ἐν τῷ δημοσίῳ κείμενα·<sup>M/P</sup> ἐξ ὧν ταῦτ' ἐπιδείξω σαφῶς, καὶ  
 Schriftstücke habend in dem öffentlichen liegend, aus denen dieses werde zeigen deutlich, und  
 documents letters having in the public lying, out of which these I will show clearly, and  
 ὑμᾶς εἰδὼς τὰ πεπραγμένα·<sup>M/P</sup> μνημονεύοντας,·<sup>Prä</sup> ἐκεῖνο φοβοῦμαι·<sup>PräM/P</sup> μὴ τῶν  
 euch wissend die getan Gewesenen erinnernd, jenes fürchte ich, nicht der  
 you knowing the things done remembering, that I fear, lest of the  
 εἰργασμένων·<sup>M/P</sup> αὐτῷ κακῶν οὗτος ἐλάττων ὑποληφθῇ· ὅπερ πρότερον συνέβη,  
 verrichteten ihm Übel dieser geringer möge gehalten werden· welches früher geschah,  
 having been done to him evils this man lesser may be supposed· which earlier happened,  
 ὅτε τοὺς τάλαιπῶρους Φωκέας ἐποίησ' ἀπολέσθαι·<sup>M/P</sup> τὰ ψευδῆ δεῦρ'  
 als die elend Phoker machte er zugrunde zu gehen die Falschen Dinge hierher  
 when the wretched Phocians he made to perish the false things hither  
 ἀπαγγείλας.  
 berichtet habend.  
 having reported.

§ 143 τὸν γὰρ ἐν Ἀμφίσσῃ πόλεμον, δι' ὃν εἰς Ἑλάτειαν ἦλθε Φίλιππος καὶ δι'  
 den denn in Amphisssa Krieg, durch welchen nach Elateia kam Philipp und wegen  
 the for in Amphisssa war, because of which to Elateia he came Philip and because of



ὃν **ἡρέθη** τῶν **Ἀμφικτυόνων ἡγεμῶν**, ὃς **ἅπαντ' ἀνέτρεψε** τὰ τῶν **Ἑλλήνων**,  
 welchen wurde gewählt der Amphiktyonen Anführer, der alles stürzte um die der Hellenen,  
 which he was chosen of the Amphictyons leader, who all overturned the of the Greeks,  
**οὗτός ἐστιν<sub>Prä</sub> ὁ συγκατασκευάσας καὶ πάντων εἰς ἀνὴρ μεγίστων αἴτιος**  
 dieser ist der mit hergestellt habende und aller ein Mann der größten Urheber  
 this man is the having contrived together and of all one man of the greatest responsible  
**κακῶν. καὶ τότε εὐθὺς ἐμοῦ διαμαρτυρομένου<sub>PräM/P</sub> καὶ βοῶντος<sub>Prä</sub> ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ**  
 Übel. und damals sofort meiner protestierenden und rufenden in der Versammlung  
 for evils. and then immediately of me protesting and shouting in the assembly  
**πόλεμον εἰς τὴν Ἀττικὴν εἰσάγεις<sub>Prä</sub> Αἰσχίνῃ, πόλεμον Ἀμφικτυονικόν οἱ μὲν ἐκ**  
 Krieg in die Attika bringst du, Aischines, Krieg amphiktyonisch die zwar aus  
 war into the Attic you bring in, Aeschines, war amphictyonic the indeed from  
**παρακλήσεως συγκαθήμενοι<sub>PräM/P</sub> οὐκ εἶων με λέγειν<sub>Prä</sub> οἱ δ'**  
 Einladung mit Sitzenden nicht ließen zu mich reden zu, die aber  
 invitation sitting together not they were allowing me to speak, the but  
**ἐθαύμαζον καὶ κενὴν αἰτίαν διὰ τὴν ἰδίαν ἔχθραν ἐπάγειν<sub>Prä</sub> μ'**  
 staunten und leeren Anlass wegen der eigenen Hass auf zuziehen mich  
 they were wondering and empty accusation on account of the private enmity to bring on me  
**ὑπελάμβανον αὐτῷ.**  
 nahmen an für ihn.  
 they were supposing to him.

§ 144 **ἣτις δ' ἡ φύσις, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, γέγονεν τούτων τῶν πραγμάτων, καὶ**  
 welche aber die Natur, Männer Athener, ist geworden dieser der Dinge, und  
 what sort but the nature, men Athenians, has come to be of these the matters, and  
**τίνος εἵνεκα ταῦτα συνεσκευάσθη καὶ πῶς ἐπράχθη, νῦν**  
 weshalb um willen dieses wurde zusammen arrangiert und wie wurde getan, jetzt  
 for what thing for the sake of these things were contrived and how were done, now  
**ἀκούσατε, ἐπειδὴ τότε ἐκωλύθητε· καὶ γὰρ εὖ πρᾶγμα συντεθεὶν**  
 hört, da weil damals ihr wurdet gehindert· und denn gut Sache zusammen gesetzt worden  
 listen, since then you were hindered· and for well thing having been put together  
**ὄψεσθε<sub>M/P</sub> καὶ μεγάλ' ὠφελήσεσθε<sub>M/P</sub> πρὸς ἱστορίαν τῶν**  
 ihr werdet sehen, und sehr ihr werdet profitieren im Hinblick auf Geschichte der  
 you will see, and greatly you will benefit toward inquiry history of the  
**κοινῶν, καὶ ὅση δεινότης ἦν ἐν τῷ Φιλίππῳ θεάσεσθε<sub>M/P</sub>**  
 öffentlichen Dinge, und wie groß Heftigkeit war in dem Philipp ihr werdet schauen.  
 common affairs, and how much dreadfulness was in the Philip you will behold.

§ 145 **οὐκ ἦν τοῦ πρὸς ὑμᾶς πολέμου πέρας οὐδ' ἀπαλλαγὴ Φιλίππῳ, εἰ μὴ Θηβαίους καὶ**  
 nicht war des gegen euch Krieges Ende und nicht Befreiung für Philipp, wenn nicht Thebaner und  
 not was of the toward you war end nor deliverance for Philip, if not Thebans and  
**Θετταλοὺς ἐχθροὺς ποιήσειε τῇ πόλει· ἀλλὰ καίπερ ἀθλίως καὶ κακῶς τῶν**  
 Thessaler zu Feinden machen würde der Stadt· sondern obwohl erbärmlich und schlecht der  
 Thessalians enemies he would make to the city· but although wretchedly and badly of the  
**στρατηγῶν τῶν ὑμετέρων πολεμοῦντων<sub>Prä</sub> αὐτῷ, ὅμως ὑπ' αὐτοῦ τοῦ**  
 Feldherren der eurigen kriegführend gegen ihn, dennoch von Seiten selbst des  
 generals of the your waging war to him, nevertheless by him of the  
**πολέμου καὶ τῶν ληστῶν μυρί' ἔπασχε κακά. οὔτε γὰρ ἐξήγετο<sub>M/P</sub>**  
 Krieges und der Räuber unzählige litt Übel. weder denn wurde ausgeführt  
 war and of the brigands countless things he was suffering evils. neither for was being taken out  
**τῶν ἐκ τῆς χώρας γιγνομένων<sub>PräM/P</sub> οὐδὲν οὐτ' εἰσήγεθ' ὧν ἐδεῖτ'<sub>M/P</sub>**  
 der aus der Landes entstehend nichts noch wurde eingeführt deren er bedurfte  
 of the out of the country being produced nothing nor was being brought in of which he was in need  
**αὐτῷ·**  
 ihm·  
 to him·

§ 146 **ἦν δ' οὐτ' ἐν τῇ θαλάττῃ τότε κρείττων ὑμῶν οὐτ' εἰς τὴν Ἀττικὴν ἐλθεῖν**  
 war aber weder in dem Meer damals überlegen als euch noch nach die Attika zu kommen  
 was but neither in the sea then better than you nor nor into the Attica to come  
**δυνατὸς μήτε Θετταλῶν ἀκολουθοῦντων<sub>Prä</sub> μήτε Θηβαίων διέντων<sub>Prä</sub> συνέβαινε**  
 fähig weder der Thessaler folgenden noch der Thebaner durchziehenden· es geschah  
 able neither of Thessalians following nor of Thebans passing through· was happening

δ' αὐτῷ τῷ πολέμῳ κρατοῦντι<sup>Prä</sup> τοὺς ὁποιοῦσδήποθ' ὑμεῖς ἐξεπέμπετε  
 aber ihm dem Krieg siegreich seiend die welche auch immer ihr schicktet ihr aus  
 but to him to the war being victorious the whomever at all you you were sending out

στρατηγούς (ἐῷ<sup>Prä</sup> γὰρ τοῦτό γε) αὐτῇ τῇ φύσει τοῦ τόπου καὶ τῶν  
 Feldherren (ich lasse denn dieses ja) selbst der Natur des Ortes und der  
 generals (I allow for this at least) by it self the nature of the place and of the

ὑπαρχόντων<sup>Prä</sup> ἐκατέρους κακοπαθεῖν<sup>Prä</sup>  
 vorhandenen den beiden Seiten beschwerlich ergehen.  
 existing to each side to suffer hardship.

§ 147 εἰ μὲν οὖν τῆς ἰδίας ἕνεκ' ἔχθρας ἢ τοὺς Θετταλοὺς ἢ τοὺς Θηβαίους  
 wenn zwar nun der eigenen um willen Feindschaft oder die Thessaler oder die Thebaner  
 if indeed then of the own for the sake of enmity or the Thessalians or the Thebans

συμπεῖθαι βαδίζειν<sup>Prä</sup> ἐφ' ὑμᾶς, οὐδέν' ἠγείτο<sup>M/P</sup>  
 überreden würde zu marschieren gegen euch, nichts hielt er  
 he might persuade together to march against you, no one he was thinking

προσέξειν αὐτῷ τὸν νοῦν· ἐὰν δὲ τὰς ἐκείνων κοινὰς προφάσεις  
 Beachtung schenken zu werden ihm den Sinn· wenn aber die jener gemeinsamen Vorwände  
 to pay attention to him the mind· if but the of those common pretexts

λαβὼν ἡγεμὼν αἰρεθῇ, ῥᾶον ἤλπιζε τὰ μὲν  
 genommen habend Anführer gewählt werde, leichter hoffte er das zwar  
 having taken leader should be chosen, more easily he was hoping the things indeed

παρακρούσεσθαι<sup>M/P</sup> τὰ δὲ πείσειν· τί οὖν; ἐπιχειρεῖ<sup>Prä</sup> θεάσασθ' <sup>M/P</sup> ὡς  
 abzuwehren zu werden, das aber überzeugen zu werden. was nun; unternimmt er, schaut wie  
 to thwart, the things but to persuade. what then; he attempts, observe how

εὖ, πόλεμον ποιῆσαι τοῖς Ἀμφικτύοσι καὶ περὶ τὴν Πυλαίαν ταραχὴν· εἰς γὰρ  
 gut, Krieg zu machen den Amphiktyonen und über die Pylaia Unruhe· zu denn  
 well, war to make to the Amphictyons and about the Pylaea assembly disturbance· into for

ταῦτ' εὐθὺς αὐτοὺς ὑπελάμβανεν αὐτοῦ δεήσεσθαι<sup>M/P</sup>  
 dieses sofort sie nahm er an seiner selbst bedürfen zu werden.  
 these things immediately them he was supposing of him self to need.

§ 148 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἢ τῶν παρ' ἑαυτοῦ πεμπομένων<sup>PräM/P</sup> ἱερομνημόνων  
 wenn zwar also dieses oder der von Seiten seiner selbst gesandt werdenden Hieromnemone  
 if indeed then this or of the from him self being sent sacred envoys

ἢ τῶν ἐκείνου συμμάχων εἰσηγοῖτό<sup>PräM/P</sup> τις, ὑπόψεσθαι<sup>M/P</sup> τὸ πρᾶγμ'  
 oder der jenes Bundesgenossen vortragen möge jemand, Verdacht schöpfen zu die Sache  
 or of the of that man allies might propose someone, to suspect the affair

ἐνόμιζε καὶ τοὺς Θηβαίους καὶ τοὺς Θετταλοὺς καὶ πάντας φυλάξεσθαι<sup>M/P</sup> ἂν δ'  
 meinte er und die Thebaner und die Thessaler und alle sich hüten werden, wohl aber  
 he thought and the Thebans and the Thessalians and all to beware, at least but

Ἀθηναῖος ἢ<sup>Prä</sup> καὶ παρ' ὑμῶν τῶν ὑπεναντίων ὁ τοῦτο ποιῶν<sup>Prä</sup> εὐπόρως  
 Athener sei und von Seiten euer der Gegner der dies tuend, leicht  
 an Athenian may be and from you the the opponents the this doing, easily

λήσειν· ὅπερ συνέβη. πῶς οὖν ταῦτ' ἐποίησεν; μισθοῦται<sup>PräM/P</sup>  
 unbemerkt bleiben zu werden· was ja geschah. wie nun dies tat er; mietet an  
 to escape notice· which happened. how then these things he did; he hires

τουτονί.  
 diesen hier.  
 this man here.

§ 149 οὐδενὸς δὲ προειδότος, οἶμαι<sup>PräM/P</sup> τὸ πρᾶγμ' οὐδὲ φυλάττοντος<sup>Prä</sup>  
 von niemandem aber vorher wissend gewesen, ich meine, die Sache noch nicht hütend,  
 of no one but having foreknown, I think, the affair nor keeping watch,

ὥσπερ εἶωθε τὰ τοιαῦτα παρ' ὑμῖν γίνεσθαι<sup>PräM/P</sup>  
 wie gewohnt ist die solchen bei euch zu geschehen,  
 just as it has been accustomed the such things by you to happen,

προβληθεὶς πυλάγορος οὗτος καὶ τριῶν ἢ τεττάρων  
 vorgeschlagen worden seiend Pythagoras dieser und dreier oder vierer  
 having been appointed pythagoras this man and of three or of four

χειροτονησάντων αὐτὸν ἀνερρήθη. ὥς δὲ τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα  
 per Handzeichen gewählt habender ihn wurde ausgerufen. als aber das der Stadt Ansehen  
 having voted him was proclaimed. as but the of the city standing

λαβὼν genommen habend having taken	ἀφίκετ' kam an arrived	εἰς τοὺς zu den into the	Ἀμφικτύονας, Amphiktyonen, Amphictyons,	πάντα alles all	τᾶλλ' die anderen the other	ἀφείξ weg gelassen habend having let go	καὶ und and
παριδὼν vorbei sehend habend having overlooked	ἐπέβαινεν führte er zum Abschluss he was bringing to an end		ἐφ' auf Grund von upon	οἷς welchen which	ἐμισθώθη, M/P war gemietet worden, he was hired,	καὶ λόγους und Reden and speeches	
εὐπροσώπους gefällig erscheinenden plausible	καὶ und and	μύθους, Mythen, stories,	ὅθεν wovon whence	ἡ Κιρραία die Kirräische Cirraean	χώρα Flur Land land	καθιερώθη, wurde geheiligt, was consecrated,	
συνθεῖς zusammen stellend habend having composed	καὶ und and	διεξελθὼν durch gehend habend having gone through		ἀνθρώπους Menschen men	ἀπείρους unerfahren inexperienced	λόγων an Reden of words	καὶ τὸ und das and the
μέλλον Zukünftige future	οὐ nicht not	προορωμένους, PräM/P vorher sehend seiend, foreseeing,	τοὺς die the	ἱερομνήμονας, Hieromnemone, sacred envoys,			

§ 150

πείθει Prä überredet er he persuades	ψηφίσασθαι M/P zu beschließen to resolve	περιελθεῖν um her zu gehen to go around	τὴν χώραν, ἣν οἱ μὲν Ἀμφισσεῖς die the Flur Land, land, welche die the zwar indeed Amphisser Amphissaeans	
σφῶν αὐτῶν οὖσαν Prä ihres selbst selbst seiend of themselves of them being	γεωργεῖν Prä zu bebauen to farm	ἔφασαν, οὗτος δὲ τῆς ἱερᾶς χώρας sagten sie, dieser aber der heiligen Flur Land they were saying, this man but of the sacred land		
ἧτιᾶτ' M/P beschuldigte er was charging	εἶναι, Prä zu sein, to be,	οὐδεμίαν δίκην τῶν Λοκρῶν ἐπαγόντων Prä keinerlei Klage action der of the Lokrer Locrians an klagend herbeiführend bringing on	ἡμῖν, οὐδ' uns, noch to us, nor	
ἃ welche the things which	νῦν προφασίζεται PräM/P jetzt nimmt zum Vorwand now he alleges	λέγων Prä sagend speaking	οὐκ ἀληθῆ. γινώσθεσθε M/P nicht wahr. werdet ihr erkennen not true things. you will know	δ' aber but
ἐκεῖθεν. οὐκ ἐνῆν ἄνευ τοῦ προσκαλέσασθαι M/P dort her. nicht war möglich ohne des from there. not there was without of the	προσκαλέσασθαι M/P vor zu laden to summon	δήπου τοῖς Λοκροῖς δίκην κατὰ wohl den Lokrern Klage gegen I suppose to the Locrians action against		
τῆς πόλεως τελέσασθαι. M/P die Stadt zu vollstrecken. the city to complete.	τίς οὖν ἐκλήτευσεν ἡμᾶς; ἐπὶ ποίας wer nun lud vor uns; auf Grund von who then summoned us; upon welcher what kind of			
ἀρχῆς; εἶπε τὸν εἰδότα, δεῖξον. ἀλλ' οὐκ ἂν ἔχοις, Prä Behörde Herrschaft; sage den wissend Habenden, zeige. sondern nicht wohl könntest du, sondern authority; say the knowing, show. but not at least you might have, but				
κενῇ προφάσει ταύτῃ κατεχρῶ M/P leerem Vorwand diesem missbrauchtest with empty pretext this you were using	καὶ ψευδεῖ. und falschen. and with false.			

§ 151

περιόντων Prä umher gehend seienden of going around	τοῖνυν τὴν χώραν τῶν Ἀμφικτύων κατὰ τὴν ὑφήγησιν τὴν also die Flur Land der Amphiktyonen gemäß der Anleitung die so then the land of the Amphictyons according to the guidance the			
τούτου, προσπεσόντες οἱ Λοκροὶ μικροῦ κατηκόντισαν ἅπαντας, τινὰς δὲ καὶ dieses, angreifend seiend die Lokrer um wenig mit Steinen bewarfen alle, einige aber auch of this, having fallen upon the Locrians a little they pelted all, some but also				
συνήρπασαν τῶν ἱερομνημόνων. ὥς δ' ἅπαξ ἐκ τούτων ἐγκλήματα καὶ πόλεμος πρὸς weg schleppten der Hieromnemone. als aber einmal aus diesem Anklagen und Krieg gegen they snatched of the hieromnemons. as but once out of these charges and war against				
τοὺς Ἀμφισσεῖς ἐταράχθη, τὸ μὲν πρῶτον ὁ Κόττυφος αὐτῶν τῶν Ἀμφικτύων die Amphisser wurde angefacht, das zwar zuerst der Kottyphos von ihnen der Amphiktyonen the Amphissaeans was troubled, the indeed first the Kottyphos of them of the Amphictyons				
ἤγαγε στρατιάν, ὥς δ' οἱ μὲν οὐκ ἦλθον, οἱ δ' ἐλθόντες οὐδὲν ἐποίουν, führte Heer, als aber die zwar nicht kamen, die aber gekommen seiend nichts taten, led army, as but the indeed not they came, the but having come nothing they were doing,				
εἰς τὴν ἐπιοῦσαν Prä πυλαίαν ἐπὶ τὸν Φίλιππον εὐθὺς ἡγεμόν' ἦγον οἱ zu der folgenden Pylaia gegen den Philipp sofort Anführer führten die into the following Pylaea against the Philip straightway leader they were bringing the				
κατεσκευασμένοι M/P καὶ πάλαι πονηροὶ τῶν Θετταλῶν καὶ τῶν ἐν ταῖς ἄλλαις πόλεσι. vor bereitet seienden und längst schlechte der Thessaler und der in den anderen Städten. having been prepared and long ago wicked of the Thessalians and of the in the other cities.				

§ 152 καὶ προφάσεις εὐλόγους εἰλήφεσαν· ἢ γὰρ αὐτοὺς εἰσφέρειν<sup>Prä</sup> καὶ ξένους  
und Vorwände einleuchtende sie haben genommen· entweder denn sie ein zuführen<sup>Prä</sup> und Fremde  
and pretexts reasonable they have taken· or for them to pay in and foreigners

τρέφειν<sup>Prä</sup> ἔφασαν δεῖν<sup>Prä</sup> καὶ ζημιοῦν<sup>Prä</sup> τοὺς μὴ ταῦτα ποιοῦντας,<sup>Prä</sup>  
zu ernähren sagten sie nötig zu sein und zu bestrafen die nicht dieses  
to maintain they were saying to be necessary and to penalize those not these things tuend,  
doing,

ἢ 'κεῖνον αἰρεῖσθαι.<sup>PräM/P</sup> τί δεῖ<sup>Prä</sup> τὰ πολλὰ λέγειν;<sup>Prä</sup> ἤρεθ<sup>η</sup> γὰρ ἐκ  
oder jenen zu wählen. was bedarf es die vielen zu sagen; wurde gewählt denn aus  
or that man to choose. what is needful the many to say; was chosen for out of

τούτων ἡγεμῶν. καὶ μετὰ ταῦτ' εὐθέως δύναμιν συλλέξας καὶ  
diesen Anführer. und nach dieses sogleich Macht Truppe zusammen gesammelt habend und  
these leader. and after these things immediately force having gathered and

παρελθὼν ὡς ἐπὶ τὴν Κιρραῖαν, ἐρῶσθαι<sup>M/P</sup> φράσας πολλὰ Κιρραίοις καὶ  
heran getreten seiend wie gegen die Kirräische, stark zu sein<sup>M/P</sup> gesagt habend vieles den Kirrahaiern und  
having come forward as against the Cirraean, to be secure having said many to Cirraeans and

Λοκροῖς, τὴν Ἐλάτειαν καταλαμβάνει.<sup>Prä</sup>  
den Lokrern, die Elateia nimmt ein.  
to Locrians, the Elateia he seizes.

§ 153 εἰ μὲν οὖν μὴ μετέγνωσαν εὐθέως, ὡς τοῦτ' εἶδον, οἱ Θηβαῖοι καὶ μεθ'  
wenn zwar nun nicht bereuten sie sofort, als dies hier sahen sie, die Thebaner und mit  
if indeed now not they changed mind immediately, as this they saw, the Thebans and with

ἡμῶν ἐγένοντο, ὥσπερ χειμάρρους ἂν ἅπαν τοῦτο τὸ πρᾶγμ' εἰς τὴν  
uns wurden sie, wie gerade Wildbach wohl at least ganz dies hier die Sache in Richtung auf die  
us they became, just like torrent all this the affair into the

πόλιν εἰσέπεσε· νῦν δὲ τό γ' ἐξαίφνης ἐπέσχον ἐκεῖνοι, μάλιστα μέν, ὧ  
Stadt fiel hinein· jetzt aber das ja plötzlich hielten auf jene, am meisten zwar, o  
city fell into· now but the at least suddenly they checked those men, most at least, O

ἄνδρες Ἀθηναῖοι, θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ πρὸς ὑμᾶς, εἴτα μέντοι καὶ ὅσον  
Männer Athener, der Götter eines Wohlwollen gegenüber euch, dann jedoch auch soweit  
men Athenians, of gods of some goodwill toward you, then however and as much

καθ' ἓν ἄνδρα, καὶ δι' ἐμέ. δὸς δέ μοι τὰ δόγματα ταῦτα καὶ τοὺς χρόνους  
gemäß einem Mann, und durch mich. gib aber mir die Beschlüsse diese und die Zeiten  
according to one man, and through me. give but to me the decrees these and the times

ἐν οἷς ἕκαστα πέπρακται,<sup>M/P</sup> ἵν' εἰδῇθ' ἡλίκα πράγμαθ' ἢ  
in welchen je Einzelnes ist vollzogen worden, damit wisset ihr wie große Dinge die  
in which each thing has been done, in order that you may know how great things the

μιαρὰ κεφαλὴν ταραξάσ' αὕτη δίκην οὐκ ἔδωκε.  
schändliche Kopf aufgewühlt habend diese Strafe nicht gab.  
foul head having thrown into confusion this penalty not gave.

§ 154 λέγε<sup>Prä</sup> μοι τὰ δόγματα. ΔΟΓΜΑ ΑΜΦΙΚΤΥΟΝΩΝ.  
sage mir die Beschlüsse. BESCHLUSS der Amphiktyonen.  
say to me the decrees. DECREE of the Amphictyons.

ἐπὶ ἱερέως Κλειναγόρου, ἐαρινῆς πυλαίας, ἔδοξε τοῖς πυλαγόροις  
unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pythagorei  
upon of priest Kleina goros, of springtime of Pylaea, it seemed good to the pythagoroi

καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων,  
und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen,  
and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the Amphictyons,

ἐπειδὴ Ἀμφισσεῖς ἐπιβαίνουσιν<sup>Prä</sup> ἐπὶ τὴν ἱερὰν χώραν καὶ σπείρουσι<sup>Prä</sup> καὶ  
da ja Amphisser betreten sie auf die heilige Flur Land und säen sie und  
since Amphisaeans step upon upon the sacred land and they sow and

βοσκήμασι κατανέμουσιν,<sup>Prä</sup> ἐπελθεῖν τοὺς πυλαγόρους καὶ τοὺς συνέδρους καὶ  
mit Weidevieh verteilen sie, hinzu gehen die Pythagoren und die Synedren und  
with herds they pasture, to go against the pythagoroi and the synedroi and

στήλαις διαλαβεῖν τοὺς ὅρους, καὶ ἀπειπεῖν τοῖς Ἀμφισσεῦσι τοῦ λοιποῦ  
mit Stelen ab grenzen die Grenzen, und untersagen den Amphissern des Künftigen  
with stelae to mark off the boundaries, and to forbid to the Amphisaeans of the remaining

μὴ ἐπιβαίνειν.<sup>Prä</sup>  
nicht zu betreten.  
not to step upon.



ΕΤΕΡΟΝ ΔΟΓΜΑ.

WEITERER BESCHLUSS.  
ANOTHER DECREE.

ἐπὶ **ιερέως** **Κλειναγόρου,** **ἐαρινῆς** **πυλαίας,** **ἔδοξε** **τοῖς** **πυλαγόροις**  
 unter des Priesters des Kleinagoros, frühlings Pylaia, beschloss es den Pylagoren  
 upon of priest Kleina goros, of springtime of springtime it seemed good to the pylagoroi  
**καὶ τοῖς συνέδροις τῶν Ἀμφικτυόνων καὶ τῷ κοινῷ τῶν Ἀμφικτυόνων,**  
 und den Synedren der Amphiktyonen und dem Gemeinwesen der Amphiktyonen,  
 and to the synedroi of the Amphictyons and to the common of the Amphictyons,  
**ἐπειδὴ οἱ ἐξ Ἀμφίσσης τὴν ἱερὰν χώραν κατανειμάμενοι<sup>M/P</sup> γεωργοῦσι<sup>Prä</sup> καὶ**  
 da die aus Amphissa die heilige Flur Land aufgeteilt habend bebauen sie und  
 since the from Amphissa the sacred land having divided they farm and  
**βοσκήματα νέμουσι<sup>Prä</sup> καὶ κωλυόμενοι<sup>PräM/P</sup> τοῦτο ποιεῖν<sup>Prä</sup> ἐν**  
 Weidetiere weiden sie, und gehindert werdend dies zu tun in den Waffen  
 herds they pasture, and being hindered this to do in  
**τοῖς ὅπλοις παραγενόμενοι τὸ κοινὸν τῶν Ἑλλήνων**  
 hinzu gekommen seiend die gemeinsame Versammlung der Hellenen haben verhindert  
 the arms having arrived the common council of the  
**συνέδριον κεκωλύκασι μετὰ βίας, τινὰς δὲ καὶ τετραυματίκασι,**  
 mit Gewalt einige aber, auch haben verwundet und den,  
 Greeks they have hindered with force, some indeed also they have wounded,  
**καὶ τὸν στρατηγὸν τὸν ἡρημένον<sup>M/P</sup> τῶν Ἀμφικτυόνων Κόττυφον**  
 Feldherrn den gewählt wordenen der Amphiktyonen Kottyphon den Arkader  
 and the general der the having been elected of the Amphictyons Kottyphos  
**τὸν Ἀρκάδα πρεσβεῦσαι πρὸς Φίλιππον τὸν Μακεδόνα, καὶ**  
 als Gesandten schicken the zu Arcadian Philipp den Makedonen und fordern, zu dass  
 the Arcadian to send as envoy to Philip and the Macedonian, and  
**ἀξιοῦν<sup>Prä</sup> ἵνα βοηθήσῃ τῷ τε Ἀπόλλωνι καὶ τοῖς Ἀμφικτύοισιν,**  
 er helfe dem und auch Apollon und den Amphiktyonen damit nicht,  
 to demand that he may help to both Apollo and and the Amphictyons that,  
**ὅπως μὴ περιίδῃ ὑπὸ τῶν ἀσεβῶν Ἀμφισσέων**  
 zusehen möge von den gottlosen Amphissern den den Gott  
 not he may overlook by the the impious Amphisssaeans the  
**τὸν θεὸν πλημμελούμενον<sup>PräM/P</sup> καὶ διότι αὐτὸν**  
 verletzt werdenden und weil- and- ihn als Feldherrn  
 god being outraged and- because him general  
**στρατηγὸν αὐτοκράτορα αἰροῦνται<sup>PräM/P</sup> οἱ Ἕλληνες οἱ μετέχοντες<sup>Prä</sup>**  
 Oberbefehlshaber wählen die Hellenen die teilnehmend sind  
 autocratic the the Greeks the participating of the  
**τοῦ συνεδρίου τῶν Ἀμφικτυόνων.**  
 der Versammlung der Amphiktyonen.  
 council of the Amphictyons choose.

§ 155 **λέγε<sup>Prä</sup> δὴ καὶ τοὺς χρόνους ἐν οἷς ταῦτ' ἐγίνετο<sup>M/P</sup> εἰσὶ<sup>Prä</sup> γὰρ καθ'**  
 sage ja auch die Zeiten in welchen diese Dinge geschahen- es sind denn nach  
 say then and the times in which these things were happening there are for according to  
**οὓς ἐπυλαγόρησεν οὗτος. λέγε<sup>Prä</sup> ΧΡΟΝΟΙ.**  
 welche war Pylagoros er dieser. sage. ZEITEN.  
 which he served as pylagoros this man. speak. TIMES.

**Ἄρχων Μνησιθείδης, μηνὸς ἀνθεστηριῶνος ἑκτη ἐπὶ δέκα.**  
 Archon Mnesitheides, des Monats Anthesterion am sechsten auf zehn.  
 Archon Mnesitheides, of month of Anthesterion on the sixth upon ten.

§ 156 **δοῦς δὴ τὴν ἐπιστολὴν ἦν, ὡς οὐχ ὑπήκουον οἱ Θεβαῖοι, πέμπει<sup>Prä</sup> πρὸς τοὺς ἐν**  
 gib ja den Brief den welchen, wie nicht gehorchten sie die Thebaner, sendet zu den in  
 give then the letter which, as not were obeying the Thebans, he sends to the in  
**Πελοποννήσῳ συμμάχους ὁ Φίλιππος, ἵν' εἰδῇτε καὶ ἐκ ταύτης σαφῶς ὅτι**  
 Peloponnes Verbündeten der Philipp, damit wisset ihr auch aus dieser klar dass  
 Peloponnese allies the Philip, in order that you may know and from this clearly that

τὴν μὲν ἀληθῆ πρόφασιν τῶν πραγμάτων, τὸ ταῦτ' ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα καὶ τοὺς  
den zwar wahren Vorwand der Dinge, das dieses hier gegen die Hellas und die  
the at least true pretext of the affairs, the these upon the Hellas and the

Θηβαίους καὶ ὑμᾶς πράττειν, ἀπεκρύπτετο, κοινὰ δὲ καὶ τοῖς Ἀμφικτύοισιν  
Thebaner und euch zu tun, verbarg er sich, gemeinsame aber auch den Amphiktyonen  
Thebans and you to do, he was hiding, common and also to the Amphictyons

δόξαντα ποιεῖν, προσεποιεῖτο, ὁ δὲ τὰς ἀφορμὰς ταύτας καὶ τὰς  
als erwünscht Erschienene zu machen gab er vor, der aber die Anlässe diese und die  
having seemed he was making he was pretending, the but the opportunities these and the

προφάσεις αὐτῷ παρασχὼν οὗτος ἦν. λέγε, ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
Vorwände ihm verschafft habend dieser war. sage. BRIEF.  
pretexts to him having provided this man was. say. LETTER.

Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Πελοποννησίῳ τῶν ἐν τῇ συμμαχίᾳ τοῖς  
König der Makedonen Philipp der Peloponnesier der in der Allianz den  
King of Macedonians Philip of Peloponnesians the in the alliance to the

δημιουργοῖς καὶ τοῖς συνέδροις καὶ τοῖς ἄλλοις συμμάχοις πᾶσι χαίρειν, ἐπειδὴ  
Handwerkern und den Synedren und den anderen Verbündeten allen zu grüßen. da  
craftsmen and to the councillors and to the other allies all greeting. since

Λοκροὶ οἱ καλούμενοι, Ὀζόλαι, κατοικοῦντες ἐν Ἀμφίσσῃ, πλημμελοῦσιν  
Lokrer die genannt werdenden Ozolai, wohnend in Amphissa, vergehen sie sich  
Locrians the being called Ozolae, dwelling in Amphissa, in Amphissa, do wrong

εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Ἀπόλλωνος τοῦ ἐν Δελφοῖς καὶ τὴν ἱερὰν χώραν ἐρχόμενοι  
gegen das heilige des Apollon des in Delphi and die heilige Flur kommend  
against the sacred of Apollo the in Delphi and the sacred land coming

μεθ' ὅπλων λεηλατοῦσι, βούλομαι τῷ θεῷ μεθ' ὑμῶν βοηθεῖν καὶ  
mit Waffen plündern sie, ich will dem Gott mit euch zu helfen und  
with arms plunder, I wish to the god with you to help and

ἀμύνεσθαι τοὺς παραβαίνοντάς τι τῶν ἐν ἀνθρώποις εὐσεβῶν.  
sich zu wehren die übertretenden etwas der unter Menschen frommen.  
to ward off those transgressing something of the among men pious things.

ὥστε συναντᾶτε μετὰ τῶν ὅπλων εἰς τὴν Φωκίδα, ἔχοντες ἐπισιτισμὸν ἡμερῶν  
so dass trifft zusammen mit den Waffen nach die Phokis, habend Verpflegung Tage  
so that meet with the arms into the Phocis, having provisions of days

τετταράκοντα, τοῦ ἐνεστώτος μηνὸς Λόιου, ὡς ἡμεῖς ἄγομεν, ὡς δὲ Ἀθηναῖοι,  
vierzig, des gegenwärtigen Monats Loios, wie wir begehen, wie aber Athenener,  
forty, of the present month Loios, as we observe, as but Athenians,

βοηδρομιῶνος, ὡς δὲ Κορίνθιοι, πανήμου. τοῖς δὲ μὴ  
des Boedromion, wie aber Korinther, des Panemos. den aber nicht  
of Boedromion, as but Corinthians, of Panemos. to the but not

συναντήσας πανδημεὶ χρησόμεθα τοῖς δὲ συμβούλοις ἡμῖν  
zusammen getroffen seienden insgesamt werden wir verfahren mit den Ratgebern uns  
having met in a body we will use to the but advisers to us

κειμένοις ἐπιζημίους. εὐτυχεῖτε.  
fest liegenden Strafen. seid glücklich.  
being set penalties. fare well.

§ 158 ὁρᾷ, ὅτι φεύγει μὲν τὰς ἰδίας προφάσεις, εἰς δὲ τὰς Ἀμφικτυονικὰς  
seht ihr dass flieht er zwar die eigenen Vorwände, zu in aber die amphiktyonischen  
see that he avoids at least the own pretexts, into but the Amphictyonic

καταφεύγει, τίς οὖν ὁ ταῦτα συμπαρασκευάσας αὐτῷ; τίς ὁ τὰς προφάσεις  
flieht er hin. wer nun der dieses hier mit vorbereitet habend ihm; wer der die Vorwände  
he flees for refuge. who then the these having contrived together for him; who the the pretexts

ταύτας ἐνδούς; τίς ὁ τῶν κακῶν τῶν γεγενημένων μάλιστα αἴτιος;  
diese ein gegeben habend; wer der der Übel der geschehen Gewesenen am meisten schuld;  
these having given; who the of the evils of the having come to be most responsible;

οὐχ οὗτος; μὴ τοίνυν λέγεται, ὧς ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περιόντες ὡς ὑφ' ἐνὸς τοιαῦτα  
nicht dieser; nicht also sagt, o Männer Athenener, umher gehend dass unter eines solche  
not this man; not therefore say, O men Athenians, going around that by one such

πέπονθεν ἢ Ἑλλάς ἀνθρώπου. οὐχ ὑφ' ἐνός, ἀλλ' ὑπὸ πολλῶν καὶ πονηρῶν τῶν  
hat erlitten die Hellas Menschen. nicht von einem, sondern von vielen und schlechten der  
things has suffered Greece of man. not by one, but by many and wicked the

παρ' ἐκάστοις, ὧ γῇ καὶ θεοί·  
bei jeweiligen, o Erde und Götter·  
among each, O earth and gods·

§ 159 ὧν εἷς οὗτοσί, ὃν, εἰ μηδὲν εὐλαβηθέντα<sub>M/P</sub> τάληθες εἰπεῖν  
deren einer dieser hier, den, wenn nichts gescheut habend  
of whom one this man here, whom, if nothing having been careful  
δέοι,<sub>Prä</sub> οὐκ ἂν ὀκνήσαιμ' ἔγωγε κοινὸν ἀλειτήριον τῶν μετὰ  
es nötig wäre, nicht wohl würde ich zögern ich ja gemeinsamen Sündenbock der nach  
it might be necessary, not at least I might hesitate I for my part common expiation of the after  
ταῦτ' ἀπολωλότων ἀπάντων εἰπεῖν, ἀνθρώπων, τόπων, πόλεων· ὁ γὰρ  
diesen zugrunde gegangen Habenden aller Dinge zu sagen, der Menschen, der Orte, der Städte· der denn  
these having perished of all to say, of men, of places, of cities· the for  
τὸ σπέρμα παρασχών, οὗτος τῶν φύντων αἷτιος· ὃν ὅπως ποτ' οὐκ  
das Samen bereitgestellt habend, dieser der Gewordenen Urheber· den wie einmal nicht  
the seed having provided, this of the having grown responsible· whom how ever not  
εὐθὺς ἰδόντες ἀπεστράφητε<sub>M/P</sub> θαυμάζω·<sub>Prä</sub> πλὴν πολὺ τι σκότος, ὥς  
sofort gesehen habend ab gewandt habt ihr ich staune· doch sehr etwas Dunkel, wie  
straightway having seen you were turned away I marvel· but much somewhat darkness, as  
ἔοικεν, ἐστίν<sub>Prä</sub> παρ' ὑμῖν πρὸ τῆς ἀληθείας.  
es scheint, ist bei euch vor der Wahrheit.  
it seems, is with beside to you before of the truth.

§ 160 συμβέβηκε τοίνυν μοι τῶν κατὰ τῆς πατρίδος τούτῳ πεπραγμένων<sub>M/P</sub>  
es ist zugestoßen also nun mir der gegen der Vaterstadt diesem getan Gewesenen  
it has happened so then to me of the against the of fatherland to this having been done  
ἀψαμένῳ εἰς ἃ τούτοις ἐναντιούμενος<sub>PräM/P</sub> αὐτὸς πεπολίτευμαι<sub>M/P</sub>  
angefasst habend zu denen diesen sich entgegen stellend selbst habe ich Politik getrieben  
having touched into which to these opposing myself I have conducted public life  
ἀφίχθαι· ἃ πολλῶν μὲν εἵνεκ' ἂν εἰκότως ἀκούσαιτέ μου, μάλιστα  
zu gelangen· welche vieler zwar wegen wohl billigerweise würdet hören meiner, am meisten  
to arrive· which of many indeed for the sake of at least reasonably you might hear of me, most of all  
δ' ὅτι αἰσχρὸν ἐστίν<sub>Prä</sub> ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ μὲν τὰ ἔργα τῶν ὑπὲρ  
aber dass schändlich ist, o Männer Athener, wenn ich zwar die Taten der für  
but that shameful is, O men Athenians, if I indeed the deeds of the on behalf of  
ὁμῶν πόνων ὑπέμεινα, ὑμεῖς δὲ μηδὲ τοὺς λόγους αὐτῶν ἀνέξεσθε·<sub>M/P</sub>  
euch Mühen aus gehalten habe, ihr aber auch nicht die Reden ihrer werdet ertragen.  
of you labors I endured, you but not even the speeches of them you will endure.

§ 161 ὁρῶν<sub>Prä</sub> γὰρ ἐγὼ Θηβαίους, σχεδὸν δὲ καὶ ὑμᾶς ὑπὸ τῶν τὰ Φιλίππου  
sehend denn ich die Thebaner, fast aber und auch euch unter den die des Philipps  
seeing for I Thebans, almost but and you under by the of the of Philip  
φρονούντων<sub>Prä</sub> καὶ διεφθαρμένων<sub>M/P</sub> παρ' ἑκατέρους, ὃ μὲν ἦν ἀμφοτέροις φοβερὸν  
Denkenden und verdorben Gewesenen bei beiden, was zwar war für beide schrecklich  
thinking and having been corrupted among each side, which indeed was to both fearful  
καὶ φυλακῆς πολλῆς δεόμενον<sub>PräM/P</sub> τὸ τὸν Φίλιππον εἶναι<sub>Prä</sub> αὐξάνεσθαι<sub>PräM/P</sub>  
und an Wachsamkeit vieler bedürfend, das den Philipp zu lassen sich zu vergrößern,  
and of guard much needing, the the Philip to allow to be growing,  
παρορῶντας<sub>Prä</sub> καὶ οὐδὲ καθ' ἓν φυλαττομένους<sub>PräM/P</sub> εἰς  
übersehend und auch nicht nach einem sich bewachend, in Richtung auf  
overlooking and not even in accordance with one guarding themselves, into  
ἔχθραν δὲ καὶ τὸ προσκρούειν<sub>Prä</sub> ἀλλήλοις ἐτοίμως ἔχοντας<sub>Prä</sub> ὅπως τοῦτο μὴ  
Feindschaft aber und das anzuecken einander bereitwillig habend, damit dies nicht  
enmity but and the to strike against one another readily having, so that this not  
γένοιτο παρατηρῶν<sub>Prä</sub> διετέλουν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἑμαυτοῦ γνώμης μόνον  
würde geschehen beobachtend fuhr ich fort, nicht von der meiner selbst Meinung nur  
might come to be watching closely I kept doing, not from the of my own opinion only  
ταῦτα συμφέρειν<sub>Prä</sub> ὑπολαμβάνων<sub>Prä</sub>  
dieses zu nützen annehmend,  
these things to be advantageous supposing,

§ 162 ἀλλ' εἰδὼς Ἀριστοφῶντα καὶ πάλιν Εὐβουλὸν πάντα τὸν χρόνον βουλομένους<sub>PräM/P</sub>  
sondern wissend Aristophon und wieder Eubulos den ganzen den Zeitraum wollend  
but knowing Aristophon and again Eubulos all the time wishing

**πραῖσαι** ταύτην τὴν **φιλίαν**, καὶ περὶ τῶν **ἄλλων** πολλάκις **ἀντιλέγοντας**<sub>Prä</sub>  
 zu bewirken diese die Freundschaft, und über der anderen oft widersprechend  
 to accomplish this the friendship, and about the of others often speaking against  
**ἑαυτοῖς** τοῦθ' **ὁμογνυμονοῦντας**<sub>Prä</sub> **αἰεί**. οὓς σὺ **ζῶντας**<sub>Prä</sub> **μέν**, ὦ **κίναδος**,  
 sich selbst hierin gleich gesinnt seiend immer. welche du lebend zwar, o Lüstling,  
 to themselves this agreeing always. whom you living indeed, O degenerate,  
**κολακεύων**<sub>Prä</sub> **παρηκολούθεις**, **τεθνεώτων** **δ'** οὐκ **αἰσθάνει**<sub>PräM/P</sub> **κατηγορῶν**<sub>Prä</sub>  
 schmeichelnd folgst du nach, der gestorben Gewesenen aber nicht nimmst du wahr anklagend  
 flattering you were following, of the dead but not you perceive accusing  
**ἃ** γὰρ περὶ **Θηβαίων** **ἐπιτιμᾶς**<sub>Prä</sub> **ἐμοί**, **ἐκείνων** πολὺ **μᾶλλον** ἢ **ἐμοῦ** **κατηγορεῖς**<sub>Prä</sub>  
 was denn über der Thebaner tadelst du mich, jener viel mehr als meiner klagst du an,  
 which for about of Thebans you reproach me, of those much more than of me you accuse,  
**τῶν** **πρότερον** ἢ **ἐγὼ** ταύτην τὴν **συμμαχίαν** **δοκιμασάντων**.  
 der früher als ich dieses das Bündnis geprüft habender.  
 of the earlier than I this the alliance having approved.

§ 163 **ἀλλ'** **ἐκεῖσ'** **ἐπάνειμι**<sub>Prä</sub> **ὅτι** τὸν ἐν **Ἀμφίσσῃ** **πόλεμον** **τούτου** **μὲν** **ποιήσαντος**,  
 aber dorthin kehre ich zurück, dass den in Amphissa Krieg dieses zwar gemacht habenden,  
 but thither I return, that the in Amphissa war of this man indeed having made,  
**συμπερανάμενων**<sub>M/P</sub> **δὲ** τῶν **ἄλλων** τῶν **συνεργῶν** **αὐτῷ** τὴν **πρὸς**  
 mit beschlossen Habenden aber der anderen der Mit wirkenden ihm die gegenüber  
 having joined in bringing to an end but of the other of the co workers to him the toward  
**Θηβαίους** **ἐχθραν**, **συνέβη** τὸν **Φίλιππον** **ἔλθεῖν** **ἐφ'** **ἡμᾶς**, **οὐπερ** **εἵνεκα** **τὰς**  
 Thebaner Feindschaft, es geschah den Philipp zu kommen gegen uns, weswegen wegen die  
 Thebans enmity, it happened the Philip to come upon us, of which for the sake of the  
**πόλεις** οὗτοι **συνέκρουον**, καὶ εἰ μὴ **προεξανέστημεν** **μικρόν**, οὐδ'  
 Städte diese hetzten aufeinander, und wenn nicht vorher aufgestanden waren wir ein wenig, auch nicht  
 cities these were driving together, and if not we rose up beforehand a little, not even  
**ἀναλαβεῖν** **ἂν** **ἠδυνήθημεν**· οὕτω **μέχρι** **πόρρω** **προήγαγον** οὗτοι. **ἐν**  
 wieder aufzunehmen wohl hätten wir vermocht· so bis weit brachten sie voran diese. in  
 to recover at least we could· thus up to far they led forward these. in  
**οἷς** **δ'** **ἦτ'** **ἤδη** τὰ **πρὸς** **ἀλλήλους**, **τουτωνὶ** τῶν **ψηφισμάτων** **ἀκούσαντες**  
 welchen aber waren schon die gegenüber einander, dieser hier der Beschlüsse gehört habend  
 which but you were already the toward one another, of these here of the decrees having heard  
**καὶ** τῶν **ἀποκρίσεων** **εἴσεσθε**·<sub>M/P</sub> **καί** **μοι** **λέγε**<sub>Prä</sub> **ταῦτα** **λαβών**.  
 und der Antworten werdet ihr erfahren. und mir sage dieses genommen habend.  
 and of the replies you will know. and to me speak these things having taken.

§ 164 **ΨΗΦΙΣΜΑ**.  
 Beschluss.  
 decree.



Ἐπ' ἄρχοντος Ἡροπύθου, μηνὸς ἐλαφβολιώνος ἕκτη φθίνοντος, <sup>PräM/P</sup>  
 Unter dem Archon Heropythos, des Monats Elaphebolion am Sechsten abnehmend,  
 upon of archon Heropythus, of month of Elaphebolion on the sixth waning,  
 φυλῆς <sup>Prä</sup> πρυτανευούσης, Ἐρεχθίδος, βουλῆς καὶ στρατηγῶν γνώμη· ἐπειδὴ  
 der Phyle vorsitzend der Erechtheis, des Rates und der Feldherren Beschluss· da  
 of tribe presiding of Erechtheis, of council and of generals motion· since  
 Φίλιππος ἃς μὲν κατείληφε πόλεις τῶν ἀστυγεϊτόνων, τινὰς δὲ  
 Philipp welche zwar eingenommen hat Städte der Nachbar Städter, einige aber  
 Philip which indeed has seized cities of the neighboring to the city, some but  
 πορθεῖ, <sup>Prä</sup> κεφαλαίῳ δ' ἐπὶ τὴν Ἀττικὴν παρασκευάζεται, <sup>PräM/P</sup> παραγίγνεσθαι, <sup>PräM/P</sup>  
 plündert, im Ganzen aber gegen die Attika rüstet er sich sich ein zu finden,  
 he ravages, in chief but upon the Attic prepares to arrive,  
 παρ' οὐδὲν ἡγούμενος, <sup>PräM/P</sup> τὰς ἡμετέρας συνθήκας, καὶ τοὺς ὅρκους λύειν, <sup>Prä</sup>  
 bei nichts achtend die unsere Verträge, und die Eide zu lösen  
 at nothing reckoning the our treaties, and the oaths to loose  
 ἐπιβάλλεται, <sup>PräM/P</sup> καὶ τὴν εἰρήνην, παραβαίνων, <sup>Prä</sup> τὰς κοινὰς πίστεις,  
 unternimmt er und den Frieden, übertretend die gemeinsamen Bürgschaften,  
 he sets about and the peace, transgressing the common pledges,  
 δεδόχθαι τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ πέμπειν, <sup>Prä</sup> πρὸς αὐτὸν πρέσβεις,  
 beschlossen zu sein dem Rat und dem Volk zu senden zu ihn Gesandte,  
 to have seemed good to the council and to the people to send toward him envoys,  
 οἵτινες αὐτῷ διαλέξονται, <sup>M/P</sup> καὶ παρακαλέσουσιν αὐτὸν μάλιστα μὲν τὴν  
 welche ihm sich unterreden werden und werden ersuchen ihn am meisten zwar die  
 who with him will confer and will exhort him most indeed the  
 πρὸς ἡμᾶς ὁμόνοιαν διατηρεῖν, <sup>Prä</sup> καὶ τὰς συνθήκας, εἰ δὲ μή, πρὸς τὸ  
 gegen uns Einmütigkeit zu bewahren und die Verträge, wenn aber nicht, zum das  
 toward us concord to maintain and the treaties, if but not, toward the  
 βουλευσασθαι, <sup>M/P</sup> δοῦναι χρόνον τῇ πόλει καὶ τὰς ἀνοχὰς ποιήσασθαι, <sup>M/P</sup> μέχρι  
 beraten zu geben Zeit der Stadt und die Waffen ruhen zu machen bis  
 to deliberate to give time to the city and the truces to make until  
 τοῦ θαργηλιώνος μηνός· ἡρέθησαν ἐκ βουλῆς Σίμος Ἀναγυράσιος,  
 des Thargelion Monats. gewählt wurden aus des Rates Simos der Anagyrasier,  
 of the Thargelion month. were chosen out of council Simos Anagyrasian,  
 Εὐθύδημος Φυλάσιος, Βουλαγόρας Ἀλωπεκῆθεν.  
 Euthydemos der Phylasier, Boulagoras aus Alopeke.  
 Euthydemos Phylasian, Boulagoras from Alopeke.

# § 165 ΕΤΕΡΟΝ ΨΗΦΙΣΜΑ.

Weiterer Beschluss.  
 ANOTHER DECREE.

Ἐπ'	ἄρχοντος	Ἡροπύθου,	μηνὸς	μουνοχιῶνος	ἔνῃ	καὶ	νέα,
Unter dem upon	Archon of archon	Heropythos, Heropythus,	des Monats of month	Munychion of Munychion	am Ersten on the first	und and	Neumond, new,
πολεμάρχου	γνώμη·	ἐπειδὴ	Φίλιππος	εἰς	ἀλλοτριότητα	Θηβαίους	πρὸς ἡμᾶς
des Polemarchen of polemarch	Beschluss· motion·	da since	Philipp Philip	in into	Entfremdung hostility	Thebaner Thebans	gegenüber uns toward us
ἐπιβάλλεται <sub>PräM/P</sub>	καταστήσαι,	παρεσκεύασται <sub>M/P</sub>	δὲ καὶ παντὶ	τῷ στρατεύματι			
sich beilegt sets about	her zu stellen, to establish,	ist bereit gestellt has been prepared	aber auch but also	dem ganzen with every	dem the	Heer army	
πρὸς τοὺς ἔγγιστα	τῆς Ἀττικῆς	παραγίγνεσθαι <sub>PräM/P</sub>	τόπους,	παραβαίνων <sub>Prä</sub>			
zu den toward the	nächst gelegenen nearest	der of the	Attika Attic	sich ein zu finden to arrive	Orte, places,	übertretend transgressing	
τὰς πρὸς ἡμᾶς	ὑπαρχούσας <sub>PräM/P</sub>	αὐτῷ	συνθήκας,	δεδοχθαι	τῇ βουλῇ		
die gegen uns the toward us	vorhanden existing	ihm to him	Verträge, treaties,	beschlossen zu sein to have seemed good	dem to the	Rat council	
καὶ τῷ δήμῳ	πέμψαι	πρὸς αὐτὸν	κήρυκα	καὶ πρέσβεις,	οἵτινες	ἀξιῶσονται	καὶ
und dem Volk and to the people	zu senden to send	zu ihm toward him	Herold a herald	und Gesandte, and envoys,	welche who	werden fordern will demand	und
παρακαλέουσιν	αὐτὸν ποιήσασθαι <sub>M/P</sub>	τὰς ἀνοχάς,	ὅπως	ἐνδεχομένως	ὁ δῆμος		
werden ersuchen will exhort	ihn him	zu machen to make	die Waffen ruhen, the truces,	damit so that	möglicherweise possibly	das Volk the people	
βουλευέσθαι·	καὶ γὰρ νῦν οὐ	κέκρικε	βοηθεῖν <sub>Prä</sub>	ἐν οὐδενὶ τῶν			
berate· may deliberate·	denn ja jetzt and for now	nicht not	hat entschieden has decided	zu helfen to assist	in keinem in not one	der of the	
μετρίων.	ἡρέθησαν	ἐκ	βουλῆς	Νέαρχος	Σωσινόμου,	Πολυκράτης	
maßvollen. moderate things.	gewählt wurden were chosen	aus out of	des Rates council	Nearchos Nearchos	des Sosinomos, of Sosinomos,	Polykrates Polykrates	
Ἐπίφρονος,	καὶ κήρυξ	Εὐνόμος	Ἀναφλύστιος	ἐκ τοῦ δήμου.			
des Epiphron, of Epiphron,	und and	Herold herald	Eunomos Eunomos	der Anaphlystier Anaphlystian	aus dem out of the	Demos. people.	

§ 166 λέγε<sub>Prä</sub> δὴ καὶ τὰς ἀποκρίσεις. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΑΘΗΝΑΙΟΙΣ.  
sage ja auch die Antworten. ANTWORT an die Athener.  
say indeed and the replies. REPLY to Athenians.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Ἀθηναίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.**<sup>Prä</sup>  
 König der Makedonen Philipp der Athener dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians Philip of Athenians to the council and to the people greeting.  
**ἦν μὲν ἀπ' ἀρχῆς εἶχετε πρὸς ἡμᾶς αἵρεσιν, οὐκ ἄγνοῶ,**<sup>Prä</sup> **καὶ**  
 welche zwar von Anfang hattet ihr gegen uns Wahl, nicht weiß ich, und  
 which indeed from beginning you were having toward us choice, not I am ignorant, and  
**τίνα σπουδὴν ἐποιεῖσθε**<sup>M/P</sup> **προσκαλέσασθαι**<sup>M/P</sup> **βουλόμενοι**<sup>PräM/P</sup> **Θετταλοὺς** **καὶ**  
 welche Eile ihr machtet herbei zu rufen wollend Thessaler und  
 what eagerness you were making to call to yourselves wishing Thessalians and  
**Θηβαίους, ἔτι δὲ καὶ Βοιωτούς· βέλτιον δ' αὐτῶν φρονούντων**<sup>Prä</sup> **καὶ μὴ**  
 Thebaner, noch aber auch Böoter· besser aber ihrer denkenden und nicht  
 Thebans, yet but also Boeotians· better but of them thinking and not  
**βουλομένων**<sup>PräM/P</sup> **ἐφ' ὑμῖν ποιήσασθαι**<sup>M/P</sup> **τὴν ἐαυτῶν αἵρεσιν, ἀλλὰ κατὰ τὸ**  
 wollenden auf euch zu machen die ihrer Wahl, sondern gemäß dem  
 wishing upon you to make the their own choice, but according to the  
**συμφέρον ἱσταμένων,**<sup>PräM/P</sup> **νῦν ἐξ ὑποστροφῆς ἀποστείλαντες ὑμεῖς πρὸς με πρέσβεις**  
 Nützlichen stehend, jetzt aus Umkehr gesandt habend ihr zu mir Gesandte  
 advantage standing, now from return having sent you toward me envoys  
**καὶ κήρυκα συνθηκῶν μνημονεύετε**<sup>Prä</sup> **καὶ τὰς ἀνοχὰς αἰτεῖσθε,**<sup>PräM/P</sup>  
 und Herold der Verträge gedenkt ihr und die Waffen ruhen begehrt ihr,  
 and a herald of treaties you mention and the truces you ask,  
**κατ' οὐδὲν ὑφ' ἡμῶν πεπλημελημένοι.**<sup>M/P</sup> **ἐγὼ μέντοι ἀκούσας τῶν**  
 in nichts von uns verfehlt seiend. ich jedoch gehört habend der  
 in accordance with nothing by us having done wrong. I however having heard of the  
**πρεσβευτῶν συγκατατίθεμαι**<sup>PräM/P</sup> **τοῖς παρακαλουμένοις**<sup>PräM/P</sup> **καὶ ἔτοιμός εἰμι**<sup>Prä</sup>  
 Gesandten stimme ich zu den Erbetenen und bereit bin  
 envoys agree to the being urged and ready I am  
**ποιεῖσθαι**<sup>PräM/P</sup> **τὰς ἀνοχὰς, ἂν περ τοὺς οὐκ ὀρθῶς συμβουλευόντας**<sup>Prä</sup> **ὕμῖν**  
 zu machen die Waffen ruhen, wenn auch die nicht richtig beratenden euch  
 to make the truces, if indeed those not rightly advising you  
**παραπέμψαντες τῆς προσηκούσης**<sup>PräM/P</sup> **ἀτιμίας ἀξιώσητε.** **ἔρρωσθε.**<sup>Prä</sup>  
 fortgeschickt habend der gebührenden Entehrung ihr würdiget. seid wohl.  
 having sent away of the fitting dishonor you deem worthy. farewell.

# § 167 **ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΟΙΣ.**

Antwort den Thebanern.  
 REPLY to the Thebans.

**Βασιλεὺς Μακεδόνων Φίλιππος Θηβαίων τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ χαίρειν.**<sup>Prä</sup>  
 König der Makedonen Philippos der Thebaner dem Rat und dem Volk grüßen.  
 King of Macedonians Philip of Thebans to the council and to the people to greet.  
**ἐκομισάμην τὴν παρ' ὑμῶν ἐπιστολήν, δι' ἧς μοι τὴν ὁμόνοιαν καὶ τὴν**  
 ich empfang die von euch Schrift, durch welche mir die Einmütigkeit und den  
 I received the from by you letter, through which to me the concord and the  
**εἰρήνην ἀνανεοῦσθε.**<sup>PräM/P</sup> **πυνθάνομαι**<sup>PräM/P</sup> **μέντοι διότι πᾶσαν ὑμῖν Ἀθηναῖοι**  
 Frieden ihr erneuert. ich erfahre freilich weshalb jede euch die Athener  
 peace you renew. I learn however because all every to you Athenians  
**προσφέρονται**<sup>PräM/P</sup> **φιλοτιμίαν βουλόμενοι**<sup>PräM/P</sup> **ὕμᾱς συγκαταίνους γενέσθαι τοῖς**  
 dar bringen offer themselves Ehr Liebe wollend euch mit einwilligend werden zu den  
 offer themselves zeal for honor wishing you co approving to become to the  
**ὕπ' αὐτῶν παρακαλουμένοις.**<sup>PräM/P</sup> **πρότερον μὲν οὖν ὑμῶν κατεγίνωσκον**  
 von ihnen erbetenen. früher zwar nun euch tadelte ich  
 by under them being urged. earlier indeed now of you I was condemning  
**ἐπὶ τῷ μέλλειν**<sup>Prä</sup> **πείθεσθαι**<sup>PräM/P</sup> **ταῖς ἐκείνων ἐλπίσι καὶ**  
 wegen des im Begriff sein zu gehorchen den jenen Hoffnungen und  
 on the basis of the to be about to to be persuaded to the of those hopes and  
**ἐπακολουθεῖν**<sup>Prä</sup> **αὐτῶν τῇ προαίρεσει. νῦν δ' ἐπιγνούς ὑμᾶς τὰ πρὸς ἡμᾶς**  
 zu folgen ihrer der Vor Wahl. jetzt aber erkannt habend euch die gegen uns  
 to follow after of them the plan choice. now but having recognized you the toward us  
**ἐζητηκότας ἔχειν**<sup>Prä</sup> **εἰρήνην μᾶλλον ἢ ταῖς ἐτέρων ἐπακολουθεῖν**<sup>Prä</sup> **γνώμαις,**  
 gesucht habenden zu haben Frieden mehr als den anderer zu folgen Meinungen,  
 having sought to have peace rather than to the of others to follow after opinions,  
**ἦσθην**<sup>M/P</sup> **καὶ μᾶλλον ὑμᾶς ἐπαινώ**<sup>Prä</sup> **κατὰ πολλὰ, μάλιστα δ' ἐπὶ**  
 freute ich mich und mehr euch lobe ich nach vielem, am meisten aber wegen  
 I rejoiced and more you I praise according to many things, most of all but upon  
**τῷ βουλευσασθαι**<sup>M/P</sup> **περὶ τούτων ἀσφαλέστερον καὶ τὰ πρὸς ἡμᾶς ἔχειν**<sup>Prä</sup> **ἐν**  
 des beraten zu haben über diese sicherer und die gegen uns zu haben in  
 the to have deliberated about these more safely and the toward us to have in  
**εὐνοίᾳ· ὅπερ οὐ μικρὰν ὑμῖν οἴσειν ἐλπίζω**<sup>Prä</sup> **ροπήν, ἐάν περ**  
 Wohl wollen· welches nicht kleinen euch tragen wird hoffe ich Ausschlag, wenn doch  
 goodwill· which not small to you to bring I hope weight influence, if indeed  
**ἐπὶ ταύτης μένητε**<sup>Prä</sup> **τῆς προθέσεως. ἔρρωσθε.**<sup>Prä</sup>  
 auf dieser bleibt ihr des Vorsatzes. seid wohl.  
 upon this you may remain of the purpose. fare well.

§ 168 **οὕτω διαθείς ὁ Φίλιππος τὰς πόλεις πρὸς ἀλλήλας διὰ τούτων καὶ τούτοις**  
 so geordnet habend der Philipp die Städte gegen einander durch diese und von diesen  
 thus having arranged the Philip the cities toward each other through these and by these  
**ἐπαρθείς τοῖς ψηφίσμασιν καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν, ἦκεν ἔχων**<sup>Prä</sup> **τὴν δύναμιν καὶ**  
 erhoben worden den Beschlüssen und den Antworten, kam habend die Macht und  
 having been encouraged to the decrees and to the replies, came having the force and  
**τὴν Ἐλάτειαν κατέλαβεν, ὡς οὐδ' ἂν εἴ τι γένοιτ' ἔτι**  
 die Elateia nahm ein, so dass nicht wohl wenn etwas würde geschehen noch  
 the Elatea he seized, so that not even at least if anything might happen still  
**συμπνευσάντων ἂν ἡμῶν καὶ τῶν Θηβαίων. ἀλλὰ μὴν τὸν τότε**  
 zusammen hauchend wohl unser und der Thebaner. aber freilich den damals  
 of having agreed together at least of us and of the Thebans. but at least the then  
**συμβάντ' ἐν τῇ πόλει θόρυβον ἴστε**<sup>Prä</sup> **μὲν ἅπαντες· μικρὰ δ' ἀκούσαθ'**<sup>M/P</sup> **ὅμως**  
 geschehenen in der Stadt Lärm wisst ihr zwar alle· weniges aber hört dennoch  
 having happened in the city uproar know indeed all· a little but hear nevertheless  
**αὐτὰ τὰναγκαιότατα.**<sup>ASup</sup>  
 sie die allernötigsten.  
 them themselves the most necessary.

§ 169 **ἐσπέρα μὲν γὰρ ἦν, ἦκε δ' ἀγγέλλων**<sup>Prä</sup> **τις ὡς τοὺς πρυτάνεις ὡς Ἐλάτεια**  
 Abend zwar denn war, kam aber meldend jemand dass die Prytanen dass Elateia  
 evening indeed for was, came but announcing someone that the prytaneis that Elatea  
**κατεῖληπται.**<sup>M/P</sup> **καὶ μετὰ ταῦθ' οἱ μὲν εὐθὺς ἐξαναστάντες μεταξὺ**  
 ist eingenommen. und nach diesem die zwar sofort auf gestanden seiend dazwischen  
 has been seized. and after these the indeed immediately having risen up in the meantime  
**δειπνοῦντες**<sup>Prä</sup> **τούς τ' ἐκ τῶν σκηνῶν τῶν κατὰ τὴν ἀγορὰν ἐξεῖργον καὶ τὰ**  
 speisend die auch aus den Zelten der nach dem Markt trieben hinaus und die  
 dining the and out of the booths tents the along the market they drove out and the



**γέρρ'** **ἐνεπίμπρασαν,** οἱ δὲ τοὺς **στρατηγούς** **μετεπέμποντο**<sub>M/P</sub> καὶ τὸν **σαλπικτὴν**  
 Flecht wände steckten an, die aber die Strategen ließen nach kommen und den Trompeter  
 wattles they set on fire, the but the generals were sending for and the trumpeter  
**ἐκάλουν·** καὶ **θορύβου πλήρης ἦν ἡ πόλις.** τῇ δ' **ὕστεραίᾳ,** ἅμα τῇ **ἡμέρᾳ,**  
 riefen· und des Lärms voll war die Stadt. am aber folgenden Tag, zugleich dem Tag,  
 they were calling· and of uproar full was the city. on the but next day, at once the day,  
**οἱ μὲν πρυτάνεις** τὴν **βουλὴν** **ἐκάλουν** εἰς τὸ **βουλευτήριον,** ὑμεῖς δ' εἰς τὴν  
 die zwar Prytanen den Rat riefen in das Rats haus, ihr aber in die  
 the indeed prytaneis the council they were calling into the council chamber, you but into the  
**ἐκκλησίαν** **ἐπορεύεσθε,**<sub>M/P</sub> καὶ πρὶν ἐκείνην **χρηματίσαι**<sub>Prä</sub> καὶ **προβουλεύσαι** **πᾶς** ὁ  
 Volksversammlung gingt ihr, und ehe jene verhandeln und vor beschließen jeder das  
 assembly you were going, and before that one to conduct business and to pre deliberate all the  
**δῆμος** ἄνω **καθῆτο.**<sub>M/P</sub>  
 Volk oben saß da.  
 people above was seated.

§ 170 καὶ μετὰ ταῦτα ὥς ἦλθεν ἡ **βουλὴ** καὶ **ἀπήγγειλαν** οἱ **πρυτάνεις** τὰ **προσηγγελημέν'**<sub>M/P</sub>  
 und nach diesem als kam der Rat und meldeten die Prytanen die vor angekündigten  
 and after these when came the council and reported the prytaneis the having been reported  
**ἐαυτοῖς** καὶ τὸν **ἥκοντα**<sub>Prä</sub> **παρήγαγον** **κάκεϊνος** **εἶπεν,** **ἡρώτα** μὲν ὁ  
 sich selbst und den angekommenen führten vor und jener sagte, fragte zwar der  
 to themselves and the coming one they brought forward and that one said, was asking indeed the  
**κῆρυξ** τίς **ἀγορεύειν**<sub>Prä</sub> **βούλεται**<sub>PräM/P</sub> **παρῆει** δ' οὐδεὶς. **πολλάκις** δὲ τοῦ  
 Herald wer reden will trat vor aber niemand. oftmals aber des  
 herald who to speak wishes was coming forward but no one. often but of the  
**κῆρυκος** **ἐρωτῶντος**<sub>Prä</sub> οὐδὲν **μᾶλλον** **ἀνίστατ'**<sub>M/P</sub> οὐδεὶς, **ἀπάντων** μὲν τῶν **στρατηγῶν**  
 Herolds fragend seienden nichts mehr erhob sich niemand, aller zwar der Strategen  
 herald asking nothing more was standing up no one, of all indeed of the generals  
**παρόντων,**<sub>Prä</sub> **ἀπάντων** δὲ τῶν **ῥητόρων,** **καλούσης**<sub>Prä</sub> δὲ τῆς **κοινῆς** τῆς  
 anwesend seienden, aller aber der Redner, rufend aber der gemeinsamen der  
 being present, of all but of the orators, calling but of the common of the  
**πατρίδος φωνῆς** τὸν **ἐροῦνθ'** ὑπὲρ **σωτηρίας·** ἦν γὰρ ὁ **κῆρυξ** κατὰ  
 Vaterstadt Stimme den reden werdenden für Rettung· welche denn der Herald gemäß  
 fatherland voice the about to speak on behalf of safety salvation· which for the herald according to  
**τοὺς νόμους** **φωνῇ** **ἀφίησι,**<sub>Prä</sub> ταύτην **κοινὴν** τῆς **πατρίδος** **δίκαιον** **ἡγεῖσθαι.**<sub>PräM/P</sub>  
 den Gesetzen Stimme lässt aus, diese gemeinsam der Vaterstadt gerecht ist zu halten.  
 the laws voice lets out, this common of the fatherland just to consider.

§ 171 καίτοι εἰ μὲν τοὺς **σωθῆναι** τὴν **πόλιν** **βουλομένους**<sub>PräM/P</sub> **παρελθεῖν**  
 und doch wenn nämlich die gerettet zu werden die Stadt wollenden vorzutreten  
 and yet if indeed the to be saved the city wishing to come forward  
**ἔδει,** **πάντες** ἂν **ὕμεις** καὶ οἱ **ἄλλοι** **Ἀθηναῖοι** **ἀναστάντες** ἐπὶ τὸ  
 nötig war, alle wohl ihr und die anderen Athener auf gestanden seiend auf das  
 it was necessary, all at least you and the other Athenians having risen up to the the  
**βῆμ'** **ἐβαδίζετε·** **πάντες** γὰρ **οἶδ'** ὅτι **σωθῆναι** αὐτὴν **ἐβούλεσθε.**<sub>M/P</sub>  
 Redner bühne gingt· alle denn weiß ich dass gerettet zu werden sie ihr wolltet·  
 platform bema you were going· all for I know that to be saved her you were willing·  
**εἰ δὲ τοὺς πλουσιωτάτους,** οἱ **τριακόσιοι·** εἰ δὲ τοὺς **ἀμφοτέρα** ταῦτα, καὶ  
 wenn aber die reichsten, die Dreihundert· wenn aber die beides diese, und  
 if but the richest, the three hundred· if but the both these, and  
**εὖνους** τῇ **πόλει** καὶ **πλουσίους,** οἱ μετὰ ταῦτα τὰς **μεγάλας ἐπιδόσεις** **ἐπιδόντες·**  
 wohlgesinnt der Stadt und Reiche, die nach diesem die großen Beiträge gegeben habend·  
 well disposed to the city and wealthy, the after these the great contributions having given·  
**καὶ γὰρ** **εὐνοίᾳ** καὶ **πλούτῳ** τοῦτ' **ἐποίησαν.**  
 und denn durch Wohl wollen und durch Reichtum dies taten sie.  
 and for goodwill and wealth this they did.

§ 172 **ἀλλ',** ὥς **ἔοικεν,** ἐκεῖνος ὁ **καιρὸς** καὶ ἡ **ἡμέρα** 'κείνη οὐ μόνον **εὖνουν**  
 sondern, wie es scheint, jener der günstige Zeitpunkt und der Tag jener nicht nur wohlgesinnten  
 but, as it seems, that the season opportunity and the day that that not only well disposed  
**καὶ πλούσιον ἄνδρ'** **ἐκάλει,** ἀλλὰ καὶ **παρηκολουθηκότα** τοῖς **πράγμασι** **ἐξ** **ἀρχῆς,**  
 und reichen Mann rief, sondern auch nach gefolgt habenden den Dingen von Anfang,  
 and wealthy man was calling, but also having attended to the matters out of beginning,

καὶ συλλελογισμένον<sub>M/P</sub> ὁρθῶς τίνος εἵνεκα ταῦτ' ἔπραττεν ὁ Φίλιππος καὶ  
und zusammen überlegt habenden richtig wessen um willen dies handelte der Philipp und  
and having reasoned rightly of what for the sake of these was doing the Philip and

τί βουλόμενος<sub>PräM/P</sub> ὁ γὰρ μὴ ταῦτ' εἰδὼς μὴδ' ἐξητακῶς πόρρωθεν, οὔτ'  
was wollend- der denn nicht dies wissend noch untersucht habend aus der Ferne, weder  
what wishing- the for not these knowing nor even having examined from afar, neither

εἰ εὖνους ἦν οὔτ' εἰ πλούσιος, οὐδὲν μᾶλλον ἔμελλ' ὅ τι χρῆ<sub>Prä</sub>  
ob wohlgesinnt war noch ob reich, nichts mehr war im Begriff was irgend  
if well disposed was nor if wealthy, nothing more was about to what anything it is necessary

ποιεῖν<sub>Prä</sub> εἴσεσθαι<sub>M/P</sub> οὐδ' ὑμῖν ἔξειν συμβουλευεῖν<sub>Prä</sub>  
zu tun zu wissen noch euch haben werden zu beraten.  
to do to know nor even to you to have to advise.

§ 173 ἐφάνη<sub>M/P</sub> τοίνυν οὗτος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐγὼ καὶ παρελθὼν εἶπον εἰς ὑμᾶς,  
erschien also dieser an jenem dem Tag ich und vor getreten seiend sagte zu euch,  
I appeared therefore this one in that the day I and having come forward I said into you,

ἃ μου δυοῖν εἵνεκ' ἀκούσατε προσσχόντες τὸν νοῦν, ἐνὸς  
welche meiner wegen zweier um willen hört auf gemerkt habend den Sinn, eines  
which things of me of two for the sake of hear having given heed the mind, of one

μέν, ἵν' εἰδῇθ' ὅτι μόνος τῶν λεγόντων<sub>Prä</sub> καὶ πολιτευομένων<sub>PräM/P</sub> ἐγὼ  
zwar, damit wisset dass allein der Sprechenden und politisch Handelnden ich  
indeed, in order that you may know that only of the speaking and of those administering I

τὴν τῆς εὐνοίας τάξιν ἐν τοῖς δεινοῖς οὐκ ἔλιπον, ἀλλὰ καὶ λέγων<sub>Prä</sub> καὶ γράφων<sub>Prä</sub>  
die der Wohl wollen Ordnung in den Gefahren nicht verließ, sondern auch sprechend und schreibend  
the of the goodwill rank in the perils not I left, but and speaking and writing

ἐξεταζόμεν<sub>M/P</sub> τὰ δέονθ' ὑπὲρ ὑμῶν ἐν αὐτοῖς τοῖς φοβεροῖς,  
wurde ich befragt die Nötigen für euch in selber den den furchtbaren,  
I was examining the things necessary on behalf of you in the very things the terrible,

ἑτέρου δέ, ὅτι μικρὸν ἀναλώσαντες χρόνον πολλῷ πρὸς τὰ λοιπὰ τῆς πάσης  
eines anderen aber, dass ein wenig verausgabt habend Zeit um viel zu die übrigen der ganzen  
of another but, that a little having spent time by much toward the remaining of the entire

πολιτείας ἔσεσθ' ἔμπειρότεροι.  
Staats ordnung werdet sein erfahrener.  
polity you will be more experienced.

§ 174 εἶπον τοίνυν ὅτι τοὺς μὲν ὥς ὑπαρχόντων<sub>Prä</sub> Θηβαίων Φιλίππῳ λίαν  
ich sagte also nun dass die zwar als ob vorhanden seienden der Thebaner dem Philipp sehr  
I said so then that the indeed as being at hand of Thebans to Philip exceedingly

θορυβουμένους<sub>PräM/P</sub> ἀγνοεῖν<sub>Prä</sub> τὰ παρόντα<sub>Prä</sub> πράγμαθ' ἡγοῦμαι<sub>PräM/P</sub> εὖ γὰρ οἶδ'  
auf geregtgen nicht erkennen die gegenwärtigen Dinge ich halte dafür- gut denn ich weiß  
being in uproar to be ignorant the present affairs I consider- well for I know

ὅτι, εἰ τοῦθ' οὕτως ἐτύγχανεν ἔχον<sub>Prä</sub> οὐκ ἂν αὐτὸν ἠκούομεν ἐν Ἐλατεῖᾳ  
dass, wenn dieses so traf zu so seiend, nicht wohl ihn wir hörten in in Elateia  
that, if this thus was happening being, not at least him we would hear in at Elateia

ὄντα<sub>Prä</sub> ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ἡμετέροις ὁρίοις. ὅτι μέντοι ἵν' ἔτοιμα ποιήσεται<sub>M/P</sub>  
seiend, sondern an auf den unseren Grenzen. dass doch damit Bereits er mache  
being, but upon the our boundaries. that however in order that ready he may make

τὰν Θήβαις ἥκει<sub>Prä</sub> σαφῶς ἐπίσταμαι<sub>PräM/P</sub> ὥς δ' ἔχε<sub>Prä</sub> ἔφην ταῦτα, ἀκούσατέ μου.  
die in Theben kommt an, klar ich weiß genau. wie aber halte ich sagte dieses, hört meiner.  
the in Thebes he comes, clearly I know. as but hold I said these, hear me.

§ 175 ἐκεῖνος ὅσους ἢ πείσαι χρήμασιν Θηβαίων ἢ ἐξαπατῆσαι ἐνῆν<sub>M/P</sub>  
jener so viele wie oder zu überreden mit Geld der Thebaner oder zu täuschen war möglich  
that man as many as or to persuade with monies of Thebans or to deceive it was possible

ἅπαντας ἡντρέπισται<sub>M/P</sub> τοὺς δ' ἀπ' ἀρχῆς ἀνθεστηκότας αὐτῷ καὶ νῦν  
alle hat bereit gemacht- die aber von Anfang entgegen getreten Habenden ihm und jetzt  
all he has arranged- the but from beginning having stood against to him and now

ἐναντιουμένους<sub>PräM/P</sub> οὐδαμῶς πείσαι δύναται<sub>PräM/P</sub> τί οὖν βούλεται<sub>PräM/P</sub> καὶ τίνος  
sich widersetzenden keineswegs zu überreden vermag. was nun will, und wessen  
opposing in no way to persuade he is able. what now he wishes, and of what

εἵνεκα τὴν Ἐλάτειαν κατείληφεν; πλησίον δύναμιν δείξας καὶ  
um willen die Elateia hat eingenommen; nahe Macht gezeigt habend und  
for the sake of the Elatea he has seized; near force having shown and

**παραστήσας** **τὰ ὅπλα** **τοὺς μὲν** **ἑαυτοῦ φίλους** **ἐπᾶραι** **καὶ θρασεῖς ποιῆσαι,**  
 bereit gestellt habend die Waffen die zwar seiner selbst Freunde auf stacheln und dreist zu machen,  
 having set forth the arms the indeed his own friends to stir up and bold to make,  
**τοὺς δ' ἐναντιούμενους** **καταπλῆξαι,** **ἵν' ἢ συγχωρήσωσι**  
 die aber sich widersetzenden in Schrecken zu setzen, damit oder ein willigen  
 the but opposing to terrify, in order that either they may yield

**φοβηθέντες** **ἃ νῦν οὐκ ἐθέλουσιν,** **ἢ βιασθῶσιν.**  
 erschrocken habend was jetzt nicht sie wollen, oder gewaltsam gezwungen werden.  
 having feared the things now not they are willing, or they may be forced.

§ 176 **εἰ μὲν τοίνυν προαιρησόμεθ'** **ἡμεῖς ἔφην** **ἐν τῷ παρόντι,** **εἴ τι δύσκολον**  
 wenn zwar also nun wir werden vorziehen wir sagte in dem gegenwärtigen, wenn etwas schwierig  
 if indeed so then we shall choose we I said in the present, if anything difficult

**πέπρακται** **Θηβαίοις** **πρὸς ἡμᾶς, τούτου μεμνήσθαι** **καὶ ἀπιστεῖν** **αὐτοῖς ὥς**  
 ist vollzogen den Thebanern gegenüber uns, dessen sich zu erinnern und zu misstrauen ihnen als ob  
 has been done to Thebans toward us, of this to remember and to distrust them as

**ἐν τῇ τῶν ἐχθρῶν οὖσιν** **μερίδι,** **πρῶτον μὲν ἂν εὕξειτο** **Φίλιππος**  
 in der der Feinde seienden Anteil, zuerst zwar das was würde wünschen Philipp  
 in the of the enemies being portion, first indeed whatever he might pray Philip

**ποιήσομεν,** **εἴτα φοβοῦμαι** **μὴ προσδεξαμένων** **τῶν νῦν**  
 wir werden tun, dann ich fürchte dass nicht der angenommen Habenden der jetzt  
 we will do, then I fear lest having accepted of the now

**ἀνθεστηκότων** **αὐτῷ καὶ μιᾷ γνώμῃ πάντων φιλιππισάντων,** **εἰς τὴν Ἀττικὴν**  
 entgegen stehenden ihm und mit einer Meinung aller philippisiert Habenden, in die Attika  
 having opposed to him and with one opinion of all having Philippized, into the Attic

**ἔλθωσιν ἀμφοτέροι.** **ἂν μέντοι πεισθῇτ'** **ἐμοὶ καὶ πρὸς τῷ**  
 mögen kommen beide. wohl jedoch möget überzeugt werden mir und zusätzlich zu dem  
 they may come both. at least however you may be persuaded to me and besides the

**σκοπεῖν,** **ἀλλὰ μὴ φιλονικεῖν** **περὶ ὧν ἂν λέγω** **γένησθε,**  
 prüfen, sondern nicht streiten über deren auch immer ich sage möget werden,  
 to consider, but not to be contentious about which at least I say you may become,

**οἶμαι** **καὶ τὰ δέοντα** **λέγειν** **δόξειν** **καὶ τὸν ἐφεστηκότα κίνδυνον** **τῇ πόλει**  
 ich meine und die Nötigen zu sagen scheinen und die bevorstehende Gefahr der Stadt  
 I think and the needful to say to seem and the standing over danger to the city

**διαλύσειν.**  
 auf lösen.  
 to dissolve.

§ 177 **τί οὖν φημὶ** **δεῖν;** **πρῶτον μὲν τὸν παρόντ'** **ἐπανεῖναι** **φόβον,**  
 was nun ich behaupte nötig zu sein; zuerst zwar den gegenwärtigen zurück zu bringen Furcht,  
 what now I say to be necessary; first indeed the present to restore fear,

**εἴτα μεταθέσθαι** **καὶ φοβεῖσθαι** **πάντας ὑπὲρ Θηβαίων· πολὺ γὰρ τῶν**  
 dann um zu stellen und sich zu fürchten alle für der Thebaner· viel denn der  
 then to shift to and to fear all on behalf of Thebans· much for of the

**δεινῶν εἰσιν** **ἡμῶν ἐγγυτέρω,** **καὶ προτέροις αὐτοῖς ἐστίν** **ὁ κίνδυνος· ἔπειτ'**  
 Schlimmen sind von uns näher, und früheren ihnen ist die Gefahr· danach  
 troubles are of us nearer, and earlier to them is the danger· then

**ἔξελθόντας** **Ἐλευσινάδε τοὺς ἐν ἡλικίᾳ** **καὶ τοὺς ἱππέας** **δειξαι** **πᾶσιν**  
 hinaus gegangen seienden nach Eleusis hin die in Wehralter und die Reiter zu zeigen allen  
 having gone out to Eleusis the in prime of life and the horsemen to show to all

**ὑμᾶς αὐτοὺς ἐν τοῖς ὅπλοις ὄντας,** **ἵνα τοῖς ἐν Θήβαις φρονοῦσι** **τὰ**  
 euch selbst in den Waffen seiend, damit den in Theben denkenden die  
 you yourselves in the arms being, in order that to those in Thebes thinking the

**ὅμμετα** **ἐξ ἴσου γένηται** **τὸ παρρησιάζεσθαι** **περὶ τῶν δικαίων,** **ἰδοῦσιν**  
 eurigen aus Gleichen werde das frei zu reden über der Gerechten, gesehen Habenden  
 yours out of equal it may be the to speak freely about the rights, having seen

**ὅτι, ὥσπερ τοῖς πωλοῦσι** **Φιλίππῳ τὴν πατρίδα** **πᾶρεσθ'** **ἢ βοηθήσουσα δύναμις**  
 dass, so wie den verkaufenden dem Philipp die Vaterstadt ist an wesend die helfen werdende Macht  
 that, just as to those selling to Philip the fatherland is present the about to help force

**ἐν Ἐλατεῖα, οὕτω τοῖς ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας** **ἀγωνίζεσθαι** **βουλομένοις**  
 in Elateia, so den für der Freiheit zu kämpfen willenden  
 in Elatea, thus to those on behalf of the freedom to contend wishing

ὕπαρχεθ' <sup>Prä</sup> seid vorhanden  
you are  
ὁμεῖς ihr  
you  
ἔτοιμοι bereit  
ready  
καὶ und  
and  
βοηθήσετε, werdet helfen,  
you will help,  
ἐάν wenn  
if  
τις irgend wer  
someone  
ἐπ' gegen  
against  
αὐτοὺς sie  
them  
ἴη. <sup>Prä</sup> ziehe.  
may go.

§ 178 μετὰ ταῦτα nach  
after  
dieses  
these  
χειροτονῆσαι per Handzeichen zu wählen  
to elect  
κελεύω <sup>Prä</sup> ich befehle  
I order  
δέκα zehn  
ten  
πρέσβεις, Gesandte,  
envoys,  
καὶ und  
and  
ποιῆσαι zu machen  
to make  
τούτους diese  
these  
κυρίου voll mächtig  
authoritative  
μετὰ zusammen mit  
with  
τῶν den  
the  
στρατηγῶν Strategen  
generals  
καὶ und  
and  
τοῦ des  
of the  
πότε wann  
when  
δεῖ <sup>Prä</sup> es ist nötig  
it is necessary  
βαδίζειν <sup>Prä</sup> zu marschieren  
to march  
ἐκεῖσε dorthin  
thither  
καὶ τῆς ἐξόδου. und der Auszugs.  
and of the departure.  
ἐπειδὴν sobald einmal  
whenever  
δ' aber  
but  
ἔλθωσιν gekommen seien  
they may come  
οἱ die  
the  
πρέσβεις Gesandten  
envoys  
εἰς nach  
into  
Θήβας, Theben,  
Thebes,  
πῶς wie  
how  
χρησασθαι <sup>M/P</sup> zu gebrauchen  
to use  
τῷ πράγματι der Sache  
the matter  
παραινῶ; <sup>Prä</sup> ich rate;  
I advise;  
τούτῳ dem  
to this  
πάνυ sehr  
very  
μοι mir  
to me  
προσέχετε <sup>Prä</sup> achtet auf  
pay attention  
τὸν den  
the  
νοῦν. Sinn Geist.  
mind.  
μὴ nicht  
not  
δεῖσθαι <sup>PräM/P</sup> zu bedürfen  
to beg  
Θηβαίων der Thebaner  
of Thebans  
μηδέν nichts  
nothing  
(αἰσχρὸς (schändlich  
(shameful  
γὰρ ist ja  
for the  
ὁ die  
the  
καιρός), Gelegenheit),  
season),  
ἀλλ' sondern  
but  
ἐπαγγέλλεσθαι <sup>PräM/P</sup> zu versprechen  
to promise  
βοηθήσειν, zu helfen werden,  
falls  
if  
κελεύωσιν, <sup>Prä</sup> sie befehlen,  
they may order,  
ὡς da  
as  
ἐκείνων jener  
of those  
ὄντων <sup>Prä</sup> seienden  
being  
ἐν in  
in the  
τοῖς äussersten,  
utmost,  
ἡμῶν unser  
of us  
δ' aber  
but  
ἄμεινον besser  
better  
ἢ als  
than  
ἐκεῖνοι jene  
those  
προορωμένων <sup>PräM/P</sup> voraussehenden  
foreseeing  
ἵν' damit  
in order that  
ἐάν wenn  
if  
μὲν zwar  
indeed  
δέξωνται <sup>M/P</sup> annehmen  
they may accept  
ταῦτα dieses  
these  
καὶ und  
and  
πεισθῶσιν überzeugt werden  
they may be persuaded  
ἡμῖν, und  
to us,  
καὶ which  
and  
ἀ βουλόμεθ' <sup>PräM/P</sup> wir wollen  
we wish  
ὥμην <sup>PräM/P</sup> wir seien  
we may be  
διωκήμενοι <sup>M/P</sup> geordnet seiend  
arranged  
καὶ und  
and  
μετὰ mit  
with  
προσχήματος Anschein  
appearance  
ἀξίου würdigen  
worthy  
τῆς der  
of the  
πόλεως Stadt  
city  
ταῦτα dieses  
these  
πράξωμεν, wir tun,  
we may do,  
ἂν falls  
if  
δ' aber  
but  
ἄρα also  
indeed  
μὴ nicht  
not  
συμβῇ geschehe  
it may happen  
κατατυχεῖν, zu gelingen,  
to succeed,  
ἐκεῖνοι jene  
those  
μὲν zwar  
indeed  
αὐτοῖς sich selbst  
to themselves  
ἐγκαλῶσιν <sup>Prä</sup> vorwerfen  
they accuse  
ἅν wohl  
at least  
τι etwas  
something  
νῦν jetzt  
now  
ἐξαμαρτάνωσιν, <sup>Prä</sup> verfehlen,  
they may err,  
ἡμῖν uns  
to us  
δὲ aber  
but  
μηδέν nichts  
nothing  
αἰσχροὺς Schändliches  
shameful  
μηδὲ und nicht  
nor  
ταπεινὸν <sup>Prä</sup> Niedriges  
low  
ἥ <sup>Prä</sup> sei  
may be  
πεπραγμένον. <sup>M/P</sup> vollbracht seiend.  
having been done.

§ 179 ταῦτα καὶ dieses und  
these and  
παραπλήσια ähnliche  
similar  
τούτοις diesen  
to these  
εἰπὼν gesagt habend  
having said  
κατέβην. stieg ich hinab.  
I went down.  
συνεπαινεσάντων mit zustimmend habender  
of having approved  
δὲ aber  
but  
πάντων aller  
of all  
καὶ und  
and  
οὐδενὸς keines  
of no one  
εἰπόντος gesagt habenden  
having said  
ἐναντίον entgegen  
against  
οὐδέν nichts,  
nothing,  
οὐκ nicht  
not  
εἶπον sagte ich  
I said  
μὲν zwar  
indeed  
ταῦτα, dieses,  
these,  
οὐκ nicht  
not  
ἔγραψα schrieb ich  
I wrote  
ἀλλ' aber  
but  
ἐπρέσβευσα sandte ich als Gesandter  
I served as envoy  
δὲ, aber,  
but,  
οὐδ' und nicht  
nor  
ἐπρέσβευσα sandte ich als Gesandter  
I served as envoy  
μὲν, zwar,  
indeed,  
οὐκ nicht  
not  
ἔπεισα überredete ich  
I persuaded  
ἀλλ' aber  
but  
Θηβαίους, die Thebaner,  
Thebans,  
ἀλλ' sondern  
but  
ἀπὸ von  
from  
τῆς der  
the  
ἀρχῆς Anfang  
beginning  
ἄχρι bis  
up to  
τῆς der  
the  
τελευτῆς Ende  
end  
διεξήλθον, ging ich durch,  
I went through,  
καὶ und  
and  
ἔδωκ' gab ich  
I gave  
ἐμαυτὸν mich selbst  
myself  
ὕμῖν euch  
to you  
ἀπλῶς einfach  
simply  
εἰς in Richtung auf  
into  
τοὺς die  
the  
περιεστηκότας um stehenden  
having stood around  
τῇ der  
the  
πόλει Stadt  
city  
κινδύνους Gefahren.  
dangers.  
καὶ und  
and  
μοι mir  
to me  
φέρει <sup>Prä</sup> bringe  
bring  
τὸ den  
the  
ψήφισμα Beschluss  
decree  
τὸ der  
the  
τότε damals  
then  
γενόμενον. geworden seienden.  
having been made.

§ 180 καίτοι und doch  
and yet  
τίνα wen  
whom  
βούλει <sup>PräM/P</sup> willst du  
you wish  
σέ, dich,  
you,  
Αἰσχύνη, Aischines,  
and  
καὶ und  
and  
τίνα wen  
whom  
ἐμαυτὸν mich selbst  
myself  
ἐκείνην jene  
that  
τὴν den  
the  
ἡμέραν Tag  
day  
εἶναι <sup>Prä</sup> zu sein  
to be  
θῶ; möge ich setzen;  
I should set;  
βούλει <sup>PräM/P</sup> willst du  
you wish  
ἐμαυτὸν mich selbst  
myself  
μὲν, zwar,  
indeed,  
ὅν den  
welchen  
whom  
ἂν auch immer  
at least  
σύ du  
you  
λοιδορούμενος <sup>PräM/P</sup> schmähend  
abusing



καὶ διασύρων<sup>Prä</sup> καλέσαις, Βάτταλον, σὲ δὲ μὴδ' ἥρω τὸν τυχόντα, ἀλλὰ  
und verhöhnend würdest nennen, Battalos, dich aber auch nicht zum Helden den beliebigen, sondern  
and dragging through you might call, Battalus, you but nor hero the happening, but

τούτων τινὰ τῶν ἀπὸ τῆς σκηνῆς, Κρεσφόντην ἢ Κρέοντα ἢ ὃν ἐν Κολλυτῷ  
dieser irgendeinen der von der Bühne, Kresphontes oder Kreon oder welchen in Kollytus  
of these someone of the from the stage, Kresphontes or Creon or whom in Kollytus

ποτ' Οἰνόμαον κακῶς ἐπέτριψας; τότε τοίνυν κατ' ἐκεῖνον τὸν καιρὸν ὃ  
einst Oinomaos schlecht zuschanden gerieben hast; damals also nun zu jener der Zeit der  
once Oenomaos badly you battered; then so then during that the time the

Παιανιεὺς ἐγὼ Βάτταλος Οἰνομάου τοῦ Κοθωκίδου σοῦ πλείονος ἄξιός ὢν<sup>Prä</sup>  
Paeanier ich Battalos des Oinomaos des des Kothokides deiner mehr würdig seiend  
Paeanian I Battalus of Oinomaos of the of Kothokides of you of greater worthy being

ἐφάνην<sup>M/P</sup> τῇ πατρίδι. σὺ μὲν γ' οὐδὲν οὐδαμοῦ χρήσιμος ἦσθα· ἐγὼ δὲ  
erschien ich der Vaterstadt. du zwar ja nichts nirgends nowhere nützlich warst· ich aber  
I appeared to the fatherland. you indeed at least nothing nowhere useful you were· I but

πάνθ' ὅσα προσῆκε<sup>Prä</sup> τὸν ἀγαθὸν πολίτην ἔπραττον. λέγε<sup>Prä</sup> τὸ ψήφισμά μοι.  
alles so viel es ziemt den guten Bürger tat ich. sage den Beschluss mir.  
all things whatever it was fitting the good citizen I was doing. say the decree to me.

**ΨΗΦΙΣΜΑ ΔΗΜΟΣΘΕΝΟΥΣ.**  
Beschluss des Demosthenes.  
DECREE OF DEMOSTHENES.

ἐπὶ ἄρχοντος Ναυσικλέους, φυλῆς πρυτανευούσης<sup>Prä</sup> Αἰαντίδος, σκироφοριῶνος  
unter des Archonten des Nausikleus, der Phyle vorsitzend seienden der Aiantis, des Skirophorion  
under archon of Nausikles, of tribe presiding Aiantis, of Skirophorion

ἕκτη ἐπὶ δέκα, Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεὺς εἶπεν· ἐπειδὴ Φίλιππος ὁ  
am sechsten auf zehn, Demosthenes des Demosthenes Paeanier sprach· da Philipp der  
on the sixth on ten, Demosthenes of Demosthenes Paeanian said· since Philip the

Μακεδὼν ἐν τε τῷ παρεληλυθότι χρόνῳ παραβαίνων<sup>Prä</sup> φαίνεται<sup>PräM/P</sup> τὰς  
Makedone in und dem vorübergegangen seienden Zeit übertretend scheint die  
Macedonian in and the having passed time transgressing appears the

γεγεννημένας<sup>M/P</sup> αὐτῷ συνθήκας πρὸς τὸν Ἀθηναίων δῆμον περὶ τῆς  
geworden seienden ihm Vereinbarungen gegenüber den der Athener Demos über des  
having been made to him agreements toward the of Athenians people about the

εἰρήνης, ὑπεριδὼν τοὺς ὅρκους καὶ τὰ παρὰ πᾶσι τοῖς Ἑλλήσι νομιζόμενα<sup>PräM/P</sup>  
Friedens, verachtend die Eide und die bei allen den Hellenen für  
peace, looking down on the oaths and the among all the Greeks being thought  
εἶναι<sup>Prä</sup> δίκαια, καὶ πόλεις παραιρεῖται<sup>PräM/P</sup> οὐδὲν  
gültig gehalten werdenden zu sein, gerechten Dinge und Städte he takes away nimmt weg  
to be just, and cities he takes away nothing

αὐτῷ προσηκούσας<sup>Prä</sup> τινὰς δὲ καὶ Ἀθηναίων οὐσας<sup>PräM/P</sup> δοριαλώτους  
nichts ihm, zugehörig seiende einige aber auch der Athener seiende  
to him belonging, some but even of Athenians being spear captives

πεποίηκεν οὐδὲν προαδικηθεὶς ὑπὸ τοῦ  
speer erobert gemacht hat nichts vor Unrecht erleidet worden von  
has made having been wronged beforehand nothing by the

δήμου τοῦ Ἀθηναίων, ἐν τε τῷ παρόντι<sup>Prä</sup> ἐπὶ πολὺ  
dem Demos der, der Athener und in dem Gegenwärtigen bei viel  
people of the Athenians, in and the present to a great extent much

προάγει<sup>Prä</sup> τῇ τε βίᾳ καὶ τῇ ὀμότητι·  
treibt vor mit der Gewalt und der Rohheit·  
he advances by the and force and by the savagery·

καὶ γὰρ Ἑλληνίδας πόλεις ἃς μὲν ἐμφρούρους ποιεῖ<sup>Prä</sup> καὶ τὰς πολιτείας  
und denn hellenische Städte welche zwar mit Besatzungen macht und die Verfassungen  
and for Greek cities which indeed garrisoned he makes and the constitutions  
καταλύει<sup>Prä</sup> τινὰς δὲ καὶ ἐξανδραποδιζόμενος<sup>PräM/P</sup> κατασκάπτει<sup>Prä</sup> εἰς ἐνίας δὲ καὶ  
auflöst, einige aber auch versklavend niederreißt, in einige aber auch  
he dissolves, some but even enslaving he razes, into some but also  
ἀντὶ τῶν Ἑλλήνων βαρβάρους κατοικίζει<sup>Prä</sup> ἐπὶ τὰ ἱερὰ καὶ τοὺς τάφους  
statt der Hellenen Barbaren siedelt an auf die Heiligtümer und die Gräber  
instead of Greeks barbarians he settles upon the shrines and the tombs  
ἐπάγων<sup>Prä</sup> οὐδὲν ἄλλοτριον ποιῶν<sup>Prä</sup> οὔτε τῆς ἐαυτοῦ πατρίδος οὔτε τοῦ  
führend herbei, nichts fremd tuend weder der eigenen Vaterstadt noch der  
bringing upon, nothing foreign doing neither of the of him self fatherland nor of the  
τρόπου, καὶ τῇ νῦν αὐτῷ παρούσῃ<sup>PräM/P</sup> τύχῃ κατακόρως  
Art, und dem jetzt ihm anwesend seienden Glück maßlos  
way character, and with the now to him present fortune to satiety  
χρῶμενος<sup>PräM/P</sup> ἐπιλελησμένος<sup>M/P</sup> ἑαυτοῦ ὅτι ἐκ μικροῦ καὶ τοῦ τυχόντος<sup>PräM/P</sup>  
sich bedienend, vergessen habend seiner selbst dass aus kleinem und dem zufälligen  
using, having forgotten him self that from small and the chance  
γέγονεν ἀνεπίστως μέγας·  
geworden ist unerwartet groß·  
he has become unexpectedly great·

καὶ ἕως μὲν πόλεις ἑώρα παραιρούμενον<sup>PräM/P</sup> αὐτὸν βαρβάρους καὶ  
und solange zwar Städte sah wegnehmend seiend ihn barbarische und  
and so long as indeed cities he had seen taking away him barbarian and  
ιδίας, ὑπελάμβανεν ἕλαττον εἶναι<sup>Prä</sup> ὁ δῆμος ὁ Ἀθηναίων τὸ εἰς αὐτὸν  
eigene, nahm er an geringer zu sein der Demos der der Athener das gegen ihn selbst  
his own, he supposed less to be the people of the Athenians the against him self  
πλημμελεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> νῦν δὲ ὁρῶν<sup>Prä</sup> Ἑλληνίδας πόλεις τὰς μὲν ὑβρίζουσας<sup>PräM/P</sup>  
verfehlt werden· jetzt aber sehend hellenische Städte die zwar verhöhnt werdenden,  
to be wronged· now but seeing Greek cities the indeed being outraged,  
τὰς δὲ ἀναστάτους γιγνομένας<sup>PräM/P</sup> δεινὸν ἡγείται<sup>PräM/P</sup> εἶναι<sup>Prä</sup> καὶ ἀνάξιον τῆς  
die aber auf gelöst werdenden, schrecklich hält er zu sein und unwürdig der  
the but uprooted becoming, terrible he thinks to be and unworthy of the  
τῶν προγόνων δόξης τὸ περιορᾶν<sup>Prä</sup> τοὺς Ἕλληνας καταδουλομένους<sup>PräM/P</sup>  
der Vorfahren Ruhmes das hin zusehen die Hellenen versklavt werdenden·  
of the ancestors glory the to overlook the Greeks being enslaved·

διὸ **δεδόχθαι** τῇ **βουλῇ** καὶ τῷ **δῆμῳ** τῷ **Ἀθηναίων**,  
 weshalb beschlossen zu sein dem Rat und dem Demos der der Athener,  
 therefore to have been resolved to the council and to the people of the Athenians,  
**εὐξαμένους**<sub>M/P</sub> καὶ **θύσαντας** τοῖς **θεοῖς** καὶ **ἥρωσι** τοῖς **κατέχουσι**<sub>Prä</sub> τὴν  
 gebetet habend und geopfert habend den Göttern und den Heroen die innehaben die  
 having prayed and having sacrificed to the gods and heroes to the holding the  
**πόλιν** καὶ τὴν **χώραν** τὴν **Ἀθηναίων**, καὶ **ἐνθυμηθέντας**<sub>M/P</sub> τῆς τῶν **προγόνων**  
 Stadt und das Land das der Athener, und bedacht habend der der der Vorfahren  
 city and the land of the Athenians, and having considered of the of the ancestors  
**ἀρετῆς**, διότι **περὶ** **πλείονος** **ἐποιοῦντο**<sub>M/P</sub> τὴν τῶν **Ἑλλήνων** **ἐλευθερίαν**  
 Tugend, weil um mehr hielten sie die der Hellenen Freiheit  
 virtue, because about more value they were regarding the of the Greeks freedom  
**διατηρεῖν**<sub>Prä</sub> ἢ τὴν **ιδίαν** **πατρίδα**, **διακοσίας** **ναῦς** **καθέλκειν**<sub>Prä</sub> εἰς τὴν **θάλατταν**  
 zu bewahren als die eigene Vaterstadt, zweihundert Schiffe herab zu ziehen in die See  
 to preserve than the own fatherland, two hundred ships to haul down into the sea  
 καὶ τὸν **ναύαρχον** **ἀναπλεῖν**<sub>Prä</sub> ἐντὸς **Πυλῶν**, καὶ τὸν **στρατηγὸν** καὶ τὸν  
 und den Flottenführer hinauf zu segeln innerhalb der Pylai, und den Feldherrn und den  
 and the admiral to sail up within Pylai, and the general and the  
**ἵππαρχον** τὰς **πεζὰς** καὶ τὰς **ἱππικὰς** **δυνάμεις** **Ἐλευσίναν** **ἐξάγειν**<sub>Prä</sub>  
 Reiterführer die Fuß und die Reiter Kräfte nach Eleusis hinauszuführen,  
 cavalry commander the infantry and the cavalry forces to Eleusis to lead out,  
**πέμψαι** **δὲ** καὶ **πρέσβεις** **πρὸς** τοὺς **ἄλλους** **Ἕλληνας**, **πρῶτον** **δὲ** **πάντων** **πρὸς**  
 zu senden aber auch Gesandte zu den anderen Hellenen, zuerst aber vor allen zu  
 to send but also envoys toward the other Greeks, first but of all toward  
**Θηβαίους** **διὰ** τὸ **ἐγγυτάτω** **εἶναι**<sub>Prä</sub> τὸν **Φίλιππον** τῆς **ἐκείνων** **χώρας**,  
 Thebanern wegen das nächst gelegen zu sein den Philippos der jener Landes,  
 Thebans because of the nearest to be the Philip of the their land,

**παρακαλεῖν**<sub>Prä</sub> **δὲ** αὐτοὺς **μηδὲν** **καταπλαγέντας** τὸν **Φίλιππον**  
 zu ersuchen aber sie nichts erschrocken den Philipp  
 to exhort but them nothing having been struck with fear the Philip  
**ἀντέχεσθαι**<sub>PräM/P</sub> τῆς **ἑαυτῶν** καὶ τῆς τῶν **ἄλλων** **Ἑλλήνων** **ἐλευθερίας**, καὶ **ὅτι**  
 festzuhalten der eigenen und der der anderen Hellenen Freiheit, und dass  
 to hold fast of the their own and of the of the other Greeks freedom, and that  
**ὁ** **Ἀθηναίων** **δῆμος**, **οὐδὲν** **μνησικακῶν**<sub>Prä</sub> εἴ **τι** **πρότερον** **γέγονεν**  
 der der Athener Demos, nichts nachtragend wenn etwas früher geworden  
 the of Athenians people, in nothing bearing grudge if anything earlier has happened  
**ἀλλότριον** ταῖς **πόλεσι** **πρὸς** **ἀλλήλας**, **βοηθήσει** καὶ **δυνάμεσι** καὶ **χρήμασι** καὶ  
 ist fremd den Städten zueinander, helfen wird auch mit Kräften und Geld  
 alien to the cities toward each other, will help and forces and funds and  
**βέλεσι** καὶ **ὅπλοις**, **εἰδὼς** **ὅτι** **αὐτοῖς** **μὲν** **πρὸς** **ἀλλήλους**  
 und Wurfgeschossen und, Waffen wissend dass ihnen zwar gegeneinander  
 missiles and arms, knowing that for them indeed toward one another  
**διαμφισβητεῖν**<sub>Prä</sub> **περὶ** τῆς **ἡγεμονίας** **οὖσιν**<sub>Prä</sub> **Ἕλλησι** **καλόν**, **ὕπὸ** **δὲ** **ἀλλοφύλου**  
 zu streiten über der Führerschaft seienden Hellenen schön, ist von einem  
 to dispute about the leadership being Greeks is noble, under but of alien  
**ἀνθρώπου** **ἄρχεσθαι**<sub>PräM/P</sub> καὶ τῆς **ἡγεμονίας**  
 anders stämmigen Menschen beherrscht zu werden und der  
 man to be ruled and of the leadership  
**ἀποστερεῖσθαι**<sub>PräM/P</sub> **ἀνάξιον** **εἶναι**<sub>Prä</sub> καὶ τῆς τῶν **Ἑλλήνων** **δόξης**  
 Führerschaft beraubt zu werden unwürdig zu sein auch der der Hellenen  
 to be deprived unworthy to be and of the of the Greeks glory  
 καὶ τῆς τῶν **προγόνων** **ἀρετῆς**.  
 Ruhmes und der der Vorfahren Tugend.  
 and of the of the ancestors virtue.

ἔτι δὲ οὐδὲ ἀλλότριον ἡγείται<sup>PräM/P</sup> εἶναι<sup>Prä</sup> ὁ Ἀθηναίων δῆμος τὸν  
 noch aber auch nicht fremd hält er zu sein der der Athener Demos den  
 still but not even alien he considers to be the of Athenians people the  
 Θηβαίων δῆμον οὔτε τῇ συγγενείᾳ οὔτε τῷ ὁμοφύλῳ.  
 der Thebaner Demos weder durch die Verwandtschaft noch durch das gleich Stämmige.  
 of Thebans people neither in the kinship nor in the same stock.  
 ἀναμνησκέται<sup>PräM/P</sup> δὲ καὶ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἑαυτοῦ εἰς τοὺς  
 erinnert er sich aber auch die der Vorfahren der eigenen zu den die  
 he remembers but also the of the ancestors of the his own toward the  
 Θηβαίων προγόνους εὐεργεσίας· καὶ γὰρ τοὺς Ἡρακλέους παῖδας  
 der Thebaner Vorfahren Wohltaten· denn auch die Herakles Söhne  
 of Thebans ancestors benefactions· and for the of Heracles sons  
 ἀποστερουμένους<sup>PräM/P</sup> ὑπὸ Πελοποννησίων τῆς πατρῴας ἀρχῆς κατήγαγον,  
 beraubt werdenden von Peloponnesiern der väterlichen Herrschaft hinab führten wir,  
 being deprived by Peloponnesians of the ancestral rule they brought down,  
 τοῖς ὅπλοις κρατήσαντες τοὺς ἀντιβαίνειν<sup>Prä</sup> πειρωμένους<sup>PräM/P</sup> τοῖς  
 die mit den Waffen siegreich geworden die entgegen gehen Versuchenden den  
 with the arms having prevailed those to oppose attempting for the  
 Ἡρακλέους ἐγγόνους, καὶ τὸν Οἰδίπου καὶ τοὺς μετ' ἐκείνου ἐκπεσόντας  
 Herakles Nachkommen, und den Ödipus und die mit jenem Verstoßenen  
 of Heracles descendants, and the Oedipus and those with that man having been banished  
 ὑπεδεξάμεθα,<sup>M/P</sup> καὶ ἕτερα πολλὰ ἡμῖν ὑπάρχει<sup>Prä</sup> φιλόφθωπα καὶ ἔνδοξα  
 nahmen wir auf, und andere viele uns ist vorhanden menschen freundliche und ruhmvolle  
 we received, and other many to us there exists humane and glorious  
 πρὸς Θηβαίους·  
 gegenüber Thebanern·  
 toward Thebans·

διόπερ οὐδὲ νῦν ἀποστήσεται<sup>M/P</sup> ὁ Ἀθηναίων δῆμος τῶν Θηβαίους τε  
 deshalb auch nicht jetzt wird abstehen der der Athener Demos der den Thebanern auch  
 wherefore not even now will stand apart the of Athenians people from the Thebans and  
 καὶ τοῖς ἄλλοις Ἑλλήσι συμφερόντων·<sup>Prä</sup> συνθέσθαι<sup>M/P</sup> δὲ πρὸς αὐτοὺς καὶ  
 und den anderen Hellenen Nützlichen· sich zu vertragen aber mit ihnen und  
 and the other Greeks benefiting· to make treaty and with them both  
 συμμαχίαν καὶ ἐπιγαμίαν ποιήσασθαι<sup>M/P</sup> καὶ ὅρκους δοῦναι καὶ λαβεῖν.  
 Bündnis und Ehe verbindung zu machen und Eide zu geben und zu nehmen.  
 alliance and intermarriage to make and oaths to give and to receive.  
 πρέσβεις Δημοσθένης Δημοσθένους Παιανιεύς, Ὑπερείδης Κλεάνδρου Σφήττιος,  
 Gesandte Demosthenes des Demosthenes Paeanier, Hypereides des Kleandros Sphättier,  
 envoys Demosthenes of Demosthenes Paeanian, Hypereides of Kleandros Sphéttian,  
 Μνησιθείδης Ἀντιφάνους Φρεάρριος, Δημοκράτης Σωφίλου Φλυεύς, Κάλλαισχος  
 Mnesitheides des Antiphanes Phrearrier, Demokrates des Sophilos Phlyeer, Kallaischros  
 Mnesitheides of Antiphanes Phrearrian, Democrates of Sophilos Phlyeus, Kallaischros  
 Διοτίμου Κοθωκίδης.  
 des Diotimos Kothokide.  
 of Diotimos Kothokides.

§ 188 αὕτη τῶν περὶ Θήβας ἐγίνετο<sup>M/P</sup> πραγμάτων ἀρχὴ καὶ κατάστασις πρώτη, τὰ  
 diese hier der über Theben entstand der Angelegenheiten Anfang und Festsetzung erste, die  
 this of the about Thebes was becoming of affairs beginning and establishment first, the  
 πρὸ τούτων εἰς ἔχθραν καὶ μῖσος καὶ ἀπιστίαν τῶν πόλεων  
 vor diesen in Richtung auf Feindschaft und Hass und Unglauben Misstrauen der Städte  
 before of these into enmity and hatred and distrust of the cities  
 ὑπηγμένους<sup>M/P</sup> ὑπὸ τούτων. τοῦτο τὸ ψήφισμα τὸν τότε τῇ πόλει  
 hin geführt gewesen von diesen. dieses der Beschluss den damals der Stadt  
 having been brought under by these. this the decree the then to the city  
 περιστάντα κίνδυνον παρελθεῖν ἐποίησεν ὥσπερ νέφος. ἦν μὲν τοίνυν τοῦ  
 um her gestellt Gefahr vorüber zu gehen machte so wie Wolke. war zwar aber nun des  
 having stood around danger to pass by made just as cloud. was indeed so then of the  
 δικαίου πολίτου τότε δεῖξαι πᾶσιν, εἴ τι τούτων εἶχεν ἄμεινον, μὴ νῦν  
 gerechten Bürgers damals zu zeigen allen, wenn etwas dieser hatte Besseres, nicht jetzt  
 just citizen then to show to all, if anything of these he had better, not now

ἐπιτιμᾶν. Prä  
tadeln.  
to reproach.

§ 189 ὁ γὰρ σύμβουλος καὶ ὁ συκοφάντης, οὐδὲ τῶν ἄλλων οὐδὲν εἰκότες, ἐν τούτῳ  
der denn Ratgeber und der Verleumder, und nicht der anderen nichts ähnlich seiend, in diesem  
the for adviser and the slanderer, nor of the other nothing having resembled, in this

πλείστον ἀλλήλων διαφέρουσιν. Prä ὁ μὲν γε πρὸ τῶν πραγμάτων γνώμην  
am meisten einander unterscheiden sie- der zwar ja vor der Dinge Meinung  
most of each other they differ- the indeed at least before of the affairs judgment

ἀποφαίνεται, PräM/P καὶ δίδωσιν. Prä ἑαυτὸν ὑπεύθυνον τοῖς πεισθεῖσι,  
legt dar, und gibt sich selbst rechenschafts pflichtig den Überzeugten,  
shows forth, and gives him self accountable to the having been persuaded,

τῇ τύχῃ, τῷ καιρῷ, τῷ βουλομένῳ. PräM/P ὁ δὲ σιγήσας ἥνικ'  
dem Schicksal, dem Zeitpunkt, dem Wollenden- der aber geschwiegen habend als  
to the fortune, to the opportune moment, to the wishing- the but having kept silent when

ἔδει λέγειν, Prä ἂν τι δύσκολον συμβῇ, τοῦτο βασκαίνει. Prä  
nötig war zu reden, wohl etwas schwierig sich ereigne, dieses neidet.  
it was necessary to speak, at least anything difficult may happen, this he begrudges.

§ 190 ἦν μὲν οὖν, ὅπερ εἶπον, ἐκεῖνος ὁ καιρὸς τοῦ γε φροντίζοντος. Prä  
war zwar nun, das welches sagte ich, jener der günstige Zeitpunkt des ja sorgenden  
was indeed so then, which very I said, that the opportunity of the indeed caring

ἀνδρὸς τῆς πόλεως καὶ τῶν δικαίων λόγων· ἐγὼ δὲ τοσαύτην ὑπερβολὴν ποιῶμαι. PräM/P  
Mannes der Stadt und der gerechten Worte· ich aber so große Übermaß tue ich  
man of the city and of the just words· I but so great excess I make

ὥστε, ἂν νῦν ἔχη. Prä τις δεῖξαι τι βέλτιον, ἢ ὅλως εἴ τι ἄλλ'  
so dass, wohl jetzt habe jemand zu zeigen etwas Besseres, oder überhaupt wenn etwas anderes  
so that, at least now may have someone to show something better, or at all if anything other

ἐν ἡν. M/P πλὴν ὧν ἐγὼ προειλόμην, ἀδικεῖν. Prä ὁμολογῶ. Prä εἰ γὰρ  
vorhanden war außer deren ich vor gewählt habe, Unrecht tun gestehe ich. wenn denn  
was in hand except of the things which I I chose, to do wrong I agree. if for

ἔσθ'. Prä ὃ τι τις νῦν ἑώρακεν, ὃ συνήνεγκεν ἂν τότε  
es ist was etwas jemand jetzt hat gesehen, was hätte beigetragen wohl damals  
there is something something someone now has seen, which brought together at least then

πραχθέν, τοῦτ' ἐγὼ φημι. Prä δεῖν. Prä ἐμὲ μὴ λαθεῖν. εἰ δὲ μήτ'  
getan worden, dieses ich behaupte nötig sein mich nicht entgehen zu lassen. wenn aber weder  
having been done, this I say to be necessary me not to escape notice. if but neither

ἔστι. Prä μήτ' ἦν μήτ' ἂν εἰπεῖν ἔχοι. Prä μηδεὶς μηδέπω καὶ τήμερον, τί τὸν  
ist noch war noch wohl zu sagen hätte niemand noch nicht und heute, was den  
there is nor there was nor at least to say might have no one not yet even today, what the

σύμβουλον ἐχρῆν ποιεῖν. Prä οὐ τῶν φαινομένων. PräM/P καὶ ἐνόντων. PräM/P τὰ  
Ratgeber war nötig zu tun; nicht der sich zeigenden und vorhandenen die  
adviser it was necessary to do; not of the appearing and being at hand the

κράτισθ' ἐλέσθαι;  
besten aus wählen;  
best to choose;

§ 191 τοῦτο τοίνυν ἐποίησα, τοῦ κήρυκος ἐρωτῶντος. Prä Αἰσχίνῃ, τίς ἀγορεύειν. Prä βούλεται. PräM/P  
dieses also tat ich, des Herolds fragend, Aischines, wer reden will,  
this so then I did, of the herald asking, Aeschines, who to address wishes,

οὐ τίς αἰτιᾶσθαι. PräM/P περὶ τῶν παρεληλυθότων, οὐδὲ τίς ἐγγυᾶσθαι. PräM/P τὰ  
nicht wer sich beschweren über der vorüber gegangenen, und nicht wer Bürgschaft leisten die  
not who to blame about the having passed, nor who to guarantee the

μέλλοντ'. Prä ἔσεσθαι. M/P σοῦ δ' ἀφώνου κατ' ἐκείνους τοὺς χρόνους ἐν ταῖς  
bevor stehenden sein werden; deiner aber stummen während jene die Zeiten in den  
things about to be to be; of you but speechless during those the times in the

ἐκκλησίαις καθημένον, PräM/P ἐγὼ παριῶν. Prä ἔλεγον. ἐπειδὴ δ' οὐ τότε, ἀλλὰ  
Versammlungen sitzend, ich vorüber gehend sagte ich. nachdem aber nicht damals, sondern  
assemblies sitting, I passing by I was saying. since but not then, but

νῦν δεῖξον. εἰπέ τίς ἢ λόγος, ὄντιν' ἐχρῆν εὐπορεῖν. Prä ἢ  
jetzt zeige. sage welcher oder Rede, den welchen war nötig Mittel finden, oder  
now show. say what or speech, which ever it was necessary to find means, or



**καιρὸς** **συμφέρων**<sup>Prä</sup> **ὅπ'** **έμοῦ** **παρελείφθη** **τῇ** **πόλει;** **τίς** **δὲ** **συμμαχία,**  
 Zeitpunkt nützlich seiend von mir wurde übergangen der Stadt; welcher aber Bündnis,  
 opportune moment advantageous by me was left out for the city; what but alliance,  
**τίς** **πράξις,** **έφ'** **ἦν** **μᾶλλον** **ἔδει** **μ'** **ἀγαγεῖν** **τουτούσι;**  
 welche Handlung, auf welche mehr war nötig mich hin zuführen diesen hier;  
 what action, upon which more it was necessary me to lead to these here;

§ 192 **rend="indent"** **ἀλλὰ μὴν τὸ μὲν παρεληλυθὸς ἀεὶ παρὰ πᾶσιν ἀφείται, καὶ οὐδεὶς περὶ τούτου**  
 niemand über dieses  
 no one about this

**προτίθην**<sup>Prä</sup> **οὐδαμοῦ** **βουλήν·** **τὸ δὲ** **μέλλον**<sup>PräM/P</sup> **ἢ τὸ παρὸν**<sup>PräM/P</sup> **τὴν τοῦ**  
 stellt vor nirgends Beschluss· das aber Zukünftige oder das Gegenwärtige die des  
 proposes nowhere counsel· the but being about or the present the of the  
**συμβούλου** **τάξιν** **ἀπαιτεῖ·**<sup>Prä</sup> **τότε** **τοῖνυν τὰ μὲν** **ἔμελλεν,** **ὡς** **ἔδοκει,**<sup>M/P</sup> **τῶν**  
 Ratgebers Ordnung fordert· damals also die zwar im Begriff war, wie schien, der  
 adviser station rank demands· then so then the indeed was about, as it seemed, of the  
**δεινῶν,** **τὰ δ'** **ἤδη** **παρῆν,**<sup>M/P</sup> **ἐν οἷς** **τὴν** **προαίρεσιν** **μου** **σκόπει**<sup>Prä</sup>  
 schlimmen, die aber schon waren da, in in welchen die Wahl entscheidung meiner betrachte  
 terrible things, the but already were present, in which the purpose choice of me consider  
**τῆς** **πολιτείας,** **μὴ τὰ** **συμβάντα** **συκοφάντει·**<sup>Prä</sup> **τὸ μὲν γὰρ πέρας** **ὡς** **ἂν** **ὁ**  
 der Staats ordnung, nicht die vor gefallen verleumde. das zwar denn Ende wie wohl der  
 of the policy statecraft, not the having happened slander. the indeed for end as at least the  
**δαίμων** **βουληθῇ**<sup>M/P</sup> **πάντων** **γίνεται·**<sup>PräM/P</sup> **ἡ δὲ** **προαίρεσις** **αὐτῇ τὴν τοῦ**  
 Daimon Gott will von allem wird· die aber Wahl entscheidung selbst die des  
 divinity may will of all comes to be· the but purpose choice it self the of the  
**συμβούλου** **διάνοιαν** **δηλοῖ·**<sup>Prä</sup>  
 Ratgebers Gesinnung zeigt.  
 adviser mind makes clear.

§ 193 **μὴ δὲ τοῦθ' ὡς ἀδίκημ' ἐμὸν** **θῆς,** **εἰ κρατῆσαι συνέβη** **Φιλίππῳ** **τῇ**  
 nicht gewiss dieses als Un recht Tat meine setzest, wenn zu siegen sich fügte dem Philipp der  
 not indeed this as wrong my you may place, if to prevail it happened to Philip in the  
**μάχη·** **ἐν γὰρ τῷ θεῷ** **τὸ τούτου τέλος ἦν,** **οὐκ** **έμοι.** **ἀλλ'** **ὡς** **οὐχ** **ἅπανθ'** **ὅσ'**  
 Schlacht· in denn dem Gott das dessen Ende war, nicht mir. sondern dass nicht all es was  
 battle· in for the god the of this end was, not to me. but that not all things as many as

**ἐνῆν**<sup>M/P</sup> **κατ'** **ἀνθρώπινον** **λογισμὸν** **εἰλόμην,** **καὶ** **δικαίως** **ταῦτα καὶ ἐπιμελῶς**  
 vorhanden war gemäß menschen Erwägung wählte ich, und gerecht dieses und sorgfältig  
 were in hand according to human calculation I chose, and justly these and carefully  
**ἔπραξα** **καὶ φιλοπόνως ὑπὲρ δύναμιν,** **ἢ** **ὡς** **οὐ** **καλὰ** **καὶ** **τῆς πόλεως** **ἄξια** **πράγματ'**  
 tat ich und eifrig über Kraft, oder dass nicht schöne und der Stadt würdige Dinge  
 I did and laboriously beyond power, or that not noble and of the city worthy deeds  
**ἐνεστησάμην**<sup>M/P</sup> **καὶ ἀναγκαῖα,** **ταῦτά** **μοι** **δεῖξον,** **καὶ** **τότ'** **ἤδη** **κατηγόρει**<sup>Prä</sup> **μου.**  
 stellte ich auf und notwendige, dieses mir zeige, und dann schon klage an meiner.  
 I set up and necessary, these to me show, and then already accuse of me.

§ 194 **εἰ δ' ὁ συμβὰς** **σκηπτὸς** **ἢ χειμῶν** **μὴ** **μόνον** **ἡμῶν** **ἀλλὰ** **καὶ πάντων** **τῶν**  
 wenn aber der vor gefallene Blitz oder Sturm nicht nur unser sondern auch aller der  
 if but the having happened lightning bolt or storm not only of us but also of all the  
**ἄλλων** **Ἑλλήνων** **μείζων** **γέγονε,** **τί** **χρῆ**<sup>Prä</sup> **ποιεῖν;**<sup>Prä</sup> **ὥσπερ** **ἂν** **εἴ** **τις**  
 anderen Hellenen größer ist geworden, was soll zu tun; so wie wohl wenn jemand  
 other Greeks greater has become, what is needful to do; just as at least if someone  
**ναύκληρον** **πάντ'** **ἐπὶ** **σωτηρίᾳ** **πράξαντα** **καὶ κατασκευάσαντα** **τὸ πλοῖον** **ἀφ'**  
 Schiff Herr alles zu Zwecken der Rettung getan habend und aus gerüstet habend das Schiff aus  
 ship master all things toward safety having done and having equipped the ship from  
**ὧν** **ὑπελάμβανε** **σωθήσεσθαι,**<sup>M/P</sup> **εἴτα** **χειμῶνι** **χρησάμενον** **καὶ**  
 deren vermutete gerettet werden, dann Sturm gebraucht habend und  
 which he was supposing to be saved, then by storm having used and  
**πονησάντων** **αὐτῷ** **τῶν** **σκευῶν** **ἢ** **καὶ** **συντριβέντων** **ὅλως,** **τῆς**  
 Schaden zugefügt habenden ihm der Geräte oder auch zerbrochen wordenen ganz, des  
 having worked ill to him of the gear or even having been shattered entirely, of the  
**ναυαγίας** **αἰτιῶτο·**<sup>PräM/P</sup> **ἀλλ'** **οὐτ'** **έκυβέρνων** **τὴν ναῦν,** **φήσειεν** **ἂν**  
 Schiff Bruchs würde beschuldigen. sondern auch nicht steuerte das Schiff, würde sagen wohl  
 shipwreck he would blame. but neither he was steering the ship, he might say at least

(ὥσπερ οὐδ' ἐστρατήγου ἐγώ), οὔτε τῆς τύχης κύριος ἦν, ἀλλ' ἐκείνη τῶν πάντων.  
 (wie auch nicht führte ich Krieg ich), weder des Schicksals Herr war, sondern jene der (just as nor I was general I), neither of the fortune master was, but that one of the all.  
 aller.  
 all.

§ 195 ἀλλ' ἐκεῖνο λογίζου καὶ ὄρα· εἰ μετὰ Θηβαίων ἡμῖν ἀγωνιζομένοις οὕτως  
 sondern jenes bedenke und und sieh· wenn mit Thebanern uns kämpfend so  
 but that reckon and and see· if with Thebans to us contending thus  
 εἶμαρτο· πράξει, τί χρῆν προσδοκᾶν· εἰ μηδὲ τούτους ἔσχομεν  
 war beschieden zu handeln, was war nötig zu erwarten wenn auch nicht diese hatten wir  
 it has been allotted to do, what was needful to expect if not even these we had  
 συμμάχους ἀλλὰ Φιλίππῳ προσέθεντο, ὑπὲρ οὗ τότε ἐκεῖνος πάσας  
 Bundesgenossen sondern dem Philipp sich anschlossen, für den damals jener alle  
 allies but to Philip they attached, on behalf of whom then that man all  
 ἀφήκε φωνάς; καὶ εἰ νῦν τριῶν ἡμερῶν ἀπὸ τῆς Ἀττικῆς ὁδὸν τῆς μάχης  
 ließ los Stimmen; und wenn jetzt drei Tage von der Attischen Weg der Schlacht  
 let loose voices; and if now of three days from the Attic road of the battle  
 γενομένης τοσοῦτος κίνδυνος καὶ φόβος περιέστη τὴν πόλιν, τί ἂν, εἴ ποῦ  
 geschehen seiend so groß Gefahr und Furcht umgab die Stadt, was wohl, wenn irgendwo  
 having come to be so great danger and fear surrounded the city, what would, if somewhere  
 τῆς χώρας ταύτῃ τοῦτο πάθος συνέβη, προσδοκῆσαι χρῆν; ἄρ' οἶσθ' ὅτι  
 der Landschaft das gleiche dieses Leiden traf zu, erwarten war nötig; etwa du weißt dass  
 of the land the same this suffering happened, to expect it was necessary; then you know that  
 νῦν μὲν στήναι, συνελθεῖν, ἀναπνεῦσαι, πολλὰ μί' ἡμέρα καὶ δύο καὶ  
 jetzt zwar stehen bleiben, zusammen kommen, auf atmen, vieles eine Tag und zwei und  
 now at least to stand, to come together, to breathe again, many things one day and two and  
 τρεῖς ἔδοσαν τῶν εἰς σωτηρίαν τῇ πόλει, τότε δ'— οὐκ ἄξιον εἰπεῖν,  
 drei gaben der in Richtung auf Rettung der Stadt, damals aber— nicht wert zu sagen,  
 three gave of the into toward salvation to the city, then but— not worthy to say,  
 ἃ γε μηδὲ πείραν ἔδωκε θεῶν τινὸς εὐνοίᾳ καὶ τῷ  
 was ja auch nicht Erfahrung gab der Götter eines Wohlwollen und dem  
 which things at least nor even trial gave of gods of some by goodwill and by the  
 προβαλέσθαι τὴν πόλιν ταύτην τὴν συμμαχίαν, ἧς σὺ κατηγορεῖς.  
 vor zu stellen die Stadt diese die Bündnis, deren du anklagst.  
 to put forward the city this the alliance, of which you you accuse.

§ 196 ἔστι δὲ ταυτὶ πάντα μοι, τὰ πολλά, πρὸς ὑμᾶς, ἄνδρες δικασταί, καὶ τοὺς  
 ist aber dies hier alles mir, die Vieles, gegenüber euch, Männer Richter, und die  
 there is but these here all things to me, the many, toward you, men jurors, and the  
 περιεστηκότας ἔξωθεν καὶ ἀκροωμένους, ἐπεὶ πρὸς γε τοῦτον τὸν  
 umstehend seienden von außen und zu hörend seienden, weil gegenüber ja diesen den  
 having stood around outside and listening, since toward at least this the  
 κατάπτυστον βραχὺς καὶ σαφὴς ἐξήρκει λόγος. εἰ μὲν γὰρ ἦν σοὶ πρόδηλα  
 verabscheuungswürdigen kurz und klar genügte Rede. wenn zwar denn war dir offenkundig  
 abominable short and clear was sufficient speech. if at least for was to you plain  
 τὰ μέλλοντ', Αἰσχίνῃ, μόνῳ τῶν ἄλλων, ὅτ' ἐβουλευέθ' ἢ πόλις περὶ  
 die bevorstehend seienden, Aischines, dem Einzigen der anderen, als beriet sich die Stadt über  
 the being about to be, Aeschines, alone of the others, when was deliberating the city about  
 τούτων, τότε ἔδει προλέγειν· εἰ δὲ μὴ προήδεις, τῆς αὐτῆς  
 dieser, damals war nötig vorher zu sagen· wenn aber nicht du wusstest vorher, der selben  
 these, then it was necessary to say before· if but not you knew beforehand, of the same  
 ἀγνοίας ὑπεύθυνος εἶ τοῖς ἄλλοις, ὥστε τί μᾶλλον ἐμοῦ σὺ ταῦτα  
 Unkenntnis rechenschaftspflichtig bist den anderen, sodass was mehr meiner du dieses  
 ignorance accountable you are to the others, so that why more of me you these things  
 κατηγορεῖς ἢ ἐγὼ σοῦ;  
 anklagst als ich deiner;  
 you accuse than I of you;

§ 197 τοσοῦτον γὰρ ἀμείνων ἐγὼ σοῦ πολίτης γέγον' εἰς αὐτὰ ταῦθ' ἃ  
 so sehr denn besserer Bürger ich deiner bin geworden in diese diese welche  
 so much for better I than you citizen I have become for these same these things

λέγω<sub>Prä</sub> (καὶ οὐπω περὶ τῶν ἄλλων διαλέγομαι),<sub>PräM/P</sub> ὅσον ἐγὼ μὲν ἔδωκ' ich sage (und noch nicht über der anderen rede ich), insofern ich zwar gab I say (and not yet about of the others I discuss), insofar as I indeed I gave

ἐμαυτὸν εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα<sub>Prä</sub> συμφέρειν,<sub>Prä</sub> οὐδένα κίνδυνον ὀκνήσας ἴδιον mich selbst in die allen scheinenden nützen, keinen Gefahr gezögert habend eigenen my self into for the to all seeming to benefit, no one danger having hesitated private

οὐδ' ὑπολογισάμενος,<sub>M/P</sub> σὺ δ' οὐθ' ἕτερον εἶπες βελτίω τούτων (οὐ γὰρ ἂν noch berechnet habend, du aber weder andere sagtest bessere dieser (nicht denn wohl nor even having reckoned, you but neither other things you said better of these (not for at all

τούτοις ἐχρῶντο),<sub>M/P</sub> οὐτ' εἰς ταῦτα χρήσιμον οὐδὲν σαυτὸν παρέσχες, ὅπερ δ' diesen bediente man sich), noch in diese nützlich nichts dich selbst du botest, was aber to these they were using), nor into for these useful nothing your self you provided, which but

ἂν ὁ φαυλότατος καὶ δυσμενέστατος ἄνθρωπος τῇ πόλει, τοῦτο πεποιηκώς ἐπὶ τοῖς wohl der schäbigste und feindseligste Mensch der Stadt, dieses getan habend auf den at least the most base and most hostile man for the city, this having done upon the

συμβᾶσιν ἐξήτασαι,<sub>M/P</sub> καὶ ἅμ' Ἀρίστρατος ἐν Νάξῳ καὶ Ἀριστόλεως ἐν Θάσῳ, vorgefallen wirst du befragt, und zugleich Aristratos in Naxos und Aristoteles in Thasos, having happened you have examined, and together Aristratos in Naxos and Aristoteles in Thasos,

οἱ καθάπαξ ἐχθροὶ τῆς πόλεως, τοὺς Ἀθηναίων κρίνουσι<sub>Prä</sub> φίλους καὶ Ἀθήνησιν Αἰσχίνης die durchaus Feinde der Stadt, die der Athener beurteilen Freunde und in Athen Aischines who absolutely enemies of the city, the of Athenians they judge friends and at Athens Aeschines

Δημοσθένους κατηγορεῖ.<sub>Prä</sub> des Demosthenes klagt an. he accuses.

§ 198

καίτοι ὅτῳ τὰ τῶν Ἑλλήνων ἀτυχήματ' ἐνευδοκιμεῖν<sub>Prä</sub> ἀπέκειτο,<sub>M/P</sub> und doch dem die der Griechen Missgeschicke gutheißen war bestimmt, and yet to whom the of the Greeks misfortunes to take pleasure was reserved,

ἀπολωλέναι μᾶλλον οὐτός ἐστι<sub>Prä</sub> δίκαιος ἢ κατηγορεῖν<sub>Prä</sub> ἑτέρου· καὶ zugrunde gegangen zu sein eher rather dieser ist gerecht als anzuklagen eines anderen· und to have perished to have rather this man is just than to accuse another· and

ὅτῳ συνενηνόχασιν οἱ αὐτοὶ καιροὶ καὶ τοῖς τῆς πόλεως ἐχθροῖς, οὐκ dem zusammengetragen haben die selben Zeitpunkte und den der Stadt Feinden, nicht to whom have concurred the same opportunities and to the of the city enemies, not

ἐνι<sub>Prä</sub> τοῦτον εὖνουν εἶναι<sub>Prä</sub> τῇ πατρίδι. δηλοῖς<sub>Prä</sub> δὲ καὶ ἐξ ὧν ist diesen wohlgesinnt zu sein der Vaterstadt. zeigst aber auch aus was there is this man well disposed to be to the fatherland. you make clear but also from which things

ζῆς<sub>Prä</sub> καὶ ποιεῖς<sub>Prä</sub> καὶ πολιτεύει<sub>Prä</sub> καὶ πάλιν οὐ πολιτεύει<sub>Prä</sub> πράττεται<sub>PräM/P</sub> du lebst und tust und politisch handelst und wieder nicht politisch handelst. geschieht it is done you live and you do and you govern and again not you govern. it is done

τι τῶν ὑμῖν δοκούντων<sub>Prä</sub> συμφέρειν<sub>Prä</sub> ἄφωνος Αἰσχίνης. ἀντέκρουσέ τι καὶ etwas der euch scheinenden nützen· sprachlos Aischines. widersprach etwas und something of the to you seeming to benefit· speechless Aeschines. he countered something and

γέγον' οἷον οὐκ ἔδει· παρέστιν<sub>Prä</sub> Αἰσχίνης. ὥσπερ τὰ ρήγματα καὶ τὰ ist geworden wie nicht war nötig· ist anwesend Αἰσχines. so wie die Brüche und die has become such as not it was necessary· is present Aeschines. just as the ruptures and the

σπάσματα, ὅταν τι κακὸν τὸ σῶμα λάβῃ, τότε κινεῖται.<sub>PräM/P</sub> Zuckungen, wenn irgend etwas Schlechtes der Körper ergreife, dann bewegt es sich. spasms, whenever something bad the body may get, then it moves.

§ 199

ἐπειδὴ δὲ πολὺς τοῖς συμβεβηκόσιν ἔγκειται,<sub>PräM/P</sub> βούλομαί<sub>PräM/P</sub> τι καὶ weil aber viel den vorgefallenen innewohnt, will ich etwas auch since but much upon the having happened lies upon, I wish something also

παράδοξον εἰπεῖν. καὶ μου πρὸς Διὸς καὶ θεῶν μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ,<sub>M/P</sub> erstaunlich sagen. und meiner bei des Zeus und der Götter niemand die Übertreibung bewundere, paradoxical to say. and of me by Zeus and of gods no one the excess may wonder,

ἀλλὰ μετ' εὐνοίας ὃ λέγω<sub>Prä</sub> θεωρησάτω.<sub>M/P</sub> εἰ γὰρ ἦν ἅπασι πρόδηλα τὰ sondern mit Wohlwollen was ich sage soll betrachten. wenn denn war allen offenkundig die but with goodwill what I say let him consider. if for was to all clear die

μέλλοντα<sub>M/P</sub> γενήσεσθαι<sub>M/P</sub> καὶ προήδεσαν πάντες καὶ σὺ προὔλεγες, Αἰσχίνη, künftig sein werden und wussten vorher alle und du sagtest vorher, Aischines, being about to happen to come to be and had known before all and you you foretold, Aeschines,

καὶ **διεμαρτύρου**<sub>M/P</sub> **βοῶν**<sub>Prä</sub> καὶ **κεκραγώς**, ὃς οὐδ' **ἐφθέγγω**, οὐδ'  
und bezeugtest schreiend und geschrien habend, der nicht einmal sprachest, auch nicht  
and you were protesting shouting and having cried out, you who not even you uttered, not even

**οὕτως** **ἀποστατέον** **τῇ πόλει** **τούτων ἦν**, **εἶπερ ἡ δόξης ἢ προγόνων**  
so fernzuhalten seiend der Stadt dieser war, wenn denn entweder Ruhmes oder Vorfahren  
thus to desert for the city of these it was, if indeed either of repute or of ancestors

**ἡ τοῦ μέλλοντος**<sub>PräM/P</sub> **αἰῶνος** **εἶχε λόγον**.  
oder des künftigen Zeitalters Rechnung hatte.  
or of the coming age he had consideration.

§ 200 **νῦν μέν γ' ἀποτυχεῖν δοκεῖ**<sub>Prä</sub> **τῶν πραγμάτων**, ὃ **πᾶσι κοινόν** **ἐστίν**<sub>Prä</sub>  
jetzt zwar ja zu verfehlen scheint der Dinge, was allen gemeinsam ist  
now indeed at least to fail seems of the affairs, which to all common is

**ἀνθρώποις** **ὅταν τῷ θεῷ ταῦτα δοκῇ**<sub>PräM/P</sub> **τότε δ' ἀξιούσα**<sub>Prä</sub>  
den Menschen wenn dem Gott dieses schein· dann aber begehrend  
for men whenever to the god these things may seem· then but deeming worthy

**προεστάναι**<sub>M/P</sub> **τῶν ἄλλων**, **εἴτ' ἀποστᾶσα**<sub>M/P</sub> **τούτου Φιλίππῳ**, **προδεδωκέναι**  
voranzustehen der anderen, dann abgefallen seiend von diesem dem Philipp, verraten zu haben  
to have stood before of the others, then having deserted of this to Philip, to have betrayed

**πάντας ἂν ἔσχεν αἰτίαν**. **εἰ γὰρ ταῦτα προεῖτ'**<sub>M/P</sub> **ἄκοντεῖ**, **περὶ ὧν**  
alle wohl hätte Grund. wenn denn dieses vorlieβ hättet staub frei, über welche  
all at least would have had blame. if for these she let go without dust, about which

**οὐδένα κίνδυνον ὄντιν' οὐχ ὑπέμειναν οἱ πρόγονοι**, **τίς οὐχὶ κατέπτυσεν ἂν σοῦ**;  
keinen Gefahr welchen nicht erduldeten die Vorfahren, wer nicht spie aus wohl deiner;  
no one danger whatever not they endured the ancestors, who not would have spat at least of you;

**μὴ γὰρ τῆς πόλεως γε, μηδ' ἐμοῦ**.  
nicht denn der Stadt ja, noch meiner.  
not for of the city at least, nor even of me.

§ 201 **τίσι δ' ὀφθαλμοῖς πρὸς Διὸς ἐωρῶμεν**<sub>M/P</sub> **ἂν τοὺς εἰς τὴν πόλιν**  
mit welchen aber Augen bei des Zeus würden wir gesehen haben die in die Stadt  
with what but eyes by Zeus we would see at least the into the city

**ἀνθρώπους ἀφικνουμένους**<sub>PräM/P</sub> **εἰ τὰ μὲν πράγματ' εἰς ὅπερ νυνὶ περιέστη**,  
Menschen ankommend seienden, wenn die zwar Dinge in auf welches jetzt ist um gestellt,  
men arriving, if the indeed affairs into which now has come about,

**ἡγεμῶν δὲ καὶ κύριος ἡρέθη Φίλιππος ἀπάντων**, **τὸν δ' ὑπὲρ τοῦ μὴ**  
Führer aber und Herr wurde gewählt Philipp aller, den aber für des nicht  
leader but and master was chosen Philipp Philip of all, the but on behalf of the not

**γενέσθαι**<sub>M/P</sub> **ταῦτ' ἀγῶνα ἕτεροι χωρὶς ἡμῶν ἦσαν πεποιημένοι**<sub>M/P</sub> **καὶ ταῦτα**  
zu geschehen dieses Kampf andere getrennt von uns waren gemacht seiend, und dies  
to happen these things contest others apart from us were having done, and these things

**μηδεπώποτε τῆς πόλεως ἐν τοῖς ἔμπροσθεν χρόνοις ἀσφάλειαν ἄδοξον μᾶλλον ἢ τὸν**  
niemals der Stadt in den früheren Zeiten Sicherheit ruhmlos eher als den  
never yet of the city in the former times safety inglorious rather than the

**ὑπὲρ τῶν καλῶν κίνδυνον ἡρημένης**<sub>M/P</sub>  
für der schönen Gefahr gewählt habenden.  
for the noble things danger having chosen.

§ 202 **τίς γὰρ οὐκ οἶδεν Ἑλλήνων**, **τίς δὲ βαρβάρων**, **ὅτι καὶ παρὰ Θηβαίων καὶ παρὰ**  
wer denn nicht weiß der Griechen, wer aber der Barbaren, dass auch von den Thebanern und von  
who for not knows of Greeks, who but of barbarians, that also from Thebans and from

**τῶν ἔτι τούτων πρότερον ἰσχυρῶν γενομένων**<sub>M/P</sub> **Λακεδαιμονίων καὶ παρὰ τοῦ Περσῶν**  
den noch dieser früher starken geworden seienden der Lakedaimonier und von des Perser  
the still of these earlier strong having become of Lacedaemonians and from of the Persians

**βασιλέως μετὰ πολλῆς χάριτος τοῦτ' ἂν ἀσμένως ἐδόθη τῇ πόλει, ὃ τι**  
Königs mit großer Gunst dieses wohl gern wurde gegeben der Stadt, was auch  
king with much favor this at least gladly was given to the city, what ever

**βούλεται**<sub>PräM/P</sub> **λαβούση καὶ τὰ ἐαυτῆς ἐχούση**<sub>Prä</sub> **τὸ κελευόμενον**<sub>PräM/P</sub> **ποιεῖν**<sub>Prä</sub> **καὶ**  
will genommen habend und die eigenen habend das Befohlene zu tun und  
wishes having taken and the her own having the being ordered to do and

**ἔἴν**<sub>Prä</sub> **ἕτερον τῶν Ἑλλήνων προεστάναι**;  
zu lassen einen anderen der der Griechen vor gestanden haben;  
to allow another of the of Greeks to have stood before;



§ 203 ἀλλ' οὐκ ἦν ταῦθ', ὡς ἔοικε, τοῖς Ἀθηναίοις πάτρια οὐδ' ἀνεκτὰ οὐδ' ἐμφυτα,  
 aber nicht war dieses, wie es scheint, den Athenern väterlich noch erträglich noch eingeboren,  
 but not was these things, as it seems, to the Athenians ancestral nor tolerable nor inborn,  
 οὐδ' ἐδυνήθη<sub>M/P</sub> πώποτε τὴν πόλιν οὐδεὶς ἐκ παντὸς τοῦ χρόνου πείσαι τοῖς  
 noch vermochte jemals die Stadt niemand aus des ganzen des Zeitraums zu überreden den  
 nor was able ever the city no one out of of all the time to persuade to the  
 ἰσχύουσι<sub>Prä</sub> μέν, μὴ δίκαια δὲ πράττουσι<sub>Prä</sub> προσθεμένην ἀσφαλῶς  
 mächtig seienden zwar, nicht Gerechtes aber handelnden sich angeschossen habend sicher  
 being powerful indeed, not just but doing having added safely  
 δουλεύειν<sub>Prä</sub> ἀλλ' ἀγωνιζομένη<sub>PräM/P</sub> περὶ πρωτείων καὶ τιμῆς καὶ δόξης κινδυνεύουσα<sub>Prä</sub>  
 zu dienen, sondern wetteifernd um Vorränge und Ehre und Ruhmes wagend  
 to be a slave, but struggling about first place and of honor and of glory running risk  
 πάντα τὸν αἰῶνα διατετέλεκε.  
 alles den Zeitraum hat verharret.  
 all the age has continued.

§ 204 καὶ ταῦθ' οὕτω σεμνὰ καὶ προσήκοντα<sub>Prä</sub> τοῖς ὑμετέροις ἥθεσιν ὑμεῖς  
 und dieses so ehrwürdig und gehörig seiend den eurigen Sitten ihr  
 and these things thus solemn and fitting to the your customs you  
 ὑπολαμβάνει<sub>Prä</sub> εἶναι<sub>Prä</sub> ὥστε καὶ τῶν προγόνων τοὺς ταῦτα πράξαντας  
 nehmt an zu sein so dass auch der Vorfahren die dieses getan habenden  
 suppose to be so that and of the ancestors the these things having done  
 μάλιστα' ἐπαινέετε<sub>Prä</sub> εἰκότως· τίς γὰρ οὐκ ἂν ἀγάσαιτο<sub>M/P</sub> τῶν ἀνδρῶν ἐκεῖνων  
 am meisten lobt. mit Recht· wer denn nicht wohl bewunderte würde der Männer jener  
 most you praise. reasonably· who for not at least would admire of the men of those  
 τῆς ἀρετῆς, οἱ καὶ τὴν χώραν καὶ τὴν πόλιν ἐκλιπεῖν ὑπέμειναν εἰς τὰς  
 der Tugend, die auch die Landschaft und die Stadt zu verlassen ertrugen in Richtung auf die  
 of the virtue, who even the land and the city to leave they endured into the  
 τριήρεις ἐμβάντες ὑπὲρ τοῦ μὴ τὸ κελευόμενον<sub>PräM/P</sub> ποιῆσαι, τὸν μὲν  
 Dreiruderer eingestiegen seiend für des nicht das Befohlene zu tun, den zwar  
 triremes having embarked on behalf of the the not the being ordered to do, the indeed  
 ταῦτα συμβουλευσάντα Θεμιστοκλέα στρατηγὸν ἐλόμενοι, τὸν δ' ὑπακούειν<sub>Prä</sub>  
 dieses geraten habenden Themistokles Feldherrn gewählt habend, den aber zu gehorchen  
 these things having advised Themistocles general having chosen, the the but to obey  
 ἀποφηνάμενον<sub>M/P</sub> τοῖς ἐπιταττομένοις<sub>PräM/P</sub> Κυρσίλον καταλιθώσαντες, οὐ μόνον  
 erklärt habenden den Anbefohlen werdenden Kyrtilos zu Tode gesteinigt habend, nicht nur  
 having declared to the being commanded Kyrtilos Cyrsilus having stoned, not only  
 αὐτόν, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναῖκες αἱ ὑμέτεραι τὴν γυναῖκα' αὐτοῦ.  
 ihn, sondern auch die Frauen die eurigen die Frau seiner.  
 him, but also the women the yours the the wife of him.

§ 205 οὐ γὰρ ἐζήτουν οἱ τότε Ἀθηναῖοι οὔτε ῥήτορ' οὔτε στρατηγὸν δι' ὅτου  
 nicht denn suchten die damals Athener weder Redner noch Feldherrn durch wodurch  
 not for they were seeking the then Athenians neither orator nor general by means of of which  
 δουλεύουσιν εὐτυχῶς, ἀλλ' οὐδὲ ζῆν<sub>Prä</sub> ἡξίουں, εἰ μὴ μετ'  
 sie dienen werden glücklich, sondern auch nicht zu leben hielten sie für würdig, wenn nicht mit  
 they will be slaves prosperously, but nor to live they were deeming worthy, if not with  
 ἐλευθερίας ἐξέσται<sub>M/P</sub> τοῦτο ποιεῖν<sub>Prä</sub> ἡγείτο<sub>M/P</sub> γὰρ αὐτῶν ἕκαστος οὐχὶ τῷ πατρὶ  
 Freiheit wird möglich sein dieses zu tun. hielt für denn ihrer jeder nicht dem Vater  
 of freedom it will be possible this to do. was thinking for of them each not to the father  
 καὶ τῇ μητρὶ μόνον γεγενῆσθαι<sub>M/P</sub> ἀλλὰ καὶ τῇ πατρίδι. διαφέρει<sub>Prä</sub> δὲ τί;  
 und der Mutter nur geboren zu sein, sondern auch der Vaterstadt. unterscheidet sich aber was;  
 and to the mother only to have been born, but also to the fatherland. differs but what;  
 ὅτι ὁ μὲν τοῖς γονεῦσι μόνον γεγενῆσθαι<sub>M/P</sub> νομίζων<sub>Prä</sub> τὸν τῆς εἰμαρμένης καὶ  
 dass der zwar den Eltern nur geboren zu sein meinend den des Verhängnisses und  
 because the indeed to the parents only to have been born considering the of the fate and  
 τὸν αὐτόματον θάνατον περιμένει<sub>Prä</sub> ὁ δὲ καὶ τῇ πατρίδι, ὑπὲρ τοῦ μὴ ταύτην  
 den spontanen Tod erwartet, der aber auch der Vaterstadt, für des nicht diese  
 the spontaneous death waits for, the but also to the fatherland, on behalf of the not this  
 ἐπιδεῖν δουλεύουσιν<sub>PräM/P</sub> ἀποθνήσκειν<sub>Prä</sub> ἐθελήσει, καὶ φοβερωτέρας ἡγήσεται<sub>M/P</sub> τὰς  
 zu sehen dienend zu sterben wird wollen, und furchtbarere wird halten die  
 to see being enslaved to die will be willing, and more fearful he will consider the



ὑβρεις καὶ τὰς ἀτιμίας, ἃς ἐν δουλευούσῃ<sup>PräM/P</sup> τῇ πόλει φέρειν<sup>Prä</sup> ἀνάγκη, τοῦ θανάτου.  
 Frevel und die Entehrungen, welche in dienend seiender der Stadt zu ertragen Notwendigkeit, des Todes.  
 outrages and the dishonors, which in being enslaved the city to bear necessity, death.

§ 206 εἰ μὲν τοίνυν τοῦτ' ἐπεχείρουν λέγειν<sup>Prä</sup> ὡς ἐγὼ προήγαγον ὑμᾶς ἄξια τῶν προγόνων φρονεῖν<sup>Prä</sup> οὐκ ἔσθ' <sup>Prä</sup> ὅστις οὐκ ἂν εἰκότως ἐπιτιμήσειέ μοι. νῦν δ' ἐγὼ μὲν ὑμετέρας τὰς τοιαύτας προαιρέσεις ἀποφαίνω<sup>Prä</sup> καὶ δείκνυμι<sup>Prä</sup> ὅτι καὶ πρὸ ἐμοῦ τοῦτ' εἶχεν τὸ φρόνημ' ἡ πόλις, τῆς μέντοι διακονίας τῆς ἐφ' ἐκάστοις τῶν πεπραγμένων<sup>M/P</sup> καὶ ἐμαυτῷ μετεῖναι<sup>Prä</sup> φημι<sup>Prä</sup>.  
 wenn zwar also dieses unternahm ich zu sagen, wie ich vorwärts geführt habe euch Würdiges  
 if indeed then this I was attempting to speak, that I led forward you worthy  
 der Vorfahren zu denken, nicht ist wer nicht wohl mit Recht würde tadeln mir. jetzt  
 of the ancestors to think, not is whoever not at least reasonably would reproach me. now  
 aber ich zwar eure die solchen Entscheidungen lege dar, und zeige dass auch vor  
 but I indeed your the such choices I display, and I show that also before  
 mir dieses hatte das Gesinnung die Stadt, der jedoch Dienstleistung der bei jeweiligen  
 me this was holding the spirit the city, of the however service of the upon each  
 der Getan Gewesenen und mir selbst teilzuhaben sage ich.  
 of the having been done and to my self to have a share I say.

§ 207 οὗτος δὲ τῶν ὅλων κατηγορῶν<sup>Prä</sup> καὶ κελεύων<sup>Prä</sup> ὑμᾶς ἐμοὶ πικρῶς ἔχειν<sup>Prä</sup> ὡς φόβων καὶ κινδύνων αἰτίῳ τῇ πόλει, τῆς μὲν εἰς τὸ παρὸν<sup>PräM/P</sup> τιμῆς ἔμ' ἀποστερῆσαι γλίχεται<sup>PräM/P</sup> τὰ δ' εἰς ἅπαντα τὸν λοιπὸν χρόνον ἐγκώμι' ὑμῶν ἀφαιρεῖται<sup>PräM/P</sup> εἰ γὰρ ὡς οὐ τὰ βέλτιστ' ἐμοῦ πολιτευσαμένου<sup>M/P</sup> τουδὶ καταψηφιεῖσθε<sup>M/P</sup> ἡμαρτηκέναι δόξετε, οὐ τῇ τῆς τύχης ἀγνωμοσύνη τὰ συμβάντα παθεῖν.  
 dieser aber der ganzen anklagend seiend und befehlen seiend euch mir bitter  
 this man but of the whole accusing and ordering you toward me bitterly  
 zu gesinnt sein als der Ängste und der Gefahren schuldig der Stadt, der zwar in das  
 to be disposed as of fears and of dangers responsible to the city, of the indeed into the  
 gegenwärtige der Ehre mich zu berauben trachtet, die aber in alle den übrigen Zeitraum  
 present of honor me to deprive he craves, the but into whole the remaining time  
 Lob reden eurer nimmt weg. wenn denn wie nicht die besten meiner politisch gehandelt habenden  
 praises of you he takes away. if for that not the best of me having conducted public life  
 diesen hier werdet verurteilen, gefehlt zu haben werdet scheinen, nicht der des Zufalls  
 this man you will vote to condemn, to have erred you will seem, not by the of the fortune  
 Undankbarkeit die Geschehen seienden zu erleiden.  
 ingratitude the events to suffer.

§ 208 ἀλλ' οὐκ ἔστιν<sup>Prä</sup> οὐκ ἔστιν<sup>Prä</sup> ὅπως ἡμάρτετ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν ὑπὲρ τῆς ἀπάντων ἐλευθερίας καὶ σωτηρίας κίνδυνον ἀράμενοι, μὰ τοὺς Μαραθῶνι προκινδυνεύσαντας τῶν προγόνων, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς παραταξαμένους, καὶ τοὺς ἐν Σαλαμῖνι ναυμαχήσαντας καὶ τοὺς ἐπ' Ἀρτεμισίῳ, καὶ πολλοὺς ἑτέρους τοὺς ἐν τοῖς δημοσίοις μνήμασιν κειμένους<sup>PräM/P</sup> ἀγαθοὺς ἄνδρας, οὓς ἅπαντας ὁμοίως ἡ πόλις τῆς αὐτῆς ἀξιώσασα τιμῆς ἔθαπεν, Αἰσχίνῃ, οὐχὶ τοὺς κατορθώσαντας αὐτῶν οὐδὲ τοὺς κρατήσαντας μόνους. δικαίως· ὁ μὲν  
 sondern nicht ist, nicht ist wie ihr habt gefehlt, Männer Athener, den für  
 but not it is, not it is in any way you erred, O men Athenians, the on behalf of  
 der aller Freiheit und Rettung Gefahr aufgenommen habend, bei die bei Marathon  
 the of all freedom and safety danger having taken up, by the at Marathon  
 vorgekämpft habenden der Vorfahren, und die in Plataiai aufgestellt habenden, und die in  
 having risked before of the ancestors, and the in in Plataea having drawn up, and the in  
 Salamis zur See gekämpft habenden und die bei Artemision, und viele andere die in den  
 Salamis having fought a sea battle and the at Artemisium, and many others the in the  
 öffentlichen Gräbern liegend seienden guten Männer, welche alle gleichermaßen die Stadt  
 public tombs being laid good men, whom all alike the city  
 der gleichen für würdig gehalten habend Ehre bestattete, Aischines, nicht die  
 of the same having deemed worthy of honor buried, Aeschines, not the  
 erfolgreich vollbracht habenden ihrer noch die gesiegt habenden allein. mit Recht· was zwar  
 having succeeded of them nor the having prevailed only. justly· which indeed

γὰρ ἦν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργον ἅπασι πέπρακται·<sup>M/P</sup> τῇ τύχῃ δ', ἣν ὁ δαίμων ἐνείμειν  
denn war Männer guter Werk allen ist getan· dem Glück aber, die der Genius zuteilte  
for was of men good work to all has been done· by the fortune but, which the divinity distributed

ἐκάστοις, ταύτῃ κέχρηνται·<sup>M/P</sup>  
je den, dieser haben sie sich bedient.  
to each, with this they have used.

§ 209 ἔπειτ', ὧ κατάρατε καὶ γραμματοκύφων, σὺ μὲν τῆς παρὰ τούτωνι τιμῆς καὶ  
dann, o Verfluchter und and Schrift Kauz, du zwar der von Seiten dieser hier der Ehre und  
then, O accursed and and book grubber, you indeed of the from beside these here of honor and

φιλανθρωπίας ἐμ' ἀποστερῆσαι βουλόμενος<sup>PräM/P</sup> τρόπαια καὶ μάχας καὶ παλαι' ἔργ'  
Menschenfreundlichkeit mich zu berauben willend Siegeszeichen und Schlachten und alten Werke  
of kindness me to deprive wishing trophies and battles and old deeds

ἔλεγες, ὧν τίνος προσεδεῖθ'·<sup>M/P</sup> ὁ παρῶν<sup>Prä</sup> ἀγῶν οὐτοσί; ἐμὲ δ', ὧ  
sagtest, deren wessen bedurfte der gegenwärtige Wettkampf dieser hier; mich aber, o  
you were saying, of which of what was in need the being present contest this here; me but, O

τριταγωνιστά, τὸν περὶ τῶν πρωτείων σύμβουλον τῇ πόλει παριόντα<sup>Prä</sup> τὸ τίνος  
Dritt Darsteller, den über der Vorränge Ratgeber der Stadt vorüber gehend den wessen  
third actor, the concerning the of first places adviser to the city coming forward the of whom

φρόνημα λαβόντ' ἀναβαίνειν<sup>Prä</sup> ἐπὶ τὸ βῆμ' ἔδει; τὸ τοῦ  
Gesinnung genommen habenden hinauf zu steigen auf die Redner bühne war nötig; das des  
spirit having taken to go up upon the platform it was necessary; the of the

τούτων ἀνάξι' ἐροῦντος; δικαίως μὲν τὰν ἀπέθανον.  
dieser unwürdig sagen werdenden; mit Recht wohl dann wäre ich gestorben.  
of these unworthy one about to say; justly indeed at least I died.

§ 210 ἐπεὶ οὐδ' ὑμᾶς, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπὸ τῆς αὐτῆς διανοίας δεῖ<sup>Prä</sup> τὰς τ' ἰδίας  
weil auch nicht euch, Männer Athener, von der gleichen Gesinnung ist nötig die und eigenen  
since nor you, O men Athenians, from the of same intention it is necessary the and private

δίκας καὶ τὰς δημοσίας κρίνειν,<sup>Prä</sup> ἀλλὰ τὰ μὲν τοῦ καθ' ἡμέραν βίου  
Rechts fälle und die öffentlichen zu richten, sondern die zwar des gemäß den Tag des Lebens  
suits and the public to judge, but the indeed of according to day of life

συμβόλαια ἐπὶ τῶν ἰδίων νόμων καὶ ἔργων σκοποῦντας,<sup>Prä</sup> τὰς δὲ κοινὰς  
Verträge auf den eigenen Gesetzen und der Werke betrachtend, die aber gemeinsamen  
contracts upon of the laws own and and works considering, the but common

προαιρέσεις εἰς τὰ τῶν προγόνων ἀξιώματ' ἀποβλέποντας,<sup>Prä</sup> καὶ  
Entschlüsse in Richtung auf die der Vorfahren Rang Würde hinblickend. und  
choices into the of of ancestors honors looking toward. and

παραλαμβάνειν<sup>Prä</sup> γ' ἅμα τῇ βακτηρίᾳ καὶ τῷ συμβόλῳ τὸ φρόνημα τὸ  
mit übernehmen ja zugleich der Geh Stock und dem Vertrag die Gesinnung Denken die  
to take along at least together with the staff and the contract the spirit the

τῆς πόλεως νομίζειν<sup>Prä</sup> ἕκαστον ὑμῶν δεῖ,<sup>Prä</sup> ὅταν τὰ δημόσι' εἰσέλθῃ<sup>Prä</sup>  
der Stadt meinen jeden eurer es ist nötig, sobald die öffentlichen eintretet  
of the city to consider each of you it is necessary, whenever the public you go in

κρινούντες,<sup>Prä</sup> εἴπερ ἄξι' ἐκείνων πράττειν<sup>Prä</sup> οἴεσθε<sup>PräM/P</sup> χρῆναι.  
richtend, wenn wirklich würdige jener handeln meint nötig zu sein.  
judging, if indeed worthy of those to do you think it is right to.

§ 211 ἀλλὰ γὰρ ἐμπεσὼν εἰς τὰ πεπραγμένα<sup>M/P</sup> τοῖς προγόνοις ὑμῶν ἔστιν<sup>Prä</sup> ἃ  
aber denn hineingefallen in die getan Gewesenen den Vorfahren euren ist welche  
but indeed having fallen into the things done to the ancestors of you it is which

τῶν ψηφισμάτων παρέβην καὶ τῶνπραχθέντων. ἐπανελθεῖν οὖν ὁπόθεν ἐνταῦθ'  
der Beschlüsse ich überschritt und der getan Gewordenen. zurück kehren also von woher hier  
of the decrees I transgressed and of the things done. to return then whence here

ἐξέβην βούλομαι.<sup>PräM/P</sup> ὥς γὰρ ἀφικόμεθ' εἰς τὰς Θήβας, κατελαμβάνομεν Φιλίππου  
ging ich hinaus ich will. wie denn gelangten wir in die Theben, wir trafen an des Philipp  
I went out I wish. as for we arrived into the Thebes, we were finding of Philip

καὶ Θετταλῶν καὶ τῶν ἄλλων συμμάχων παρόντας<sup>Prä</sup> πρέσβεις, καὶ τοὺς μὲν  
und der Thessaler und der anderen Verbündeten anwesend seiende Gesandte, und die zwar  
and of Thessalians and of the other allies being present envoys, and the indeed

ἡμετέρους φίλους ἐν φόβῳ, τοὺς δ' ἐκείνου θρασεῖς. ὅτι δ' οὐ νῦν ταῦτα  
unsrigen Freunde in Furcht, die aber dessen frech. dass aber nicht jetzt dieses  
our friends in fear, the but of that man bold. because but not now these things

λέγω<sup>Prä</sup> τοῦ συμφέροντος<sup>Prä</sup> εἵνεκ' ἐμαυτῶ, λέγε<sup>Prä</sup> μοι τὴν ἐπιστολὴν ἣν  
 sage ich des Vorteil Bringenden wegen mir selbst, sage mir den Brief welchen  
 I say for the advantage for the sake of for my self, read to me the letter which

τότ' ἐπέμψαμεν εὐθὺς οἱ πρέσβεις.  
 damals sandten wir sogleich die Gesandten.  
 then we sent straightway the envoys.

§ 212 καίτοι τοσαύτη γ' ὑπερβολὴ συκοφαντίας οὗτος κέχρηται<sup>M/P</sup> ὥστε, εἰ  
 und doch so großer Übermaß der Verleumdung dieser hat sich bedient  
 indeed yet with so great at least excess of slander this man has used so dass, wenn  
 μέν τι τῶν δεόντων<sup>PräM/P</sup> ἐπράχθη, τὸν καιρόν, οὐκ ἐμέ φησιν<sup>Prä</sup> αἴτιον  
 zwar etwas der Notwendigen wurde getan, den günstigen Zeitpunkt, nicht mich sagt er schuldigen  
 indeed anything of the necessary it was done, the opportunity, not me he says responsible

γεγενῆσθαι, τῶν δ' ὡς ἐτέρως συμβάντων ἀπάντων ἐμὲ καὶ τὴν  
 geschehen zu sein, der aber wie anders sich ereignet habenden aller mich und die  
 to have come to be, of the things that as differently having happened all me and the

ἐμὴν τύχην αἰτίαν εἶναι<sup>Prä</sup> καί, ὡς ἔοικεν, ὁ σύμβουλος καὶ ῥήτωρ ἐγὼ  
 meine Tüchtigkeit Glück schuld zu sein und, wie es scheint, der Ratgeber und Redner ich  
 my fortune responsible to be and, as it seems, the adviser and orator I

τῶν μὲν ἐκ λόγου καὶ τοῦ βουλευσασθαι<sup>M/P</sup> πραχθέντων οὐδὲν αὐτῷ  
 der zwar aus Rede und des beraten zu haben getan wordenen nichts ihm  
 of the things indeed from word and of the to deliberate having been done nothing to him

συναίτιος εἶναι<sup>Prä</sup> δοκῶ<sup>Prä</sup> τῶν δ' ἐν τοῖς ὅπλοις καὶ κατὰ τὴν  
 mit schuld zu sein scheine ich, der aber in den Waffen und gemäß die  
 jointly responsible to be I seem, of the things but in the arms and according to the

στρατηγίαν ἀτυχηθέντων μόνος αἴτιος εἶναι<sup>Prä</sup> πῶς ἂν ὠμότερος  
 Feldherrn Führung erfolglos gewordenen allein schuld zu sein wie wohl grausamer  
 generalship having fared ill only responsible to be. how at least more savage

συκοφάντης γένοιτ' <sup>M/P</sup> ἢ καταρατότερος; λέγε<sup>Prä</sup> τὴν ἐπιστολὴν. ΕΠΙΣΤΟΛΗ.  
 Verleumder würde werden oder verfluchterer; sage den Brief. BRIEF.  
 slanderer might be or more accursed; read the letter. LETTER.

§ 213 ἐπειδὴ τοίνυν ἐποιήσαντο<sup>M/P</sup> τὴν ἐκκλησίαν, προσήγον ἐκείνους προτέρους διὰ τὸ τὴν  
 nachdem also machten sie sich die Versammlung, führten sie vor jene zuerst wegen das die  
 since then they held the assembly, they brought those former because the the

τῶν συμμάχων τάξιν ἐκείνους ἔχειν<sup>Prä</sup> καὶ παρελθόντες  
 der Verbündeten Rang Ordnung jene zu haben und vor getreten seiend  
 of the allies order those to have. and having come forward

ἐδημηγόρου πολλὰ μὲν Φίλιππον ἐγκωμιάζοντες<sup>Prä</sup> πολλὰ δ' ὑμῶν  
 hielten Volks Rede vieles zwar Philipp lobpreisend, vieles aber euer  
 they were speaking to the people many indeed Philip praising, many but of you

κατηγοροῦντες<sup>Prä</sup> πάνθ' ὅσα πώποτ' ἐναντί' ἐπράξατε Θηβαίοις  
 anklagend, alles was auch immer jemals entgegen ihr habt getan den Thebanern  
 accusing, all whatever ever before against you did to Thebans

ἀναμνησκοντες<sup>Prä</sup> τὸ δ' οὖν κεφάλαιον, ἥξιουν ὧν μὲν εὖ  
 erinnerrd. das aber nun Haupt Punkt, forderten sie deren zwar gut  
 reminding. the but then summary, they were demanding of which indeed well

᾿πεπόνθεσαν ὑπὸ Φιλίππου χάριν αὐτοὺς ἀποδοῦναι, ὧν δ' ὑφ' ὑμῶν  
 sie haben erlitten von Philipp Dank sie zurück zu geben, deren aber von euch  
 they have suffered by Philip thanks them to give back, of what but by you

ἡδίκηντο<sup>M/P</sup> δίκην λαβεῖν, ὁποτέρως βούλονται<sup>PräM/P</sup> ἢ διέντας  
 sie waren unrecht getan Strafe zu nehmen, auf welche Weise sie wollen, oder auseinandertreibend  
 they had been wronged penalty to take, whichever way they wish, either sending through

αὐτοὺς ἐφ' ὑμᾶς ἢ συνεμβalόντας εἰς τὴν Ἀττικὴν καὶ ἐδεικνυσαν, ὡς  
 sie gegen euch oder zusammen stoßend in die Attika und zeigten sie, wie  
 them against you or joining battle into the Attica and they were showing, as

᾿ῶντο<sup>M/P</sup> ἐκ μὲν ὧν αὐτοὶ συνεβούλευον τὰς τῆς Ἀττικῆς  
 meinten sie, aus zwar deren sie selbst rieten mit die aus der Attika  
 they supposed, from indeed of which they themselves were counselling the from of Attica

βοσκήματα καὶ ἀνδράποδα καὶ τὰλλ' ἀγάθ' εἰς τὴν Βοιωτίαν ἤξοντα, ἐκ δ'  
 Weidevieh und Sklaven und die anderen Güter in die Bötien kommend werden, aus aber  
 grazings and slaves and the other good into the Boeotia about to come, from but

ὧν ἡμᾶς ἐρεῖν ἔφασαν τὰν τῇ Βοιωτίᾳ διαρπασθησόμεν' ὑπὸ τοῦ πολέμου.  
 deren uns sagen werden sagten sie die in der Böötien geraubt werden sollen von des Krieges.  
 of which us to say they said the in the Boeotia to be plundered by the war.

καὶ ἄλλα πολλὰ πρὸς τούτοις, εἰς ταῦτά δὲ πάντα συντείνοντ' ἔλεγον.  
 und andere viele zusätzlich zu diesen, in Richtung auf die gleichen aber alles zusammen zielend  
 and other many in addition to these, into the same but all tending  
 sagten sie.  
 they were saying.

§ 214 ἃ δ' ἡμεῖς πρὸς ταῦτα, τὰ μὲν καθ' ἕκαστ' ἐγὼ μὲν ἀντὶ παντός ἂν  
 was aber wir gegenüber diesen, die zwar gemäß einzelnen ich zwar statt alles wohl  
 what but we toward these, the indeed according to each I indeed instead of all would

τιμησαίμην εἰπεῖν τοῦ βίου, ὑμᾶς δὲ δέδοικα, μὴ παρεληλυθότων τῶν  
 würde würdig schätzen zu sagen des Lebens, euch aber ich fürchte, dass nicht vorüber gegangenen der  
 value to say of the life, you but I fear, lest lest of having passed the

καιρῶν, ὥσπερ ἂν εἰ καὶ κατακλυσμὸν γεγενῆσθαι τῶν πραγμάτων  
 Gelegenheiten, wie gerade wohl wenn auch Flut Katastrophe geworden zu sein der Dinge  
 opportunities, just as at least if also flood to have come to be of the affairs

ἡγούμενοι, μάταιον ὄχλον τοὺς περὶ τούτων λόγους νομίσητε· ὃ τι δ'  
 meinent, vergeblichen Auflauf die über diese Reden ihr möget meinen· was irgend aber  
 thinking, vain crowd the about these speeches you may deem· whatever thing but

οὖν ἐπεισάμεν ἡμεῖς καὶ ἡμῖν ἀπεκρίναντο, ἀκούσατε. λέγε ταυτί  
 nun wir überredeten wir und uns antworteten, hört. sage dieses hier  
 then we persuaded we and to us they answered, listen. say these here

λαβὼν. ΑΠΟΚΡΙΣΙΣ ΘΗΒΑΙΩΝ.  
 genommen habend. ANTWORT der Thebaner.  
 having taken. REPLY of THEBANS.

§ 215 μετὰ ταῦτα τοίνυν ἐκάλουν ὑμᾶς καὶ μετεπέμποντο· ἐξῆτε,  
 nach diesem also riefen sie euch und ließen nach sich rufen. ihr möget ausziehen,  
 after these then they were calling you and they were sending for. you may go out,

ἐβοηθεῖτε, ἵνα τὰν μέσῳ παραλείπω, οὕτως οἰκείως ὑμᾶς ἐδέχοντο  
 ihr helfet, damit die in Mitte lasse ich aus, so vertraut euch nahmen sie auf  
 you were helping, in order that the in middle I omit, thus cordially you they were receiving

ὥστ' ἐξω τῶν ὀπλιτῶν καὶ τῶν ἱππέων ὄντων εἰς τὰς οἰκίας καὶ τὸ ἄστυ  
 sodass außerhalb der Hopliten und der Reiter seienden in die Häuser und das Stadt  
 so that outside of hoplites and the horsemen being into the houses and the city

δέχεσθαι τὴν στρατιὰν ἐπὶ παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ τὰ τιμιώτατα· καίτοι  
 aufnehmen die Heeres Macht gegen hin Kinder und Frauen und die ehrwürdigste. und doch  
 to receive the army upon children and women and the most precious. and yet

τρί' ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ πᾶσιν ἀνθρώποις ἔδειξαν ἐγκώμια Θηβαῖοι καθ' ὑμῶν τὰ  
 drei in jener der Tag allen Menschen zeigten sie Lob reden Thebaner gegen euch die  
 three in that the day to all men they showed praises Thebans against you the

κάλλιστα, ἐν μὲν ἀνδρείας, ἕτερον δὲ δικαιοσύνης, τρίτον δὲ σωφροσύνης. καὶ  
 schönsten, eines zwar der Mannes Tapferkeit, anderes aber Gerechtigkeit, drittes aber Besonnenheit. und  
 finest, one indeed of courage, another but of justice, third but of self control. and

γὰρ τὸν ἀγῶνα μεθ' ὑμῶν μᾶλλον ἢ πρὸς ὑμᾶς ἐλόμενοι ποιήσασθαι καὶ  
 denn den Wettkampf mit eurer mehr als gegen euch gewählt habend zu machen und  
 for the contest with you rather than toward you having chosen to make and

ἀμείνους εἶναι καὶ δικαιότερ' ἀξιοῦν ὑμᾶς ἔκριναν Φιλίππου· καὶ τὰ παρ' αὐτοῖς  
 besser zu sein und gerechtere zu halten euch entschieden sie des Philipp· und die bei ihnen  
 better to be and more just to deem you they judged than Philip· and the among them

καὶ παρὰ πᾶσι δ' ἐν πλείστῃ φυλακῇ, παῖδας καὶ γυναῖκας, ἐφ' ὑμῖν  
 und bei allen aber in größter Wache Bewahrung, Kinder und Frauen, auf euch  
 and among all but in very great guard, children and women, on you

ποιήσαντες σωφροσύνης πίστιν περὶ ὑμῶν ἔχοντες ἔδειξαν.  
 gemacht habend der Besonnenheit Beweis Treue über euch habend zeigten sie.  
 having made of self control proof about you having they showed.

§ 216 ἐν οἷς πᾶσιν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ γ' ὑμᾶς ὀρθῶς ἐφάνησαν ἔγνωκότες.  
 in in welchen allen, Männer Athener, gemäß ja euch richtig erschienen sie erkannt habend.  
 in which all, men Athenians, against at least you rightly they appeared having understood.



οὔτε γὰρ εἰς τὴν πόλιν εἰσελθόντος τοῦ στρατοπέδου οὐδεὶς οὐδὲν οὐδ'·  
weder denn in die Stadt eingetreten seienden des Heeres Lagers niemand nichts auch nicht  
neither for into the city of having entered the camp no one nothing nor

ἀδίκως ὑμῖν ἐνεκάλεσεν· οὕτω σώφρονας παρέσχεθ' ὑμᾶς αὐτούς· δῖς τε  
zu Unrecht euch warf vor· so besonnene erwieset ihr euch euch selbst· zweimal und  
unjustly to you brought a charge· thus temperate you showed yourselves you yourselves· twice and

συμπαταξάμενοι τὰς πρώτας μάχας, τὴν τ' ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ καὶ τὴν  
zusammen aufgestellt habend die ersten Schlachten, die und bei des Flusses und die  
having drawn up together the first battles, the and upon the river and the

χειμερινήν, οὐκ ἀμέμπτους μόνον ὑμᾶς αὐτούς ἀλλὰ καὶ θαυμαστοὺς ἐδείξατε τῷ  
winterliche, nicht tadel frei nur euch selbst sondern und wunderbare zeigtet der  
winter, not blameless only you yourselves but and marvelous you showed to the

κόσμῳ, ταῖς παρασκευαῖς, τῇ προθυμίᾳ. ἐφ' οἷς παρὰ μὲν τῶν ἄλλων  
Welt, den Vorbereitungen, der Bereitchaft. auf auf welchen von Seiten zwar τῶν anderen  
world, with the preparations, with the zeal. on on for which from indeed of the others

ὑμῖν ἐγίνοντο· ἐπαινοί, παρὰ δ' ὑμῶν θυσίαι καὶ πομπαὶ τοῖς θεοῖς.  
euch zu you entstanden Lobreden, von Seiten aber eurer Opfer und Prozessionen den Göttern.  
were arising praises, from but of you sacrifices and processions the to gods.

§ 217 καὶ ἔγωγ' ἡδέως ἂν ἐροίμην Αἰσχίνην, ὅτε ταῦτ' ἐπράττετο καὶ ζήλου καὶ  
und ich ja gern wohl würde fragen Aischines, als dieses hier wurde getan und Eifers und  
and I indeed gladly at least would ask Aeschines, when these were being done and of zeal and

χαρᾶς καὶ ἐπαίνων ἢ πόλις ἦν μεστή, πότερον συνέθεε καὶ συνευφραίνετο  
Freude und Lobsprüche die Stadt war voll, ob opferte mit und freute sich mit  
of joy and of praises the city was full, whether was sacrificing together and was rejoicing together

τοῖς πολλοῖς, ἢ λυπούμενος καὶ στενὼν καὶ δυσμεναίνων τοῖς κοινοῖς  
den vielen, oder leidend und seufzend und feindlich gesinnt den gemeinsamen  
the many, or being grieved and groaning and being ill disposed the common

ἀγαθοῖς οἴκοι καθῆτο· εἰ μὲν γὰρ παρῆν καὶ μετὰ τῶν ἄλλων  
Gütern zu Hause saß. wenn zwar denn war zugegen und mit der anderen  
goods at home was sitting. if at least for he was present and with the others

ἐξετάζετο· πῶς οὐ δεινὰ ποιεῖ, μᾶλλον δ' οὐδ' ὅσια, εἰ  
wurde geprüft, wie nicht Schlimmes tut, mehr aber nicht einmal Heiliges, wenn  
was being examined, how not terrible things he does, rather but nor pious things, if

ὧν ὡς ἀρίστων αὐτὸς τοὺς θεοὺς ἐποίησατο μάρτυρας, ταῦθ' ὡς οὐκ  
derer als besten selbst die Götter machte sich Zeugen, dieses hier dass nicht  
of which as of best him self the gods he made for himself witnesses, these as not

ἄριστα νῦν ὑμᾶς ἀξιοῖ ψηφισασθαι τοὺς ὁμωμοκότας τοὺς θεούς;  
beste jetzt euch fordert zu beschließen die geschworen habenden die Götter;  
best things now you he deems worthy to vote for yourselves the the having sworn the gods;

εἰ δὲ μὴ παρῆν, πῶς οὐκ ἀπολλυμένοι πολλὰκις ἐστὶ δίκαιος, εἰ  
wenn aber nicht war zugegen, wie nicht zugrunde gegangen zu sein oft ist gerecht, wenn  
if but not he was present, how not to have perished many times he is just, if

ἐφ' οἷς ἔχαιρον οἱ ἄλλοι, ταῦτ' ἐλυπεῖθ' ὁρῶν· λέγε δὴ καὶ  
auf welchen freuten sich die anderen, dieses hier betrübtest dich sehend; sage ja auch  
upon which they were rejoicing the others, these he was grieved seeing; speak indeed and

ταῦτα τὰ ψηφίσματα μοι. ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ ΘΥΣΙΩΝ.  
dieses hier die Beschlüsse mir. Beschlüsse der Opfer.  
these the decrees to me. DECREES of sacrifices.

§ 218 οὐκοῦν ἡμεῖς μὲν ἐν θυσίαις ἦμεν τότε, Θηβαῖοι δ' ἐν τῷ δι' ἡμᾶς  
also wir zwar in Opfern waren damals, Thebaner aber in dem durch uns  
therefore we at least in sacrifices we were then, Thebans but in the through us

σεσωσθαι νομίζειν, καὶ περιεστῆκει τοῖς βοηθείας δεήσεσθαι δοκοῦσιν  
gerettet zu sein zu meinen, und stand ringsum den der Hilfe bedürfen zu werden scheinen  
to have been saved to consider, and had surrounded the the of help to be in need seeming

ἀφ' ὧν ἔπραττον οὗτοι, αὐτοὺς βοηθεῖν ἑτέροις ἐξ ὧν ἐπείσθητ'  
von denen taten diese, sich selbst zu helfen anderen aus denen wurdet überredet  
from which they were doing these, themselves to help others out of which you were persuaded

ἐμοί. ἀλλὰ μὴν οἷας τότε· ἀφίει φωνὰς ὁ Φίλιππος καὶ ἐν οἷαις  
mir. aber freilich welche damals ließ los Stimmen der Philipp und in welchen  
by me. but indeed what sorts then he was letting out voices the Philip and in what sorts



ἦν **ταραχαῖς** ἐπὶ τούτοις, ἐκ τῶν **ἐπιστολῶν** τῶν ἐκείνου **μαθήσεσθε**<sub>M/P</sub> ὧν  
 war Unruhen über diesen, aus den Briefen der jenes werdet lernen welcher  
 he was confusions upon these, from the letters of that man you will learn of which  
 εἰς **Πελοπόννησον** **ἔπεμπεν.** καὶ μοι **λέγε**<sub>Prä</sub> ταύτας **λαβών,**  
 in Richtung auf Peloponnes sandte. und mir sage diese genommen habend,  
 into Peloponnesus he was sending. and for me read these having taken,  
 ἵν' **εἰδῆτε,** ἢ **ἐμὴ** **συνέχεια** καὶ **πλάνοι** καὶ **ταλαιπωρίαι** καὶ τὰ **πολλὰ**  
 damit wisset, die meine Folge Fortsetzung und Irrgänge und Mühen und die vielen  
 in order that you may know, the my continuity and wanderings and hardships and the many  
**ψηφίσματα,** ἃ νῦν οὗτος **διέσυρε,** τί **ἀπειργάσατο.**  
 Beschlüsse, welche jetzt dieser verspottete, was hat bewirkt.  
 decrees, which now this man dragged through, what he accomplished for himself.

§ 219 καίτοι **πολλοὶ** παρ' ὑμῖν, **ἄνδρες Ἀθηναῖοι,** **γεγόνاسι** **ρήτορες** **ἔνδοξοι** καὶ **μεγάλοι** πρὸ  
 und doch viele bei euch, Männer Athener, sind geworden Redner berühmt und große vor  
 and yet many among you, O men Athenians, have become speakers famous and great before  
 ἐμοῦ, **Καλλίστρατος** ἐκεῖνος, **Ἀριστοφῶν, Κέφαλος, Θρασύβουλος, ἕτεροι μυριοί·** ἀλλ' ὅμως  
 mir, Kallistratos jener, Aristophon, Kephalos, Thrasymbulos, andere zahllose aber dennoch  
 of me, Kallistratos that man, Aristophon, Kephalos, Thrasymbulos, other myriad but nevertheless  
 οὐδεὶς πώποτε τούτων διὰ **παντὸς ἔδωκεν** ἑαυτὸν εἰς οὐδὲν τῇ **πόλει,** ἀλλ' ὁ **μὲν**  
 niemand jemals dieser durch Ganzes gab sich selbst in nichts der Stadt, sondern der zwar  
 no one ever of these through all gave him self into nothing the city, but the at least  
**γράφων**<sub>Prä</sub> οὐκ ἂν **ἐπρέσβευσεν,** ὁ δὲ **πρεσβεύων**<sub>Prä</sub> οὐκ ἂν  
 schreibend nicht wohl hätte gesandt, der aber als Gesandter handelnd nicht wohl  
 writing not at least would have served as envoy, the but serving as envoy not at least  
**ἔγραψεν.** **ὕπελειπε** γὰρ αὐτῶν **ἐκαστος** ἑαυτῷ **ἅμα** **μὲν**  
 hätte geschrieben. ließ übrig denn von ihnen jeder sich selbst zugleich zwar  
 would have written. was leaving for of them each to him self at the same time at least  
**ῥαστώνην,** ἅμα δ' εἴ τι **γένοιτ'** **ἀναφοράν.**  
 Bequemlichkeit, zugleich aber wenn etwas würde geschehen Bericht.  
 ease, at the same time but if anything might happen reference.

§ 220 τί οὖν; **εἴποι** τις ἄν, σὺ τοσοῦθ' **ὑπερῆρας** **ῥώμῃ** καὶ **τόλμῃ** ὥστε  
 was nun; würde sagen jemand wohl, du so sehr hast übertroffen an Kraft und Wagemut sodass  
 what then; might say someone at least, you so much you surpassed in strength and in boldness so that  
**πάντα** **ποιεῖν**<sub>Prä</sub> αὐτός; οὐ ταῦτα **λέγω,**<sub>Prä</sub> ἀλλ' οὕτως **ἐπεπείσμην**<sub>M/P</sub> **μέγαν**  
 alles zu tun selbst; nicht dieses hier sage, sondern so war überzeugt groß  
 all things to do your self; not these things I say, but thus I had been convinced great  
**εἶναι**<sub>Prä</sub> τὸν **κατειληφότα** **κίνδυνον** τὴν **πόλιν** ὥστ' οὐκ **ἐδόκει** μοι **χώραν** οὐδὲ  
 zu sein den ergriffen habenden Gefahr die Stadt sodass nicht schien mir Raum noch  
 to be the having seized danger the city so that not it seemed to me room nor  
**πρόνοιαν** οὐδεμίαν τῆς **ιδίας** **ἀσφαλείας** **διδόναι,**<sub>Prä</sub> ἀλλ' **ἀγαπητὸν εἶναι,**<sub>Prä</sub> εἰ **μηδὲν**  
 Vorsorge keinerlei der eigenen Sicherheit zu geben, sondern lieb zu sein, wenn nichts  
 forethought none of the own safety to give, but desirable to be, if nothing  
**παραλιπών** τις ἃ **δεῖ**<sub>Prä</sub> **πράξειεν.**  
 auslassend habend jemand was nötig ist würde tun.  
 having left aside someone the things which it is necessary he might do.

§ 221 **ἐπεπείσμην**<sub>M/P</sub> δ' ὑπὲρ ἑμαυτοῦ, **τυχὸν** μὲν **ἀναισθητῶν,** ὅμως δ'  
 war überzeugt aber über mich selbst, zufällig seiend zwar der Gefühllosen, dennoch aber  
 I had been convinced but on behalf of my self, perhaps at least of insensible, nevertheless but  
**ἐπεπείσμην,**<sub>M/P</sub> μήτε **γράφοντ'**<sub>Prä</sub> ἂν ἐμοῦ **γράφαι** **βέλτιον** **μηδένα** μήτε  
 war überzeugt, weder schreiben wohl von mir zu schreiben besser niemanden noch  
 I had been convinced, neither writing at least than me to write better no one nor  
**πράττοντα**<sub>Prä</sub> **πράξει** μήτε **πρεσβεύοντα**<sub>Prä</sub> **πρεσβεῦσαι** **προθυμότερον** **μηδὲ**  
 handelnd zu handeln noch als Gesandter handelnd zu gesandt werden eifriger noch  
 doing to do nor serving as envoy to serve as envoy more eagerly nor even  
**δικαιότερον.** διὰ ταῦτ' ἐν **πᾶσιν** ἑμαυτὸν **ἔταττον.** **λέγε**<sub>Prä</sub> τὰς **ἐπιστολάς**  
 gerechter. wegen dieses hier in allen mich selbst stellte ein. sage die Briefe  
 more justly. because of these these in all my self I was assigning. read the letters  
**τὰς τοῦ Φιλίππου. ΕΠΙΣΤΟΛΑΙ.**  
 die des Philipp. BRIEFE.  
 the of the Philip. LETTERS.

§ 222	εἰς	ταῦτα	κατέστησε	Φίλιππον	ἢ ἐμὴ	πολιτεία,	Αἰσχίνῃ·	ταύτην	τὴν				
	in Richtung auf into	dieses hier these	stellte hin set up	Philipp Philip	die the	meine my	Politik policy,	Aischines· Aeschines·	diese this	die the			
	φωνὴν	ἐκεῖνος	ἀφήκε,	πολλοὺς	καὶ	θρασεῖς	τὰ πρὸ	τούτων	τῇ πόλει	λόγους			
	Stimme voice	jener that man	ließ los, let go,	viele many	und and	dreiste bold	die vor the before	diesen these	der the	Stadt city	Reden speeches		
	ἐπαίρόμενος· <sup>PräM/P</sup>	ἀνθ’	ὧν	δικαίως	ἔστεφανούμην· <sup>M/P</sup>	ὑπὸ	τούτων,	καὶ					
	sich brüstend. lifting up.	anstatt derer in return for	deren which	gerecht justly	wurde bekrönt I was being crowned	von Seiten by	dieser hier, these men here,	und and					
	σὺ	παρὼν	οὐκ	ἀντέλεγες,	ὁ δὲ	γραφάμενος	Διώνδας	τὸ μέρος					
	du you	anwesend seiend being present	nicht not	sprachst wider, you were speaking against,	der aber the but	geschrieben habend having written	Diondas Diondas	den Anteil the share					
	τῶν	ψηφῶν	οὐκ ἔλαβεν.	καὶ μοι	λέγε· <sup>Prä</sup>	ταῦτα	τὰ ψηφίσματα	τὰ	ἀποπεφευγότα,				
	der of the	Stimmen votes	nicht not	erhielt. he took.	und mir and to me	sage read	dieses hier these	die the	freigesprochenen, having been acquitted,				
	ὑπὸ	τούτου	δ’	οὐδὲ	γραφέντα.	ΨΗΦΙΣΜΑΤΑ.							
	von Seiten by	dieses this man	aber but	auch nicht not even	geschrieben wordenen. having been written.	BESCHLÜSSE. DECREES.							
§ 223	ταυτὶ	τὰ ψηφίσματ’	ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	τὰς	αὐτὰς	συλλαβὰς	καὶ	ταύτῃ	ρήματ’	ἔχει· <sup>Prä</sup>			
	diese hier these here	die the	Beschlüsse, decrees,	Männer O men	Athener, Athenians,	die the	selben same	Silben syllables	und and	dieselben the same	Wörter words	hat has	
	ἅπερ	πρότερον	μὲν	Ἀριστόνικος,	νῦν	δὲ	Κτησιφῶν	γέγραπεν	οὗτοσί.				
	welche gerade which very	früher earlier	zwar at least	Aristonikos, Aristonikos,	jetzt now	aber but	Ktesiphon Ktesiphon	hat geschrieben has written	dieser hier. this very man here.				
	καὶ	ταῦτ’	Αἰσχίνης	οὐτ’	ἐδίωξεν	αὐτὸς	οὔτε	τῷ	γραφασμένῳ				
	und and	dieses hier these	Aischines Aeschines	weder neither	verfolgte prosecuted	selbst him self	noch nor	dem to the	geschrieben habenden having written				
	συγκατηγόρησεν.	καίτοι	τότε	τὸν	Δημομέλῃ	τὸν	ταῦτα	γράφοντα· <sup>Prä</sup>	καὶ	τὸν			
	anklagte mit. he joined in accusing.	und doch and yet	damals then	den the	Demomele Demomele	den the	dieses hier these	schreibend writing	und and	den the			
	Ὑπερείδην,	εἴπερ	ἀληθῆ	μου	νῦν	κατηγορεῖ· <sup>Prä</sup>	μᾶλλον	ἂν	εἰκότως	ἢ			
	Hypereiden, Hypereides,	wenn wirklich if indeed	Wahres true things	meiner of me	jetzt now	anklagt, he accuses,	mehr rather	wohl at least	mit Grund reasonably	als than			
	τόνδ’	ἐδίωκεν.											
	diesen hier this one	verfolgte. he was prosecuting.											
§ 224	διὰ	τί;	ὅτι	τῷδε	μὲν	ἔστ’· <sup>Prä</sup>	ἀνενεγκεῖν	ἐπ’	ἐκείνους	καὶ	τὰς	τῶν	
	wegen because of	was; what;	weil that	diesem hier to this man	zwar at least	ist it is	vor zu bringen to bring up	gegen against	jene those	und and	die the	der of the	
	δικαστηρίων	γνώσεις	καὶ	τὸ	τοῦτον	αὐτὸν	ἐκείνων	μὴ	κατηγορηκέναι	ταύτῃ			
	Gerichte law courts	Urteile decisions	und and	das the	diesen this man	selbst him self	jener of those	nicht not	angeklagt zu haben to have accused	dieselben the same			
	γραφάντων	ἅπερ	οὗτος	νῦν,	καὶ	τὸ	τούς	νόμους	μηκέτ’	ἔαν· <sup>Prä</sup>			
	geschrieben habenden of the having written	welche gerade the very things which	dieser this man	jetzt, now,	und and	das the	die the	Gesetze laws	nicht mehr no longer	zu zulassen to allow			
	περὶ τῶν	οὕτω	πραχθέντων	κατηγορεῖν· <sup>Prä</sup>	καὶ	πόλλ’	ἕτερα·	τότε	δ’	αὐτὸ	τὸ	πράγμ’	
	über about	der the	so thus	getan wordenen having been done	anzuklagen, to accuse,	und and	viele many	anderes· other·	damals then	aber but	selbst it self	die the	Sache matter
	ἂν	ἐκρίνετ’· <sup>M/P</sup>	ἐφ’	αὐτοῦ,	πρίν	τι	τούτων	προλαβεῖν.					
	wohl at least	wurde entschieden werden would be judged	auf upon	sich selbst, him self,	bevor before	etwas anything	von diesen of these	zuvor nehmen. to anticipate.					
§ 225	ἀλλ’	οὐκ	ἦν,	οἶμαι· <sup>PräM/P</sup>	τόθ’	ὃ	νυνὶ	ποιεῖν· <sup>Prä</sup>	ἐκ	παλαιῶν	χρόνων	καὶ	ψηφισμάτων
	aber but	nicht not	war, was,	ich meine, I think,	damals then	was which	jetzt now	tun, to do,	aus from	alten ancient	Zeiten of times	und and	Beschlüsse of decrees
	πολλῶν	ἐκλέξαντα,	ἃ	μήτε	προήδει	μηδεὶς	μήτ’	ἂν	ὥσθι· <sup>M/P</sup>				
	vieler many	aus lesend, having picked out,	welche which	weder neither	vorher wusste had known	niemand no one	noch nor	wohl at least	würde meinen would have thought				
	τήμερον	ῥηθῆναι,	διαβάλλειν· <sup>Prä</sup>	καὶ	μετενεγκόντα	τούς	χρόνους	καὶ	προφάσεις				
	heute today	gesagt werden, to be said,	verleumden, to slander,	und and	hinüber getragen habend having transferred	die the	Zeiten times	und and	Vorwände pretexts				

ἀντὶ τῶν ἀληθῶν ψευδεῖς μεταθέντα τοῖς πεπραγμένοις<sup>M/P</sup> δοκεῖν<sup>Prä</sup> τι  
 anstatt der Wahren falsche versetzt habend den getan Gewesenen scheinen etwas  
 instead of the true false having changed to the having been done to seem something

λέγειν<sup>Prä</sup>  
 zu sagen.  
 to say.

§ 226 οὐκ ἦν τότε ταῦτα, ἀλλ' ἐπὶ τῆς ἀληθείας, ἐγγὺς τῶν ἔργων, ἔτι μεμνημένων<sup>M/P</sup>  
 nicht war damals dieses, sondern auf der Wahrheit, nahe der Taten, noch erinnert seienden  
 not was then these things, but upon the truth, near the of deeds, still having remembered

ὁμῶν καὶ μόνον οὐκ ἐν ταῖς χερσὶν ἕκαστ' ἐχόντων<sup>Prä</sup> πάντες ἐγίγνουντ'<sup>M/P</sup>  
 euer und nur nicht in den Händen je einzelnes habend seienden, alle wurden entstehen  
 of you and only not in the hands each thing having holding, all were coming to be

ἂν οἱ λόγοι. διόπερ τοὺς παρ' αὐτὰ τὰ πράγματ' ἐλέγχους φυγῶν  
 wohl die Reden. weshalb die bei selbst die die Dinge Widerlegungen geflohen habend  
 at least the speeches. therefore the from beside the very the affairs refutations having fled

νῦν ἥκει<sup>Prä</sup> ῥητόρων ἀγῶνα νομίζων<sup>Prä</sup> ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖ<sup>Prä</sup> καὶ οὐχὶ τῶν  
 jetzt kommt, der Redner Wettkampf meinent, wie ja mir scheint, und nicht der  
 now he has come, of orators contest thinking, as at least to me it seems, and not of the

πεπολιτευμένων<sup>M/P</sup> ἐξέτασιν ποιήσιν ὑμᾶς, καὶ λόγου κρίσιν, οὐχὶ τοῦ  
 politisch Handelnden Prüfung machen werden euch, und der Entscheidung, nicht des  
 having conducted public life examination to make you, and of speech judgment, not of the

τῇ πόλει συμφέροντος<sup>Prä</sup> ἔσεσθαι<sup>M/P</sup>  
 der Stadt nützlich seienden sein werden.  
 to the city benefiting to be.

§ 227 εἵτα σοφίζεται<sup>PräM/P</sup> καὶ φησὶ<sup>Prä</sup> προσήκειν<sup>Prä</sup> ἧς μὲν οἴκοθεν ἥκετ'<sup>Prä</sup>  
 dann klügelt er und sagt angemessen sein deren zwar von Zuhause kommt ihr  
 then he argues cleverly and he says to be fitting of which at least from home you come

ἔχοντες<sup>Prä</sup> δόξης περὶ ἡμῶν ἀμελῆσαι, ὥσπερ δ', ὅταν οἴομενοι<sup>PräM/P</sup>  
 habend Meinung über uns vernachlässigen, so wie aber, wenn meinent  
 having of opinion about of us to neglect, just as at least, whenever thinking

περιεῖναι<sup>Prä</sup> χρήματά τω λογιζήσθε<sup>PräM/P</sup> ἂν καθαραὶ ὣσιν<sup>Prä</sup> αἱ  
 vorhanden zu sein Gelder jemandem rechnet ihr, wohl rein seien die  
 to remain funds to someone you calculate, at least clean they may be the

ψῆφοι καὶ μηδὲν περιῆ<sup>Prä</sup> συγχωρεῖτε<sup>Prä</sup> οὕτω καὶ νῦν τοῖς ἐκ τοῦ λόγου  
 Abrechnungen und nichts übrig sei, gewährt, so auch jetzt den aus dem Reden  
 counters and nothing may remain, allow, thus and now to the out of the speech

φαινομένοις<sup>PräM/P</sup> προσθέσθαι<sup>M/P</sup> θεάσασθε τοίνυν ὡς σαθρόν, ὡς ἔοικεν, ἔστι<sup>Prä</sup> φύσει  
 scheinenden hinzu treten zu. schaut also wie morsch, wie es scheint, ist von Natur  
 appearing to be added. observe then how unsound, as it seems, is by nature

πάν ὃ τι ἂν μὴ δικαίως ἦ<sup>Prä</sup> πεπραγμένον<sup>M/P</sup>  
 alles was etwas wohl nicht gerecht sei getan Gewordenes.  
 every which anything at least not justly may be having been done.

§ 228 ἐκ γὰρ αὐτοῦ τοῦ σοφοῦ τούτου παραδείγματος ὠμολόγηκε νῦν γ' ἡμᾶς  
 aus denn selbst dessen des klugen dieses Beispiels hat eingestanden jetzt ja uns  
 from for of it the wise of this example has admitted now at least us

ὕπαρχειν<sup>Prä</sup> ἐγνωσμένους<sup>M/P</sup> ἐμὲ μὲν λέγειν<sup>Prä</sup> ὑπὲρ τῆς πατρίδος, αὐτὸν δ'  
 vorhanden zu sein erkannt wordene mich zwar zu sprechen für der Vaterstadt, ihn aber  
 to exist having been judged me at least to speak on behalf of the fatherland, him but

ὑπὲρ Φιλίππου· οὐ γὰρ ἂν μεταπείθειν<sup>Prä</sup> ὑμᾶς ἐζήτει μὴ τοιαύτης  
 für Philipps· nicht denn wohl umstimmen euch suchte nicht solcher  
 on behalf of Philip· not for at least to change minds you he was seeking not of such

οὔσης<sup>Prä</sup> τῆς ὑπαρχούσης<sup>Prä</sup> ὑπολήψεως περὶ ἐκατέρου.  
 seienden der vorhandenen seienden Meinung über jeden von beiden.  
 being the existing existing opinion about each one.

§ 229 καὶ μὴν ὅτι γ' οὐ δίκαια λέγει<sup>Prä</sup> μεταθέσθαι<sup>M/P</sup> ταύτην τὴν δόξαν ἀξιῶν<sup>Prä</sup>  
 und freilich dass ja nicht gerecht sagt zu verlegen diese die Meinung beanspruchend,  
 and indeed that at least not just he says to shift this the opinion deeming worthy,

ἐγὼ διδάξω ῥαδίως, οὐ τιθεῖς<sup>Prä</sup> ψήφους (οὐ γὰρ ἐστίν<sup>Prä</sup> ὁ τῶν πραγμάτων οὗτος  
 ich werde darlegen leicht, nicht setzend Stimmen (nicht denn ist der der Dinge dieser  
 I I will teach easily, not placing votes (not for is the of the affairs this

λογισμός), ἀλλ' ἀναμινύσκων<sup>PräM/P</sup> ἕκαστ' ἐν βραχεί, λογισταῖς ἅμα καὶ  
 Berechnung), sondern erinnernnd reminding je einzelnes each in Kurzen, Rechnungsprüfern zugleich und  
 reckoning), but reminding each in in brief, auditors at once and

μάρτυσι τοῖς ἀκούουσιν<sup>Prä</sup> ὑμῖν χρώμενος<sup>PräM/P</sup> ἡ γὰρ ἐμὴ πολιτεία, ἥς οὗτος  
 Zeugen den hörenden euch gebrauchend. die denn meine Politik, deren dieser  
 witnesses to the listening to you using. the for my policy, of which this man

κατηγορεῖ<sup>Prä</sup> ἀντὶ μὲν τοῦ Θηβαίου μετὰ Φιλίππου συνεμβαλεῖν εἰς τὴν  
 anklagt, accuses, statt instead of at least des the Thebaner Thebans mit with Philipps Philip mit zusammen stoßen in die  
 accuses, instead of at least the Thebans with Philip to join battle into the

χώραν, ὃ πάντες ὥντο<sup>M/P</sup> μεθ' ἡμῶν παραταξαμένους ἐκεῖνον κωλύειν<sup>Prä</sup> ἐποίησεν.  
 Gegend, was alle meinten, mit unser auf gestellt habend jenen hindern bewirkte-  
 land, which all were thinking, with of us having drawn up that man to hinder he made-

§ 230 ἀντὶ δὲ τοῦ ἐν τῇ Ἀττικῇ τὸν πόλεμον εἶναι<sup>Prä</sup> ἑπτακόσια στάδι' ἀπὸ τῆς πόλεως  
 statt aber des in der Attika den Krieg zu sein, sieben hundert Stadien von der Stadt  
 instead of but the in the Attic the war to be, seven hundred stades from the city

ἐπὶ τοῖς Βοιωτῶν ὁρίοις γενέσθαι· ἀντὶ δὲ τοῦ τοῦς ληστὰς ἡμᾶς φέρειν<sup>Prä</sup> καὶ  
 an den den Böoter Grenzen zu werden· statt aber des die Räuber uns tragen und  
 toward the of Boeotians borders to happen· instead of but the the raiders us to carry and

ἄγειν<sup>Prä</sup> ἐκ τῆς Εὐβοίας, ἐν εἰρήνῃ τὴν Ἀττικὴν ἐκ θαλάττης εἶναι<sup>Prä</sup> πάντα τὸν  
 führen aus der Euböas, in Frieden die Attika aus des Meeres zu sein ganz den  
 to lead out of the Euboea, in peace the Attic from the sea to be all the

πόλεμον· ἀντὶ δὲ τοῦ τὸν Ἑλλήσποντον ἔχειν<sup>Prä</sup> Φίλιππον λαβόντα Βυζάντιον,  
 Krieg· statt aber des den Hellespont zu halten Philipp genommen habend Byzanz,  
 war· instead of but the the Hellespont to hold Philip having taken Byzantium,

συμπολεμεῖν<sup>Prä</sup> τοὺς Βυζαντίους μεθ' ἡμῶν πρὸς ἐκεῖνον.  
 mit kämpfen die Byzantier mit uns gegen jenen.  
 to fight together the Byzantines with of us against that man.

§ 231 ἄρα σοι ψήφοις ὅμοιος ὁ τῶν ἔργων λογισμὸς φαίνεται<sup>PräM/P</sup> ἢ δεῖν<sup>Prä</sup>  
 etwa dir den Stimmen gleich der der Taten Berechnung scheint; oder nötig sein  
 then to you votes similar the of the deeds reckoning appears; or to be necessary

ἀντανελεῖν ταῦτα, ἀλλ' οὐχ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον μνημονευθήσεται  
 zurück auf zu heben dieses, sondern nicht damit den ganzen Zeitraum wird erinnert werden  
 to repeal these, but not how the whole time will be remembered

σκέψασθαι<sup>M/P</sup> καὶ οὐκέτι προστίθῃ<sup>Prä</sup> ὅτι τῆς μὲν ὀμότητος, ἣν ἐν οἷς  
 zu erwägen; und nicht mehr füge ich hinzu dass der zwar Rohheit, welche in in welchen  
 to consider; and no longer I add that the at least savagery, which in in which

καθάπαξ τινῶν κατέστη κύριος Φίλιππος ἔστιν<sup>Prä</sup> ἰδεῖν, ἑτέροις πειραθῆναι  
 ein für allemal einiger wurde Herr Philipp ist zu sehen, anderen erfahren zu werden  
 altogether of some became master Philip it is to see, others to be tried

συνέβη, τῆς δὲ φιλανθρωπίας, ἣν τὰ λοιπὰ τῶν πραγμάτων ἐκεῖνος  
 geschah, der aber Menschenfreundlichkeit, welche die übrigen der Dinge jener  
 it happened, the but kindness, which the remaining of the affairs that man

περιβαλλόμενος<sup>PräM/P</sup> ἐπλάττετο<sup>M/P</sup> ὑμεῖς καλῶς ποιοῦντες<sup>Prä</sup> τοὺς καρποὺς  
 sich umlegend heuchelte er, ihr gut tuend die Früchte  
 wrapping around he was fabricating, you well doing the fruits

κεκόμισθε<sup>M/P</sup> ἀλλ' ἐγὼ<sup>Prä</sup> ταῦτα.  
 habt empfangen. aber ich lasse dieses.  
 you have received. but I let these things.

§ 232 καὶ μὴν οὐδὲ τοῦτ' εἰπεῖν ὀκνήσω, ὅτι ὁ τὸν ῥήτορα βουλόμενος<sup>PräM/P</sup> δικαίως  
 und freilich auch nicht dieses zu sagen werde zögern, dass der den Redner willend gerecht  
 and indeed not even this to say I will hesitate, that the the orator wishing justly

ἐξετάζειν<sup>Prä</sup> καὶ μὴ συκοφαντεῖν<sup>Prä</sup> οὐκ ἂν οἷα σὺ νῦν ἔλεγες, τοιαῦτα  
 prüfen und nicht verleumden nicht wohl solche du jetzt sagtest du, solche  
 to examine and not to slander not at least such things as you now you were saying, such

κατηγόρει, παραδείγματα πλάττων<sup>Prä</sup> καὶ ῥήματα καὶ σχήματα μιμούμενος<sup>PräM/P</sup>  
 klage an, Beispiele bildend und Redewendungen und Formen nachahmend  
 you were accusing, examples fashioning and and phrases and figures imitating

(πάνυ γὰρ παρὰ τοῦτο, οὐχ ὁρᾷς<sup>Prä</sup> γέγονεν τὰ τῶν Ἑλλήνων, εἰ τοῦτ' τὸ  
 (sehr denn gegen dieses, nicht siehst du; ist geworden die der Griechen, wenn dieses da das  
 (very for contrary to this, not you see; has become the of the Greeks, if this here the



ῥῆμα, ἀλλὰ μὴ τοῦτι διελέχθην<sub>M/P</sub> ἐγώ, ἢ δευρὶ τὴν χεῖρα,  
 Wort, sondern nicht dieses da sprach ich mich aus ich, oder hierher die Hand,  
 word, but not this here I conversed I, or hither the hand,

§ 233 ἀλλὰ μὴ δευρὶ παρήνεγκα), ἀλλ' ἐπ' αὐτῶν τῶν ἔργων ἂν ἐσκόπει  
 sondern nicht hierher brachte ich vor), sondern auf selbst derer der Taten wohl untersuchte  
 but not hither I brought forward), but upon of them the deeds at least he was examining

τίνας εἶχεν ἀφορμὰς ἢ πόλις καὶ τίνας δυνάμεις, ὅτ' εἰς τὰ πράγματ'  
 welche hatte Ausgans punkte die Stadt und welche Kräfte, als in die Dinge  
 what kinds it had resources the city and what kinds forces, when into the affairs

εἰσῆειν, καὶ τίνας συνήγαγον αὐτῇ μετὰ ταῦτ' ἐπιστὰς ἐγώ, καὶ  
 hinein zu gehen, und welche ich zusammen führte ihr nach diesem dazugestellt habend ich, und  
 to enter, and what kinds I gathered together for her after these having stood over I, and

πῶς εἶχε τὰ τῶν ἐναντίων. εἴτ' εἰ μὲν ἐλάττους ἐποίησα τὰς δυνάμεις, παρ'  
 wie hatte die der Gegner. dann wenn zwar geringer machte ich die Kräfte, bei  
 how it was the of the opponents. then if at least fewer I made the forces, by beside

ἐμοὶ τὰδίκημ' ἂν ἐδείκνυσεν ὄν, Prä εἰ δὲ πολλῷ μείζους, οὐκ ἂν  
 mir das Unrecht wohl würde aufzeigen seiend, wenn aber viel größere, nicht wohl  
 me the wrongdoing at least he would show being, if but by much greater, not at least

ἐσυκοφάντει. ἐπειδὴ δὲ σὺ τοῦτο πέφευγας, ἐγὼ ποιήσω· καὶ σκοπεῖτ' Prä εἰ  
 würde verleumden. da aber du dieses hast gemieden, ich werde tun· und prüft ob  
 he would slander. since but you this you have avoided, I I will do· and consider if

δικαίως χρήσομαι<sub>M/P</sub> τῷ λόγῳ.  
 gerecht werde ich gebrauchen den Reden.  
 justly I will use with the speech.

§ 234 δύναμιν μὲν τοίνυν εἶχεν ἢ πόλις τοὺς νησιώτας, οὐχ ἅπαντας, ἀλλὰ τοὺς  
 Macht zwar also hatte die Stadt die Insel Bewohner, nicht alle, sondern die  
 power indeed so then was having the city the Islanders, not all, but the

ἀσθενεστάτους· οὔτε γὰρ Χίος οὔτε Ῥόδος οὔτε Κέρκυρα μεθ' ἡμῶν ἦν· χρημάτων δὲ  
 schwächsten· weder denn Chios noch Rhodos noch Kerkyra mit uns war· der Gelder aber  
 weakest· neither for Chios nor Rhodos nor Corcyra with us was· of funds but

σύνταξιν εἰς πέντε καὶ τετταράκοντα τάλαντα, καὶ ταῦτ' ἦν προεξελεγμένα·<sub>M/P</sub>  
 Beitrag Festsetzung auf fünf und vierzig Talente, und diese waren vor aus gewählt·  
 assessment into five and forty talents, and these was having been pre selected·

ὀπλίτην δ' ἢ ἱππέα πλὴν τῶν οἰκείων οὐδένα. ὃ δὲ πάντων καὶ  
 einen Hopliten aber oder Reiter außer der eigenen keinen. das aber von allen und  
 hoplite but or horseman except of the of ones own no one. which but of all and

φοβερώτατον καὶ μάλισθ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, οὗτοι παρεσκευάκεσαν τοὺς  
 das Schrecklichste und am meisten für der Feinde, diese haben vorbereitet die  
 most fearful and most on behalf of the enemies, these had prepared the

περιχώρους πάντας ἐχθρας ἢ φιλίας ἐγγυτέρω, Μεγαρέας, Θηβαίους,  
 um Liegenden alle der Feindschaft oder der Freundschaft näher, Megarier, Thebaner,  
 surrounding regions all hostile or friendly nearer, Megarians, Thebans,

Εὐβοέας.  
 Euböer.  
 Euboeans.

§ 235 τὰ μὲν τῆς πόλεως οὕτως ὑπῆρχεν ἔχοντα, Prä καὶ οὐδεὶς ἂν  
 die the things zwar der Stadt so thus bestand vorhanden seiend, und niemand wohl  
 the things indeed of the city thus were existing being in such a state, and no one at least

ἔχοι<sub>Prä</sub> παρὰ ταῦτ' εἰπεῖν ἄλλ' οὐδέν· τὰ δὲ τοῦ Φιλίππου, πρὸς  
 hätte<sub>Prä</sub> gegen über diesen zu sagen anderes nichts· die aber des Philipp, gegen  
 might have contrary to these to say other nothing· the things but of the Philip, against

ὃν ἦν ἡμῖν ὁ ἀγών, σκέψασθε πῶς. πρῶτον μὲν ἦρχε τῶν  
 den welchen war uns der Wett Kampf, betrachtet wie. zuerst zwar führte an der  
 whom was to us the contest, consider how. first indeed was leading of the

ἀκολουθούντων<sub>Prä</sub> αὐτὸς αὐτοκράτωρ, ὃ τῶν εἰς τὸν πόλεμον μέγιστον  
 nach folgenden selbst selbst Herrscher, was der in Richtung auf den Krieg das Größte  
 following ones himself himself commander in chief, which of the into the the war was greatest

ἐστίν<sub>Prä</sub> ἀπάντων· εἴθ' οὗτοι τὰ ὄπλ' εἶχον ἐν ταῖς χερσὶν αἰεί· ἔπειτα χρημάτων  
 ist von allen· dann diese die Waffen hatten in den Händen stets· danach der Gelder  
 is of all· then these the arms were having in the hands always· then of funds



**ἡὐπόρει** **καὶ ἔπραττεν** **ἃ** **δόξειεν** **αὐτῷ, οὐ** **προλέγων**<sup>Prä</sup> **ἐν τοῖς**  
 war wohl versehen und tat was scheine würde ihm, nicht vorher sagend in den  
 was well provided and was doing the things which might seem to him, not fore saying in the  
**ψηφίσμασιν,** **οὐδ'** **ἐν τῷ** **φανερῷ** **βουλευόμενος,**<sup>PräM/P</sup> **οὐδ'** **ὑπὸ τῶν**  
 Beschlüssen, und nicht im dem Offenen sich beratend, und nicht von den  
 decrees, nor in the open deliberating, nor under the  
**συκοφαντούντων**<sup>Prä</sup> **κρινόμενος,**<sup>PräM/P</sup> **οὐδὲ** **γραφὰς** **φεύγων**<sup>Prä</sup> **παρανόμων,**  
 Verleumdenden gerichtet werdend, und auch nicht Anklagen fliehend der wider Gesetze,  
 slandering being judged, nor indictments fleeing unlawful,  
**οὐδ'** **ὕπευθυνος** **ὧν**<sup>Prä</sup> **οὐδενί,** **ἀλλ'** **ἀπλῶς αὐτὸς** **δεσπότης,** **ἡγεμὼν,** **κύριος**  
 und nicht rechenschaftspflichtig seiend niemandem, sondern einfach selbst Herr, Führer, Herr  
 nor accountable being to no one, but simply himself master, leader, lord  
**πάντων.**  
 von allem.  
 of all.

§ 236 **ἐγὼ δ' ὁ πρὸς τοῦτον** **ἀντιτεταγμένος**<sup>M/P</sup> **(καὶ γὰρ τοῦτ' ἐξετάσαι δίκαιον)** **τίνος**  
 ich aber der gegen diesen aufgestellt seiend (und denn dieses zu prüfen gerecht) wessen  
 I but the against this man having been set opposed (and for this to examine just) of whom  
**κύριος ἦν;** **οὐδενός· αὐτὸ γὰρ τὸ** **δημηγορεῖν**<sup>Prä</sup> **πρῶτον,** **οὐ** **μόνου** **μετεῖχον**  
 Herr war; keines selbst denn das Volks Rede halten zuerst, dessen allein hatte Anteil  
 master was; of no one· itself for the speaking in assembly first, of which only I had a share  
**ἐγὼ, ἐξ ἴσου** **προϋτίθεθ'** **ὁμεῖς τοῖς παρ'** **ἐκείνου** **μισθαρνοῦσι**<sup>Prä</sup> **καὶ ἐμοί,**  
 ich, aus Gleichem stelltet vor ihr den von Seiten jenem Lohn Nehmenden und mir,  
 I, from equal you were proposing you to the from that man being on pay and to me,  
**καὶ ὅσ' οὗτοι περιγένοιντ'** **ἐμοῦ (πολλὰ δ' ἐγίνετο)**<sup>M/P</sup> **ταῦτα, δι' ἣν**  
 und so viel wie diese überkämen meiner (viele aber geschahen dieses, durch welche  
 and as many things these might prevail over me (many but were happening these, through which  
**ἕκαστον** **τύχοι** **πρόφασιν), ταῦθ' ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ἀπῆτε**<sup>Prä</sup>  
 jedes könnte treffen Vorwand), dieses für der Feinde weg ginget  
 each might get pretext), these on behalf of the enemies you might go off  
**βεβουλευμένοι.**<sup>M/P</sup>  
 beschlossen Habende.  
 having decided.

§ 237 **ἀλλ' ὅμως ἐκ τοιούτων ἐλαττωμάτων ἐγὼ** **συμμάχους** **μὲν ὑμῖν ἐποίησα**  
 sondern dennoch aus solcher Mängel ich Bundes Genossen zwar euch machte  
 but nevertheless out of such shortcomings I allies indeed for you I made  
**Εὐβοέας, Ἀχαιοὺς, Κορινθίους, Θηβαίους, Μεγαρέας, Λευκαδίους, Κερκυραίους, ἀφ' ὧν**  
 Euböer, Achaier, Korinther, Thebaner, Megarer, Leukadier, Kerkyraier, von deren  
 Euboeans, Achaeans, Corinthians, Thebans, Megarians, Leucadians, Corcyraeans, from whom  
**μύριοι μὲν καὶ πεντακισχίλιοι ξένοι, δισχίλιοι δ' ἵππεις** **ἄνευ τῶν πολιτικῶν**  
 zehn tausend zwar und fünf tausend Fremde, zwei tausend aber Reiter ohne der Bürgerlichen  
 ten thousand indeed and five thousand foreigners, two thousand but horsemen without the civic  
**δυνάμειον** **συνήχθησαν·** **χρημάτων δ' ὅσων ἐδυνήθην**<sup>M/P</sup> **ἐγὼ** **πλείστων**  
 Kräfte wurden zusammen gebracht der Gelder aber wie vieler ich konnte ich der meisten  
 of forces were gathered· of funds but as much as I was able I of the most  
**συντέλειαν ἐποίησα.**  
 Beitrags Leistung machte.  
 contribution I made.

§ 238 **εἰ δὲ λέγεις**<sup>Prä</sup> **ἢ τὰ πρὸς Θηβαίους** **δίκαι',** **Αἰσχίνη,** **ἢ τὰ πρὸς**  
 wenn aber du sagst oder die gegenüber Thebanern gerechte Dinge, Aischines, oder die gegenüber  
 if but you say either the toward Thebans just acts, Aeschines, or the toward  
**Βυζαντίους ἢ τὰ πρὸς Εὐβοέας, ἢ περὶ τῶν ἴσων** **νυνὶ διαλέγει,**<sup>Prä</sup> **πρῶτον μὲν**  
 Byzantiern oder die gegenüber Euböern, oder über der Gleichen jetzt diskutierst, zuerst zwar  
 Byzantines or the toward Euboeans, or about the equal things now you discuss, first indeed  
**ἄγνοεῖς**<sup>Prä</sup> **ὅτι καὶ πρότερον τῶν ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων** **ἐκείνων** **ἀγωνισαμένων**<sup>M/P</sup>  
 verkenntst dass auch früher der für der Griechen jener gekämpft Habenden  
 you are ignorant that and earlier of the on behalf of the Greeks of those having contended  
**τριήρων,** **τριακοσίων** **οὓς**<sup>PräM/P</sup> **τῶν πασῶν, τὰς** **διακοσίας** **ἢ πόλιν**  
 Drei Ruderer Schiffe, drei hundert seienden der aller, die zwei hundert die Stadt  
 of triremes, three hundred being of the all, the two hundred the city

παρέσχετο, καὶ οὐκ ἐλαττοῦσθαι<sup>PräM/P</sup> νομίζουσα<sup>Prä</sup> οὐδὲ κρίνουσα<sup>Prä</sup> τοὺς  
stellte bereit, und nicht geringer werden meinend und auch nicht richtend die  
provided for itself, and not to be lessened thinking nor judging the

ταῦτα συμβουλευσάντας οὐδ' ἀγανακτοῦσ' ἐπὶ τούτοις ἐωρᾶτο<sup>M/P</sup> (αἰσχρὸν γάρ),  
dieses geraten Habenden und nicht sich empörend über diesen wurde gesehen (schändlich denn),  
these things having advised nor being indignant at these was seen (shameful for),

ἀλλὰ τοῖς θεοῖς ἔχουσα<sup>Prä</sup> χάριν, εἰ κοινοῦ κινδύνου τοῖς Ἑλλήσι  
sondern den Göttern habend Dank, wenn gemeinsamen Gefahr den Griechen  
but to the gods having gratitude, if of common danger to the Greeks

περιστάντος αὐτῇ διπλάσια τῶν ἄλλων εἰς τὴν ἀπάντων  
rings herum gestellt Habenden sie selbst doppelte der anderen in Richtung auf die  
with having stood around she herself double things of the others into the all  
of all

σωτηρίαν παρέσχετο.  
Rettung stellte bereit.  
salvation provided for herself.

§ 239 εἴτα κενὰς χαρίζει<sup>PräM/P</sup> χάριτας τουτοισὶ συκοφαντῶν<sup>Prä</sup> ἐμέ. τί γὰρ νῦν  
dann leere schenkt Gnaden Dankbarkeiten diesen hier verleumdend mich. was denn jetzt  
then empty bestows favors to these men slandering me. what for now

λέγεις<sup>Prä</sup> οἷ' ἐχρῆν πράττειν<sup>Prä</sup> ἀλλ' οὐ τότε' ὦν<sup>Prä</sup> ἐν τῇ πόλει καὶ  
sagst welche Dinge es war nötig zu tun, sondern nicht damals seiend in der Stadt und  
you say what sort of it was necessary to do, but not then being in the city and

παρὼν ταῦτ' ἔγραφε, εἴπερ ἐνεδέχετο<sup>M/P</sup> παρὰ τοὺς  
anwesend seiend dieses schriebst, wenn wirklich es war möglich entgegen den  
being present these things you were writing, if indeed it was admissible contrary to the

παρόντας<sup>Prä</sup> καιροῦς, ἐν οἷς οὐχ ὅσ' ἐβουλόμεθα<sup>M/P</sup> ἀλλ' ὅσα  
gegenwärtigen Zeit punkten, in welchen nicht so viel wie wir wollten, sondern so viel wie  
present ones opportune times, in which not as many things we were wishing, but as many things

δοίη τὰ πράγματα' ἔδει δέχεσθαι<sup>PräM/P</sup> ὁ γὰρ ἀντιωνοῦμενος<sup>PräM/P</sup> καὶ ταχὺ  
gäbe die Dinge war nötig zu empfangen, der denn gegen bietend und schnell  
might give the affairs it was necessary to accept, for the the one opposing and quickly

τοὺς παρ' ἡμῶν ἀπελαυνομένους<sup>PräM/P</sup> προσδεξόμενος καὶ χρήματα  
die von unser vertrieben werdenden aufnehmen werdend und Gelder  
the from beside of us being driven away being about to receive and funds

προσθήσων ὑπῆρχεν ἔτοιμος.  
hinzufügen werdend war vorhanden bereit.  
being about to add was at hand ready.

§ 240 ἀλλ' εἰ νῦν ἐπὶ τοῖς πεπραγμένοις<sup>M/P</sup> κατηγορίας ἔχω<sup>Prä</sup> τί ἂν οἴεσθε<sup>PräM/P</sup>  
aber wenn jetzt bezüglich den getan Gewesenen Anklagen habe, was wohl meint ihr,  
but if now upon the having been done things accusations I have, what at least do you think,

εἰ τότε' ἐμοῦ περὶ τούτων ἀκριβολογουμένου<sup>PräM/P</sup> ἀπῆλθον αἱ πόλεις καὶ  
wenn damals meiner über dieser genau sprechenden, gingen weg die Städte und  
if then of me about these being precise, went away the cities and

προσέθεντο<sup>M/P</sup> Φιλίππῳ, καὶ ἅμ' Εὐβοίας καὶ Θηβῶν καὶ Βυζαντίου κύριος  
sich anschlossen Philipp, und zugleich mit Euböas und Thebens und Byzanz Herr  
attached themselves to Philip, and at once of Euboea and of Thebes and of Byzantium master

κατέστη, τί ποιεῖν<sup>Prä</sup> ἂν ἢ τί λέγειν<sup>Prä</sup> τοὺς ἀσεβεῖς ἀνθρώπους τουτουσί;  
wurde, was zu tun wohl oder was zu sagen die gottlosen Menschen diesen hier;  
became, what to do at least or what to say the impious men these here;

§ 241 οὐχ ὥς ἐξεδόθησαν; οὐχ ὥς ἀπηλάθθησαν βουλόμενοι<sup>PräM/P</sup> μεθ' ὑμῶν  
nicht dass sie ausgeliefert wurden; nicht dass sie vertrieben wurden wollend mit euch  
not how they were handed over; not how they were driven out wishing with you

εἶναι<sup>Prä</sup> εἴτα τοῦ μὲν Ἑλλησπόντου διὰ Βυζαντίων ἐγκρατὴς καθέστηκε,  
zu sein; dann des zwar Hellesponts durch der Byzantier Herr der Lage ist gestellt worden,  
to be; then of the indeed Hellespont through Byzantium in control has established himself,

καὶ τῆς σιτοπομπίας τῆς τῶν Ἑλλήνων κύριος, πόλεμος δ' ὁμορος καὶ βαρὺς  
und der Getreide Geleit der der Griechen Herr, Krieg aber benachbart und schwer  
and of the of grain convoy the of the Greeks master, war but bordering and heavy

εἰς τὴν Ἀττικὴν διὰ Θηβαίων κεκόμισται<sup>M/P</sup> ἄπλους δ' ἢ θάλαττα ὑπὸ  
in Richtung auf die Attika durch Thebaner ist gebracht worden, fahr los aber das Meer durch  
into the Attica through Thebans has been brought, not sailable but the sea under

τῶν ἐκ τῆς Εὐβοίας ὁρμωμένων<sup>PräM/P</sup> ληστῶν γέγονεν· οὐκ ἂν ταῦτ'  
 der aus der Euböa auslaufenden Räuber ist geworden· nicht wohl dieses  
 the from the Euboea setting out pirates has become· not at least these things  
 ἔλεγον καὶ πολλὰ γε πρὸς τούτοις ἕτερα;  
 sagten und vieles ja zu diesen anderes;  
 they were saying and many at least in addition to these others;

§ 242 πονηρόν, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πονηρόν ὁ συκοφάντης ἀεὶ καὶ πανταχόθεν βάσκανον καὶ  
 schlecht, Männer Athenen, schlecht der Verleumder stets und von allen Seiten neidisch und  
 wicked, men Athenians, wicked the slanderer always and from everywhere envious and  
 φιλαίτιον· τοῦτο δὲ καὶ φύσει κίναδος τάνθρωπίον ἐστίν,<sup>Prä</sup> οὐδὲν ἐξ  
 streitsüchtig· dieses aber auch von Natur Lüstling das Menschliche ist, nichts aus  
 fond of lawsuits· this but also by nature shameless the human thing is, nothing out of  
 ἀρχῆς ὑγιὲς πεποιηκὸς οὐδ' ἐλεύθερον, αὐτοτραγικὸς πίθηκος, ἀρουραῖος  
 Anfangs gesundes gemacht habend auch nicht freies, selbst tragisch Affe, Acker  
 the beginning sound having made and not and not free, self tragic monkey, field rat  
 Οἰνόμαος, παράσημος ῥήτωρ. τί γὰρ ἡ σὴ δεινότης εἰς ὄνησιν ἦκει<sup>Prä</sup>  
 Oinomaos, gebrandmarkter Redner. was denn die deine Gewandtheit in Richtung auf Nutzen ist gekommen  
 Oinomaos, spurious orator. what for the your cleverness into benefit has come  
 τῇ πατρίδι;  
 der Vaterstadt;  
 to the fatherland;

§ 243 νῦν ἡμῖν λέγεις<sup>Prä</sup> περὶ τῶν παρεληλυθότων; ὥσπερ ἂν εἴ τις ἰατρός  
 jetzt uns sagst du über der vorübergegangen seienden; so wie wohl wenn jemand Arzt  
 now to us you say about the having passed; just as at least if someone doctor  
 ἀσθενοῦσι<sup>Prä</sup> μὲν τοῖς κάμνουσιν<sup>Prä</sup> εἰσίων<sup>Prä</sup> μὴ λέγοι<sup>Prä</sup> μηδὲ δεικνύοι<sup>Prä</sup> δι'  
 krank seienden zwar den leiden seienden hinein gehend nicht würde sagen und nicht würde zeigen durch  
 to the sick indeed the being ill going in not would say nor even would show through  
 ὧν ἀποφεύξονται<sup>M/P</sup> τὴν νόσον, ἐπειδὴ δὲ τελευτήσεί τις αὐτῶν καὶ τὰ  
 deren sie werden entgehen die Krankheit, da aber würde enden jemand von ihnen und die  
 which will escape the disease, since but would end someone of them and the  
 νομιζόμεν<sup>PräM/P</sup> αὐτῷ φέροιτο,<sup>PräM/P</sup> ἀκολουθῶν<sup>Prä</sup> ἐπὶ τὸ μνήμα διεξίει<sup>Prä</sup> εἰ  
 für recht gehaltenen ihm würden getragen werden, nachfolgend zu das Grab würde darlegen wenn  
 being considered to him would be borne, following upon the tomb would recount if  
 τὸ καὶ τὸ ἐποίησεν ἄνθρωπος οὐτοσί, οὐκ ἂν ἀπέθανεν. ἐμβρόντητε, εἴτα  
 dies und das tat Mensch dieser hier, nicht wohl wäre gestorben. seid donnergerührt, dann  
 the and the he did man this man here, not at least died. be thunderstruck, then  
 νῦν λέγεις;<sup>Prä</sup>  
 jetzt sagst du;  
 now you say;

§ 244 οὐ τοίνυν οὐδὲ τὴν ἥτταν, εἰ ταύτη γαυριᾶς<sup>Prä</sup> ἐφ' ἧ στένειν<sup>Prä</sup>  
 nicht also nun auch nicht die Niederlage, wenn darüber hier prahlst du in Bezug auf worüber zu stöhnen  
 not therefore nor the defeat, if in this you exult upon which to groan  
 σ', ὦ κατάρατε, προσῆκεν, ἐν οὐδενὶ τῶν παρ' ἐμοὶ γεγонуῖαν εὐρήσετε  
 dich, o Verfluchter, geziemte es, in keinem der von Seiten mir geschehen seiende werdet finden  
 you, O accursed, it was fitting, in no of the from me having happened you will find  
 τῇ πόλει. οὕτωςι δὲ λογίζεσθε.<sup>PräM/P</sup> οὐδαμοῦ πώποθ', ὅποι πρεσβευτὴς ἐπέμφθην  
 der Stadt. so eben aber erwägt. nirgendwo jemals, wohin Gesandter wurde gesandt  
 to the city. thus but consider. nowhere ever, wherever envoy I was sent  
 ὑφ' ὑμῶν ἐγώ, ἡττηθεὶς ἀπῆλθον τῶν παρὰ Φιλίππου πρέσβων, οὐκ  
 von Seiten euch ich, unterlegen seiend ging ich weg der von Seiten Philipps Gesandten, nicht  
 by you I, having been defeated I went away of the from Philip of envoys, not  
 ἐκ Θετταλίας οὐδ' ἐξ Ἀμβρακίας, οὐκ ἐξ Ἰλλυριῶν οὐδὲ παρὰ τῶν Θρακῶν  
 aus Thessalien und nicht aus Ambrakia, nicht aus Illyrer auch nicht von Seiten der Thrakern  
 from Thessaly nor out of Ambracia, not out of Illyrians nor even from the Thracians  
 βασιλέων, οὐκ ἐκ Βυζαντίου, οὐκ ἄλλοθεν οὐδαμόθεν, οὐ τὰ τελευταί' ἐκ  
 Könige, nicht aus Byzanz, nicht anderswoher von nirgendwoher, nicht die letzten aus  
 kings, not from Byzantium, not from elsewhere from nowhere, not the last things from  
 Θηβῶν, ἀλλ' ἐν οἷς κρατηθεῖεν οἱ πρέσβεις αὐτοῦ τῷ λόγῳ, ταῦτα  
 Theben, sondern in welchen überwunden worden seien die Gesandten seine dem Wort, dieses  
 Thebes, but in which they might be overcome the envoys of him with the word, these things

τοῖς ὀπλοῖς ἐπιὼν <sup>Prä</sup>κατεστρέφετο. <sup>M/P</sup>  
 den Waff<sup>en</sup> heran gehend  
 with the arms going against was subduing.

§ 245 ταῦτ' οὖν ἀπαιτεῖς <sup>Prä</sup>παρ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ αἰσχύnei <sup>Prä</sup>τὸν αὐτὸν εἰς τε  
 dieses nun forderst von Seiten meiner, und nicht beschämt den selben in und  
 these therefore you demand from me, and not you are ashamed the same into and

μαλακίαν σκώπτων <sup>Prä</sup>καὶ τῆς Φιλίππου δυνάμειος ἀξιών <sup>Prä</sup>ἐν' ὄντα <sup>Prä</sup>κρείττω  
 Weichlichkeit spottend und der Philipps Macht beanspruchend einen seienden stärker  
 softness scoffing and of the Philipps power deeming one being stronger

γενέσθαι; καὶ ταῦτα τοῖς λόγοις; τίνοος γὰρ ἄλλου κύριος ἦν ἐγώ; οὐ γὰρ τῆς  
 zu werden; und dieses mit den Worten; wessen denn anderen Herr war ich; nicht denn der  
 to become; and these things with the words; of what for other master was I; not for of the

γ' ἐκάστου ψυχῆς, οὐδὲ τῆς τύχης τῶν παραταξαμένων, οὐδὲ τῆς  
 doch eines jeden Seele, auch nicht des Zufalls der aufgestellt habenden, auch nicht der  
 at least of each soul, nor even of the fortune of the having drawn up, nor even of the

στρατηγίας, ἧς ἐμ' ἀπαιτεῖς <sup>Prä</sup>εὐθύνας· οὕτω σκαιὸς εἶ. <sup>Prä</sup>  
 Heeresleitung, deren mich forderst Rechenschaft<sup>en</sup>· so plump bist du.  
 generalship, of which me you demand accounts· thus boorish you are.

§ 246 ἀλλὰ μὴν ὧν γ' ἂν ὁ ῥήτωρ ὑπεύθυνος εἴη, <sup>Prä</sup>πᾶσαν ἐξέτασιν  
 sondern freilich deren ja wohl der Redner rechenschafts pflichtig wäre, jede Prüfung  
 but indeed of which at least at least the orator accountable would be, every examination

λαμβάνετε· <sup>Prä</sup>οὐ παραιτοῦμαι. <sup>Prä/M/P</sup>τίν' οὖν ἐστὶ <sup>Prä</sup>ταῦτα; ἰδεῖν τὰ πράγματα  
 nehmt· nicht weigere ich mich. welche nun ist dieses; zu sehen die Dinge  
 take· not I decline. what therefore is these things; to see the matters

ἀρχόμενα <sup>Prä/M/P</sup>καὶ προαισθέσθαι καὶ προειπεῖν τοῖς ἄλλοις. ταῦτα πέπρακται <sup>M/P</sup>  
 beginnenden und vorher wahrzunehmen und vorher zu sagen den anderen. dieses ist vollzogen  
 beginning and to perceive beforehand and to foretell to the others. these have been done

μοι. καὶ ἔτι τὰς ἐκασταχοῦ βραδυτήτας, ὀκνοῦς, ἀγνοίας, φιλονικίας, ἃ πολιτικά  
 mir. und noch die überall Verzögerungen, Zaudern, Unwissenheiten, Streitsüchte, welche politische  
 to me. and still the everywhere slownesses, hesitations, ignorances, rivalries, which political

ταῖς πόλεσιν πρόσσεστιν <sup>Prä</sup>ἀπάσαις καὶ ἀναγκαῖ' ἀμαρτήματα, ταῦθ' ὥς εἰς ἐλάχιστα  
 den Städten ist zu eigen allen und notwendige Verfehlungen, dieses so dass in geringste  
 to the cities are present to all and necessary errors, these as into least

συστεῖλαι, καὶ τούναντίον εἰς ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν καὶ τὴν τοῦ τὰ  
 zusammen zu ziehen, und im Gegenteil in Eintracht und Freundschaft und den des das  
 to reduce, and on the contrary into concord and friendship and the of the the

δέοντα <sup>Prä</sup>ποιεῖν <sup>Prä</sup>ὄρμην προτρέψαι. καὶ ταῦτά μοι πάντα πεποιήται, <sup>M/P</sup>καὶ οὐδεὶς  
 Notwendige zu tun Antrieb anzutreiben. und dieses mir alles ist getan, und niemand  
 being needful to do impulse to urge on. and these to me all things has been done, and no one

μήποθ' εὕρη κατ' ἐμ' οὐδὲν ἔλλειφέν.  
 niemals möge finden gegen mich nichts versäumt worden.  
 at any time may find against me nothing having been left out.

§ 247 εἰ τοίνυν τις ἔροιθ' ὄντινοῦν τίσιν τὰ πλεῖστα Φίλιππος ὧν  
 wenn also nun jemand würde fragen irgendeinen durch welche die meisten Philipp deren  
 if therefore someone would ask of anyone to whom the most things Philip of which

κατέπραξε διωκῆσατο, πάντες ἂν εἴποιεν τῷ στρατοπέδῳ καὶ τῷ  
 vollbrachte verwaltete, alle wohl würden sagen durch das Heer und durch das  
 he accomplished he managed, all at least would say by the army and by the

διδόναι <sup>Prä</sup>καὶ διαφθεῖρειν <sup>Prä</sup>τοὺς ἐπὶ τῶν πραγμάτων. οὐκοῦν τῶν μὲν  
 zu geben und zu verderben bestechen die bei der Angelegenheiten. folglich der zwar  
 to give and to corrupt the over of the affairs. therefore of the indeed

δυνάμειος οὐτ' ἐγώ, ὥστ' οὐδ' ὁ λόγος τῶν κατὰ  
 Kräfte weder Herr noch Anführer war ich, sodass auch nicht der Grund der gemäß  
 forces neither master nor leader was I, so that nor the speech of the according to

ταῦτα πραχθέντων πρὸς ἐμέ. καὶ μὴν τῷ διαφθαρεῖν χρήμασιν ἢ μὴ  
 diesem getan worden gegenüber mir. und freilich dem verderbt zu werden Geldern oder nicht  
 these things having been done toward me. and indeed by the to be corrupted with money or not

κεκράτηκα Φίλιππον· ὥσπερ γὰρ ὁ ὠνούμενος <sup>Prä/M/P</sup>νενίκηκε τὸν  
 habe überwunden Philipp· so wie denn der kaufend hat gesiegt den  
 I have prevailed Philip· just as for the buying has conquered the



λαβόντα, ἐὰν πρίηται, οὕτως ὁ μὴ λαβὼν καὶ διαφθαρεῖς  
 genommen habenden, wenn er kaufe, so der nicht genommen habend und verderben worden  
 having taken, if ever he may buy, thus the not having taken and having been corrupted

νενίκηκε τὸν ὠνούμενον·PräM/P ὥστ' ἀήττητος ἡ πόλις τὸ κατ' ἐμέ.  
 hat gesiegt den kaufenden. buying. so dass unbesiegt die Stadt das hinsichtlich mich.  
 has defeated the buying. so that invincible the city the according to me.

§ 248

ἃ μὲν τοίνυν ἐγὼ παρεσχόμην εἰς τὸ δικαίως τοιαῦτα γράφειν·Prä τοῦτον  
 was zwar also nun ich habe bereitgestellt für das gerecht solche zu schreiben diesen  
 which things indeed therefore I provided for the justly such things to write this man

περὶ ἐμοῦ, πρὸς πολλοῖς ἑτέροις ταῦτα καὶ παραπλήσια τούτοις ἐστίν·Prä  
 über mich, zusätzlich zu vielen anderen dieses und ähnliche diesen ist·  
 about me, in addition to many other these and similar to these it is·

ἃ δ' οἱ πάντες ὑμεῖς, ταῦτ' ἤδη λέξω. μετὰ γὰρ τὴν μάχην εὐθύς  
 welche aber die alle ihr, dieses nun werde sagen. nach denn die Schlacht sofort  
 the things which but the all you, these already I will say. after for the battle immediately

ὁ δῆμος, εἰδὼς καὶ ἑορακὼς πάνθ' ὅσ' ἔπραττον ἐγὼ, ἐν αὐτοῖς  
 der Demos, wissend und gesehen habend alles was auch immer tat ich, in selbigen  
 the people, having known and having seen all things what things I was doing I, in them

τοῖς δεινοῖς καὶ φοβεροῖς ἐμβεβηκὼς, ἡνίκ' οὐδ' ἀγνωμονησαί τι  
 den schlimmen und furchtbaren hinein geschritten seiend, als auch nicht undankbar zu sein etwas  
 the terrible and fearful having set foot, when not even to be ungrateful something

θαυμαστὸν ἦν τοὺς πολλοὺς πρὸς ἐμέ, πρῶτον μὲν περὶ σωτηρίας τῆς πόλεως τὰς  
 verwunderlich war die Vielen gegenüber mir, zuerst ja über Rettung der Stadt die  
 surprising was the many toward me, first indeed concerning safety of the city the

ἐμὰς γνώμας ἐχειροτόνει, καὶ πάνθ' ὅσα τῆς φυλακῆς εἵνεκ'  
 meinen Meinungen wählte per Handzeichen, und alles was der Wache wegen  
 my opinions was voting, and all things which of the guard for the sake of

ἐπράττετο·M/P ἡ διάταξις τῶν φυλάκων, αἱ τάφροι, τὰ εἰς τὰ τεῖχη χρήματα, διὰ τῶν  
 wurde getan, die Anordnung der Wächter, die Gräben, die für die Mauern Gelder, durch der  
 was being done, the arrangement of the guards, the ditches, the for the walls funds, through the

ἐμῶν ψηφισμάτων ἐγίνετο·M/P ἔπειθ' αἰρούμενος·PräM/P σιτώνην ἐκ πάντων ἔμ'  
 meinen Beschlüsse geschah· danach wählend Getreide aufseher aus allen mich  
 of my decrees was done· then choosing grain buyer out of all me

ἐχειροτόνησεν ὁ δῆμος.  
 wählte per Handzeichen der Demos.  
 he elected the people.

§ 249

καὶ μετὰ ταῦτα συστάντων οἷς ἦν ἐπιμελὲς κακῶς ἐμὲ ποιεῖν·Prä καὶ  
 und nach diesem zusammen getreten seiender denen war Sorge schlecht mich zu behandeln, und  
 and after these having combined to whom it was a care badly me to treat, and

γραφάς, εὐθύνας, εἰσαγγελίας, πάντα ταῦτ' ἐπαγόντων·Prä μοι, οὐ δι'  
 Anklagen, Rechenschaften, öffentlichen Anklagen, alles dieses herbei führenden mir, nicht durch  
 indictments, audits, impeachments, all these bringing upon to me, not through

ἐαυτῶν τό γε πρῶτον, ἀλλὰ δι' ὧν μάλισθ' ὑπελάμβανον  
 ihrer selbst das ja erste, sondern durch welcher am meisten nahmen an  
 themselves the at least first, but through whom most they were supposing

ἀγνοήσεσθαι·M/P (ἴστε γὰρ δήπου καὶ μέμνησθ'·M/P ὅτι τοὺς πρώτους χρόνους κατὰ  
 verkannt zu werden (wisst ihr denn wohl und erinnert euch dass die ersten Zeiten gemäß  
 to be unknown (know for surely and you remember that the first times according to

τὴν ἡμέραν ἐκάστην ἐκρινόμην·M/P ἐγὼ, καὶ οὐτ' ἀπόνοια Σωσικλέους οὐτε συκοφαντία  
 den Tag jeden wurde ich gerichtet ich, und weder Verzweiflung des Sosikles noch Verleumdung  
 the day each I was being judged I, and neither folly of Sosikles nor slander

Φιλοκράτους οὐτε Διώνδου καὶ Μελάντου μανία οὐτ' ἄλλ' οὐδὲν ἀπείρατον ἦν  
 des Philokrates weder des Diondos und des Melantos Wahnsinn noch anderes nichts unversucht war  
 of Philokrates nor of Diondos and of Melanthus madness nor other nothing untried was

τούτοις κατ' ἐμοῦ), ἐν τοίνυν τούτοις πᾶσι μάλιστα μὲν διὰ τοὺς θεούς,  
 diesen gegen meiner), in also nun diesen allen am meisten zwar wegen der Götter,  
 to these against me), in so then to these all especially indeed because of the gods,

δεύτερον δὲ δι' ὑμᾶς καὶ τοὺς ἄλλους Ἀθηναίους ἐσωζόμεν·M/P δικαίως· τοῦτο  
 zweitens aber wegen euch und die anderen Athener wurde gerettet. gerecht· dies  
 secondly but because of you and the other Athenians I was being saved. justly· this



γὰρ καὶ ἀληθές ἐστι<sup>Prä</sup> καὶ ὑπὲρ τῶν ὁμωμοκότων καὶ γνόντων τὰ  
denn auch wahr ist und für der geschworen Habenden und erkannt Habenden die  
for and true is and on behalf of of the having sworn and having known the  
εὖορκα δικαστῶν.  
recht eidlichen der Richter.  
lawful oaths of judges.

§ 250 οὐκοῦν ἐν μὲν οἷς εἰσηγγελλόμεν<sup>M/P</sup> ὅτ' ἀπεψηφίζεσθέ<sup>M/P</sup> μου καὶ τὸ μέρος  
folglich in zwar denen wurde angezeigt, als stimmtet ab meiner und den Anteil  
then in indeed which I was being informed against, when you were voting down me of and the share  
τῶν ψήφων τοῖς διώκουσιν<sup>Prä</sup> οὐ μετεδίδοτε, τότε ἐψηφίζεσθε<sup>M/P</sup> τᾶριστά με  
der Stimmen den verfolgend Seienden nicht gabt ab, damals stimmtet ab die besten mich  
of the votes to the prosecuting not you were sharing, then you were voting the best me  
πράττειν<sup>Prä</sup> ἐν οἷς δὲ τὰς γραφὰς ἀπέφευγον, ἐννομα καὶ γράφειν<sup>Prä</sup> καὶ λέγειν<sup>Prä</sup>  
zu handeln in denen aber die Anklagen entging ich, gesetzmäßig und zu schreiben und zu sagen  
to act in which but the indictments I was escaping, lawful and to write and to speak  
ἀπεδεικνύμεν<sup>M/P</sup> ἐν οἷς δὲ τὰς εὐθύνas ἐπeseσημαίνεσθε<sup>M/P</sup> δικαίως καὶ ἀδωροδοκῆτως  
wurde bewiesen in denen aber die Rechenschaften ihr zeichnetet an, gerecht und ohne Bestechung  
I was being shown in which but the audits you were marking, justly and without bribery  
πάντα πεπραχθαί<sup>M/P</sup> μοι προσωμολογεῖτε<sup>Prä</sup> τούτων οὖν οὕτως ἐχόντων<sup>Prä</sup>  
alles getan worden zu sein mir gesteht ihr ein. dieser nun so bestehend seienden,  
all things to have been done to me you admit. of these then thus of things being,  
τί προσῆκεν ἢ τί δίκαιον ἦν τοῖς ὑπ' ἐμοῦ πεπραγμένοις<sup>M/P</sup> θέσθαι τὸν Κτησιφῶντ'  
was gehörte sich oder was gerecht war den von mir getan Gewesenen zu setzen den Ktesiphon  
what was fitting or what just was to the by me to the things done to set the Ctesiphon  
ὄνομα; οὐχ ὃ τὸν δῆμον ἐώρα τιθέμενον<sup>PräM/P</sup> οὐχ ὃ τοὺς ὁμωμοκότας  
Namen; nicht was den Demos sah setzend Seienden, nicht was die geschworen Habenden  
name; not which the people was seeing setting, not which the having sworn  
δικαστάς, οὐχ ὃ τὴν ἀλήθειαν παρὰ πᾶσι βεβαιουῖσαν;  
Richter, nicht was die Wahrheit bei allen be stätigend Seiende;  
judges, not which the truth among all confirming;

§ 251 ναί, φησίν<sup>Prä</sup> ἀλλὰ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν, τὸ μηδεμίαν γραφὴν φυγεῖν. καὶ νῆ  
ja, sagt, aber das des Kephalos Schöne, das keinerlei Anklage schrift zu entfliehen. und bei  
yes, he says, but the of the Kephalos fine, the no indictment to escape. and by  
Δί' εὐδαιμόν γε. ἀλλὰ τί μᾶλλον ὃ πολλάκις μὲν φυγών, μηδεπώποτε δ'  
Zeus glückselig ja. aber was mehr der oft zwar entflohen seiend, noch niemals aber  
Zeus fortunate at least. but what more the often indeed having escaped, never ever but  
ἐξελεγχθεῖς ἀδικῶν<sup>Prä</sup> ἐν ἐγκλήματι γίγνεται<sup>PräM/P</sup> ἂν διὰ τοῦτο  
überführt worden seiend Unrecht tuend in Anklage fall würde werden wohl wegen dieses  
having been convicted doing wrong in in charge might become at least because of this  
δικαίως; καίτοι πρὸς γε τοῦτον, ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ τὸ τοῦ Κεφάλου καλόν  
gerecht; und doch gegenüber ja diesem, Männer Athener, auch das des Kephalos Schöne  
justly; and yet toward at least this, men Athenians, and the of the Kephalos fine  
εἰπεῖν ἔστι<sup>Prä</sup> μοι. οὐδεμίαν γὰρ πώποτ' ἐγράψατό μ' οὐδ' ἐδίωξε γραφὴν,  
zu sagen ist mir. keinerlei denn jemals hat angezeigt mich noch verfolgte Anklage,  
to say is to me. no for ever he wrote against me nor he prosecuted indictment,  
ὥσθ' ὑπὸ σοῦ γ' ὠμολόγημαι<sup>M/P</sup> μηδὲν εἶναι<sup>Prä</sup> τοῦ Κεφάλου χείρων  
so dass von dir ja bin anerkannt in nichts zu sein des Kephalos schlechter  
so that by you at least I have been acknowledged nothing to be of the Kephalos worse  
πολίτης.  
Bürger.  
citizen.

§ 252 πανταχόθεν μὲν τοίνυν ἂν τις ἴδοι τὴν ἀγνωμοσύνην αὐτοῦ καὶ τὴν  
allenthalben zwar also nun wohl jemand würde sehen die Undankbarkeit seiner und die  
from everywhere indeed so then at least someone might see the ingratitude of him and the  
βασκανίαν, οὐχ ἡκιστα δ' ἀφ' ὧν περὶ τῆς τύχης διελέχθη. ἐγὼ δ' ὅλως  
Missgunst, nicht am wenigsten aber aus deren über des Schicksals sprach sich aus. ich aber überhaupt  
envy, not least but from which about of the fortune he discussed. I but altogether  
μέν, ὅστις ἄνθρωπος ὢν<sup>Prä</sup> ἀνθρώπῳ τύχην προφέρει<sup>Prä</sup> ἀνόητον ἡγοῦμαι<sup>PräM/P</sup>  
zwar, wer Mensch seiend Menschen Dat Schicksal vorhält vorwirft, töricht halte ich für  
indeed, whoever man being Menschen to a man fortune reproaches, foolish I consider

ἥν γὰρ ὁ βέλτιστα πράττειν<sup>Prä</sup> νομίζων<sup>Prä</sup> καὶ ἀρίστην ἔχειν<sup>Prä</sup> οἰόμενος<sup>PräM/P</sup> οὐκ  
 die welche denn der am besten zu handeln<sup>Prä</sup> meinend<sup>Prä</sup> und die beste zu haben<sup>Prä</sup> meinend<sup>PräM/P</sup> nicht  
 which for the best to do thinking and best to have thinking not  
 οἶδεν εἰ μενεῖ τοιαύτη μέχρι τῆς ἑσπέρας, πῶς χρῆ<sup>Prä</sup> περὶ ταύτης  
 weiß ob bleiben wird so beschaffen bis des Abends, wie ist nötig über dieser  
 he knows if will remain such until of the of evening, how it is necessary about this  
 λέγειν<sup>Prä</sup> ἢ πῶς ὀνειδίζειν<sup>Prä</sup> ἐτέρῳ; ἐπειδὴ δ' οὗτος πρὸς πολλοῖς ἄλλοις καὶ  
 zu sagen oder wie zu schelten einem anderen; da ja aber dieser neben vielen anderen auch  
 to speak or how to reproach to another; since but this man toward many others and  
 περὶ τούτων ὑπερφηάνως χρήται<sup>PräM/P</sup> τῷ λόγῳ, σκέψασθ' <sup>M/P</sup> ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ  
 über dieses these hochmütig bedient sich des Wortes, prüft euch, o Männer Athener, und  
 about these arrogantly uses the speech, consider, O men Athenians, and  
 θεωρήσατε ὅσω καὶ ἀληθέστερον καὶ ἀνθρωπινώτερον ἐγὼ περὶ τῆς τύχης  
 betrachtet um wie viel auch wahrer und menschlicher ich über des Schicksals  
 observe by how much and truer and more human I about of the fortune  
 τούτου διαλεχθήσομαι. <sup>M/P</sup>  
 dieses werde mich äussern.  
 of this man I will discuss.

§ 253 ἐγὼ τὴν τῆς πόλεως τύχην ἀγαθὴν ἡγοῦμαι, <sup>PräM/P</sup> καὶ ταῦθ' ὁρῶ <sup>Prä</sup> καὶ τὸν Δία τὸν  
 ich das der Stadt Schicksal gut halte ich für, und dieses sehe ich und den Zeus den  
 I the of the city fortune good I consider, and these I see and the Zeus the  
 Δωδωναίων ὑμῖν μαντευόμενον, <sup>PräM/P</sup> τὴν μέντοι τῶν πάντων ἀνθρώπων, ἣ νῦν  
 Dodonaischen euch weissagend Seienden, die jedoch der aller Menschen, welche jetzt  
 Dodonaeen to you prophesying, the however of the of all of men, which now  
 ἐπέχει, <sup>Prä</sup> χαλεπὴν καὶ δεινὴν· τίς γὰρ Ἑλλήνων ἢ τίς βαρβάρων οὐ πολλῶν κακῶν  
 anhält, schwer und furchtbar· wer denn der Griechen oder wer der Barbaren nicht vieler Übel  
 hangs over, difficult and terrible· who for of Greeks or who of barbarians not of many evils  
 ἐν τῷ παρόντι πεπειράται; <sup>M/P</sup>  
 im dem Gegenwärtigen hat erfahren;  
 in the present has experienced;

§ 254 τὸ μὲν τοίνυν προελέσθαι τὰ κάλλιστα καὶ τὸ τῶν οἰηθέντων Ἑλλήνων, εἰ  
 das zwar also nun vorzuwählen die schönsten und das der geglaubt wordenen der Griechen, wenn  
 the indeed so then to choose before the best and the of the having supposed of Greeks, if  
 προῖνθ' ἡμᾶς, ἐν εὐδαιμονίᾳ διάξειν αὐτῶν ἄμεινον πράττειν, <sup>Prä</sup> τῆς ἀγαθῆς  
 vorher geführt hätten uns, in Glückseligkeit zu verbringen ihrer besser zu handeln, der guten  
 they were leading on us, in prosperity to pass of them better to do, of the good  
 τύχης τῆς πόλεως εἶναι <sup>Prä</sup> τίθημι <sup>Prä</sup> τὸ δὲ προσκρούσαι καὶ μὴ πάνθ' ὥς  
 Fortune der Stadt zu sein setze ich· das aber anzustoßen zu scheitern und nicht alles wie  
 fortune of the city to be I set· the but to stumble and not all things as  
 ἐβουλόμεθ' <sup>M/P</sup> ἡμῖν συμβῆναι, τῆς τῶν ἄλλων ἀνθρώπων τύχης τὸ ἐπιβάλλον <sup>Prä</sup>  
 wir wollten uns zusammen zu gehen, der der anderen Menschen Fortune den auferlegenden  
 we were wishing to us to happen, of the of the others of men fortune the falling upon  
 ἐφ' ἡμᾶς μέρος μετεκληφέναι νομίζω <sup>Prä</sup> τὴν πόλιν.  
 auf uns Anteil mit erhalten zu haben meine ich die Stadt.  
 upon us share to have obtained a share I think the city.

§ 255 τὴν δ' ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν καὶ τὴν ἐνός ἡμῶν ἐκάστου ἐν τοῖς ἰδίοις  
 die aber eigene Fortune die meine und die eines von uns jedes Einzelnen in den Eigenen  
 the but private fortune the my and the of one of us of each in the ones own  
 ἐξετάζειν <sup>Prä</sup> δίκαιον εἶναι <sup>Prä</sup> νομίζω <sup>Prä</sup> ἐγὼ μὲν οὕτως περὶ τῆς τύχης  
 zu prüfen gerecht zu sein halte ich für. ich zwar auf diese Weise über des Schicksals  
 to examine just to be I think. I I indeed thus about of the fortune  
 ἀξιῶ, <sup>Prä</sup> ὀρθῶς καὶ δικαίως, ὥς ἐμαυτῷ δοκῶ, <sup>PräM/P</sup> νομίζω <sup>Prä</sup> δὲ καὶ ὑμῖν· ὁ δὲ  
 fordere ich, richtig und gerecht, wie mir selbst scheine ich, meine ich aber auch euch· der aber  
 I deem worthy, rightly and justly, as to my self I seem, I think I think but also to you· the but  
 τὴν ἰδίαν τύχην τὴν ἐμὴν τῆς κοινῆς τῆς πόλεως κυριωτέραν εἶναι <sup>Prä</sup> φησι, <sup>Prä</sup>  
 die eigene Fortune die meine der gemeinsamen der Stadt mächtiger zu sein behauptet,  
 the private fortune the my of the common of the city more authoritative to be he says,  
 τὴν μικρὰν καὶ φαύλην τῆς ἀγαθῆς καὶ μεγάλης. καὶ πῶς ἐνι <sup>Prä</sup> τοῦτο γενέσθαι;  
 die kleine und schlechte der guten und großen. und wie ist drin dies zu werden;  
 the small and base of the good and great. and and how it is possible this to come to be;

§ 256	καὶ μὴν εἴ γε τὴν ἐμὴν τύχην πάντως ἐξετάζειν, <sup>Prä</sup> Αἰσχίνῃ, προαιρεῖ, <sup>PräM/P</sup> πρὸς	und freilich wenn ja die meine Fortune durchaus zu prüfen, Aischines, wähle, gegenüber and indeed if at least the my fortune altogether to examine, Aeschines, you choose, toward
	τὴν σεαυτοῦ σκόπει, <sup>Prä</sup> κὰν εὕρῃς τὴν ἐμὴν βελτίω τῆς σῆς, παῦσαι	der deiner selbst betrachte, und falls du findest die meine bessere als der deinen, höre auf the of your self examine, and at least you may find the my better of the your, cease
	λοιδορούμενος, <sup>PräM/P</sup> αὐτῇ. σκόπει, <sup>Prä</sup> τοίνυν εὐθὺς ἐξ ἀρχῆς. καὶ μου πρὸς Διὸς	schmähend seiend sie. betrachte also nun sofort aus Anfangs. und meiner bei Zeus abusing her it. examine so then immediately out of beginning. and of me by Zeus
	μηδεμίαν ψυχρότητα καταγνῶ μηδεῖς. ἐγὼ γὰρ οὐτ' εἴ τις πενίαν προπηλακίζει, <sup>Prä</sup>	keinerlei Kälte verurteile niemand. ich denn weder wenn jemand Armut beschimpft, no chilliness let condemn no one. I for neither if someone poverty insults,
	νοῦν ἔχειν, <sup>Prä</sup> ἡγοῦμαι, <sup>PräM/P</sup> οὐτ' εἴ τις ἐν ἀφθόνοις τραφεῖς	Sinn Verstand zu haben halte ich für, noch wenn jemand in Überflüssigen aufgezogen worden seiend mind to have I consider, nor if someone in abundant having been reared
	ἐπὶ τούτῳ σεμνύνεται, <sup>PräM/P</sup> ἀλλ' ὑπὸ τῆς τουτουὶ τοῦ χαλεποῦ βλασφημίας καὶ	auf diesem brüstet sich, sondern durch der dies hier des schwierigen Lästerung und upon this is proud, but under of the of this here of the harsh slander and
	συκοφαντίας εἰς τοιούτους λόγους ἐμπίπτειν, <sup>Prä</sup> ἀναγκάζομαι, <sup>PräM/P</sup> οἷς ἐκ	Verleumdung in solche Reden hinein zu fallen werde gezwungen, in welchen aus malicious accusation into such speeches to fall into I am forced, with which out of
	τῶν ἐνόντων, <sup>PräM/P</sup> ὥς ἂν δύνωμαι, <sup>PräM/P</sup> μετριώτατα χρήσομαι, <sup>M/P</sup>	den vorhanden seienden so wie wohl ich vermöge maßvollst werde gebrauchten. of the being present as at least I may be able most moderately I will use.
§ 257	ἐμοὶ μὲν τοίνυν ὑπῆρξεν, Αἰσχίνῃ, παιδὶ μὲν ὄντι, <sup>Prä</sup> φοιτᾷν, <sup>Prä</sup> εἰς	mir zwar also nun war vorhanden, Aischines, als Kind zwar seiend besuchen in Richtung auf to me indeed then there was available, Aeschines, as a child indeed being to attend to
	τὰ προσήκοντα, <sup>Prä</sup> διδασκαλεῖα, καὶ ἔχειν, <sup>Prä</sup> ὅσα χρή, <sup>Prä</sup> τὸν μηδὲν αἰσχρὸν	die gehörigen Schul häuser, und zu haben so viel wie es ist nötig den nichts Schändliches the fitting things schools, and to have as many as it is necessary the nothing shameful
	ποιήσοντα δι' ἔνδειαν, ἐξελθόντι δ' ἐκ παίδων ἀκόλουθα	machen werdend wegen Mangel, hinaus gegangen seiend aber aus Kindheit Folgendes going to do because of want lack, having gone out but out of children in accordance with
	τούτοις πράττειν, <sup>Prä</sup> χορηγεῖν, <sup>Prä</sup> τριηραρχεῖν, <sup>Prä</sup> εἰσφέρειν, <sup>Prä</sup> μηδεμιᾶς	diesen zu handeln, Chor ausstatten, Trierarch sein, Beitrag leisten, keinerlei with these to do, to sponsor chorus, to serve as trierarch, to pay contribution, of no
	φιλοτιμίας μήτ' ἰδίας μήτε δημοσίας ἀπολείπεσθαι, <sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει καὶ τοῖς	Ehr liebe weder eigener noch öffentlicher zurück bleiben, sondern auch der Stadt und den ambition neither private nor public to be left behind, but and to the city and to the
	φίλοις χρήσιμον εἶναι, <sup>Prä</sup> ἐπειδὴ δὲ πρὸς τὰ κοινὰ προσελθεῖν ἔδοξέ μοι,	Freunden nützlich zu sein, da ja aber zu hin die gemeinsamen hinzu treten schien mir, friends useful to be, since but toward the common affairs to approach it seemed to me,
	τοιαῦτα πολιτεύμαθ' ἐλέσθαι ὥστε καὶ ὑπὸ τῆς πατρίδος καὶ ὑπ'	solche Politik Maßnahmen sich wählen so dass auch von Seiten der Vaterstadt und auch von Seiten such policies to choose so that also by the the fatherland and by
	ἄλλων Ἑλλήνων πολλῶν πολλάκις ἔστεφανῶσθαι, <sup>M/P</sup> καὶ μηδὲ τοὺς ἐχθροὺς ὑμᾶς, ὥς	anderer Hellenen vieler oft bekränzt worden zu sein, und auch nicht die Feinde euch, dass other Greeks many often to have been crowned, and not even the enemies you, that
	οὐ καλὰ γ' ἦν ἃ προειλόμην, ἐπιχειρεῖν, <sup>Prä</sup> λέγειν, <sup>Prä</sup>	nicht gute ja waren welche vor wählte ich, unter nehmen zu sagen. not noble at least were which I chose before, to attempt to speak.
§ 258	ἐγὼ μὲν δὴ τοιαύτη συμβεβίωκα τύχῃ, καὶ πόλλ' ἂν ἔχω, <sup>Prä</sup> ἕτερ'	ich zwar ja solcher zusammen gelebt habe Fortune, und vieles wohl habend anderes I indeed certainly with such I have lived together with fortune, and many possibly having other
	εἰπεῖν περὶ αὐτῆς παραλείπω, <sup>Prä</sup> φυλαττόμενος, <sup>PräM/P</sup> τὸ λυπησαί τιν' ἐν	zu sagen über ihrer lasse aus, mich hütend das zu betrüben irgend einen in to say about her it I omit, guarding myself the to cause pain someone in
	οἷς σεμνύνομαι, <sup>PräM/P</sup> σὺ δ' ὁ σεμνὸς ἀνὴρ καὶ διαπτύων, <sup>Prä</sup> τοὺς ἄλλους	in welchen ich rühme mich. du aber der erhabene Mann und ver achten seiend die anderen which I am proud. you but the august man and spitting upon the others

**σκόπει**<sub>Prä</sub> **πρὸς** **ταύτην** **ποίᾳ** **τινὶ** **κέχρησαι**<sub>M/P</sub> **τύχῃ,** **δι’** **ἣν** **παῖς**  
 betrachte gegenüber dieser welcher Art irgendeiner du hast gebraucht Fortune, wegen welcher Knabe  
 consider with respect to this what sort of some you have used fortune, through which child  
**μὲν** **ὦν**<sub>Prä</sub> **μετὰ** **πολλῆς** **τῆς** **ἐνδείας** **ἐτράφης,** **ἅμα** **τῷ** **πατρὶ** **πρὸς** **τῷ**  
 zwar seiend mit großer der Armut du wurdest aufgezogen, zugleich dem Vater bei dem  
 indeed being with much the want lack you were reared, together with the father near the  
**διδασκαλείῳ** **προσεδρεύων,**<sub>Prä</sub> **τὸ** **μέλαν** **τρίβων** **καὶ** **τὰ** **βάθρα** **σπογγίζων**<sub>Prä</sub>  
 Schulraum bei sitzend, den schwarzen abgetragenen Mantel und die Bänke schwamm abwischend  
 school sitting by, the black cloak and the steps sponging  
**καὶ** **τὸ** **παιδαγωγεῖον** **κορῶν,**  
 und den Kinderraum der Krähen,  
 and the schoolroom sweeping,

§ 259 **οἰκέτου** **τάξιν,** **οὐκ** **ἐλευθέρου** **παιδὸς** **ἔχων,**<sub>Prä</sub> **ἀνὴρ** **δὲ** **γενόμενος** **τῇ** **μητρὶ**  
 Sklaven Stand, nicht freien Knaben habend, Mann aber geworden seiend der Mutter  
 of a house slave status, not of a free child having, man but having become to the mother  
**τελούσῃ**<sub>Prä</sub> **τὰς** **βίβλους** **ἀνεγίνωσκες** **καὶ** **τᾶλλα** **συνεσκευαροῦ,** **τὴν** **μὲν**  
 vollziehend die Buchrollen du lasest vor und die anderen mit vor bereitetest, die zwar  
 performing rites the books you were reading and the other things you were copreparing, the indeed  
**νύκτα** **νεβρίζων**<sub>Prä</sub> **καὶ** **κρατηρίζων**<sub>Prä</sub> **καὶ** **καθαίρων**<sub>Prä</sub> **τοὺς** **τελουμένους**<sub>PräM/P</sub> **καὶ**  
 Nacht Rehkitzfell tragend und Kraterwein mischend und und reinigend die Eingeweihten und  
 night wearing fawnskin and and mixing winebowls and and purifying the being initiated and  
**ἀπομάττων**<sub>Prä</sub> **τῷ** **πηλῷ** **καὶ** **τοῖς** **πιτύροις,** **καὶ** **ἀνίστας**<sub>Prä</sub> **ἀπὸ** **τοῦ** **καθαρμοῦ**  
 abwischend mit Lehm und den Kleien, und aufstehend von dem Reinigungsritus  
 wiping off with the mud and with the bran, and raising up from the purification  
**κελεύων**<sub>Prä</sub> **λέγειν**<sub>Prä</sub> **ἔφυγον** **κακόν,** **εὔρον** **ἄμεινον,** **ἐπὶ** **τῷ** **μηδένα** **πώποτε**  
 befahlen seiend zu sagen ich floh Übel, ich fand Besseres, bei Anlass von dem niemanden jemals  
 ordering to say I fled evil, I found better, upon the no one ever  
**τηλικοῦτ’** **ὀλολύξαι** **σεμνυνόμενος**<sub>PräM/P</sub> **(καὶ** **ἔγωγε** **νομίζω·**<sub>Prä</sub>  
 so groß ululiert haben sich rühmend (und ich ja meine ich·  
 so great to ululate being proud (and I at least I think·

§ 260 **μὴ** **γὰρ** **οἶεσθ’**<sub>PräM/P</sub> **αὐτὸν** **φθέγγεσθαι**<sub>PräM/P</sub> **μὲν** **οὕτω** **μέγα,** **ὀλολύζειν**<sub>Prä</sub> **δ’** **οὐχ**  
 nicht denn meint ihr ihn zu laut äußern zwar so groß, zu ululieren aber nicht  
 not for think him to utter sound indeed so loud, to ululate but not  
**ὑπέρλαμπρον),** **ἐν** **δὲ** **ταῖς** **ἡμέραις** **τοὺς** **καλοὺς** **θιάσους** **ἄγων**<sub>Prä</sub> **διὰ** **τῶν** **ὁδῶν,**  
 über glänzend), in aber den Tagen die schönen Kultzüge führend durch die Straßen,  
 very brilliant), in but the days the beautiful bands of revellers leading through the roads,  
**τοὺς** **ἐστεφανωμένους**<sub>M/P</sub> **τῷ** **μαράθῳ** **καὶ** **τῇ** **λεύκῃ,** **τοὺς** **ὄφεις** **τοὺς** **παρείας**  
 die bekränzt Gewesenen mit Fenchel und der Weißpappel, die Schlangen die gefleckten  
 the having been crowned with the fennel and with the white poplar, the snakes the spotted  
**θλίβων**<sub>Prä</sub> **καὶ** **ὑπὲρ** **τῆς** **κεφαλῆς** **αἰώρων,**<sub>Prä</sub> **καὶ** **βοῶν**<sub>Prä</sub> **εὐοὶ** **σαβοὶ,** **καὶ** **ἐπορχούμενος**<sub>PräM/P</sub>  
 drückend und über dem Kopf schwingend, und rufend euoi saboi, und mit tanzend  
 pressing and over the head swinging, and shouting euoi saboi, and dancing in procession  
**ὕης** **ἄττης** **ἄττης** **ὕης,** **ἐξάρχος** **καὶ** **προηγμένων** **καὶ** **κιττοφόρος** **καὶ**  
 Hyēs Attēs Attēs Hyēs, Vorsänger und Vorführer und Efeuträger und  
 of Hyes attēs attēs of Hyes, leader of chant and leader before and ivy bearing and  
**λικνοφόρος** **καὶ** **τοιαῦθ’** **ὑπὸ** **τῶν** **γραιδίων** **προσαγορευόμενος,**<sub>PräM/P</sub> **μισθὸν**  
 Wiegenenträger und solche von Seiten der Greisinnen so genannt werdend, Lohn  
 winnowingbasket bearing and such things by the old women being addressed, wage  
**λαμβάνων**<sub>Prä</sub> **τούτων** **ἐνθρυπτα** **καὶ** **στρεπτὸς** **καὶ** **νεήλατα,** **ἐφ’** **οἷς** **τίς** **οὐκ**  
 nehmend dieser Enthrypta und Kringel und Neelata, auf welchen wer nicht  
 taking of these cakes soaked and twisted cakes and newly threshed cakes, upon which who not  
**ἂν** **ὥς** **ἀληθῶς** **αὐτὸν** **εὐδαιμονίσειε** **καὶ** **τὴν** **αὐτοῦ** **τύχην;**  
 wohl wie wahrhaft sich selbst glücklich preisen würde und die seiner selbst Fortune;  
 possibly as truly him self might deem happy and the his own fortune;

§ 261 **ἐπειδὴ** **δ’** **εἰς** **τοὺς** **δημότας** **ἐνεγράφης** **ὅπως** **οὐδέποτε,** **(ἐῷ**<sub>Prä</sub> **γὰρ**  
 als aber in die Demos Genossen du wurdest eingeschrieben wie auch immer, (ich lasse denn  
 since but into the deme members you were enrolled somehow, (I allow for  
**τούτο,** **)** **ἐπειδὴ** **γ’** **ἐνεγράφης,** **εὐθέως** **τὸ** **κάλλιστον** **ἐξελέξω** **τῶν**  
 dieses, da ja du wurdest eingeschrieben, sofort das schönste du wähltest aus der  
 this, since at least you were enrolled, immediately the finest of the deeds



ἔργων, γραμματεύειν<sup>Prä</sup> καὶ ὑπηρετεῖν<sup>Prä</sup> τοῖς ἀρχιδίοις. ὥς δ'  
 Werke Taten, Schriftführer sein und Dienst leisten den Kleinst Beamten. als aber  
 you chose, to act as secretary and to serve as assistant to the little archons. when but

ἀπηλλάγης ποτὲ καὶ τούτου, πάνθ' ἃ τῶν ἄλλων κατηγορεῖς<sup>Prä</sup> αὐτὸς  
 du warst befreit einmal auch dieses, alles was der anderen du klagst an selbst  
 you were released once and of this, all things which of the others you accuse yourself

ποίησας,  
 gemacht habend,  
 having done,

§ 262 οὐ κατήσχυνας μὰ Δί' οὐδὲν τῶν προϋπηργμένων τῷ μετὰ ταῦτα βίῳ, ἀλλὰ  
 nicht du hast beschämt bei Zeus nichts der vorher vollbrachten dem nach diesem Leben, sondern  
 not you disgraced by Zeus nothing of the predone to the after these life, but

μισθώσας σαυτὸν τοῖς βαρυστόνοις ἐπικαλουμένοις<sup>PräM/P</sup> ἐκείνοις ὑποκριταῖς  
 vermietet habend dich selbst den tief tönenden so genannten jenen Schauspielern  
 having hired out your self to the deep toned being called those actors

Σιμύκα καὶ Σωκράτει, ἐτρίταγωνίστεις, σῦκα καὶ βότρυς καὶ ἐλάας συλλέγων<sup>Prä</sup> ὥσπερ  
 Simyka und Sokrates, du dritt spieltest, Feigen und Trauben und Oliven sammelnd gleichwie  
 to Simycas and to Socrates, you were third acting, figs and clusters and olives gathering just like

ὀπωρῶνς ἐκ τῶν ἀλλοτρίων χωρίων, πλείω λαμβάνων<sup>Prä</sup> ἀπὸ τούτων ἢ τῶν ἀγώνων,  
 Obst händler aus den fremden Gebieten, mehr nehmend von diesen als der Wettkämpfe,  
 fruitdealer from the others places, more taking from these than of the contests,

οὓς ὑμεῖς περὶ τῆς ψυχῆς ἡγωνίζεσθε<sup>M/P</sup> ἦν γὰρ ἄσπονδος καὶ ἀκήρυκτος ὑμῖν  
 welche ihr um der Seele ihr kämpftet war denn ohne Vertrag und un verkündet euch  
 which you about the soul you were contending it was for without truce and undeclared for you

πρὸς τοὺς θεατὰς πόλεμος, ὑφ' ὧν πολλὰ τραύματ' εἰληφὼς εἰκότως τοὺς  
 gegen die Zuschauer Krieg, von Seiten welcher viele Wunden erhalten habend mit Grund die  
 against the spectators war, by whom many wounds having received reasonably the

ἀπείρους τῶν τοιούτων κινδύνων ὥς δειλοὺς σκώπτεις<sup>Prä</sup>  
 Un Erfahrenen der solcher Gefahren als Feigen du spottest.  
 inexperienced of the such dangers as cowards you mock.

§ 263 ἀλλὰ γὰρ παρεῖς ὧν τὴν πενίαν αἰτιάσαιτ'<sup>M/P</sup> ἂν τις, πρὸς αὐτὰ τὰ  
 aber denn bei Seite lassend deren die Armut würde beschuldigen wohl jemand, zu hin selbst die  
 but for passing over which the poverty might blame at least someone, toward the very the

τοῦ τρόπου σου βαδιοῦμαι<sup>PräM/P</sup> κατηγορήματα. τοιαύτην γὰρ εἴλου πολιτείαν,  
 des Charakters deines ich werde gehen Anklage punkte. eine solche denn du wähltest Politik,  
 of the character your I shall walk accusations. such for you chose policy,

ἐπειδὴ ποτε καὶ τοῦτ' ἐπῆλθέ σοι ποιῆσαι, δι' ἣν εὐτυχούσης<sup>Prä</sup> μὲν τῆς  
 als einmal auch dieses kam hinzu dir zu tun, wegen welcher glücklich seienden zwar der  
 since once and this came upon to you to do, through which being fortunate indeed the

πατρίδος λαγῶ βίον ἔζης δεδιὼς καὶ τρέμων<sup>Prä</sup> καὶ αἰὶ πληγῆσθαι<sup>M/P</sup>  
 Vater stadt Hasen Leben du lebstet fürchtend und zitternd und immer geschlagen werden zu  
 fatherland hare life you lived being afraid and trembling and always to be struck

προσδοκῶν<sup>Prä</sup> ἐφ' οἷς σαυτῷ συνήδεις ἀδικοῦντι<sup>Prä</sup> ἐν οἷς δ' ἡτύχησαν οἱ  
 erwartend expectig auf welchen dir selbst du warst wissentlich Unrecht tuend, in welchen aber hatten Pech die  
 expecting for which your self you were conscious doing wrong, in which but they failed the

ἄλλοι, θρασὺς ὢν<sup>Prä</sup> ὑφ' ἀπάντων ὦψαι.  
 anderen, verwegen seiend von Seiten aller du erschienst.  
 others, bold being by all look.

§ 264 καίτοι ὅστις χιλίων πολιτῶν ἀποθανόντων ἐθάρρῃσε, τί οὗτος  
 und doch wer auch immer tausend Bürger gestorben seienden er fasste Mut, was dieser  
 and yet whoever thousand citizens having died he took courage, what this man

παθεῖν ὑπὸ τῶν ζώντων<sup>Prä</sup> δίκαιός ἐστιν<sup>Prä</sup> πολλὰ τοίνυν ἕτερόν εἰπεῖν ἔχων<sup>Prä</sup>  
 zu erleiden von Seiten der Lebenden gerecht ist; vieles also nun anderes zu sagen habend  
 to suffer by the living just is; many so then other to say having

περὶ αὐτοῦ παραλείψω· οὐ γὰρ ὅσ' ἂν δείξαιμι προσόντ'<sup>Prä</sup>  
 über seiner werde auslassen nicht denn so viel wie wohl würde zeigen vorhanden seiende  
 about of him I will omit not for as many things possibly I might show being present

αἰσχρὰ τούτῳ καὶ ὀνειδῇ, πάντ' οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δεῖν εὐχερῶς λέγειν<sup>Prä</sup> ἀλλ'  
 schändliche diesem und Schmähen reden, alles meine ich nötig sein leicht zu sagen, sondern  
 shameful to this man and reproaches, all I think necessary easily to say, but



ὅσα μηδὲν αἰσχρόν ἐστιν<sup>Prä</sup> εἰπεῖν ἐμοί.  
 so viel wie nichts schändlich ist zu sagen mir.  
 as many things nothing shameful is to say for me.

§ 265 ἐξέτασον τοῖνυν παρ' ἄλληλα τὰ σοὶ κάμοι βεβιωμένα<sup>M/P</sup> πράως, μὴ πικρῶς,  
 prüfe nun neben einander die dir und mir Gelebtes, sanft, nicht bitter,  
 examine out so then beside each other the to you and to me having been lived, gently, not bitterly,

Αἰσχίνῃ· εἴτ' ἐρώτησον τουτουσὶ τὴν ποτέρου τύχην ἂν ἔλοιθ' ἕκαστος  
 Aischines· dann frage diese hier die welchen der beiden Schicksal wohl würde wählen jeder  
 Aeschines· then ask these here the of which of the two fortune would choose each

αὐτῶν. ἐδίδασκες γράμματα, ἐγὼ δ' ἐφοίτων. ἐτέλεις, ἐγὼ δ'  
 von ihnen. du unterrichtetest Schrift kunde, ich aber besuchte regelmäsig. du vollzogst, ich aber  
 of them. you were teaching letters, I but I used to attend. you were performing, I but

ἐτελούμην<sup>M/P</sup> ἐγραμμάτευες, ἐγὼ δ' ἠκκλησίαζον.  
 ich wurde initiiert. du warst Schriftführer, ich aber ich nahm an der Volksversammlung teil.  
 I was being initiated. you were acting as secretary, I but I was attending assembly.

ἐτριταγωνίστεις, ἐγὼ δ' ἐθεώρουν. ἐξέπιπτες, ἐγὼ δ' ἐσύριττον.  
 du dritt spieltest, ich aber ich schaute. du fielst durch, ich aber ich zischte.  
 you were thirdacting, I but I was watching. you were being rejected, I but I was hissing.

ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν πεπολίτευσαι πάντα, ἐγὼ δ' ὑπὲρ τῆς  
 für der Feinde du hast politisiert alles, ich aber für der  
 on behalf of the enemies you have conducted public life all things, I but on behalf of the

πατρίδος.

Vaterstadt.  
 fatherland.

§ 266 ἔῴ<sup>Prä</sup> τᾶλλα, ἀλλὰ νυνὶ τήμερον ἐγὼ μὲν ὑπὲρ τοῦ στεφανωθῆναι  
 ich lasse die anderen, aber jetzt heute ich zwar für des bekrönt zu werden  
 I let be the others, but just now today I at least on behalf of the to be crowned

δοκιμάζομαι<sup>PräM/P</sup> τὸ δὲ μὴδ' ὅτιοῦν ἀδικεῖν<sup>Prä</sup> ἄνωμολόγημαι<sup>M/P</sup> σοὶ δὲ  
 werde geprüft, das aber und auch nicht irgend etwas Unrecht tun habe eingestanden, dir aber  
 I am examined, the but not even anything at all to do wrong I have confessed, to you but

συκοφάντῃ μὲν εἶναι<sup>Prä</sup> δοκεῖν<sup>Prä</sup> ὑπάρχει<sup>Prä</sup> κινδυνεύεις<sup>Prä</sup> δ' εἴτε δεῖ<sup>Prä</sup> σ'  
 Verleumder zwar zu sein zu scheinen ist gegeben, du läufst Gefahr aber sei es es ist nötig dich  
 slanderer at least to be to seem there is, you are at risk but whether it is necessary you

ἐτι τοῦτο ποιεῖν<sup>Prä</sup> εἴτ' ἤδη πεπαῦσθαι<sup>M/P</sup> μὴ μεταλαμβάντα τὸ πέμπτον  
 noch dieses zu tun, sei es schon aufgehört zu haben nicht teilgenommen habend den fünften  
 still this to do, or whether already to have ceased not having obtained the fifth

μέρος τῶν ψήφων. ἀγαθῇ γ', οὐχ ὁρᾷς<sup>Prä</sup> τύχῃ συμβεβιωκώς τῆς  
 Teil der Stimmen. mit guter ja, nicht siehst du; Glück zusammen gelebt habend der  
 part of the votes. with good at least, not do you see; by fortune having lived together of the

ἐμῆς κατηγορεῖς<sup>Prä</sup>  
 meiner du klagst an.  
 my you accuse.

§ 267 φέρε<sup>Prä</sup> δὴ καὶ τὰς τῶν λητουργιῶν μαρτυρίας ὧν λελητούργηκα ὑμῖν  
 bring ja und die der Leiturgien Zeugnisse deren ich habe Leiturgien geleistet euch  
 bring indeed and the of the liturgies testimonies of which I have served publicly to you

ἀναγνῶ. παρ' ἧς παρανάγνωθι καὶ σύ μοι τὰς ῥήσεις ἧς ἐλυμαίνου<sup>PräM/P</sup>  
 möge ich verlesen. neben welche lies mit vor und du mir die Verse die du schändest,  
 read. beside which read along and you to me the speeches which you were mangling,

ἢ κω<sup>Prä</sup> νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας  
 ich komme der Toten verborgenen Ort und der Dunkelheit Tore  
 I come of the dead hiding place and of darkness gates

Eur. Hec. 1

Eur. Hec. 1

καὶ  
 und  
 and

κακαγγελεῖν<sub>Prä</sub> μέν ἴσθι μὴ θέλοντά<sub>Prä</sub> με,  
 schlecht verkünden zwar wisse nicht wollend mich,  
 to announce bad news at least know not being willing me,

unknown

unknown

καὶ  
und  
and

κακὸν κακῶς σε  
 schlimmes schlecht dich  
 evil badly you

unknown

§ 268 μάλιστα μέν οἱ θεοί, ἔπειθ' οὗτοι πάντες ἀπολέσειαν, πονηρὸν ὄντα<sub>Prä</sub> καὶ  
 am meisten zwar die Götter, dann diese alle mögen zugrunde richten, schlecht seiend und  
 most of all at least the gods, then these all may destroy, wicked being and  
 πολίτην καὶ τριταγωνιστήν. λέγε<sub>Prä</sub> τὰς μαρτυρίας. ΜΑΡΤΥΡΙΑΙ. ἐν μέν τοίνυν τοῖς πρὸς  
 Bürger und Dritt Darsteller. sage die Zeugnisse. ZEUGNISSE. in zwar nun den gegen  
 citizen and thirdactor. say the testimonies. WITNESSES. in at least so then the toward  
 τὴν πόλιν τοιοῦτος· ἐν δὲ τοῖς ἰδίοις εἰ μὴ πάντες ἴσθ' ὅτι κοινὸς καὶ φιλόφρων  
 die Stadt solcher· in aber den eigenen wenn nicht alle wisset dass gemein und menschenfreundlich  
 the city such· in but the private if not all know that common and benevolent  
 καὶ τοῖς δεομένοις<sub>PräM/P</sub> ἐπαρκῶν<sub>Prä</sub> σιωπῶ<sub>Prä</sub> καὶ οὐδὲν ἂν εἴποιμι οὐδὲ  
 und den Bedürftigen helfend, ich schweige und nichts wohl würde sagen und auch nicht  
 and to the needing helping, I am silent and nothing might I say nor even  
 παρασχοίμην περὶ τούτων οὐδεμίαν μαρτυρίαν, οὐτ' εἴ τινας ἐκ τῶν πολεμίων  
 würde vorlegen über dieser keinerlei Zeugnis, weder wenn einige aus der Feinde  
 might provide about these no testimony, nor if some out of the enemies  
 ἐλύσαμην, οὐτ' εἴ τισιν θυγατέρας συνεξέδωκα, οὐτε τῶν τοιούτων οὐδέν.  
 ich löste aus, weder wenn einigen Töchter ich gab mit, noch der solcher nichts.  
 I redeemed, nor if to some daughters I gave in marriage, nor of the such nothing.

§ 269 καὶ γὰρ οὕτω πως ὑπέληφα. ἐγὼ νομίζω<sub>Prä</sub> τὸν μέν εὖ παθόντα  
 und denn so irgendwie ich habe angenommen. ich meine den zwar gut leidend habend  
 and for thus somehow I have supposed. I think the at least well having suffered  
 δεῖν<sub>Prä</sub> μεμνησθαι<sub>M/P</sub> πάντα τὸν χρόνον, τὸν δὲ ποιήσαντ' εὐθύς  
 zu müssen sich erinnern alles den Zeit, den aber getan habend sofort  
 to be necessary to have in mind all the time, the but having done immediately  
 ἐπιλελῆσθαι<sub>M/P</sub> εἰ δεῖ<sub>Prä</sub> τὸν μέν χρηστοῦ, τὸν δὲ μὴ μικροψύχου  
 vergessen zu haben, wenn es ist nötig den zwar des Tüchtigen, den aber nicht des Kleinmütigen  
 to have forgotten, if it is necessary the at least of a good, the but not of smallsouled  
 ποιεῖν<sub>Prä</sub> ἔργον ἀνθρώπου. τὸ δὲ τὰς ἰδίας εὐεργεσίας ὑπομνήσκειν<sub>Prä</sub> καὶ λέγειν<sub>Prä</sub>  
 zu tun Werk eines Menschen. das aber die eigenen Wohltaten in Erinnerung rufen und zu sagen  
 to do deed of a man. the but the own benefactions to remind and to say  
 μικροῦ δεῖν<sub>Prä</sub> ὁμοίον ἐστὶ<sub>Prä</sub> τῷ ὀνειδίζειν<sub>Prä</sub> οὐ δὴ ποιήσω τοιοῦτον  
 beinahe zu müssen ähnlich ist dem Vorwürfe machen. nicht gewiss ich werde tun solches  
 by a little to be lacking similar is to the to reproach. not indeed I will do such  
 οὐδέν, οὐδὲ προαχθήσομαι, ἀλλ' ὅπως ποθ' ὑπέλημμαι<sub>M/P</sub> περὶ  
 nichts, und auch nicht ich werde vorgeführt werden, aber wie dass einmal ich habe angenommen über  
 nothing, nor even I will be brought forward, but how sometime I have supposed about  
 τούτων, ἀρκεῖ<sub>Prä</sub> μοι.  
 dieser, es genügt mir.  
 these, it suffices to me.

§ 270 βούλομαι<sup>PräM/P</sup> δὲ τῶν ἰδίων ἀπαλλαγείς ἔτι μικρὰ πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν  
 ich will aber der eigenen befreit worden seiend noch wenig zu euch zu sagen  
 I wish but of the own having been released still a few things to toward you to say

περὶ τῶν κοινῶν. εἰ μὲν γὰρ ἔχεις, <sup>Prä</sup> Αἰσχίνη, τῶν ὑπὸ τοῦτον τὸν ἥλιον  
 über der gemeinsamen. wenn zwar denn du hast, Aischines, der unter diesen den Sonne  
 about the common things. if at least for you have, Aeschines, of the under this the sun

εἰπεῖν ἀνθρώπων ὅστις ἀθῶος τῆς Φιλίππου πρότερον καὶ νῦν τῆς  
 zu sagen der Menschen wer auch immer unschuldig der Philipps früher und jetzt der  
 to say of men whoever guiltless of the Philip earlier and now of the

Ἀλεξάνδρου δυναστείας γέγονεν, ἢ τῶν Ἑλλήνων ἢ τῶν βαρβάρων, ἔστω, <sup>Prä</sup>  
 Alexanders Herrschaft ist geworden, oder der Griechen oder der Barbaren, es sei,  
 Alexander rule has become, or of the Greeks or of the barbarians, let it be,

συγχωρῶ<sup>Prä</sup> τὴν ἐμὴν εἴτε τύχην εἴτε δυστυχίαν ὀνομάζειν <sup>Prä</sup> βούλει<sup>PräM/P</sup> πάντων  
 ich gebe zu die meine entweder Glück entweder Unglück zu nennen du willst aller  
 I concede the my whether fortune whether misfortune to name you wish of all

αἰτίαν γεγενῆσθαι.  
 Ursache geworden zu sein.  
 cause to have become.

§ 271 εἰ δὲ καὶ τῶν μηδεπώποτ' ἰδόντων ἐμὲ μηδὲ φωνὴν ἀκηκοότων  
 wenn aber auch der auch noch niemals gesehen habenden mich und auch nicht Stimme gehört habenden  
 if but and of the never yet having seen me nor voice having heard

ἐμοῦ πολλοὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπόνθασι, μὴ μόνον κατ' ἄνδρα, ἀλλὰ καὶ  
 meiner viele vieles und schlimmes haben erlitten, nicht nur je Mann, aber auch  
 of me many many things and terrible things have suffered, not only according to man, but also

πόλεις ὅλαι καὶ ἔθνη, πόσω δικαιότερον καὶ ἀληθέστερον τὴν ἀπάντων, ὥς ἔοικεν,  
 Städte ganze und Völker, um wie viel gerechter und wahrer die aller, wie es scheint,  
 cities whole and nations, by how much more justly and more truly the of all, as it seems,

ἀνθρώπων τύχην κοινὴν καὶ φορὰν τινα πραγμάτων χαλεπὴν καὶ οὐχ οἷαν  
 der Menschen Fortune gemeinsame und Strömung irgendeine der Dinge schwer und nicht welche Art  
 of men fortune common and turn of events some of affairs difficult and not such as

ἔδει τούτων αἰτίαν ἡγεῖσθαι. <sup>PräM/P</sup>  
 es war nötig dieser Ursache zu halten.  
 it was necessary of these cause to consider.

§ 272 σὺ τοίνυν ταῦτ' ἀφεῖς ἐμὲ τὸν παρὰ τουτοισὶ πεπολιτευμένον <sup>M/P</sup>  
 du nun dieses losgelassen habend mich den bei diesen hier politisch getan habend  
 you so then these things having let go me the beside these here having conducted public life

αἰτίᾳ, <sup>PräM/P</sup> καὶ ταῦτ' εἰδὼς ὅτι, καὶ εἰ μὴ τὸ ὅλον, μέρος γ'  
 du beschuldigst, und dieses gewusst habend dass, und wenn nicht das Ganze, Teil ja  
 you blame, and these things having known that, and if not the whole, part at least

ἐπιβάλλει <sup>Prä</sup> τῆς βλασφημίας ἅπασι, καὶ μάλιστα σοί. εἰ μὲν γὰρ ἐγὼ κατ'  
 legt auf der Lästerung allen, und am meisten dir. wenn zwar denn ich für  
 it lays upon of the slander to all, and most of all to you. if at least for I according to

ἐμαυτὸν αὐτοκράτωρ περὶ τῶν πραγμάτων ἐβουλευόμην, <sup>M/P</sup> ἦν ἂν τοῖς ἄλλοις  
 mich selbst Allein herrscher über der Dinge ich beriet mich, war wohl den anderen  
 my self autocrat about the affairs I was deliberating, it was at least to the other

ῥήτορσιν ὑμῖν ἐμ' αἰτιᾶσθαι. <sup>PräM/P</sup>  
 Rednern euch mich zu beschuldigen.  
 orators to you me to blame.

§ 273 εἰ δὲ παρήτε μὲν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἀπάσαις, αἰὶ δ' ἐν κοινῷ τὸ  
 wenn aber ihr wart zugegen zwar in den Versammlungen allen, immer aber in im Gemeinen das  
 if but you were present at least in the assemblies all, always but in common the

συμφέρον ἢ πόλις προϋτίθει σκοπεῖν, <sup>Prä</sup> πᾶσι δὲ ταῦτ' ἐδόκει τότε ἄριστ'  
 Nutzen die Stadt stellte vor zu prüfen, allen aber dies es schien damals am besten  
 benefit the city was setting before to consider, to all but these things it seemed then best

εἶναι, <sup>Prä</sup> καὶ μάλιστα σοί (οὐ γὰρ ἐπὶ εὐνοίᾳ γ' ἐμοὶ παρεχόμεναι ἐλπίδων  
 zu sein, und am meisten dir (nicht denn aus Wohlwollen ja mir du gabst nach Hoffnungen  
 to be, and most of all to you (not for upon goodwill at least to me you were granting of hopes

καὶ ζήλου καὶ τιμῶν, ἃ πάντα προσῆν τοῖς τότε πραττομένοις <sup>PräM/P</sup> ὑπ' ἐμοῦ,  
 und Eifers und Ehren, welche alle gehörte den damals getan werdenden von mir,  
 and of zeal and of honors, which all things were present to the then being done by me,

ἀλλὰ τῆς ἀληθείας ἡττώμενος<sup>PräM/P</sup> δηλονότι καὶ τῷ μηδὲν ἔχειν<sup>Prä</sup> εἰπεῖν  
 aber der der Wahrheit nicht gewachsen seiend offenkundig und dem nichts haben zu sagen  
 but of the of truth being defeated obviously and by the nothing to have to say

βέλτιον), πῶς οὐκ ἀδικεῖς<sup>Prä</sup> καὶ δεινὰ ποιεῖς<sup>Prä</sup> τούτοις νῦν ἐγκαλῶν<sup>Prä</sup> ὧν  
 besser), wie nicht unrecht tust und Schlimmes du machst diesen jetzt anklagend deren  
 better), how not do wrong and terrible things you do to these now charging of which

τότ' οὐκ εἶχες λέγειν<sup>Prä</sup> βελτίω;  
 damals nicht du hattest zu sagen Besseres;  
 then not you had to say better;

§ 274 παρὰ μὲν τοίνυν τοῖς ἄλλοις ἐγωγ' ὁρῶ<sup>Prä</sup> πᾶσιν ἀνθρώποις διωρισμένα<sup>M/P</sup> καὶ  
 bei zwar nun den anderen ich ja sehe allen Menschen abgegrenzt und  
 beside indeed then to the other I at least I see to all humans having been defined and

τεταγμένα<sup>M/P</sup> πῶς τὰ τοιαῦτα. ἀδικεῖ<sup>Prä</sup> τις ἐκὼν ὀργὴν καὶ τιμωρίαν κατὰ  
 geordnet gewesen irgendwie die solchen. tut Unrecht einer freiwillig Zorn und Strafe gegen  
 having been arranged somehow the such. wrongs someone willingly anger and punishment against

τούτου. ἐξήμαρτέ τις ἄκων· συγγνώμην ἀντὶ τῆς τιμωρίας τούτῳ. οὐτ'  
 diesen. verfehlte einer unfreiwillig Verzeihung statt der Strafe diesem. weder  
 this man. erred someone unwilling pardon instead of the punishment to this man. neither

ἀδικῶν<sup>Prä</sup> τις οὐτ' ἐξαμαρτάνων<sup>Prä</sup> εἰς τὰ πᾶσι δοκοῦντα<sup>Prä</sup> συμφέρειν<sup>Prä</sup>  
 Unrecht tuend einer noch fehlend in Richtung auf die allen scheinenden nützen  
 doing wrong someone nor erring into the to all seeming to benefit

ἑαυτὸν δοῦς οὐ κατῴρθωσεν μεθ' ἀπάντων· οὐκ ὀνειδίζειν<sup>Prä</sup> οὐδὲ  
 sich selbst gegeben habend nicht vollendete mit allen nicht schmähen noch  
 him self having given not he succeeded with of all not to reproach nor

λοιδορεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> τῷ τοιούτῳ δίκαιον, ἀλλὰ συνάχθεσθαι.  
 zu schmähen dem solchen gerecht, sondern mit zu grämen.  
 to abuse to the such a one just, but to be vexed together.

§ 275 φανήσεται<sup>M/P</sup> ταῦτα πάνθ' οὕτως οὐ μόνον ἐν τοῖς νόμοις, ἀλλὰ καὶ ἡ φύσις αὐτῇ  
 wird erscheinen dieses alles so nicht allein in den Gesetzen, sondern auch die Natur selbst  
 will appear these all things thus not only in the laws, but and the nature her self

τοῖς ἀγράφοις νομίμοις καὶ τοῖς ἀνθρωπίνοις ἥθειν διώρικεν. Αἰσχίνης τοίνυν  
 den ungeschriebenen Gesetzen und den menschlichen Sitten hat abgegrenzt. Aischines also nun  
 to the unwritten lawful and to the human customs has distinguished. Aeschines then

τοσοῦτον ὑπερβέβληκεν ἅπαντας ἀνθρώπους ὡμότητι καὶ συκοφαντία, ὥστε καὶ  
 so sehr hat überboten alle Menschen an Grausamkeit und Verleumdung, so dass auch  
 so much has surpassed all men in cruelty and by slander, so that even

ὧν αὐτὸς ὡς ἀτυχημάτων ἐμέμνητο<sup>M/P</sup> καὶ ταῦτ' ἐμοῦ κατηγορεῖ<sup>Prä</sup>.  
 deren er selbst als Unglücke er hatte erwähnt, auch dieses meiner klagt an.  
 of which him self as of misfortunes he had remembered, even these of me he accuses.

§ 276 καὶ πρὸς τοῖς ἄλλοις, ὥσπερ αὐτὸς ἀπλῶς καὶ μετ' εὐνοίας πάντας εἰρηκῶς  
 auch zu den anderen, so wie er selbst einfach und mit Wohlwollen alle gesagt habend  
 and in addition to the others, just as he himself simply and with goodwill all having said

τούς λόγους, φυλάττειν<sup>Prä</sup> ἐμὲ καὶ τηρεῖν<sup>Prä</sup> ἐκέλευεν, ὅπως μὴ παρακρούσομαι<sup>M/P</sup>  
 die Worte, bewachen mich und beobachten befahl, damit nicht ich werde getäuscht  
 the speeches, to guard me and to watch he was ordering, so that not I will evade

μηδ' ἐξαπατήσω, δεινὸν καὶ γόητα καὶ σοφιστὴν καὶ τὰ τοιαῦτ' ὀνομάζων<sup>Prä</sup>, ὡς ἐὰν  
 noch ich täusche, schlimmen und Betrüger und Sophisten und die solchen benennend, wie wenn je  
 nor I will deceive, formidable and sorcerer and Sophist and the such naming, as if ever

πρότερός τις εἶπη τὰ προσόνθ' ἑαυτῷ περὶ ἄλλου, καὶ δὴ ταῦθ'  
 früher einer sage die Zugehörigen sich selbst über eines anderen, und ja dieses  
 earlier someone may say the things belonging to him self about another, and indeed these

οὕτως ἔχοντα<sup>Prä</sup> καὶ οὐκέτι τοὺς ἀκούοντας<sup>Prä</sup> σκεφομένους<sup>M/P</sup> τίς ποτ' αὐτός ἐστιν<sup>Prä</sup>  
 so thus seiend, und nicht mehr die Hörenden prüfen werdenden wer denn er selbst ist  
 being, and no longer the hearing going to consider who ever him self is

ὁ ταῦτα λέγων<sup>Prä</sup> ἐγὼ δ' οἶδ' οἶδ' ὅτι γινώσκετε<sup>Prä</sup> τοῦτον ἅπαντες, καὶ πολὺ  
 der dieses sagend. ich aber weiß weiß dass kennt diesen alle, und sehr  
 the these saying. saying. ich aber weiß weiß dass ihr kennt diesen alle, und viel

τούτῳ μᾶλλον ἢ ἐμοὶ νομίζετε<sup>Prä</sup> ταῦτα προσεῖναι<sup>Prä</sup>.  
 diesem mehr als mir meint dieses zu zukommen.  
 to this man rather than to me you think these things to belong.

- § 277 **κάκειν' εὖ οἶδ' ὅτι τὴν ἐμὴν δεινότητα— ἔστω γάρ. καίτοι ἔγωγ' ὁρῶ**<sup>Prä</sup> τῆς  
und jene gut ich weiß dass die meine Gewandtheit— sei es denn. und doch ich ja ich sehe der  
und jener gut weiß dass die meine Gewandtheit— es sei denn. und doch ich zumindest I see of the
- τῶν λεγόντων**<sup>Prä</sup> **δυνάμεως** τοὺς **ἀκούοντας**<sup>Prä</sup> τὸ **πλεῖστον** **κυρίους·** ὥς γὰρ ἂν ὑμεῖς  
der Sprechenden Macht die Hörenden das meiste Herren· wie denn wohl ihr  
of the speaking power the listening the most masters· wie denn wohl ihr
- ἀποδέξῃσθε** καὶ πρὸς **ἐκαστον** **ἐχητ'**<sup>Prä</sup> **εὐνοίας,** οὕτως ὁ **λέγων**<sup>Prä</sup> **ἔδοξε**  
annehmen möget und gegenüber jedem habt möget Wohlwollens, so der Sprechende schien  
annehmet und gegen jeden habet Gunst, so der sagend schien
- φρονεῖν**<sup>Prä</sup> εἰ δ' οὖν **ἐστὶ**<sup>Prä</sup> καὶ παρ' ἐμοί τις **ἐμπειρία** **τοιαύτη,** ταύτην μὲν  
zu denken. wenn aber nun ist und bei mir einer Erfahrung solcher, diese zwar  
zu denken. wenn aber nun ist auch bei mir jemand Erfahrung solcher, diese zwar
- εὐρήσετε** **πάντες** ἐν τοῖς **κοινοῖς** **ἐξεταζομένην**<sup>PräM/P</sup> ὑπὲρ ὑμῶν ἀεὶ καὶ οὐδαμοῦ  
werdet finden alle in den gemeinsamen geprüft werdende für euch immer und nirgends  
ihr werdet finden alle in in den gemeinsamen untersucht werdende für eurer stets und nirgends
- καθ' ὑμῶν οὐδ' ἰδίᾳ, τὴν δὲ τούτου τούναντίον οὐ μόνον τῷ λέγειν**<sup>Prä</sup> ὑπὲρ  
gegen euch auch nicht privat, die aber dessen im Gegenteil nicht allein dem Sagen für  
gegen euch auch nicht privat, die aber dieses das Gegenteil nicht nur dem Sagen on behalf of
- τῶν ἐχθρῶν,** ἀλλὰ καὶ εἴ τις **ἐλύπησέ** τι τοῦτον ἢ **προσέκρουσέ** που, **κατὰ**  
der Feinde, sondern auch wenn einer kränkte etwas diesen oder stieß an irgendwo, gegen  
the enemies, but also if someone hurt something this man oder anstieß irgendwo, gegen
- τούτων. οὐ γὰρ αὐτῇ δικαίως, οὐδ' ἐφ' ᾧ συμφέρει**<sup>Prä</sup> τῇ **πόλει,** **χρήται**<sup>PräM/P</sup>  
diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht auf welche nützt der Stadt, gebraucht er sich.  
diese. nicht denn ihr selbst gerecht, auch nicht für welche nützt der Stadt, bedient sich.
- § 278 **οὔτε γὰρ τὴν ὀργὴν οὔτε τὴν ἐχθραν οὐτ' ἄλλ' οὐδὲν τῶν τοιούτων τὸν καλὸν**  
weder denn den Zorn noch die Feindschaft noch anderes nichts der solchen den schönen  
weder denn die Wut noch die Feindschaft noch anderes nichts der solcher den edlen
- κάγαθον πολίτην δεῖ**<sup>Prä</sup> τοὺς ὑπὲρ τῶν **κοινῶν** **εἰσεληλυθότας** **δικαστὰς ἀξιούν**<sup>Prä</sup>  
und guten Bürger soll die für der gemeinsamen eingetreten habende Richter fordern  
und guten Bürger soll die für der öffentlichen hineingegangenen seienden Richter würdigen
- αὐτῷ βεβαιούν**<sup>Prä</sup> οὐδ' ὑπὲρ τούτων εἰς ὑμᾶς **εἰσιέναι**<sup>Prä</sup> ἀλλὰ μάλιστα μὲν  
sich selbst zu bestätigen, auch nicht für dieses in euch einzugehen, sondern am meisten zwar  
sich selbst Dat bestätigen, auch nicht für diese zu you to enter, but most of all indeed
- μὴ ἔχειν**<sup>Prä</sup> **ταῦτ'** ἐν τῇ **φύσει,** εἰ δ' ἄρ' **ἀνάγκη,** πρᾶως καὶ μετρίως  
nicht haben die gleichen in der Natur, wenn aber doch Notwendigkeit, milde und maßvoll  
not to have these in the Natur Dat, wenn aber dann Not, sanft und maßvoll
- διακείμεν'**<sup>PräM/P</sup> **ἔχειν**<sup>Prä</sup> ἐν **τίσιν οὖν σφοδρὸν εἶναι**<sup>Prä</sup> τὸν **πολιτευόμενον**<sup>PräM/P</sup> καὶ τὸν  
gestimmt seiend zu haben. in welchen nun heftig zu sein den politisch Handelnden und den  
gestimmt seiende zu haben. in which then vehement to be the being a statesman and the
- ρήτορα δεῖ**<sup>Prä</sup> ἐν οἷς τῶν **ὅλων** τι **κινδυνεύεται**<sup>PräM/P</sup> τῇ **πόλει,** καὶ ἐν  
Redner soll; in welchen der ganzen etwas gefährdet wird der Stadt, und in  
orator it is necessary; in which of the whole something is risked for the city, and in
- οἷς πρὸς τοὺς ἐναντίους ἐστὶ**<sup>Prä</sup> τῷ **δῆμῳ,** ἐν τούτοις· ταῦτα γὰρ **γενναίου** καὶ  
welchen gegen die Gegner ist dem Volk, in diesen· dieses denn eines Tapferen und  
which toward the adversaries it is for the people, in these these for of a noble and
- ἀγαθοῦ πολίτου.**  
eines Guten Bürgers.  
of a good citizen.
- § 279 **μηδενὸς δ' ἀδικήματος πώποτε δημοσίου, προσθήσω δὲ μηδ' ἰδίου, δίκην**  
keines aber Unrechts jemals öffentlichen, werde hinzufügen aber auch nicht eigenen, Strafe  
keines aber Unrechts je öffentlichen, werde hinzufügen aber noch privaten, Klage
- ἀξιῶσαντα λαβεῖν παρ' ἐμοῦ μήθ' ὑπὲρ τῆς πόλεως μήθ' ὑπὲρ αὐτοῦ,**  
verlangt habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für seiner selbst,  
verlangend habenden zu erhalten von mir weder für der Stadt noch für him self,
- στεφάνου καὶ ἐπαίνου κατηγορίαν ἤκειν**<sup>Prä</sup> **συνεσκευασμένον**<sup>M/P</sup> καὶ  
des Kranzes und des Lobes Anklage gekommen zu sein zusammen arrangiert seiend und  
of a crown and praise an accusation to have come having been contrived and
- τοσούτουσι λόγους ἀνηλωκέναι ἰδίας ἐχθρας καὶ φθόνου καὶ μικροψυχίας**  
so vielen Reden aufgewendet zu haben eigener Feindschaft und Neides und Klein mütigkeit  
with so many speeches to have spent of private enmity and envy and small mindedness



ἐστὶ<sup>Prä</sup> σημεῖον, οὐδενὸς χρηστοῦ. τὸ δὲ δὴ καὶ τοὺς πρὸς ἑμ' αὐτὸν ἀγῶνας  
 ist Zeichen, von keinem Guten. das aber ja auch die gegen mich selbst Wettkämpfe  
 is a sign, of nothing eines Tüchtigen Gen. das aber ja auch die gegen mich selbst Kämpfe

ἔασαντα νῦν ἐπὶ τόνδ' ἦκειν<sup>Prä</sup> καὶ πᾶσαν ἔχει<sup>Prä</sup> κακίαν.  
 gelassen habend jetzt auf diesen hier zu kommen, und alle hat Schlechtigkeit.  
 gelassen habenden jetzt zu make for himself diesen this to choose before den the Wettkampf, nicht eines Unrechts  
 Schlechtigkeit. Schlechtigkeit.

§ 280 καὶ μοι δοκεῖς<sup>Prä</sup> ἐκ τούτων, Αἰσχίνη, λόγων ἐπίδειξιν τινα καὶ φωνασκίας  
 auch mir scheint aus diesen, Aischines, Reden Vorführung irgendeine und Stimm Schreiereien  
 and to me you seem out of these, Aeschines, speeches a display some and of bawling

βουλόμενος<sup>PräM/P</sup> ποιήσασθαι τοῦτον προελέσθαι τὸν ἀγῶνα, οὐκ ἀδίκηματος  
 wollend sich zu machen diesen vorzuwählen den the Wettkampf, nicht eines Unrechts  
 wishing to make for himself this to choose before the contest, not of wrongdoing

οὐδενὸς λαβεῖν τιμωρίαν. ἐστὶ<sup>Prä</sup> δ' οὐχ ὁ λόγος τοῦ ῥήτορος, Αἰσχίνη, τίμιον,  
 keines zu empfangen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aischines, ehrenvoll,  
 of any zu nehmen Strafe. ist aber nicht der Rede des Redners, Aeschines, wert,

οὐδ' ὁ τόνος τῆς φωνῆς, ἀλλὰ τὸ ταῦτα προαιρεῖσθαι<sup>PräM/P</sup> τοῖς πολλοῖς καὶ  
 auch nicht der Ton der Stimme, sondern das die gleichen zu wählen den Vielen und  
 auch nicht der Ton der Stimme, sondern das dieselben sich entscheiden by the many and

τὸ τοὺς αὐτοὺς μισεῖν<sup>Prä</sup> καὶ φιλεῖν<sup>Prä</sup> οὐσπερ ἂν ἡ πατρίς.  
 das die gleichen zu hassen und zu lieben welche eben wie auch die Vaterstadt.  
 the the same to hate and to love whom indeed at least the fatherland.

§ 281 ὁ γὰρ οὕτως ἔχων<sup>Prä</sup> τὴν ψυχὴν, οὗτος ἐπ' εὐνοίᾳ πάντ' ἐρεῖ. ὁ δ' ἀφ' ὧν ἡ  
 der denn so habend die Seele, dieser auf Wohlwollen alles wird sagen. der aber von welchen die  
 der denn so habend die Seele, dieser bei Wohlwollen alles wird sagen. der aber von denen die

πόλις προορᾷταί<sup>PräM/P</sup> τινα κίνδυνον ἑαυτῇ, τούτους θεραπεύων<sup>Prä</sup> οὐκ ἐπὶ τῆς  
 Stadt vorausschaut einen Gefahr sich selbst, diese dienend nicht auf der  
 Stadt vorher sieht irgendeine Gefahr to her self, these men serving upon of the

αὐτῆς ὁρμεῖ<sup>Prä</sup> τοῖς πολλοῖς, οὐκ οὐκ οὐδὲ τῆς ἀσφαλείας τὴν αὐτὴν ἔχει<sup>Prä</sup>  
 selben strebt den vielen, folglich nicht auch nicht der Sicherheit die selbe hat  
 same is moored to the many, not therefore nor of the safety the the same has

προσδοκίαν. ἀλλ', ὁρᾷς<sup>Prä</sup> ἐγώ. ταῦτα γὰρ συμφέρονθ' <sup>Prä</sup> εἰλόμην τουτοισί, καὶ  
 Erwartung. aber, du siehst; ich. dieselben denn nützlich seienden ich wählte diesen hier, und  
 expectation. but, you see; I. the same for being advantageous I chose for these, and

οὐδὲν ἐξαίρετον οὐδ' ἴδιον πεποίημαι. <sup>M/P</sup>  
 nichts besonders auch nicht eigen ich habe mir gemacht.  
 nothing exceptional nor personal I have made.

§ 282 ἄρ' οὖν οὐδὲ σύ; καὶ πῶς; ὃς εὐθέως μετὰ τὴν μάχην πρεσβευτῆς ἐπορεύου <sup>M/P</sup>  
 etwa nun auch nicht du; und wie; der sogleich nach die Schlacht Gesandter du gingst  
 then indeed not even you; and how; who straightway after the battle as ambassador you were going

πρὸς Φίλιππον, ὃς ἦν τῶν ἐν ἐκείνοις τοῖς χρόνοις συμφορῶν αἷτιος τῇ πατρίδι,  
 zu Philipp, der war der in jenen den Zeiten Unglücke schuld der Vaterstadt,  
 toward Philip, who was of the in those den Zeiten der Unglücke Gen schuld der Vaterstadt,

καὶ ταῦτ' ἄρνούμενος<sup>PräM/P</sup> πάντα τὸν ἔμπροσθε χρόνον ταύτην τὴν χρεῖαν, ὡς πάντες  
 und dieses hier leugnend alles den vorherigen Zeit diese die Bedarf, wie alle  
 und dies leugnend alles the previous time this the service, as all

ἴσασιν. <sup>Prä</sup> καίτοι τίς ὁ τὴν πόλιν ἔξαπατῶν; <sup>Prä</sup> οὐχ ὁ μὴ λέγων <sup>Prä</sup>  
 wissen. know. und doch wer der die Stadt ganz täuschend; nicht der nicht sagend  
 and yet who the one the city deceiving; not the one not saying

ἃ φρονεῖ; <sup>Prä</sup> τῷ δ' ὁ κῆρυξ καταρᾷται <sup>PräM/P</sup> δικαίως; οὐ τῷ τοιούτῳ;  
 was denkt; dem aber der Herold verflucht gerecht; nicht dem solchen;  
 the things which he thinks; to the but the herald puts a curse justly; not to the such a one;

τί δὲ μείζον ἔχει <sup>Prä</sup> τις ἂν εἰπεῖν ἀδίκημα κατ' ἀνδρὸς ῥήτορος ἢ εἰ  
 was aber größeres hätte jemand wohl zu sagen Unrechtstat gegen Mannes Redners oder wenn  
 what but greater might have someone at least to say wrongdoing against of a man of an orator or if

μὴ ταῦτα φρονεῖ <sup>Prä</sup> καὶ λέγει; <sup>Prä</sup> σὺ τοίνυν οὗτος εὐρέθης.  
 nicht dieselben denkt und sagt; du also nun dieser du bist gefunden worden.  
 not the same things he thinks and says; you then indeed this one you were found.

§ 283 εἴτα σὺ φθέγγει <sup>PräM/P</sup> καὶ βλέπειν <sup>Prä</sup> εἰς τὰ τούτων πρόσωπα τολμᾷς; <sup>Prä</sup> πότερ' οὐχ  
 dann du du äußerst dich und zu blicken in die dieser Gesichter du wagst; ob nicht  
 then you you utter and to look into the of these faces you dare; whether not

ἦγεῖ<sup>Prām/P</sup> γινώσκειν<sup>Prä</sup> αὐτοὺς ὅστις εἶ<sup>Prä</sup> ἢ τοσοῦτον ὕπνον καὶ λήθην ἅπαντας  
 du hältst zu erkennen sie wer du bist; oder so viel Schlaf und Vergessen alle  
 you think to know them who you are; or so much sleep and forgetfulness all  
 ἔχειν<sup>Prä</sup> ὥστ' οὐ μεμνησθαι<sup>M/P</sup> τοὺς λόγους οὓς ἐδημηγόρεις ἐν τῷ πολέμῳ,  
 zu haben so dass nicht sich zu erinnern die Worte welche du hieltest Volksreden in dem Krieg,  
 to have so that not to have remembered the speeches which you were haranguing in the war,  
 καταρώμενος<sup>Prām/P</sup> καὶ διομνύμενος<sup>Prām/P</sup> μηδὲν εἶναι<sup>Prä</sup> σοὶ καὶ Φιλίππῳ πράγμα, ἀλλ'  
 verfluchend und hoch beschwörend nichts zu sein dir und und Philipp Sache, sondern  
 calling down curses and swearing solemnly nothing to be to you and with Philip matter, but  
 ἐμὲ τὴν αἰτίαν σοὶ ταύτην ἐπάγειν<sup>Prä</sup> τῆς ἰδίας ἕνεκ' ἐχθρας, οὐκ οὔσαν<sup>Prä</sup>  
 mich die Ursache dir diese herbei führen der eigenen um willen Feindschaft, nicht seiend  
 me the blame to you this to bring upon of the own for the sake of enmity, not being  
 ἀληθῆ.  
 wahr.  
 true.

§ 284 ὥς δ' ἀπηγγέλη τάχισθ' ἡ μάχη, οὐδὲν τούτων φροντίσας εὐθέως  
 wie aber wurde verkündet am schnellsten die Schlacht, nichts dieser beachtet habend sogleich  
 when but was reported very swiftly the battle, nothing of these having considered straightway  
 ὠμολόγεις καὶ προσεποιού<sup>M/P</sup> φιλίαν καὶ ξενίαν εἶναι<sup>Prä</sup> σοὶ πρὸς  
 du stimmtest zu und du gabst vor Freundschaft und Gastfreundschaft zu sein dir gegenüber  
 you were agreeing and you were claiming friendship and guest friendship to be to you toward  
 αὐτόν, τῇ μισθαρνίᾳ ταῦτα μετατιθέμενος<sup>Prām/P</sup> τὰ ὀνόματα· ἐκ ποίας γὰρ ἴσης  
 ihn, der Söldnerlei dieses übertragend die Namen· aus welcher denn gleichen  
 him, by the wage taking these shifting the names· out of what kind of for equal  
 ἢ δικαίας προφάσεως Αἰσχίνῃ τῷ Γλαυκοθέᾳ τῆς τυμπανιστρίας ξένος ἢ  
 oder gerechten Vorwandes Aischines dem Glaukothea der der Trommel Spielerin Gastfreund oder  
 or just pretext to Aeschines the of Glaucothea of the drum woman guest friend or  
 φίλος ἢ γνώριμος ἦν Φίλιππος; ἐγὼ μὲν οὐχ ὁρῶ<sup>Prä</sup> ἀλλ' ἐμισθώθης ἐπὶ  
 Freund oder bekannt war Philipp; ich zwar nicht sehe, sondern du wurdest gemietet auf  
 friend or acquaintance was Philip; I at least not I see, but you were hired for the  
 τῷ τὰ τουτωνὶ συμφέροντα<sup>Prä</sup> διαφθείρειν<sup>Prä</sup> ἀλλ' ὁμως, οὕτω φανερώς αὐτὸς  
 dem die dieser hier nützlich seienden zu verderben. aber doch, so offenkundig selbst  
 the the of these men being advantageous to destroy. but nevertheless, thus open selbst  
 εἰλημμένος<sup>M/P</sup> προδότης καὶ κατὰ σαυτοῦ μηνυτῆς ἐπὶ τοῖς συμβάσιν  
 genommen seiend Verräter und gegen deiner selbst Anzeiger bei den vor gefallen seienden  
 überführt Verräter und gegen deines selbst Gen Ankläger auf den things having happened  
 γεγυνώς, ἐμοὶ λοιδορεῖ<sup>Prä</sup> καὶ ὀνειδίζει<sup>Prä</sup> ταῦτα, ὧν πάντας μᾶλλον αἰτίους  
 geworden seiend, mir schmäht und schilt dieses, deren alle mehr schuldig  
 having become, to me you revile and you reproach these things, of which all rather responsible  
 εὐρήσεις.  
 du wirst finden.  
 you will find.

§ 285 πολλὰ καὶ καλὰ καὶ μεγάλ' ἢ πόλις, Αἰσχίνῃ, καὶ προείλετο καὶ κατῴρθωσεν δι'  
 viele und schöne und große die Stadt, Aischines, und wählte vor sich und vollbrachte durch  
 many and fine and great the city, Aeschines, and chose before and accomplished through  
 ἐμοῦ, ὧν οὐκ ἠμνημόνησεν. σημεῖον δέ· χειροτονῶν<sup>Prä</sup> γὰρ ὁ δῆμος τὸν  
 mich, deren nicht hat erwähnt. Zeichen aber· per Handzeichen wählend denn der Demos den  
 me, of which not he remembered. sign but· voting by hand for the people the  
 ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσιν παρ' αὐτὰ τὰ συμβάντα, οὐ σὲ  
 sagen werdenden über den gestorbenen bei selben die vorgefallenen, nicht dich  
 about to speak over the having died beside the very the things that happened, not you  
 ἐχειροτόνησε προβληθέντα, καίπερ εὐφωνον ὄντα<sup>Prä</sup> οὐδὲ Δημάδην,  
 wählte per Handzeichen vorgeschlagen wordenen, obgleich wohlklingend seiend, auch nicht Demaden,  
 elected by hand having been proposed, although sweet voiced being, nor Demades,  
 ἄρτι πεποιηκότα τὴν εἰρήνην, οὐδ' Ἡγήμονα, οὐδ' ἄλλον ὑμῶν οὐδένα,  
 soeben gemacht habenden den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen euch keinen,  
 soeben gemacht habend den Frieden, auch nicht Hegemon, auch nicht anderen von euch no one,  
 ἀλλ' ἐμέ. καὶ παρελθόντος σοῦ καὶ Πυθοκλέους ὡμῶς καὶ ἀναιδῶς, ὧ Ζεῦ  
 sondern mich. und vorbei gekommen seienden deiner und Pythokles grausam und unverschämt, o Zeus  
 but me. and of having come forward of you and of Pythocles brutally and shamelessly, O Zeus

καὶ θεοί, καὶ κατηγορούντων<sup>Prä</sup> ἐμοῦ ταῦθ' ἃ καὶ σὺ νυνί, καὶ  
und Götter, und anklagend seiender<sup>Prä</sup> meiner dies selben welche auch du jetzt, und  
and gods, and of accusing of me the same things which even you now, and

λοιδορουμένων<sup>PräM/P</sup> ἔτ' ἄμεινον ἐχειροτόνησεν ἐμέ.  
schmähend seiender, of reviling, noch yet besser better wählte per Handzeichen elected by hand mich. me.

§ 286 τὸ δ' αἴτιον οὐκ ἄγνοεῖς<sup>Prä</sup> μέν, ὅμως δὲ φράσω σοὶ κἀγώ.  
das aber Ursache nicht du verkennst zwar, dennoch aber ich werde sagen dir und ich.  
the but cause not you are ignorant at least, nevertheless but I will tell to you and I.

ἀμφοτέρ' ἦδεσαν αὐτοί, τήν τ' ἐμὴν εὖνοίαν καὶ προθυμίαν μεθ' ἧς τὰ  
beide sie hatten gewußt selbst, die und meine Wohlwollen und Bereitwilligkeit mit welcher die  
both they had known themselves, the and my goodwill and eagerness with which the

πράγματ' ἔπραττον, καὶ τὴν ὑμετέραν ἀδικίαν· ἃ γὰρ εὐθενούντων<sup>Prä</sup> τῶν  
Dinge ich tat, und die eure Ungerechtigkeit· welche denn gut gedeihend seiender der  
affairs I was doing, and the your injustice· which for of prospering of the

πραγμάτων ἠρνεῖσθε<sup>M/P</sup> διομνύμενοι<sup>PräM/P</sup> ταῦτ' ἐν οἷς ἔπταισεν ἡ πόλις  
Dinge ihr leugnetet hoch schwörend, dieses in welchen fehlte die Stadt  
affairs you were denying swearing solemnly, these in which has stumbled the city

ὠμολογήσατε. τοὺς οὖν ἐπὶ τοῖς κοινοῖς ἀτυχήμασιν ὧν ἐφρόνουν  
habt ihr zugestanden. die also bei den gemeinsamen Unglücken deren sie dachten  
you agreed. those then upon the common misfortunes of whom they were thinking

λαβόντας ἄδειαν ἐχθροὺς μέν παλαι, φανεροὺς δὲ τόθ' ἠγήσανθ' <sup>M/P</sup>  
genommen habende Straffreiheit Feinde zwar längst, offene aber damals hielten für  
having taken license enemies indeed long ago, manifest but then they deemed

αὐτοῖς γεγενῆσθαι<sup>M/P</sup>  
sich selbst geworden zu sein·  
to themselves to have become·

§ 287 εἴτα καὶ προσήκειν<sup>Prä</sup> ὑπολαμβάνοντες<sup>Prä</sup> τὸν ἐροῦντ' ἐπὶ τοῖς τετελευτηκόσι καὶ τὴν  
dann auch zu gehören unterstellend den sagen werdenden über den verstorbenen und die  
then also to be fitting supposing the about to speak over the having died and the

ἐκείνων ἀρετὴν κοσμήσοντα μὴθ' ὁμωρόφειον μὴθ' ὁμόσπονδον γεγεννημένον<sup>M/P</sup>  
jener Tugend schmücken werdenden weder nachbarlich weder gleich bündisch geworden seienden  
of those virtue about to adorn neither border sharing nor treaty sharing having become

εἶναι<sup>Prä</sup> τοῖς πρὸς ἐκείνους παραταξαμένοις, μὴδ' ἐκεῖ μὲν κωμάζειν<sup>Prä</sup> καὶ  
zu sein den gegen jene aufgestellt habenden, und nicht dort zwar zechen und  
to be mit den gegen jene aufgestellt seienden, auch nicht dort zwar schwelgen und

παιωνίζειν<sup>Prä</sup> ἐπὶ ταῖς τῶν Ἑλλήνων συμφοραῖς μετὰ τῶν αὐτοχείρων τοῦ φόνου,  
Paeon singen auf den der Hellenen Unglücken mit den eigen Händen des Mordes,  
Paeon singen at upon the of the Greeks disasters with the self handed of the murder,

δεῦρο δ' ἐλθόντα τιμᾶσθαι<sup>PräM/P</sup> μὴδὲ τῇ φωνῇ δακρύειν<sup>Prä</sup>  
hierher aber gekommen seienden geehrt zu werden, auch nicht der Stimme zu weinen  
hither but having come to be honored, nor with the voice to weep

ὑποκρινόμενον<sup>PräM/P</sup> τὴν ἐκείνων τύχην, ἀλλὰ τῇ ψυχῇ συναλγεῖν<sup>Prä</sup> τοῦτο δ'  
heuchelnd seienden das jener Schicksal, sondern der Seele mit mitleiden. dieses aber  
pretending the of those fortune, but in the soul to feel pain with. this but

ἑώραν παρ' ἑαυτοῖς καὶ παρ' ἐμοί, παρὰ δ' ὑμῖν οὐ.  
ich sah bei sich selbst und bei mir, bei aber euch nicht.  
I was seeing beside themselves and with me, with but you not.

§ 288 διὰ ταῦτ' ἔμ' ἐχειροτόνησαν καὶ οὐχ ὑμᾶς. καὶ οὐχ ὁ μὲν δῆμος οὕτως, οἱ  
wegen dieses mich wählten per Handzeichen und nicht euch. und nicht der zwar Demos so, die  
because of these me they elected by hand and not you. and not the indeed people thus, the

δὲ τῶν τετελευτηκότων πατέρες καὶ ἀδελφοὶ οἱ ὑπὸ τοῦ δήμου τόθ' αἰρεθέντες  
aber der Verstorbenen Väter und Brüder die von dem Demos damals gewählt wordenen  
but of the having died fathers and brothers who by the people then having been chosen

ἐπὶ τὰς ταφὰς ἄλλως πως, ἀλλὰ δέον ποιεῖν<sup>Prä</sup> αὐτοὺς τὸ περίδειπνον  
für die Bestattungen anders irgendwie, sondern das Erforderliche zu tun sie das Leichen Mahl  
for the burials otherwise somehow, but necessary to do them the funeral banquet

ὥς παρ' οἰκειοτάτῳ τῶν τετελευτηκότων, ὥσπερ τάλλ'  
wie bei allernächsten Verwandten der Verstorbenen, so wie die anderen  
as with most related of the having died, just as the other things

εἶωθε ist gewohnt it has been accustomed  
 γίνεσθαι, PräM/P zu geschehen, to happen,  
 τοῦτ' dieses this  
 ἐποίησαν machten they did  
 παρ' bei with  
 ἐμοί. mir. me.  
 εἰκότως· mit Grund· reasonably·  
 γένει Geschlecht Herkunft by birth  
 μὲν zwar indeed  
 γὰρ denn for  
 ἕκαστος jeder each  
 ἑκάστῳ jedem to each  
 μᾶλλον mehr rather  
 οἰκεῖος verwandt akin  
 ἦν war was  
 ἐμοῦ, mir, than me,  
 κοινῇ gemeinsam in common  
 δὲ aber but  
 πᾶσιν allen to all  
 οὐδεὶς niemand no one  
 ἐγγυτέρω· näher· nearer·  
 ᾧ dem to whom  
 γὰρ denn for  
 ἐκείνους jene those  
 σωθῆναι gerettet zu werden to be saved  
 καὶ und and  
 κατορθῶσαι zum Ziel bringen to accomplish  
 μάλιστα am meisten most of all  
 διέφερεν, zeichnete sich aus, it made difference,  
 οὗτος dieser this man  
 καὶ und and  
 παθόντων der erlitten habenden of the having suffered  
 ἃ welche things which  
 μήποτε' niemals never  
 ὦφελον hätten sollen ought to have  
 τῆς der of the  
 ὑπὲρ für on behalf of  
 ἀπάντων aller of all  
 λύπης des Kammers of grief  
 πλείστον am meisten the most  
 μετείχεν. hatte Anteil. he was sharing in.

§ 289 λέγε, Prä sage  
 δ' aber but  
 αὐτῷ ihm to him  
 τοῦτι dieses hier this here  
 τὸ das the  
 ἐπίγραμμα, Epigramm, inscription,  
 ὃ welches which  
 δημοσίᾳ öffentlich publicly  
 προείλεθ' wählte sich aus chose before  
 ἡ die the  
 πόλις Stadt Stadt  
 αὐτοῖς ihnen ihnen  
 ἐπιγράψαι, ein zu schreiben, zu beschriften,  
 ἵν' damit  
 εἰδῆς, du wissest, du wissest,  
 Αἰσχίνῃ, Aischines, Aischines,  
 καὶ und in in  
 ἐν diesem demselben  
 αὐτῷ hier diesem  
 τούτῳ dich selbst your self  
 σαυτὸν undankbar ungrateful  
 καὶ und and  
 συκοφάντην Verleumder sycophant  
 ὄντα, Prä seiend being  
 καὶ und and  
 μιᾶν, schändlich. foul.  
 λέγε, Prä sage. say.  
 ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ. EPIGRAMM. EPIGRAM.

οἷδε diese hier these men  
 πάτρας der Heimat of fatherland  
 ἕνεκα um willen for the sake of  
 σφετέρας ihrer eigenen their own  
 εἰς in into  
 δῆριν Streit strife  
 ἔθεντο setzten they set  
 ὅπλα, Waffen, und arms, and  
 καὶ der Gegner of opponents  
 ἀντιπάλων Frevel insolence  
 ὕβριν zerstreuten· they scattered away·  
 ἀπεσκέδασαν·  
 μαρνάμενοι, PräM/P kämpfend fighting  
 δ' aber but  
 ἀρετῆς der Tugend of virtue  
 καὶ und and  
 δειμάτος der Furcht of fear  
 οὐκ nicht not  
 ἐσάωσαν retteten they saved  
 ψυχάς, Leben, souls,  
 ἀλλ' sondern but  
 Αἴδην den Hades Hades  
 κοινὸν gemeinsamen common  
 ἔθεντο setzten they set  
 βραβῆ, Schiedsrichter, judge,  
 οὐνεκεν weshalb because that  
 Ἑλλήνων, der Griechen, of Greeks,  
 ὥς damit so that  
 μὴ nicht not  
 ζυγὸν das Joch yoke  
 ἀχέني am Nacken on neck  
 θέντες gesetzt habend having placed  
 δουλοσύνης der Knechtschaft of slavery  
 στυγεράν verhasste hateful  
 ἀμφὶς ringsum apart  
 ἔχουσιν, Prä sie haben they may have  
 ὕβριν. Frevel. insolence.  
 γαῖα Erde earth  
 δὲ aber but  
 πατρίς Heimat fatherland  
 ἔχει, Prä hält has  
 κόλποις in den Schoß mulden in bosoms  
 τῶν der of the  
 πλείστα am meisten most  
 καμώντων gemüht habenden having toiled  
 σώματ', Körper, bodies,  
 ἐπεὶ da since  
 θνητοῖς den Sterblichen for mortals  
 ἐκ von from  
 Διὸς Zeus of Zeus  
 ἤδε diese this  
 κρίσις· Entscheidung· judgment decision·  
 μηδὲν nichts nothing  
 ἀμαρτεῖν zu verfehlen to err  
 ἐστὶ, Prä ist is  
 θεῶν der Götter of gods  
 καὶ und and  
 πάντα alles all things  
 κατορθοῦν, Prä zu vollbringen to set right  
 ἐν in in  
 βιοτῇ· dem Leben· life·  
 μοῖραν Anteil Schicksal share fate  
 δ' aber but  
 οὐ nicht not  
 τι irgend at all  
 φυγεῖν zu entfliehen to escape  
 ἔπορεν. gewährte. it provided.

inscription

inscription



- § 290 ἀκούεις, <sup>Prä</sup> Αἰσχίνῃ, καὶ ἐν αὐτῷ τούτῳ μηδὲν ἁμαρτεῖν ἐστὶ, <sup>Prä</sup> θεῶν καὶ  
hörst du, Aischines, und in diesem hier nichts zu verfehlen ist der Götter und  
du hörst, Aischines, und in demselben diesem nichts zu verfehlen ist der Götter Gen and
- πάντα κατορθοῦν, <sup>Prä</sup> οὐ τῷ συμβούλῳ τὴν τοῦ κατορθοῦν, <sup>Prä</sup> τοὺς ἀγωνιζομένους, <sup>PräM/P</sup>  
alles zu vollbringen; nicht dem Ratgeber die des Vollbringens die Kämpfenden  
all things to set right; not to the advisor the of the to set right the the contending
- ἀνέθηκεν δύναμιν, ἀλλὰ τοῖς θεοῖς. τί οὖν, ὦ κατάρατ', ἐμοὶ περὶ τούτων  
hat zugesprochen Macht, sondern den Göttern. was nun, o Verfluchter, mich über dieses  
he assigned power, but to the gods. what then, O accursed, to me about these
- λοιδορεῖ, <sup>Prä</sup> καὶ λέγεις, <sup>Prä</sup> ἃ σοὶ καὶ τοῖς σοῖς οἱ θεοὶ τρέψειαν εἰς  
schmäht, und sagst was dir und den Deinen die Götter mögen wenden auf  
you revile, and you say things which to you and to the your people the gods might turn onto
- κεφαλὴν;  
den Kopf;  
head;
- § 291 πολλὰ τοίνυν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἄλλα κατηγορηκότες αὐτοῦ καὶ  
viele nun, o Männer Athenener, und anderes angeklagt habenden seiner und  
many things so then, O men Athenians, and other things of having accused of him and
- κατεψευσμένου, <sup>M/P</sup> μάλιστα ἐθαύμασα πάντων ὅτε τῶν συμβεβηκότων τότε τῇ  
verleumdet habenden, am meisten staunte ich über alles als der geschehen Gewesenen damals der  
of having lied, most of all I marvelled at all things when of the having happened then to the
- πόλει μνησθεὶς οὐχ ὥς ἂν εὖνους καὶ δίκαιος πολίτης ἔσχε τὴν γνώμην  
Stadt erinnert habend nicht wie wohl wohlgesinnter und gerechter Bürger hatte die Gesinnung  
city having remembered not as at least well disposed and and just citizen he had the opinion
- οὐδ' ἐδάκρυσεν, οὐδ' ἔπαθεν τοιοῦτον οὐδὲν τῇ ψυχῇ, ἀλλ' ἐπάρας τὴν  
und nicht weinte, und nicht erlitt solches nichts der Seele, sondern erhoben habend die  
nor he wept, nor he suffered such nothing in the soul, but having raised the
- φωνὴν καὶ γεγηθῶς καὶ λαρυγγίζων, <sup>Prä</sup> ὥετο, <sup>M/P</sup> μὲν ἐμοῦ κατηγορεῖν, <sup>Prä</sup> δηλονότι,  
Stimme und erfreut seiend und die Kehle dröhnend meinte zwar meiner anzuklagen offenkundig,  
voice and having rejoiced and and throat singing he thought at least of me to accuse clearly,
- δείγμα δ' ἐξέφερεν καθ' ἑαυτοῦ ὅτι τοῖς γεγενημένοις, <sup>M/P</sup> ἀνιαιροῖς  
ein Beweis aber but brachte vor gegen sich selbst dass den geschehen Gewordenen betrüblichen  
proof he was bringing out against him self that to the having happened grievous
- οὐδὲν ὁμοίως ἔσχε τοῖς ἄλλοις.  
nichts gleichermaßen hatte wie den anderen.  
nothing likewise he had to the others.
- § 292 καίτοι τὸν τῶν νόμων καὶ τῆς πολιτείας φάσκοντα, <sup>Prä</sup> φροντίζειν, <sup>Prä</sup> ὥσπερ οὗτος  
und doch den der Gesetze und der Verfassung behauptend sich zu kümmern, wie dieser  
and yet the of the laws and of the constitution asserting to care, just as this man
- νυνί, καὶ εἰ μηδὲν ἄλλο, τοῦτό γ' ἔχειν, <sup>Prä</sup> δεῖ, <sup>Prä</sup> ταῦτα  
jetzt, und wenn nichts anderes, dieses ja zu haben muss, dasselbe  
now, and if nothing else, this at least to have it is necessary, the same things
- λυπεῖσθαι, <sup>PräM/P</sup> καὶ ταῦτα χαίρειν, <sup>Prä</sup> τοῖς πολλοῖς, καὶ μὴ τῇ προαιρέσει  
sich betrüben und dasselbe sich freuen wie den Vielen, und nicht der Wahl entscheidung  
to be pained and the same things to rejoice with the many, and not by the purpose choice
- τῶν κοινῶν ἐν τῷ τῶν ἐναντίων μέρει τετάχθαι, <sup>M/P</sup> ὃ σὺ νυνὶ πεποιηκῶς  
der Gemeinsamen in dem der Gegnerischen Teil gestellt zu sein, was du jetzt getan habend  
of the common things in the of the opponents part to be arrayed, which you now having done
- εἶ, <sup>Prä</sup> φανερός, ἐμὲ πάντων αἵτιον καὶ δι' ἐμ' εἰς πράγματα φάσκων, <sup>Prä</sup>  
bist offenkundig, mich aller schuldig und durch mich in Schwierigkeiten behauptend  
you are evident, me of all things responsible and through me into troubles asserting
- ἐμπεσεῖν τὴν πόλιν, οὐκ ἀπὸ τῆς ἐμῆς πολιτείας οὐδὲ προαιρέσεως  
geraten zu sein die Stadt, nicht aus der meiner Politik Verfassung noch Entscheidung  
to fall into the city, not from the my policy constitution nor purpose choice
- ἀρξαμένων ὑμῶν τοῖς Ἑλλήσι βοηθεῖν, <sup>Prä</sup>  
angefangen habender eurer den Griechen zu helfen,  
of the having begun of you to the Greeks to help,
- § 293 ἐπεὶ ἔμοιγ' εἰ τοῦτο δοθείη παρ' ὑμῶν, δι' ἐμ' ὑμᾶς ἠναντιῶσθαι, <sup>M/P</sup>  
da mir ja wenn dies gegeben würde von Seiten euch, durch mich euch sich widersetzen  
since to me at least if this might be given from you, through me you sich entgegenstellen



τῇ κατὰ τῶν Ἑλλήνων ἀρχῇ πραττομένη, <sup>PräM/P</sup> μείζων ἂν δοθείη  
 der gegen die Griechen Herrschaft betrieben werdenden, größer wohl würde gegeben  
 der gegen der Griechen Herrschaft Dat betrieben werdenden, größer wohl würde gegeben werden

δωρεὰ συμπασῶν ὧν τοῖς ἄλλοις δεδώκατε. ἀλλ' οὐτ' ἂν ἐγὼ ταῦτα  
 eine Gabe aller zusammen der den anderen gegeben habt. sondern weder wohl ich dieses  
 gift of all together which to the others you have given. but neither at all I these things

φήσαιμι (ἀδικοίην) γὰρ ἂν ὑμᾶς), οὐτ' ἂν ὑμεῖς εὖ οἶδ' ὅτι  
 würde sagen (ich würde Unrecht tun denn wohl euch), noch wohl ihr gut ich weiß dass  
 might say (I might do wrong for at least you), nor at least you well I know that

συγχαρήσαιτε· οὗτός τ' εἰ δίκαι' ἐποίει, οὐκ ἂν εἴνεκα τῆς πρὸς  
 ihr würdet zugestehen· dieser man ja wenn gerecht tat, nicht wohl um willen der gegen  
 you might agree· this man at least if just things he was doing, not at all um willen der gegen

ἐμ' ἐχθρας τὰ μέγιστα τῶν ὑμετέρων καλῶν ἐβλαπτε καὶ διέβαλλεν.  
 mich Feindschaft die größten der euren guten schädigte und verleumdete.  
 Feindschaft die größten der eurer guten Vorzüge he was harming and he was slandering.

§ 294 ἀλλὰ τί ταῦτ' ἐπιτιμῶ, <sup>Prä</sup> πολλῶ σχετλιώτερ' ἄλλα κατηγορηκός αὐτοῦ καὶ  
 sondern was dieses tadle ich, um viel schlimmere andere angeklagt habenden seiner und  
 but why these things I reproach, by much more wretched other things of having accused of him and

κατεψευσμένους· <sup>M/P</sup> ὃς γὰρ ἐμοῦ φιλιππισμόν, ὧ γῇ καὶ θεοί, κατηγορεῖ, <sup>Prä</sup> τί οὗτος  
 verleumdet habenden; der denn meiner Philipper Partei, o Erde und Götter, klagt an, was dieser  
 of having lied; who for of me philippizing, O earth and gods, he accuses, what this man

οὐκ ἂν εἴποι; καίτοι νῆ τὸν Ἡρακλέα καὶ πάντας θεούς, εἴ γ' ἐπ' ἀληθείας  
 nicht wohl würde sagen; und doch bei dem Herakles und alle Götter, wenn ja nach Wahrheit  
 not at all might say; and yet by the Heracles and all gods, if at least upon truth

δέοι· <sup>Prä</sup> σκοπεῖσθαι, <sup>PräM/P</sup> τὸ καταψεύδεσθαι, <sup>PräM/P</sup> καὶ δι' ἐχθραν τι  
 wäre nötig zu prüfen, das zu verleumden und aus Feindschaft etwas  
 it might be necessary to examine, the to lie against and because of enmity something

λέγειν· <sup>Prä</sup> ἀνελόντας ἐκ μέσου, τίνες ὡς ἀληθῶς εἰσὶν, <sup>Prä</sup> οἷς ἂν  
 zu sagen weggenommen habend aus der Mitte, wer wirklich wahrhaft sind denen wohl  
 to say having removed out of midst, who as truly are to whom at least

εἰκότως καὶ δικαίως τὴν τῶν γεγενημένων, <sup>M/P</sup> αἰτίαν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ἀναθεῖεν  
 mit Grund und gerecht die der geschehen Gewordenen Schuld auf den Kopf würden auferlegen  
 reasonably and justly the of the having happened blame upon the head might place

ἅπαντες, τοὺς ὁμοίους τούτῳ παρ' ἐκάστη τῶν πόλεων εὕροιτ' ἂν, οὐ  
 alle, die Gleichartigen diesem bei jeder der Städte würde finden wohl, nicht  
 all, those like to this at the side of each of the cities might find at least, not

τούς ἐμοί·  
 die meinen·  
 those mine·

§ 295 οἷ, ὅτ' ἦν ἀσθενῇ τὰ Φιλίππου πράγματα καὶ κομιδῇ μικρά, πολλάκις προλεγόντων, <sup>Prä</sup>  
 die, als war schwach die Philipps Angelegenheiten und völlig klein, oftmals vorher redender  
 who, when was weak the of Philip affairs and altogether small, oft vor sagenden

ἡμῶν καὶ παρακαλούντων, <sup>Prä</sup> καὶ διδασκόντων, <sup>Prä</sup> τὰ βέλτιστα, τῆς ἰδίας ἕνεκ'  
 unser und ermahnender und lehrender das Beste, der eigenen um willen  
 unser Gen und ermahnenden und lehrenden die besten, der own for the sake of

αἰσχροκερδίας τὰ κοινῇ συμφέροντα, <sup>Prä</sup> προίεντο, <sup>M/P</sup> τοὺς ὑπάρχοντας, <sup>Prä</sup> ἕκαστοι  
 Gewinnsucht die gemeinsam nützlich seienden gaben preis, die vorhandenen je einzelne  
 base gain the in common being beneficial they were letting go, the being at hand each

πολίτας ἐξαπατῶντες, <sup>Prä</sup> καὶ διαφθείροντες, <sup>Prä</sup> ἕως δούλους ἐποίησαν, Θετταλοὺς Δάοχος,  
 Bürger betrügend und verderbend, bis zu Sklaven machten sie, die Thessaler Daochos,  
 citizens deceiving utterly and corrupting, until slaves they made, Thessalians Daochos,

Κινέας, Θρασύδαος· Ἀρκάδας Κερκιδᾶς, Ἱερώνυμος, Εὐκαμπίδας· Ἀργεῖους Μύρτις, Τελέδαμος,  
 Kineas, Thrasydaos· Arkader Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argiver Myrtis, Teledamos,  
 Kineas, Thrasydaos· Arcadians Kerkidas, Hieronymos, Eukampidas· Argives Myrtis, Teledamos,

Μνασέας· Ἠλείους Εὐξίθεος, Κλεότιμος, Ἀρίσταιχος· Μεσσηνίους οἱ Φιλιάδου τοῦ θεοῖς  
 Mnaseas· Eleier Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenier die des Philiados des Göttern  
 Mnaseas· Eleans Euxitheos, Kleotimos, Aristaichmos· Messenians the of Philiados the to gods

ἐχθροῦ παῖδες Νέων καὶ Θρασύλοχος· Σικωνίου Ἀρίστρατος, Ἐπιχάρης· Κορινθίους  
 feindlichen Söhne Neon und Thrasylukhos· die Sikyoniers Aristratos, Epichares· die Korinther  
 enemy sons Neon and Thrasylukhos· Sicyonians Aristostratos, Epichares· Corinthians

<b>Δεῖναρχος, Δημάρετος·</b> Deinarchos, Demaretos· Deinarchos, Demaretos·	<b>Μεγαρέας</b> die Megariers Megarians	<b>Πτοιόδωρος, Ἑλιξος, Πέριλλος·</b> Ptoiódoros, Helixos, Perillos· Ptoiodoros, Helixos, Perillos·	<b>Θηβαίους</b> die Thebaner Thebans	<b>Τιμόλαος,</b> Timolaos, Timolaos,
<b>Θεογεΐτων, Ἀνεμοίτας·</b> Theogeiton, Anemoitas· Theogeiton, Anemoitas·	<b>Εὐβοέας</b> die Euboier Euboeans	<b>Ἱππαρχος, Κλείταρχος, Σωσίστρατος.</b> Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos. Hipparchos, Kleitarchos, Sosistratos.		

- § 296 **ἐπιλείψει** με **λέγονθ'**<sup>Prä</sup> ἡ **ἡμέρα** τὰ τῶν **προδοτῶν ὀνόματα.** οὗτοι **πάντες** **εἰσίν**<sup>Prä</sup> **ἄνδρες**  
wird fehlen mich **sprechend** die Tag die der Verräter Namen. diese **alle** **sind,** **Μänner**  
will fail me **speaking** the day the the traitors names. these **all** **are,** **men**
- Ἀθηναῖοι,** τῶν **αὐτῶν** **βουλευμάτων** ἐν ταῖς **αὐτῶν** **πατρίσιν** ὧνπερ **οὗτοι** **παρ'**  
Atheners, der **gleichen** Beschlüsse in den ihren eigenen **Vaterländern** deren gerade diese bei  
Athenians, of **the same** plans in the their own **fatherlands** of which indeed these beside
- ὁμῖν,** **ἄνθρωποι** **μιαροὶ** καὶ **κόλακες** καὶ **ἀλάστορες,** **ἡκρωτηριασμένοι**<sup>M/P</sup> τὰς **αὐτῶν**  
euch, **Menschen** **schändliche** und **Schmeichler** und **Verfluchte,** **verstümmelt habend** die ihren eigenen  
you, **men** **foul** and **flatterers** and **accursed,** **having mutilated** the **their own**
- ἕκαστοι** **πατρίδας,** τὴν **ἐλευθερίαν** **προπεπωκότες** **πρότερον** **μὲν** **Φιλίππῳ,** **νῦν δ'**  
jeweils **Vaterländer,** die **Freiheit** **vorgeschlurft habend** zuvor **zwar** **dem Philipp,** **jetzt aber**  
each **fatherlands,** the **freedom** **having drunk down before** **earlier** **indeed** **to Philip,** **now but**
- Ἀλεξάνδρῳ,** τῇ **γαστρὶ** **μετροῦντες**<sup>Prä</sup> καὶ τοῖς **αἰσχίστοις** τὴν **εὐδαιμονίαν,** τὴν **δ'**  
dem Alexander, der **Bauch** **messend** und den **schändlichsten** die **Glückseligkeit,** die aber  
to Alexander, by the **belly** **measuring** and by the **most shameful** the **prosperity,** the **but**
- ἐλευθερίαν** καὶ τὸ **μηδέν'** **ἔχειν**<sup>Prä</sup> **δεσπότην** **αὐτῶν,** ἃ **τοῖς** **πρωτέροις** **Ἑλλήσιν**  
**Freiheit** und das **nichts** **haben** **Herrn** ihrer selbst, welche den **früheren** **Griechen**  
**freedom** and the **no one** **to have** **master** of them, which things to the **former** **Greeks**
- ὅροι** τῶν **ἀγαθῶν** **ἦσαν** καὶ **κανόνες,** **ἀνατετροφότες.**  
**Grenzen** der **Güter** **waren** und **Maßstäbe,** **umgestürzt Habende.**  
**boundaries** of **the good things** **were** and **rules,** **having turned upside down.**
- § 297 **ταύτης** τοίνυν **τῆς** οὕτως **αἰσχρᾶς** καὶ **περιβοήτου** **συστάσεως** καὶ **κακίας,**  
dieser also der so **schändlichen** und **viel besprochenen** **Zusammen setzung** und **Schlechtigkeit,**  
of this so then of the thus **shameful** and **much talked of** **combination** and **wickedness,**
- μᾶλλον δ', ὧ** **ἄνδρες** **Ἀθηναῖοι,** **προδοσίας,** εἰ **δεῖ**<sup>Prä</sup> **μὴ** **ληρεῖν**<sup>Prä</sup> **τῆς** τῶν  
mehr aber, o **Männer** **Atheners,** **Verrats,** wenn **es nötig ist** nicht **faseln,** der der  
rather but, O **men** **Athenians,** **treason,** if **it is necessary** not **to babble,** of the of
- Ἑλλήνων ἐλευθερίας** ἣ **τε** πόλις **παρὰ** **πᾶσιν** **ἀνθρώποις** **ἀναίτιος** **γέγον'** **ἐκ** τῶν  
**Griechen** **Freiheit** **welche** und **Stadt** bei **allen** **Menschen** **unverschuldet** **ist geworden** aus den  
**Greeks** **freedom** **which** and **city** among **all** **humans** **without blame** **has become** from the
- ἐμῶν** **πολιτευμάτων** καὶ ἐγὼ **παρ'** ὑμῖν. εἰτά **μ'** **ἐρωτᾷς**<sup>Prä</sup> **ἀντὶ** **ποίας** **ἀρετῆς**  
**meinen** **Staats Maßnahmen** und ich bei euch. dann mich **fragst du** statt **welcher** **Tugend**  
**my** **measures** and I beside you. then me **you ask** instead of **what kind of** **virtue**
- ἀξιῷ**<sup>Prä</sup> **τιμᾶσθαι;**<sup>PräM/P</sup> **ἐγὼ** **δέ** **σοι** **λέγω,**<sup>Prä</sup> **ὅτι** τῶν **πολιτευομένων**<sup>PräM/P</sup>  
**halte ich für würdig** **geehrt zu werden;** ich aber dir **sage ich,** dass der **politisch Handelnden**  
**I deem worthy** **to be honored;** I but to you **I say,** that of **the ones conducting public life**
- παρὰ** τοῖς **Ἑλλήσι** **διαφθαρέντων**<sup>M/P</sup> **ἀπάντων,** **ἀρξαμένων**<sup>M/P</sup> **ἀπὸ** σοῦ, **πρότερον** **μὲν**  
bei den **Griechen** **verdorben gewesen** **aller,** **angefangen habenden** von dir, früher **zwar**  
among the **Greeks** **having been corrupted** **all,** **having begun** from you, **earlier** **indeed**
- ὕπὸ** **Φιλίππου,** **νῦν δ'** **ὕπ'** **Ἀλεξάνδρου,**  
von **Philipp,** **jetzt aber** von **Alexander,**  
by **Philip,** **now but** by **Alexander,**

- § 298 **ἐμ'** οὔτε **καιρὸς** οὔτε **φιλανθρωπία** **λόγων** οὐτ' **ἐπαγγελιῶν** **μέγεθος** οὐτ' **ἐλπίς**  
mich weder **Zeit punkt** noch **Menschenfreundlichkeit** der Worte noch **Versprechungen** **Größe** noch **Hoffnung**  
me neither **opportunity** nor **humaneness** of words nor **of promises** **magnitude** nor **hope**
- οὔτε** **φόβος** οὐτ' **ἄλλ'** οὐδὲν **ἐπῆρεν** οὐδὲ **προηγάγετο**<sup>M/P</sup> ὧν **ἔκρινα** **δικαίων**  
noch **Furcht** noch **andere** keines **hob empor** noch **führte voran** derer **ich entschied** **gerechten**  
nor **fear** nor **other** nothing **lifted up** nor **led forward** of which **I judged** **of just things**
- καὶ** **συμφερόντων**<sup>Prä</sup> τῇ **πατρίδι** οὐδὲν **προδοῦναι,** οὐδ', **ὅσα**  
und **nützlichen** der **Vaterstadt** nichts **zu verraten,** und nicht, **so viel wie**  
and **of advantageous things** to the **fatherland** nothing **to betray,** nor, **as many as**
- συμβεβούλευκα** **πώποτε** **τουτοισί,** **ὁμοίως** **ὁμῖν** ὥσπερ **ἂν** **τρυτάνη** **ρέπων**<sup>Prä</sup>  
**ich habe zugeraten** **je** **diesen hier,** **gleich** **euch** **so wie** **wohl** **Waage Zunge** **neigende**  
**I have advised** **ever** **to these here,** **likewise** **to you** **just as** **at least** **balance pan** **inclining**

ἐπὶ τὸ λήμμα συμβεβούλευκα, ἀλλ' ἀπ' ὀρθῆς καὶ δικαίας καὶ ἀδιαφθόρου τῆς  
hin zu das Ergebnis habe ich zugeraten, sondern aus gerader und gerechter und unbestechlicher der  
toward the gain I have advised, but from upright and just and incorrupt der

ψυχῆς· καὶ μεγίστων δὴ πραγμάτων τῶν κατ' ἐμαυτὸν ἀνθρώπων  
Seele· und größten ja Dinge der bei mir selbst Menschen  
Seele Gen· und und größten ja Angelegenheiten Gen

προστάς πάνθ' ὑγιῶς καὶ δικαίως πεπολίτευμαι·<sub>M/P</sub>  
Vorstand alles gesund und gerecht habe politisiert.  
having stood before all things soundly and justly I have conducted public life.

§ 299 διὰ ταῦτ' ἀξιῶ<sub>Prä</sub> τιμᾶσθαι·<sub>PräM/P</sub> τὸν δὲ τειχισμόν τοῦτον, ὃν σύ  
wegen dieses halte ich für würdig geehrt zu werden. den aber Befestigungs bau diesen, welchen du  
because of these I deem worthy to be honored. the but fortification this, which you

μου διέσυρες, καὶ τὴν ταφρείαν ἄξια μὲν χάριτος καὶ ἐπαίνου κρίνω,<sub>Prä</sub> πῶς  
meiner verspottetest hast, und die Grab Feier würdig zwar Dankes und Lobes urteile ich, wie  
of me you dragged through, and the burial rite worthy indeed of favor and of praise I judge, how

γὰρ οὐ; πόρρω μέντοι που τῶν ἐμαυτῶ πεπολιτευμένων<sub>M/P</sub> τίθεμαι·<sub>PräM/P</sub> οὐ  
denn nicht; weit jedoch irgendwo der mir selbst politisch getanen setze ich. nicht  
for not; far indeed perhaps of for myself having been conducted publicly I set. not

λίθοις ἐτείχισα τὴν πόλιν οὐδὲ πλίνθοις ἐγώ, οὐδ' ἐπὶ τούτοις μέγιστον τῶν  
mit Steinen befestigte ich die Stadt noch mit Ziegeln ich, und nicht auf diesen größten der  
with stones I walled the city nor with bricks I, nor upon these greatest of

ἐμαυτοῦ φρονῶ·<sub>Prä</sub> ἀλλ' ἐὰν τὸν ἐμὸν τειχισμόν βούλη<sub>PräM/P</sub> δικαίως σκοπεῖν,<sub>Prä</sub>  
meiner selbst denke ich· sondern wenn den meinen Befestigungs bau willst gerecht betrachten,  
my own I think· but if the my fortification you may wish justly to consider,

εὐρήσεις ὅπλα καὶ πόλεις καὶ τόπους καὶ λιμένας καὶ ναῦς καὶ πολλοὺς ἵππους καὶ τοὺς  
wirst finden Waffen und Städte und Orte und Häfen und Schiffe und viele Pferde und die  
you will find arms and cities and places and harbors and ships and many horses and those

ὑπὲρ τούτων ἀμυνομένους·<sub>PräM/P</sub>  
für dieser sich wehrend·  
on behalf of these defending·

§ 300 ταῦτα προύβαλόμην ἐγὼ πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ὅσον ἦν ἀνθρωπίνῳ λογισμῷ δυνατόν,  
dieses warf ich vor ich vor der Attika, so weit war menschlichem Erwägen möglich,  
these I put forward I before the Attica, as much as it was human calculation possible,

καὶ τούτοις ἐτείχισα τὴν χώραν, οὐχὶ τὸν κύκλον τοῦ Πειραιῶς οὐδὲ τοῦ  
und mit diesen befestigte ich die Landschaft, nicht etwa den Ring des Piräus noch der  
and with these I walled the land, not indeed the circle of the Piraeus nor of the

ἄστεως. οὐδέ γ' ἡττήθην<sub>M/P</sub> ἐγὼ τοῖς λογισμοῖς Φιλίππου, πολλοῦ γε καὶ  
Stadt. auch nicht ja bin unterlegen ich den Berechnungen Philipps, um viel ja und  
city. nor at least I was defeated I by the calculations of Philip, by much at least and

δεῖ,<sub>Prä</sub> οὐδέ ταῖς παρασκευαῖς, ἀλλ' οἱ τῶν συμμάχων στρατηγοὶ καὶ αἱ  
bedarf es, auch nicht den Ausrüstungen, sondern die der Verbündeten Feldherren und die  
there is need, nor by the preparations, but the of allies generals and the

δυνάμεις τῇ τύχῃ. τίνες αἱ τούτων ἀποδείξεις; ἐναργεῖς καὶ φανεραί. σκοπεῖτε<sub>Prä</sub> δέ.  
Kräfte dem Zufall. welche die dessen Nachweise; offenkundige und offenbare. betrachtet aber.  
forces by the fortune. what the of these demonstrations; clear and evident. consider but.

§ 301 τί χρῆν τὸν εὖνουν πολίτην ποιεῖν,<sub>Prä</sub> τί τὸν μετὰ πάσης προνοίας καὶ  
was war nötig den wohlgesinnten Bürger zu tun, was den mit aller Vorsorge und  
what was necessary the well disposed citizen to do, what the with all forethought and

προθυμίας καὶ δικαιοσύνης ὑπὲρ τῆς πατρίδος πολιτευόμενον;<sub>PräM/P</sub> οὐκ ἐκ μὲν  
Bereitwilligkeit und Gerechtigkeit für der Vaterstadt politisch handelnden; nicht von zwar  
eagerness and justice on behalf of the fatherland conducting public life; not from indeed

θαλάττης τὴν Εὐβοίαν προβαλέσθαι<sub>M/P</sub> πρὸ τῆς Ἀττικῆς, ἐκ δὲ τῆς μεσογείας τὴν  
Meer die Euböa vorzuwerfen vor der Attika, aus aber der Binnen landes die  
the sea the Euboea to throw forward before the Attica, from but of the inland the

Βοιωτίαν, ἐκ δὲ τῶν πρὸς Πελοπόννησον τόπων τοὺς ὁμόρους ταύτης; οὐ τὴν  
Böotien, aus aber der gegen Peloponnes Orte die Grenz nachbarn dieser; nicht die  
Boeotia, from but the toward Peloponnese of places the bordering to this; not the

σιτοπομπίαν, ὅπως παρὰ πᾶσαν φιλίαν ἄχρι τοῦ Πειραιῶς κομισθήσεται,  
Getreide Geleit, damit entlang aller Freundschaft bis up to des Piräus gebracht werden wird,  
grain convoy, so that contrary to every friendship up to of the Piraeus will be brought,

προϊδέσθαι;

vorher sehen;  
to foresee;

§ 302 καὶ τὰ μὲν σῶσαι τῶν ὑπαρχόντων<sup>PräM/P</sup> ἐκπέμποντα<sup>Prä</sup> βοηθείας καὶ λέγοντα<sup>Prä</sup> καὶ  
und die zwar zu retten der vorhandenen aus sendend Hilfe leistungen und und sagend und  
and the indeed to save of the existing the sending out of helps and speaking and  
γράφοντα<sup>Prä</sup> τοιαῦτα, τὴν Προκόννησον, τὴν Χερρόνησον, τὴν Τένεδον, τὰ δ' ὅπως  
schreibend solches, die Prokonnesos, die Chersones, die Tenedos, die aber damit  
writing such things, the Proconnesus, the Chersonese, the Tenedos, the but how  
οἰκεῖα καὶ σύμμαχ' ὑπάρξει πράξει, τὸ Βυζάντιον, τὴν Ἄβυδον, τὴν Εὐβοίαν;  
eigen und verbündet vorhanden sein wird zu bewirken, das Byzanz, die Abydos, die Euböa;  
ones own and allied it will be to achieve, the Byzantium, the Abydos, the Euboea;  
καὶ τῶν μὲν τοῖς ἐχθροῖς ὑπαρχουσῶν<sup>PräM/P</sup> δυνάμεων τὰς μεγίστας ἀφελεῖν, ὧν  
und der zwar den Feinden vorhandenen Kräfte die größten wegzunehmen, deren  
and of indeed to the enemies being at hand forces the greatest to take away, of which  
δ' ἐνέλειπε τῇ πόλει, ταῦτα προσθεῖναι; ταῦτα τοίνυν ἅπαντα πέπρακται<sup>M/P</sup> τοῖς  
aber fehlte der Stadt, dieses hinzu fügen; dieses also alles ist getan durch den  
but was lacking to the city, these to add; these so then all have been done by the  
έμοις ψηφίσμασι καὶ τοῖς έμοις πολιτεύμασιν,  
meinen Beschlüssen und durch den meinen Staats Maßnahmen,  
my decrees and by the my measures,

§ 303 ἃ καὶ βεβουλευμέν',<sup>M/P</sup> ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐὰν ἄνευ φθόνου τις  
welche auch beschlossen gewesen seiende, o Männer Athener, wenn ohne Neid jemand  
which things also having been resolved, O men Athenians, if without envy someone  
βούληται<sup>PräM/P</sup> σκοπεῖν,<sup>Prä</sup> ὁρθῶς εὐρήσει καὶ πεπραγμένα<sup>M/P</sup> πάσῃ δικαιοσύνῃ, καὶ τὸν  
will betrachten, richtig wird finden auch getan Gewesene mit aller Gerechtigkeit, und den  
may wish to consider, rightly he will find and having been done with all justice, and the  
ἐκάστου καιρὸν οὐ παρεθέντ' οὐδ' ἄγνοηθέντ' οὐδὲ προεθέντ'  
je des Zeit punkt nicht beiseitegelegt noch verkannt noch vorgelegt vorher  
of each occasion not having left aside nor having been ignored nor having been put forward early  
ὕπ' έμοῦ, καὶ ὅσ' εἰς ἐνὸς ἀνδρὸς δύναμιν καὶ λογισμὸν ἤκεν, οὐδὲν  
von Seiten mir, und so viel wie in eines Mannes Vermögen und Überlegung kam, nichts  
by me, and as many as into of one mans power and calculation came, nothing  
έλλειφθέν. εἰ δ' ἢ δαίμονός τινος ἢ τύχης ἰσχὺς ἢ στρατηγῶν  
ausgelassen worden. wenn aber oder des Daimons irgendeines oder des Schicksals Kraft oder der Feldherren  
having been left out. if but or of divinity some or of fortune strength or of generals  
φαυλότης ἢ τῶν προδιδόντων<sup>Prä</sup> τὰς πόλεις ὑμῶν κακία ἢ πάντα ταῦτ'  
Schlechtigkeit oder der verratend seienden die Städte eurer Schlechtigkeit oder alles dieses hier  
badness or of the betraying the cities of you wickedness or all these  
έλυμαίνετο<sup>M/P</sup> τοῖς ὅλοις, ἕως ἀνέτρεψεν, τί Δημοσθένης ἀδικεῖ;<sup>Prä</sup>  
verwüstete den Ganzen, bis stürzte um, was Demosthenes tut Unrecht;  
was ravaging to the wholes, until overturned, what Demosthenes does wrong;

§ 304 εἰ δ' οἷος ἐγὼ παρ' ὑμῖν κατὰ τὴν έμαυτοῦ τάξιν, εἰς ἐν ἐκάστη τῶν  
wenn aber von der Art ich bei euch gemäß der meiner selbst Ordnung, einer in jeder der  
if but such as I beside you according to the of myself order, one in each of the  
Ἑλληνίδων πόλεων ἀνὴρ ἐγένετο, μάλλον δ' εἰ ἐν' ἄνδρα μόνον Θετταλία καὶ ἐν' ἄνδρ'  
griechischen Städte Mann wurde, mehr aber wenn einen Mann allein Thessalien und einen Mann  
Greek cities man became, rather but if one man only Thessaly and one man  
Ἀρκαδία ταῦτ' αὖ φρονοῦντ'<sup>Prä</sup> ἔσχεν έμοί, οὐδένες οὔτε τῶν έξω Πυλῶν  
Arkadien das Gleiche denkend hätten mir, keine weder der außerhalb der Pylai  
Arcadia the same things thinking had to me, no one neither of the outside of Pylai  
Ἑλλήνων οὔτε τῶν εἰσω τοῖς παροῦσι<sup>M/P</sup> κακοῖς ἐκέχρηντ' ἄν,  
Griechen noch der innerhalb den gegenwärtig seienden Übeln hätten gebraucht wohl,  
Greeks nor of the inside den to the being present evils had made use at least,

§ 305 ἀλλὰ πάντες ἂν ὄντες<sup>Prä</sup> ἐλεύθεροι καὶ αὐτόνομοι μετὰ πάσης ἀδείας ἀσφαλῶς ἐν  
sondern alle wohl seiend frei und autonom mit aller Immunität sicher in  
but all at least being free and self governed with all license safely in  
εὐδαιμονίᾳ τὰς έαυτῶν ὥκουν πατρίδας, τῶν τοσούτων καὶ τοιούτων ἀγαθῶν  
Glückseligkeit die eigenen wohnten Vater städte, der so vielen und solchen Güter  
prosperity the of themselves were dwelling fatherlands, of the so many and such goods



ὑμῖν καὶ τοῖς ἄλλοις Ἀθηναίοις ἔχοντες<sup>Prä</sup> χάριν δι' ἐμέ. ἵνα δ' εἰδῇθ'  
 euch und den anderen Athenern habend Dank durch mich. damit aber ihr wisst  
 to you and to the other Athenians having gratitude through me. in order that but you may know  
 ὅτι πολλῷ τοῖς λόγοις ἐλάττωσι χρῶμαι<sup>PräM/P</sup> τῶν ἔργων, εὐλαβούμενος<sup>PräM/P</sup> τὸν  
 dass bei viel den Worten geringeren ich verwende der Werke, sich hütend den  
 that by much to the speeches fewer I use of the deeds, being cautious the  
 φθόνον, λέγε<sup>Prä</sup> μοι ταυτὶ καὶ ἀνάγνωθι λαβὼν τὸν ἀριθμὸν τῶν βοηθειῶν  
 Neid, sage mir dieses hier und lies vor genommen habend die Anzahl der Hilfen  
 envy, say to me these here and read aloud having taken the number of the aids  
 κατὰ τὰ ἐμὰ ψηφίσματα. ΑΡΙΘΜΟΣ ΒΟΗΘΕΙΩΝ.  
 gemäß den meinen Beschlüsse. ZAHL der HILFEN.  
 according to the my decrees. NUMBER OF AIDS.

§ 306 ταῦτα καὶ τοιαῦτα πράττειν<sup>Prä</sup> Αἰσχίνη, τὸν καλὸν κάγαθον πολίτην ἔδει, ὧν  
 dieses hier und solches zu tun, Aischines, den schönen und guten Bürger es war nötig, deren  
 these and such to do, Aeschines, the noble and good citizen it was necessary, deren  
 κατορθουμένων<sup>PräM/P</sup> μὲν μεγίστοις ἀναμφισβητήτως ὑπῆρχεν εἶναι<sup>Prä</sup> καὶ τὸ δίκαιος  
 gelingend seienden zwar den größten unbestritten bestand zu sein und das gerecht  
 gelingenden zwar den größten Dat unbestreitbar es gab zu sein und das gerecht  
 προσῆν, ὡς ἑτέρως δὲ συμβάντων τὸ γοῦν εὐδοκίμειν<sup>Prä</sup> περίεστι<sup>Prä</sup>  
 stand zu, wie anders aber sich zugetragen habender das wenigstens Ansehen haben bleibt übrig  
 was befitting, as otherwise but having happened the at least to be in good repute remains over  
 καὶ τὸ μηδένα μέμψεσθαι<sup>PräM/P</sup> τὴν πόλιν μηδὲ τὴν προαίρεσιν αὐτῆς, ἀλλὰ τὴν  
 und das niemanden zu tadeln die Stadt und nicht die Wahlentscheidung ihrer, sondern das  
 and the no one to blame the city nor the purpose choice of her, but the  
 τύχην κακίζειν<sup>Prä</sup> τὴν οὕτω τὰ πράγματα κρίνασαν·  
 Schicksal schlecht machen das so die Dinge Angelegenheiten entschieden habende·  
 fortune to speak ill of the thus the affairs having judged·

§ 307 οὐ μὰ Δί' οὐκ ἀποστάντα τῶν συμφερόντων<sup>Prä</sup> τῇ πόλει, μισθώσαντα  
 nicht bei Eid Zeus nicht abgewichen seienden von den Nützlichen der Stadt, vermietet habenden  
 not by Zeus not having stood off of the being beneficial to the city, having hired out  
 δ' αὐτὸν τοῖς ἐναντίοις, τοὺς ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν καιροῦς ἀντὶ τῶν τῆς  
 aber sich selbst den Gegnern, die zugunsten von der Feinde Zeitpunkte anstatt der der  
 but himself to the opponents, the on behalf of the enemies opportunities instead of the of the  
 πατρίδος θεραπεύειν<sup>Prä</sup> οὐδὲ τὸν μὲν πράγματ' ἄξια τῆς πόλεως  
 Vaterstadt zu pflegen, nicht einmal den zwar Sache würdige der Stadt  
 fatherland to serve, nor the at least affairs worthy of the city  
 ὑποστάντα λέγειν<sup>Prä</sup> καὶ γράφειν<sup>Prä</sup> καὶ μένειν<sup>Prä</sup> ἐπὶ τούτων βασκαίνειν<sup>Prä</sup> ἂν  
 standhaltend habenden zu sagen und zu schreiben und zu bleiben bei diesen neidisch sein, wohl  
 having withstood to say and to write and to remain upon these to envy, at least  
 δέ τις ἰδίᾳ τι λυπήσῃ, τοῦτο μεμνηῆσθαι<sup>M/P</sup> καὶ τηρεῖν<sup>Prä</sup> οὐδέ  
 aber jemand privat etwas kränke, dieses sich zu erinnern und zu bewahren, und auch nicht  
 but someone privately something may hurt, this to remember and and to watch, nor  
 γ' ἡσυχίαν ἄγειν<sup>Prä</sup> ἄδικον καὶ ὑπουλον, ὃ σὺ ποιεῖς<sup>Prä</sup> πολλάκις.  
 ja Ruhe zu führen ungerecht und hinterlistig, was du tust oft.  
 at least quiet to live unjust and underhand, which you do often.

§ 308 ἔστι<sup>Prä</sup> γάρ, ἔστιν<sup>Prä</sup> ἡσυχία δίκαια καὶ συμφέρουσα<sup>Prä</sup> τῇ πόλει, ἣν οἱ πολλοὶ τῶν  
 es gibt denn, es gibt eine Ruhe gerechte und nützlich seiende der Stadt, welche die vielen der  
 there is for, there is quiet just and bringing benefit to the city, which the many of the  
 πολιτῶν ὑμεῖς ἀπλῶς ἄγετε<sup>Prä</sup> ἀλλ' οὐ ταύτην οὗτος ἄγει<sup>Prä</sup> τὴν ἡσυχίαν, πολλοῦ  
 Bürger ihr einfach führt. sondern nicht diese dieser führt die Ruhe, bei viel  
 citizens you simply live. but not this this man lives the quiet, by much  
 γε καὶ δεῖ<sup>Prä</sup> ἀλλ' ἀποστὰς ὅταν αὐτῷ δόξῃ τῆς πολιτείας  
 ja und bedarf, sondern abgewichen seiend sobald ihm scheine der Staatsordnung  
 at least and there is need, but having stood off whenever to him may seem of the polity  
 (πολλάκις δὲ δοκεῖ),<sup>Prä</sup> φυλάττει<sup>Prä</sup> πηνίκ' ἔσεσθε<sup>M/P</sup> μεστοὶ τοῦ συνεχῶς λέγοντος<sup>Prä</sup>  
 (oft aber aber scheint), beobachtet wann werdet sein voll des fortwährend redend seienden  
 (often but it seems), he guards when you will be full of the continually speaking  
 ἢ παρὰ τῆς τύχης τι συμβέβηκεν ἐναντίωμα ἢ ἄλλο τι δύσκολον  
 oder von der Fortune etwas ist vorgefallen Widerstand oder anderes etwas Schwieriges  
 or from of the fortune something has happened setback or other thing difficult



**γέγονεν** (πολλὰ δὲ τάνθρωπινα)· εἴτ' ἐπὶ τούτῳ τῷ καιρῷ ῥήτωρ  
 ist geworden (viele aber das Menschliche)· dann zu diesem dem Zeitpunkt Redner  
 has come to be (the human things) but many)· then upon this the opportunity orator  
**ἐξαίφνης** ἐκ τῆς ἡσυχίας ὥσπερ πνεῦμ' ἐφάνη, καὶ πεφωνασκηκῶς καὶ  
 plötzlich aus der Ruhe gleichwie Hauch erschien, und laut geschrien habend und  
 suddenly out of the quiet just like breath appeared, and having bellowed and  
**συνειλοχῶς** ῥήματα καὶ λόγους συνείρει, τούτους σαφῶς καὶ ἀπνευστεί,  
 zusammen gerafft habend Worte und Reden reiht diese klar und ohne Atem,  
 having marshalled together phrases and speeches strings together these clearly and without breath,  
**ὄνησιν** μὲν οὐδεμίαν φέροντας, οὐδ' ἀγαθοῦ κτήσιν οὐδενός, συμφορὰν δὲ  
 Nutzen zwar keinen tragend seienden und nicht eines Guten Erwerb keines, Unglück aber  
 benefit at least none bringing nor of good acquisition of no one, misfortune but  
**τῷ** **τυχόντι** **τῶν** **πολιτῶν** καὶ **κοινῇν** **αἰσχύνῃν**.  
 dem zufällig seienden der Bürger und allgemeine Schande.  
 to the having happened of the citizens and common shame.

§ 309 **καίτοι** **ταύτης** **τῆς** **μελέτης** καὶ **τῆς** **ἐπιμελείας**, **Αἰσχίνῃ**, εἴπερ ἐκ **ψυχῆς** **δικαίας**  
 und doch dieser der Übung und der Sorgfalt, Aischines, wenn wirklich aus Seele gerechter  
 and yet of this the practice and of the care, Aeschines, if indeed out of soul just  
**ἐγίνετο** καὶ τὰ **τῆς** **πατρίδος** **συμφέροντα** **προηρημένης**, τοὺς **καρποὺς**  
 entstände und die der Vaterstadt nützlichen vor gewählt habender, die Früchte  
 was becoming and the of the fatherland bringing benefit having preferred, the fruits  
**ἔδει** **γενναίους** καὶ **καλοὺς** καὶ **πᾶσιν** **ὠφελίμους** εἶναι, **συμμαχίας** **πόλεων**,  
 es war nötig edle und schöne und allen nützliche zu sein, Bündnisse der Städte,  
 it was necessary noble and beautiful and to all beneficial to be, alliances of cities,  
**πόρους χρημάτων**, **ἐμπορίου** **κατασκευῇν**, **νόμων** **συμφερόντων** **θέσεις**, **τοῖς**  
 Quellen der Gelder, des Handels Einrichtung, der Gesetze nützlichen Setzungen, den  
 resources of money, of commerce equipment arrangement, of laws being beneficial provisions, to the  
**ἀποδειχθεῖσιν** **ἐχθροῖς** **ἐναντιώματα**.  
 aufgezeigt wordenen Feinden Gegen maßnahmen.  
 having been shown to enemies oppositions.

§ 310 **τούτων** **γὰρ** **ἀπάντων** **ἦν** ἐν **τοῖς** **ἄνω** **χρόνοις** **ἐξέτασις**, καὶ **ἔδωκεν** **ὁ**  
 dieser denn aller gab es in den früheren Zeiten Prüfung, und gab der  
 of these for of all there was in the earlier times examination, and gave the  
**παρελθὼν** **χρόνος** **πολλὰς** **ἀποδείξεις** **ἀνδρὶ** **καλῷ** **τε** **κάγαθῷ**, ἐν **οἷς**  
 vorbei gegangen seiende Zeit viele Beweise einem Mann schönen und guten, in welchen  
 having passed time many proofs to a man noble and and good, in which  
**οὐδαμοῦ** **σὺ** **φανήσῃ** **γεγονώς**, **οὐ** **πρῶτος**, **οὐ** **δεύτερος**, **οὐ** **τρίτος**, **οὐ**  
 nirgends du wirst erscheinen geworden seiend, nicht erster, nicht zweiter, nicht dritter, nicht  
 nowhere you will appear having become, not first, not second, not third, not  
**τέταρτος**, **οὐ** **πέμπτος**, **οὐχ** **ἕκτος**, **οὐχ** **ὁποσποσοῦν**, **οὐκ** **ἐπὶ**  
 vierter, nicht fünfter, nicht sechster, nicht welcher Rang auch immer, folglich nicht in Bezug auf  
 fourth, not fifth, not sixth, not any place whatsoever, demnach nicht in Betreff  
**γ'** **οἷς** **ἡ** **πατρίς** **ἠϋξάνετο**.  
 ja welche die Vaterstadt ist gewachsen.  
 at least womit die Vaterstadt wuchs.

§ 311 **τίς** **γὰρ** **συμμαχία** **σοῦ** **πράξαντος** **γέγονεν** **τῇ** **πόλει**; **τίς** **δὲ**  
 welche denn Allianz deiner handelnd habenden ist geworden der Stadt; welche aber  
 what kind of for alliance of you having done has come to be to the city; what kind of but  
**βοήθεια** **ἢ** **κτησίς** **εὐνοίας** **ἢ** **δόξης**; **τίς** **δὲ** **πρεσβεία**, **τίς**  
 Hilfe oder Erwerb der Wohlwollen oder des Ruhmes; welche aber Gesandtschaft, welche  
 help or acquisition of goodwill or of repute; what kind of but embassy, what kind of  
**διακονία** **δι'** **ἣν** **ἡ** **πόλις** **ἐντιμότερα**; **τί** **τῶν** **οἰκείων** **ἢ** **τῶν** **Ἑλληνικῶν** καὶ  
 Dienstleistung durch welche die Stadt angesehener; was der eigenen oder der griechischen und  
 service through which the city more honored; what of the own or of the Greek and  
**ξενικῶν**, **οἷς** **ἐπέστης**, **ἐπηνώρθωται**, **ποῖαι** **τριήρεις**; **ποῖα** **βέλη**; **ποῖοι**  
 fremden, welchen du standest vor, ist aufgerichtet worden; welche Trieren; welche Geschosse; welche  
 foreign, to which you stood over, has been set up again; which triremes; which missiles; which  
**νεώσοικοι**; **τίς** **ἐπισκευὴ** **τειχῶν**; **ποῖον** **ἵππικόν**; **τί** **τῶν** **ἀπάντων** **σὺ**  
 Schiffschuppen; welche Instand setzung der Mauern; welches Reiter wesen; was der aller du  
 shipsheds; what kind of repair of walls; which cavalry; what of the all you

χρήσιμος εἶ;Prä τίς ἢ τοῖς εὐπόροις ἢ τοῖς ἀπόροις πολιτικὴ καὶ κοινὴ  
 nützlich bist; welche oder den Wohlhabenden oder den Bedürftigen politische und gemeinsame  
 useful are; what kind of or to the well supplied or to the needy civic and common

βοήθεια χρημάτων; οὐδεμία.  
 Hilfe der Gelder; keine.  
 help of money; none.

§ 312 ἀλλ', ὦ τᾶν, εἰ μηδὲν τούτων, εὖνοιᾶ γε καὶ προθυμία· ποῦ; πότε; ὅστις, ὦ  
 aber, o Freund, wenn nichts von diesen, Wohlwollen ja und Eifer· wo; wann; wer, o  
 but, O sir, if nothing of these, goodwill at least and and zeal· where; when; whoever, O

πάντων ἀδικώτατε, οὐδ' ὅθ' ἅπαντες, ὅσοι πώποτ' ἐφθέγγαντ' ἐπὶ  
 von allen am ungerechtesten, auch nicht als alle, so viele wie jemals gesprochen habend auf  
 of all most unjust, not even when all, as many as jemals geäußert habend auf

τοῦ βήματος, εἰς σωτηρίαν ἐπέδιδosan, καὶ τὸ τελευταῖον Ἀριστόνικος τὸ  
 des Redner bühne, in Richtung auf Rettung gaben bei, und das zuletzt Aristonikos das  
 dem Rednerbühne, zu Rettung beitrugen, und das finally Aristonikos the

συνειλεγμένον M/P εἰς τὴν ἐπιτίμian, οὐδὲ τότε οὔτε  
 zusammen gesammelt wordene in Richtung auf die Ehren strafe, auch nicht damals weder  
 having been collected into the fine, nor then nor

παρήλθες οὔτ' ἐπέδωκας οὐδέν, οὐκ ἀπορών,Prä πῶς γάρ; ὅς γ'  
 vorüber gingst weder gabst hin nichts, nicht ratlos seiend, wie denn; der ja  
 did you come forward nor did you contribute anything, not being at a loss, how for; who at least

ἐκεκληρονομήκεις μὲν τῶν Φίλωνος τοῦ κηδεστοῦ χρημάτων πλεῖν ἢ πέντε  
 geerbt hast zwar der Philon des Schwieger verwandten Gelder mehr als fünf  
 you have inherited indeed of the Philon the inlaw of monies more than five

ταλάντων, διτάλαντον δ' εἶχες ἔρανον δωρεᾶν παρὰ τῶν ἡγεμόνων τῶν συμμοριῶν  
 von Talenten, zwei Talente aber hattest Kollekte Geschenk von Seiten der Führer der Symmorien  
 of talents, two talent but you had contribution gift from the leaders the symmories

ἐφ' οἷς ἐλυμήνω τὸν τριηραρχικὸν νόμον.  
 auf Grund von welchen du schädigtest den trierarchischen Gesetz.  
 upon which you ravaged the trierarchic law.

§ 313 ἀλλ' ἵνα μὴ λόγον ἐκ λόγου λέγων,Prä τοῦ παρόντος M/P ἐμαυτὸν ἐκκρούσω,  
 aber damit nicht Rede aus Rede sagend des gegenwärtigen mich selbst abweiche möge,  
 but in order that not account out of account speaking of the present my self I may knock off,

παραλείψω ταῦτα. ἀλλ' ὅτι γ' οὐχὶ δι' ἔνδειαν οὐκ ἐπέδωκας, ἐκ τούτων  
 werde übergehen dieses. aber dass ja nicht wegen Mangel nicht gabst hin, aus diesen  
 I shall omit these. but that at least not by lack not did you contribute, from these

δῆλον, ἀλλὰ φυλάττων,Prä τὸ μηδὲν ἐναντίον γενέσθαι παρὰ σοῦ τούτοις  
 offenbar, sondern bewahrend das nichts entgegen seiend zu werden von Seiten deiner diesen  
 clear, but guarding the nothing adverse to become from you to these

οἷς ἅπαντα πολιτεύει,Prä ἐν τίσιν οὖν σὺ νεανίας καὶ πηνίκα λαμπρός;  
 welchen alles politisiert er. in welchen nun du jugendlich und wann glänzend;  
 with whom all things he conducts publicly. in what things then you a young man and when bright;

ἡνίκ' ἂν κατὰ τούτων τι δέη,Prä M/P ἐν τούτοις λαμπροφωνότατος,  
 als wohl gegen diese irgend etwas nötig sei, in diesen am hell stimmigsten,  
 when ever against these something it may be needed, in these most loud voiced,

μνημονικώτατος, ὑποκριτὴς ἄριστος, τραγικὸς Θεοκρίνης.  
 am gedächtnis stärksten, Schauspieler bester, tragisch Theokrines.  
 most mindful, actor best, tragic Theocrines.

§ 314 εἴτα τῶν πρότερον γεγενημένων M/P ἀγαθῶν ἀνδρῶν μέμνησαι, M/P καὶ καλῶς ποιεῖς,Prä  
 dann der früher geworden seienden guten Männer du erinnerst dich. und gut tust du.  
 then of the earlier having become good men you remember. and well you do.

οὐ μέντοι δίκαιόν ἐστιν,Prä ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὴν πρὸς τοὺς τετελευτηκότας εὖνοιαν  
 nicht jedoch gerecht ist, Männer Athenier, die gegenüber den verstorbenen seienden Wohlwollen  
 not however just it is, men Athenians, the toward the having died goodwill

ὑπάρχουσιν,Prä προλαβόντα παρ' ὑμῶν πρὸς ἐκείνους ἐξετάζειν,Prä καὶ  
 vorhanden seiend vorausgenommen habend von Seiten euch gegenüber jenen zu prüfen und  
 existing having taken before from you toward those those to examine and

παραβάλλειν,Prä ἐμὲ τὸν νῦν ζῶντα,Prä μεθ' ὑμῶν.  
 zu vergleichen mich den jetzt lebend seienden mit euch.  
 to compare me the now living living with you.

- § 315 τίς γὰρ οὐκ οἶδε<sup>Prä</sup> τῶν πάντων, ὅτι τοῖς μὲν ζῶσι<sup>Prä</sup> πᾶσιν ὑπεστί<sup>Prä</sup> τις  
wer denn nicht weiß der aller, dass den zwar lebend seienden allen es besteht jemand  
who for not knows of the all, that to the at least living to all there is someone
- ἢ πλείων ἢ ἐλάττω φθόνος, τοὺς τεθνεώτας δ' οὐδὲ τῶν ἐχθρῶν οὐδεὶς ἐτι  
oder größerer oder geringerer Neid, die tot seienden aber auch nicht der Feinde niemand noch  
either more or less envy, the having died but not even of the enemies no one still
- μισεῖ<sup>Prä</sup> οὕτως οὖν ἐχόντων<sup>PräM/P</sup> τούτων τῇ φύσει, πρὸς τοὺς πρὸ ἐμαυτοῦ νῦν  
hasst; so nun seiend dieser der Natur, gegenüber den vor mir selbst jetzt  
hates; thus then of things being so of these by the nature, toward the before my self now
- ἐγὼ κρίνωμαι<sup>PräM/P</sup> καὶ θεωρῶμαι<sup>PräM/P</sup> μηδαμῶς· οὔτε γὰρ δίκαιον οὐτ' ἴσον, Αἰσχίνη,  
ich werde gerichtet und werde betrachtet; keineswegs· weder denn gerecht noch gleich, Aischines,  
I be judged and I am considered; in no way· neither for just nor equal, Aeschines,
- ἀλλὰ πρὸς σέ καὶ ἄλλον εἴ τινα βούλει<sup>PräM/P</sup> τῶν ταύτά σοι  
sondern gegenüber dich und einen anderen wenn irgendeinen willst der dieselben dir  
but toward you and another if anyone you wish of the the same to you
- προηρημένων<sup>M/P</sup> καὶ ζώντων<sup>Prä</sup>  
vor gewählt habenden und lebend seienden.  
having chosen and living.
- § 316 κάκεινο σκόπει<sup>Prä</sup> πότερον κάλλιον καὶ ἄμεινον τῇ πόλει διὰ τὰς τῶν πρότερον  
und jenes betrachte<sup>Prä</sup> ob schöner und besser der Stadt durch die der früher  
and that consider. whether better and better to the city because of the of the the
- εὐεργεσίας, οὐσας<sup>PräM/P</sup> ὑπερμεγέθεις, οὐ μὲν οὖν εἶποι τις ἂν ἡλίκας,  
Wohltaten, seiend über groß, nicht zwar nun würde sagen jemand wohl wie große,  
earlier, benefactions being, overgreat not however would say someone at least how great,
- τὰς ἐπὶ τὸν παρόντα<sup>M/P</sup> βίον γιγνομένης<sup>PräM/P</sup> εἰς ἀχαριστίαν καὶ  
die auf den gegenwärtigen Lebens lauf werdend in Richtung auf into Undank und  
the upon the present life happening into ingratitude and
- προπηλακισμόν ἄγειν<sup>Prä</sup> ἢ πᾶσιν, ὅσοι τι μετ' εὐνοίας πράττουσι<sup>Prä</sup> τῆς  
Beschimpfung zu führen, oder allen, so viele wie etwas mit Wohlwollens tun, der  
insult to lead, or to all, whoever anything with goodwill goodwill do, of the
- παρὰ τούτων τιμῆς καὶ φιλανθρωπίας μετεῖναι;  
von Seiten dieser Ehre und Menschen freundlichkeit Anteil zu haben;  
from these honor and and humaneness to have a share;
- § 317 καὶ μὴν εἰ καὶ τοῦτ' ἄρα δεῖ<sup>Prä</sup> μ' εἰπεῖν, ἡ μὲν ἐμὴ πολιτεία καὶ  
und freilich wenn auch dieses also ist nötig mich zu sagen, die zwar meine Staatsführung und  
and indeed if even this then it is necessary me to say, the at least my public conduct and
- προαίρεσις, ἂν τις σκοπῇ<sup>PräM/P</sup> ταῖς τῶν τότε ἐπαινουμένων<sup>PräM/P</sup> ἀνδρῶν  
Wahlentscheidung, wohl jemand betrachten möge, den der damals gelobt werdenden Männer  
purpose choice, if someone should consider, to the of the then being praised men
- ὁμοία καὶ ταύτᾳ βουλομένη<sup>PräM/P</sup> φανήσεται<sup>M/P</sup> ἡ δὲ σὴ ταῖς τῶν τοὺς τοιούτους  
ähnlich und dieselben wollend seiende wird erscheinen, die aber deine den der die solchen  
similar and the same wishing will appear, the but your to the of the the such
- τότε συκοφαντούντων<sup>Prä</sup> δῆλον γὰρ ὅτι καὶ κατ' ἐκείνους ἦσαν τινες, οἱ  
damals verleumdend seienden· offenbar denn dass auch gegen jene waren einige, die  
then slandering· clear for that even in the time of those there were some, who
- διασύροντες<sup>Prä</sup> τοὺς ὄντας<sup>Prä</sup> τότε τοὺς δὲ πρότερον γεγενημένους<sup>M/P</sup> ἐπῆνουν,  
verhetzend seiend die seienden damals die aber früher geworden seienden lobten sie,  
dragging through the being then but the formerly having become they were praising,
- βάσκανον πράγμα καὶ ταὐτὸ ποιοῦντες<sup>Prä</sup> σοί.  
neidisches Ding und dasselbe machend dir.  
envious deed and the same doing to you.
- § 318 εἴτα λέγεις<sup>Prä</sup> ὡς οὐδὲν ὅμοιός εἰμ' ἑκείνοις ἐγώ; σὺ δ' ὅμοιος, Αἰσχίνη; ὁ δ'  
dann sagst du dass nichts ähnlich bin ich jenen ich; du aber ähnlich, Aischines; der aber  
then you say that nothing like I am to those I; you but like, Aeschines; the but
- ἀδελφὸς ὁ σός; ἄλλος δέ τις τῶν νῦν ῥητόρων; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐδένα  
Bruder der deine; ein anderer aber irgendwer der jetzt Redner; ich zwar denn keinen  
brother the your; another but someone of the now orators; I at least for no one
- φημί<sup>Prä</sup> ἀλλὰ πρὸς τοὺς ζώντας<sup>Prä</sup> ὧ χρηστὴ, ἵνα μηδὲν ἄλλ'  
behaupte ich. sondern gegenüber die Lebend seienden, o Gut, damit nichts anderes  
say. but toward the living, O Goodman, in order that nothing else

εἶπω, τὸν ζῶντ' <sup>Prä</sup> ἐξέταζε <sup>Prä</sup> καὶ τοὺς καθ' αὐτόν, ὥσπερ τὰλλα  
 ich sage, den lebend seienden prüfe auch die nach ihm selbst, so wie die anderen  
 I may say, the living examine and the according to himself, just as the others

πάντα, τοὺς ποιητάς, τοὺς χορούς, τοὺς ἀγωνιστάς.  
 alle, die Dichter, die Chöre, die Wettkämpfer.  
 all, the poets, the choruses, the competitors.

§ 319 ὁ Φιλάμμων οὐχ ὅτι Γλαύκου τοῦ Καρυστίου καὶ τινων ἐτέρων πρότερον γεγενημένων <sup>M/P</sup>  
 der Philammon nicht weil Glaukos des Karystians und einiger anderer früher geworden seiender  
 the Philammon not that of Glaukos the Carystian and of some others earlier having become

ἀθλητῶν ἀσθενέστερος ἦν, ἀστεφάνωτος ἐκ τῆς Ὀλυμπίας ἀπῆει, ἀλλ' ὅτι τῶν  
 Athleten schwächer war, ohne Kranz aus der Olympia ging weg, sondern dass der  
 athletes weaker was, unwreathed from the Olympia he was going away, but that of the

εἰσελθόντων πρὸς αὐτόν ἄριστ' ἐμάχετο <sup>M/P</sup> ἐστεφανοῦτο <sup>M/P</sup> καὶ νικῶν <sup>Prä</sup>  
 Eingetreten seienden gegen ihn am besten kämpfte, wurde gekrönt und siegend  
 having come in toward him best he was fighting, he was being crowned and winning

ἀνηγορεύετο <sup>M/P</sup> καὶ σὺ πρὸς τοὺς νῦν ὄρα <sup>Prä</sup> με ῥήτορας, πρὸς σαυτόν,  
 wurde ausgerufen. und du gegenüber den jetzt sieh mich Rednern, gegenüber dir selbst,  
 he was being proclaimed. and you toward the now see me orators, toward your self,

πρὸς ὅντινα βούλει <sup>PräM/P</sup> τῶν ἀπάντων· οὐδέν' ἐξίσταμαι <sup>PräM/P</sup>  
 gegenüber wen auch immer du willst der aller· vor keinem weiche ich.  
 toward whomever you wish of the all· nothing I am disconcerted.

§ 320 ὧν, ὅτε μὲν τῇ πόλει τὰ βέλτισθ' ἐλέσθαι παρῆν, ἐφαμίλλου <sup>M/P</sup> τῆς  
 deren, als zwar der Stadt die besten zu wählen war da, wetteiferte ich der  
 of which, when at least to the city the best to choose it was possible, I was vying of the

εἰς τὴν πατρίδ' εὐνοίας ἐν κοινῷ πᾶσι κειμένης <sup>PräM/P</sup> ἐγὼ κράτιστα  
 in Richtung auf die Vaterstadt Wohlwollens im Gemeinsamen allen liegend seienden, ich am besten  
 into the fatherland goodwill in common to all lying, I most excellently

λέγων <sup>Prä</sup> ἐφαίνομην <sup>M/P</sup> καὶ τοῖς ἐμοῖς καὶ ψηφίσμασι καὶ νόμοις καὶ πρεσβείαις ἅπαντα  
 sprechend erschien ich, und den meinen und Beschlüssen und Gesetzen und Gesandtschaften alles  
 speaking I was appearing, and to the my and decrees and laws and embassies all things

διωκεῖτο <sup>M/P</sup> ὑμῶν δ' οὐδεὶς ἦν οὐδαμοῦ, πλὴν εἰ τούτοις ἐπηρεάσαι τι  
 wurde verwaltet, eurer aber keiner war nirgends, außer wenn diesen zu schaden etwas  
 were being managed, of you but no one was nowhere, except if to these to injure anything

δέοι <sup>Prä</sup> ἐπειδὴ δ' ἃ μήποτ' ὠφελεν συνέβη, καὶ οὐκέτι συμβούλων  
 nötig wäre· nachdem aber welche niemals es nutzte geschah, und nicht mehr der Ratgeber  
 might be needed· since but the things never it ought it happened, and no longer of advisers

ἀλλὰ τῶν τοῖς ἐπιταττομένοις <sup>PräM/P</sup> ὑπηρετούντων <sup>Prä</sup> καὶ τῶν κατὰ τῆς πατρίδος  
 sondern der den Befohlen werdenden dienend seienden und der gegen die Vaterstadt  
 but of those to the being ordered serving and of those against of the fatherland

μισθαρεῖν <sup>Prä</sup> ἐτοίμων καὶ τῶν κολακεύειν <sup>Prä</sup> ἕτερον βουλομένων <sup>PräM/P</sup> ἐξέτασις  
 Sold nehmen Bereit seienden und der schmeicheln anderen der Wollenden Untersuchung  
 to take pay ready and of those to flatter another of those willing examination

ἦν, τηνικαῦτα σὺ καὶ τούτων ἕκαστος ἐν τάξει καὶ μέγας καὶ λαμπρὸς  
 war, damals du und von diesen jeder in Ordnung und groß und glänzend  
 there was, then at that time you and of these each in rank and great and splendid

ἵπποτρόφος, ἐγὼ δ' ἀσθενής, ὁμολογῶ <sup>Prä</sup> ἀλλ' εὖνους μᾶλλον ὑμῶν τουτοισί.  
 Pferde Züchter, ich aber schwach, gestehe ein, sondern wohlgesinnt mehr als ihr diesen hier.  
 horse rearer, I but weak, I admit, but well disposed more of you to these here.

§ 321 δύο δ', ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν φύσει μέτριον πολίτην ἔχειν <sup>Prä</sup> δεῖ <sup>Prä</sup> (οὕτω  
 zwei aber, Männer Athener, den von Natur maßvollen Bürger zu haben ist nötig (so  
 two but now, O men Athenians, the by nature moderate citizen to have it is necessary (thus

γὰρ μοι περὶ ἐμαυτοῦ λέγουσι <sup>Prä</sup> ἀνεπιφθονώτατον εἰπεῖν), ἐν μὲν ταῖς  
 denn mir über mich selbst sagend am wenigsten neidwürdig zu sagen), in zwar den  
 indeed to me about myself speaking most free from envy to say), in at least in the

ἐξουσίαις τὴν τοῦ γενναίου καὶ τοῦ πρωτείου τῇ πόλει προαίρεσιν  
 Vollmachten die des Edlen und des Vorrangs primacy der Stadt Wahl entscheidung  
 powers the of the noble and of the to the city purpose choice

διαφυλάττειν <sup>Prä</sup> ἐν παντὶ δὲ καιρῷ καὶ πράξει τὴν εὖνοιαν· τούτου γὰρ ἡ  
 zu bewahren, in jedem aber Zeitpunkt und Handlung die Wohlwollen· dieser Sache denn die  
 to keep safe, in every but now opportune time and action the goodwill· of this for the



φύσις κυρία, τοῦ δύνασθαι<sup>PräM/P</sup> δὲ καὶ ἰσχύειν<sup>Prä</sup> ἕτερα. ταύτην τοίνυν  
 Natur herrschend, des vermögen aber und stark sein anderes. diese also nun  
 nature authoritative, of the to be able but now and to be strong other things. this so then

παρ' ἐμοὶ μεμενηκυῖαν εὐρήσεθ' <sup>M/P</sup> ἀπλῶς.  
 bei mir geblieben seiend werdet finden einfach.  
 beside me to having remained you will find simply.

§ 322 ὁράτε<sup>Prä</sup> δέ. οὐκ ἐξαιτούμενος<sup>PräM/P</sup> οὐκ εἰς Ἀμφικτύονας δίκας ἐπαγόντων<sup>Prä</sup> οὐκ  
 seht aber. nicht fordernd, nicht zu Amphiktyonen Klagen herbei führender, nicht  
 see but now. not demanding as due, not into Amphictyons suits of bringing on, not

ἀπειλούντων<sup>Prä</sup> οὐκ ἐπαγγελλομένων<sup>PräM/P</sup> οὐχὶ τοὺς καταράτους τούτους ὥσπερ θηρία  
 drohender, nicht versprechender, keineswegs die Verfluchten diese wie Tiere  
 of threatening, not of promising, not the accursed these just as beasts

μοι προσβαλλόντων<sup>Prä</sup> οὐδαμῶς ἐγὼ προδέδωκα τὴν εἰς ὑμᾶς εὖνοιαν. τὸ γὰρ  
 mir angreifender, keineswegs ich habe verraten die in Richtung auf euch Wohlwollen. das denn  
 to me of assailing, in no way I have betrayed the toward you goodwill. the for

ἐξ ἀρχῆς εὐθύς ὀρθῶν καὶ δίκαιαν τὴν ὁδὸν τῆς πολιτείας εἰλόμην,  
 aus Anfang geradewegs gerade und gerecht den Weg der Staatsführung ich wählte,  
 from out of beginning straightway straight and just the road way of the statecraft I chose,

τὰς τιμάς, τὰς δυναστείας, τὰς εὐδοξίας τὰς τῆς πατρίδος θεραπεύειν<sup>Prä</sup> ταύτας  
 die Ehren, die Macht stellungen, die Ansehen die der Vaterstadt zu dienen, diese  
 the honors, the powers, the good reputations the of the fatherland to serve, these

αὔξειν<sup>Prä</sup> μετὰ τούτων εἶναι.<sup>Prä</sup>  
 zu mehren, mit diesen zu sein.  
 to increase, with these of to be.

§ 323 οὐκ ἐπὶ μὲν τοῖς ἑτέρων εὐτυχήμασι φαιδρὸς ἐγὼ καὶ γεγηθῶς κατὰ τὴν  
 nicht bei zwar den anderer Glücks fallen heiter ich und erfreut seiend über den  
 not over at least the of others successes cheerful I and having rejoiced throughout the

ἀγορὰν περιέρχομαι<sup>PräM/P</sup> τὴν δεξιὰν προτείνω<sup>Prä</sup> καὶ εὐαγγελιζόμενος<sup>PräM/P</sup> τούτοις  
 Markt gehe umher, die Rechte vor streckend und gut verkündend diesen  
 marketplace I go around, the right hand stretching forth and announcing good news to these

οὓς ἂν ἐκεῖσ' ἀπαγγελεῖν οἴωμαι<sup>PräM/P</sup> τῶν δὲ τῆς πόλεως ἀγαθῶν  
 welche wohl dorthin berichten werden meine ich, der aber der Stadt Güter  
 whom at all thither to report I think, of the but now of the city good things

πεφρικῶς ἀκούω<sup>Prä</sup> καὶ στένων<sup>Prä</sup> καὶ κύπτων<sup>Prä</sup> εἰς τὴν γῆν, ὥσπερ οἱ δυσσεβεῖς  
 erschauert habend höre ich und stöhnend und sich beugend in die Erde, wie die Gottlosen  
 having shuddered I hear and groaning and bending down into the earth, just as the impious

οὗτοι, οἳ τὴν μὲν πόλιν διασύρουσιν<sup>Prä</sup> ὥσπερ οὐχ αὐτοὺς διασύροντες<sup>Prä</sup>  
 diese, die die zwar Stadt schmähen, wie nicht sich selbst schmähen,  
 these, who the at least city drag through mire, just as not themselves dragging through mire,

ὅταν τοῦτο ποιῶσιν<sup>Prä</sup> ἔξω δὲ βλέπουσι<sup>Prä</sup> καὶ ἐν οἷς ἀτυχησάντων  
 sobald dies tun, draussen aber blicken, und in denen der Misslungen seienden  
 whenever this they may do, outside but now they look, and in in which of having failed

τῶν Ἑλλήνων ἠτύχησ' ἕτερος, ταῦτ' ἐπαινοῦσι<sup>Prä</sup> καὶ ὅπως τὸν ἅπαντα χρόνον  
 der Hellenen er glückte ein anderer, dieses loben sie und wie den ganzen Zeitraum  
 the Greeks he succeeded another, these things they praise and how the whole time

μενεῖ φασὶ<sup>Prä</sup> δεῖν<sup>Prä</sup> τηρεῖν<sup>Prä</sup>  
 wird bleiben sagen sie nötig zu sein zu bewahren.  
 it will remain they say it to be necessary to keep.

§ 324 μὴ δῆτ', ὧ πάντες θεοί, μηδεὶς ταῦθ' ὑμῶν ἐπινεύσειεν, ἀλλὰ μάλιστα  
 nicht gewiss, o alle Götter, niemand dies von euch möge beistimmen, sondern am meisten  
 not indeed, O all gods, no one these things of you might assent, but most of all

μὲν καὶ τούτοις βελτίω τινὰ νοῦν καὶ φρένας ἐνθείητε, εἰ δ' ἄρ' ἔχουσιν<sup>Prä</sup>  
 zwar auch diesen besseren irgendeinen Sinn und Verstand mögt einsetzen, wenn aber denn sie haben  
 at least even to these better some mind and wits might put in, if but then they have

ἀνιάτως, τούτους μὲν αὐτοὺς καθ' ἑαυτοὺς ἐξώλεις καὶ προώλεις ἐν  
 unheilbar, diese zwar selbst gegen sich selbst ganz vernichtet und vor vernichtet auf  
 incurably, these at least themselves down upon themselves utterly destroyed and completely ruined in

γῇ καὶ θαλάττῃ ποιήσατε, ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖς τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν τῶν  
 Erde und Meer macht, uns aber den übrigen die schnellste Befreiung der  
 earth and sea make, to us but now to the remaining the swiftest release of the

ἐπηρτημένων <sup>M/P</sup> φόβων δότε καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ.  
hängenden Ängste gebt und Rettung sichere.  
of hanging upon fears give and safety secure.